

Phil.
4^o 12^a

R.
L.

Aus der
Büchersammlung des Capitäns
Th. Dempster Gordon.
Geschenk des k. Forstrathes G. Dürig
an die k. Bibliothek.

Phil.

B

412^a

DES DICTIONNAIRES

DES PRINCIPALES LANGUES EUROPÉENNES

Publiés sous les auspices et avec la collaboration de plusieurs membres

DE L'UNIVERSITÉ DE FRANCE

DICTIONNAIRE GÉNÉRAL

ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS

nouvellement rédigé d'après Johnson, Webster, Richardson, etc., les dictionnaires français de l'Académie, de Laveaux, de Boiste, Bescherelle, etc., et les ouvrages spéciaux de l'une et de l'autre langue, contenant un grand nombre de mots qui ne se trouvent pas dans les dictionnaires; avec des signes pour marquer l'emploi au propre et au figuré et pour indiquer le genre de style, suivi d'un Vocabulaire de noms de personnes, de mythologie et de géographie, qui diffèrent dans les deux langues;

PAR A. SPIERS,

professeur d'anglais à l'École des Ponts et Chaussées, au Lycée Bonaparte, et à l'École spéciale du Commerce de Paris; auteur de plusieurs ouvrages élémentaires, tous adoptés par l'Université.

Ouvrage adopté par l'Université. 3^e édition.

Deux gros vol. in-8, beau papier velin, 18 fr. Le même ouvrage tiré sur papier inférieur, 15 fr. Chaque volume se vend séparément.

NOUVEAU DICTIONNAIRE

ALLEMAND-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ALLEMAND

contenant outre la définition des mots, l'indication de leur origine et de leurs affinités étymologiques, le génitif singulier et le pluriel des substantifs, les formes irrégulières des verbes et l'explication des termes techniques, etc., etc.,

PAR SCHUSTER ET REGNIER.

Ouvrage adopté par l'Université.

1850, 2 gros volume in-8 à trois colonnes, br., 15 fr., ou chaque volume séparé, 7 fr. 50 c.

DICTIONNAIRE GÉNÉRAL

ITALIEN-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ITALIEN

DE BUTTURA, entièrement refait sur un nouveau plan et augmenté de PLUS DU DOUBLE, d'après les dernières éditions des grands dictionnaires de l'Académie della Crusca, d'Alberti, Cardinali, Manzoni, les grands dictionnaires de Padoue, de Livourne, de Vérone, et le *Vocabolario universale* publié tout récemment à Naples par Tramater, etc., la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie française et son Complément, et les dictionnaires de Laveaux, Boiste, et autres; plus complet que tous les autres dictionnaires publiés jusqu'à ce jour;

PAR A. RENZI.

La partie ITALIENNE-FRANÇAISE, formant un gros vol. in-8 de 1300 pag. à trois colonnes est en vente, prix 13 fr. 50.

NOUVEAUX GUIDES DE CONVERSATIONS MODERNES

FRANÇAISES, ANGLAISES, ALLEMANDES, ITALIENNES, ESPAGNOLES ET PORTUGAISES, OU DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS,

Convenables aux voyageurs et aux personnes qui se livrent à l'étude de ces langues.

Cette collection, d'un format élégant et portatif, se compose de l'assemblage de diverses langues réunies; savoir:

FRANÇAIS-ANGLAIS, FRANÇAIS-ALLEMAND, FRANÇAIS-ITALIEN, FRANÇAIS-ESPAGNOL, FRANÇAIS-PORTUGAIS, ANGLAIS-ALLEMAND, ANGLAIS-ITALIEN, ANGLAIS-ESPAGNOL,

formant chacun 1 vol. petit in-24, cartonné, 1 fr. 50 c.

Quatre langues réunies, } FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND et ITALIEN, 1 vol. petit in-24, cartonné, 2 fr. 25 c.

savoir: } FRANÇAIS, ITALIEN, ESPAGNOL et PORTUGAIS, 1 vol. petit in-24, cartonné, 2 fr. 25 c.

Ou les six langues réunies, savoir:

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND, ITALIEN, ESPAGNOL et PORTUGAIS, 1 vol. in-16, carré, 3 fr.

PRONONCIATION FIGURÉE. CES MÊMES CONVERSATIONS en Français et en Anglais avec la prononciation figurée de l'anglais, à l'usage des Français. 1 vol. cartonné. 2 fr. 25 c.

The same in English and French with the figured pronunciation of the French words for the use of the English. 1 vol. in boards. 2 fr. 25 c.

DICTIONNAIRES DIAMANTS. — Réduction de Prix.

CONTENANT LE FRANÇAIS, L'ANGLAIS, L'ITALIEN, L'ALLEMAND ET L'ESPAGNOL, AVEC CHACUN SA CONTRE-PARTIE.

4 vol. in-32, papier vélin, brochés, au lieu de 22 fr., 12 fr., ou reliés, 16 fr., au lieu de 26 fr.

DICTIONNAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS, contenant tous les mots adoptés dans les deux langues, rédigé d'après les meilleures autorités, par TIBBINS. Paris, 2 tomes en 1 vol. in-32, pap. vél., 3 fr.—Relié façon maroquin 4 fr.

DICTIONNAIRE ITALIEN-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ITALIEN, contenant plus de 10,000 mots omis dans les autres diction-

naires portatifs, par BARBERI, revu et augmenté d'explications grammaticales par RONNA. Paris, 2 tomes en 1 vol. in-32, pap. vél., 3 fr.—Relié façon maroquin 4 fr.

DICTIONNAIRE ALLEMAND-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ALLEMAND, composé sur les meilleurs dictionnaires publiés dans les deux langues, et plus particulièrement sur ceux de Mozin et de Thibaut, par J. VENE-

DEY. Paris, 2 tomes en 1 vol. in-32, pap. vél., 3 fr.—Relié façon maroquin 4 fr.

DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ESPAGNOL, d'après les dictionnaires de l'Académie espagnole, de l'Académie française, de Laveaux, Boiste, et autres, par D. G. TRAPANI. Paris, 2 tomes en 1 vol. in-32, 3 fr.—Relié façon maroquin 4 fr.

LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE EN SIX LANGUES,

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND, ITALIEN, ESPAGNOL ET PORTUGAIS.

1 beau vol. in-4°, pap. vél. joli cartonnage, dos de percaline anglaise, 20 fr.

On peut se procurer une seule langue ou deux réunies, savoir :

202 202
302 302

DICTIONNAIRE GÉNÉRAL

ESPAGNOL-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ESPAGNOL

NOUVELLEMENT RÉDIGÉ

D'après les dernières éditions des dictionnaires de l'Académie espagnole et de l'Académie française, les meilleurs lexicographes et les ouvrages spéciaux de l'une et de l'autre langue; contenant un grand nombre de mots qui ne se trouvent pas dans les dictionnaires;

PAR D. PABLO DE VALDEMOROS Y ALVAREZ

2 volumes grand in-8, à 3 colonnes, caractère neuf et fondu exprès.

NOUVEAU DICTIONNAIRE

PORTUGAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-PORTUGAIS

composé sur les plus récents et les meilleurs Dictionnaires des deux langues; augmenté de plus de 10,000 mots nouveaux, et d'un grand nombre de phrases familières, idiotismes, proverbes, etc.,

PAR FONSECA ET ROQUETE.

Paris, 1845, 2 gros volumes in-8°, br., 15 fr.

NOUVEAU DICTIONNAIRE

ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS

ABRÉGÉ DE BOYER,

avec la prononciation figurée de l'anglais à l'usage des Français, et du français à l'usage des Anglais, d'après Walker, Smart, Meadows, etc., 36^e édition, entièrement refondue et mise au niveau des connaissances actuelles, contenant dans un même ordre alphabétique général, et sans vocabulaires séparés, 1^o tous les mots en usage dans l'une et l'autre langue; — 2^o les noms mythologiques et géographiques, et les noms propres qui diffèrent dans les deux langues; — 3^o la nomenclature des principaux termes de marine, de sciences et d'arts, de commerce, de machines à vapeur et de chemins de fer; — 4^o tous les mots du dialecte écossais nécessaires pour l'intelligence de Walter Scott, Burns, et autres auteurs;

PAR MM. E. THUNOT ET C. E. CLIFTON.

Deux tomes en un volume in-8, de plus de 800 pages à 3 colonnes, caractère neuf fondu exprès.

Prix broché, 7 fr. 50 c., ou très-solidement relié, 9 fr.

NOUVEAU DICTIONNAIRE

EN QUATRE LANGUES

FRANÇAIS, HOLLANDAIS, ANGLAIS ET ALLEMAND

chacun avec sa contre-partie, 1848, 4 tomes en un gros volume in-8° de 2,312 pages à deux colonnes, 25 fr.

NOUVEAUX ABÉCÉDAIRES ILLUSTRÉS.

NOUVEL ALPHABET FRANÇAIS, gradué, facile, instructif, récréatif et moral, orné de 140 vignettes, lettres ornées, etc. 1851, in-12 carré, 1 fr.

ABÉCÉDAIRE FRANÇAIS ILLUSTRÉ. Album contenant 500 gravures à l'usage des petits et des grands enfants. Exercices de lectures françaises, suivis de notions élémentaires des connaissances usuelles propres à développer l'intelligence des enfants, à orner leur mémoire et à les instruire en les amusant. Paris, 1851, 1 vol. in-12 de 220 pages, format carré, orné de 500 jolies vignettes. Broché 3 fr. 50 c., cartonné 3 fr. 75 c., en jolie porcelaine lustrée ornements dorés et à froid, tranches dorées 5 fr.

ABÉCÉDAIRE ANGLAIS ET FRANÇAIS, ou Premier livre de lecture destiné aux enfants qui apprennent à prononcer, à lire et à traduire l'anglais; classé par ordre de difficultés; 3^e édition, 1852. Un beau volume in-12 orné de 250 vignettes et portraits, cartonné 4 fr.

ABÉCÉDAIRE ALLEMAND ET FRANÇAIS, Premier livre de lecture, suivi de morceaux choisis propres à former le cœur et à développer l'intelligence des enfants, par *A. Wahl*. 1850. 1 vol. in-12 orné de 160 vignettes. 3 fr. 50 c.

ABÉCÉDAIRE ESPAGNOL ET FRANÇAIS, Syllabaire complet ou Premier livre de lecture destiné aux enfants qui apprennent à prononcer, à lire et à traduire l'espagnol, classé méthodiquement par ordre de difficultés par M. F. O. 1852. 1 vol. in-12 orné de 250 vignettes. 4 fr.

Ces ouvrages, parfaitement appropriés aux besoins de l'enfance, ont le double avantage, par la variété de la matière et des illustrations, d'amuser et d'instruire les enfants. En outre, ils classent dans leur mémoire une nomenclature variée de mots étrangers, qui les font pour ainsi dire pré luder en s'amusant à l'étude des langues étrangères, condition indispensable d'avenir pour la génération actuelle.

AVENTURES DE TÉLÉMAQUE.

EN SIX LANGUES,

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND, ITALIEN, ESPAGNOL ET PORTUGAIS.

Un beau vol. in-4^o, pap. vélin, avec le portrait de Fénelon, 12 fr.; ou cartonné, 13 fr. 50 c.

Le mérite de cette publication est de présenter à livre ouvert la comparaison des six langues, et d'habituer l'élève à s'identifier avec le mécanisme et le génie de chacune d'elles.

Dans ce moment où l'étude des langues étrangères est devenue une nécessité pour se produire dans le monde, ce volume mis de bonne heure entre les mains des enfants, leur présente, outre l'attrait d'une lecture attachante et solide, l'avantage de pré luder, en s'amusant à l'étude des langues, qui leur deviendra d'autant plus facile qu'ils se seront classé dans la tête une nomenclature variée de mots étrangers.

Ce volume convient pour cet usage aux Français, aux Anglais, aux Allemands, aux Italiens, aux Espagnols et aux Portugais, puisque l'idiome de chacune de ces nations peut servir également de base et de point de comparaison.

On peut se procurer une seule langue ou deux réunies, savoir :

En anglais, 1 vol. in-12, papier fin, portrait, 3 fr. 50 c.

En italien, 1 vol. in-12, papier fin, portrait, 3 fr. 50 c.

En espagnol, 1 vol. in-12, papier fin, portrait, 3 fr. 50 c.

En allemand, 1 vol. in-12, papier fin, portrait, 4 fr.

En portugais, 1 vol. in-12, papier fin, portrait, 4 fr.

En français, 1 vol. in-12, papier fin, portrait, 2 fr. 50 c.

Ces diverses éditions sont disposées de manière que chaque langue suit page pour page le texte de l'ouvrage, et que l'on peut ainsi comparer à livre ouvert telles langues que l'on veut. Chaque alinéa ou chaque page peut servir de thème ou de version dans ces diverses langues, dont la contre-partie sert de corrigé.

Deux des langues ci-dessus en face l'une de l'autre forment 2 vol. in-12,

Anglais et Français, 2 vol. in-12, portrait, br., 6 fr.

Italien et Français, 2 vol. in-12, portrait, br., 7 fr. 50 c.

Espagnol et Français, 2 vol. in-12, portrait, br., 7 fr. 50 c.

Allemand et Français, 2 vol. in-12, portrait, br., 7 fr. 50 c.

Portugais et Français, 2 vol. in-12, portrait, 7 fr. 50 c.

Anglais et Italien, 2 vol. in-12, portrait, 7 fr. 50 c.

Anglais et Allemand, 2 vol. in-12, portrait, br., 7 fr. 50 c.

Anglais et Espagnol, 2 vol. in-12, portrait, 7 fr. 50 c.

Anglais et Portugais, 2 vol. in-12, portrait, br., 7 fr. 50 c.

La seconde partie de ce Catalogue, contenant les Ouvrages de littérature anglaise, allemande, italienne, espagnole et portugaise, se distribue chez le même Libraire.

ÉLÉMENTS

DE LA

LANGUE ANGLAISE

OU

MÉTHODE PRATIQUE

POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE

PAR SIKET

NOUVELLE ÉDITION, CONSIDÉRABLEMENT AUGMENTÉE PAR M. POPPLETON

Revue, corrigée et annotée d'après les grammaires de *Murray*, de *Grant*
et de *Salmon*, et les observations de MM. *Maccarthy*, *Jones*
Stone, *Delalande-Hadley*, *Nimmo* et *Tibbins*

PAR ALEXANDRE BONIFACE

INSTITUTEUR

AVEC DES MODÈLES DE LETTRES EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS, ET UNE TABLE
DE VERBES ANGLAIS AVEC LES PRÉPOSITIONS QUI LES SUIVENT



PARIS

BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE

DRAMARD-BAUDRY ET C^{ie}, SUCCESSEURS

12, RUE BONAPARTE

PRÈS LE PALAIS DES BEAUX-ARTS

XAVIER, LIBRAIRE, 22, RUE DE LA BANQUE

—
1861



TABLE DES MATIÈRES.

INTRODUCTION,	page 4
SECTION I ^{re} . De la prononciation et de l'orthographe,	3
Observations et exceptions sur les voyelles,	4
SECTION II. Des diphthongues,	9
SECTION III. De la prononciation des consonnes,	14
SECTION IV. Des doubles consonnes qui se prononcent autrement que dans le français,	18
Table des principales abréviations de la langue anglaise,	19

LIVRE PREMIER.

analyse des parties du discours,	21
CHAP. I ^{er} . De l'article,	<i>ibid.</i>
CHAP. II. Du substantif,	22
Déclinaison des substantifs communs,	23
Déclinaison des substantifs propres,	<i>ibid.</i>
De la manière de former le pluriel,	<i>ibid.</i>
Des substantifs,	24
Substantifs dont le pluriel se forme d'une manière irrégulière,	<i>ibid.</i>
Noms de nombre,	27
Nombres cardinaux,	<i>ibid.</i>
Nombres ordinaux,	28
Nombres distributifs,	<i>ibid.</i>
Nombres multiplicatifs,	<i>ibid.</i>
Nombres de répétition,	<i>ibid.</i>
CHAP. III. Des adjectifs,	29
Du comparatif,	30
Du superlatif,	32
Adjectifs et adverbess dont le comparatif et le superlatif se forment d'une manière irrégulière,	<i>ibid.</i>
CHAP. IV. Des pronoms,	34
Des pronoms personnels,	<i>ibid.</i>
Des pronoms possessifs,	35
Pronoms relatifs,	37
Pronoms interrogatifs,	38
Pronoms démonstratifs,	<i>ibid.</i>
Pronoms indéfinis, ou locutions pronominales,	38
CHAP. V. Des verbes,	41
ART. I ^{er} . Des verbes auxiliaires,	42
ART. II. Conjugaison du verbe régulier <i>to walk</i> (marcher), qui peut servir de	

modèle de conjugaison pour tous les verbes réguliers,	48
ART. III. Des verbes irréguliers,	51
ART. IV. Conjugaison d'un verbe réfléchi,	56
ART. V. Modèle de conjugaison d'un verbe anglais avec négation,	60
ART. VI. Modèle d'un verbe anglais conjugué interrogativement,	60
ART. VII. Des verbes appelés impersonnels,	62
Du verbe impersonnel <i>il faut</i> ,	<i>ibid.</i>
Du verbe impersonnel <i>il y a</i> (<i>there is</i>),	63

CHAP. VI. Des adverbess,	64
CHAP. VII. Des prépositions,	66
CHAP. VIII. Des conjonctions,	67
CHAP. IX. Des interjections,	69

LIVRE SECOND,

Contenant la Syntaxe.

CHAP. I ^{er} . De l'article,	70
CHAP. II. De la construction des noms,	76
CHAP. III. Des noms de nombre,	79
CHAP. IV. De la construction des adjectifs,	81
CHAP. V. De la construction et de l'emploi des pronoms,	88
CHAP. VI. Du pronom indéfini <i>on</i> ,	92
CHAP. VII. De l'emploi des pronoms <i>en</i> , <i>y</i> et <i>où</i> ,	95
ART. I ^{er} . Du pronom <i>en</i> ,	<i>ibid.</i>
ART. II. Du pronom <i>y</i> ,	97
ART. III. Du pronom <i>où</i> ,	98
ART. IV. Place qu'occupent <i>y</i> et <i>en</i> dans le discours,	<i>ibid.</i>
CHAP. VIII. Des verbes à l'indicatif,	100
CHAP. IX. Des verbes au subjonctif,	101
CHAP. X. Des différentes manières de rendre <i>il y a</i> ,	103
CHAP. XI. Des verbes <i>pouvoir</i> , <i>vouloir</i> et <i>devoir</i> ,	105
CHAP. XII. Des adverbess,	107
CHAP. XIII. Des prépositions,	108

CHAP. XIV. Des verbes avec <i>de</i>, <i>pour</i>, etc.,	110	veilles de quelqu'un ,	
CHAP. XV. Des conjonctions ,	112	Avant de se coucher ,	150
Diverses manières d'exprimer le <i>que</i> fran- çais avec les verbes ,	<i>ibid.</i>	En se levant le matin ,	151
Observations sur quelques conjonctions ,	116	Pour s'habiller ,	152
		Entre une dame et sa femme de cham- bre ,	153
		Pour faire une visite le matin ,	154
LIVRE TROISIÈME.		Pour déjeuner ,	155
		Avant de dîner ,	<i>ibid.</i>
Des idiotismes anglais et français ,	120	A dîner ,	156
Différentes significations du verbe <i>to be</i> , être ,	<i>ibid.</i>	Pour parler anglais ,	157
Des signes <i>do</i> , <i>did</i> ; <i>will</i> , <i>would</i> ; <i>shall</i> , <i>should</i> ; <i>may</i> , <i>might</i> ; <i>can</i> , <i>could</i> ,	121	Pour acheter des livres ,	<i>ibid.</i>
Du verbe <i>to do</i> , faire ,	<i>ibid.</i>	Pour louer un logement ,	158
Du verbe <i>to please</i> , plaire ,	124	Pour s'informer de quelqu'un ,	159
Des idiotismes relatifs à certaines parti- cules ,	125	Des nouvelles ,	161
Manière de rendre en anglais quelques idiotismes français ,	<i>ibid.</i>	Pour aller à la comédie ,	162
Themes sur les idiomes anglais et fran- çais ,	129	Pour s'embarquer sur le paquebot ,	163
Observations sur les adjectifs ,	133	Dans une auberge ,	164
Exercice sur les principaux idiotismes de la langue anglaise ,	135	PROVERBES , ou Dires communs qui se rapportent assez bien dans les deux langues ,	165
DIALOGUES FAMILIERS ,	149	RECUEIL DE BONS MOTS ,	170
Pour saluer et pour demander des nou- velles de quelqu'un ,		MODÈLES de lettres de commerce ,	172
		—— de lettres de change ,	176
		—— de billets ,	178
		TABLE des verbes , avec les prepositions qui les suivent ,	180

INTRODUCTION.

La Grammaire est l'art de réduire en règles les principes communs à toutes les langues. Les langues sont composées de phrases, les phrases de mots, les mots de syllabes, et les syllabes de lettres. Les lettres sont donc les premiers matériaux du langage écrit.

Noms. Dès que les hommes eurent trouvé des sons, ils songèrent à inventer des mots pour désigner les divers objets qui s'offraient à leurs sens. Comme chacun de ces objets est un être animé ou une substance inanimée, les premiers mots dont on convint furent nommés **SUBSTANTIFS**, c'est-à-dire, noms de substance.

Pronoms. Ensuite, pour éviter la répétition des mêmes mots lorsque les mêmes objets se représentaient dans le discours, il fallut en créer d'autres qui pussent exprimer les choses que l'on voulait sous-entendre : de là, l'origine des **PRONOMS**, c'est-à-dire mots représentant les noms.

Adjectifs et Verbes. Mais en parlant des choses, il est nécessaire de dire ce qu'elles sont, ce qu'elles opèrent, etc. ; il fallut donc encore de nouveaux mots, tant pour désigner les attributs et les qualités des substances, que pour marquer leur influence et leurs diverses opérations : de là l'origine des **ADJECTIFS** et des **VERBES**. Les adjectifs sont ainsi appelés, parce qu'ils sont ajoutés aux noms, ou qu'ils leur ajoutent des attributs ou des qualités, le verbe est ainsi nommé par excellence, parce qu'il exprime l'existence, l'action et l'état des êtres.

Adverbes. En considérant ensuite les diverses qualités et les diverses actions, on s'aperçut bientôt qu'elles étaient susceptibles de modifications innombrables ; il fallut donc encore inventer des mots pour désigner ces modifications : on les nomma **ADVERBES**, parce qu'ils ont généralement ajoutés aux verbes, afin de donner plus ou moins d'étendue à leur signification.

Prépositions. A ceux-ci succédèrent de nouvelles expressions pour noter les rapports que les choses ont entre elles, et fixer l'idée de l'une par celle de l'autre. Ces nouvelles expressions furent appelées **PRÉPOSITIONS**, parce qu'elles précèdent le second des termes mis en rapport.

Conjonctions. Mais souvent les choses ayant des relations éloignées, il eût été impossible de les rapprocher dans une même phrase, sans le secours de certains mots, que pour cet effet l'on nomme **CONJONCTIONS**.

Interjections. Enfin, après s'être pourvu de moyens suffisants pour désigner la nature, l'espèce, le nombre, les attributs, l'influence, l'existence, les rapports et les différentes modifications des choses, on en inventa d'autres pour peindre les mouvements subits de l'ame : ce furent les INTERJECTIONS, qui sont plus ou moins nombreuses, suivant le génie des langues.

Il est aisé de voir, par ce détail, que la grammaire est fondée sur huit espèces de mots, dont l'origine est prise dans la nature. On les nomme les *huit parties du discours*, parce qu'effectivement on ne peut prononcer aucun mot qui n'appartienne à l'une ou à l'autre de ces espèces.

Les grammairiens ne sont pas d'accord sur les éléments du discours : les uns y comprennent l'article et le participe ; d'autres excluent l'un et l'autre (1).

Suivant cette division, je me suis attaché d'abord à l'analyse des mots, et à les ranger dans les classes qui leur sont propres ; j'ai expliqué, de la manière la plus claire et la plus sensible, toutes les variations qu'ils éprouvent par ce que les grammairiens ont jugé à propos d'appeler *déclinaison*. Quant aux verbes, qui, dans la plupart de nos grammaires, ont été présentés sous une forme presque inintelligible, je les ai réduits à un petit nombre de pages, dans lesquelles on trouvera non seulement tous les accidents dont leur conjugaison est susceptible, mais encore tout ce qui concerne l'usage et la construction de leurs temps et de leurs modes.

Dans la seconde partie, qui contient la syntaxe, j'ai démontré, par des règles très-simples, la place que chaque mot doit occuper dans le discours ; et j'ai ajouté des thèmes à chaque chapitre, pour que l'élève fasse marcher la pratique de pair avec la théorie.

Dans la troisième partie, j'ai examiné les principaux idiotismes français et anglais, et j'ai détaillé, autant qu'il m'a été possible, les différents effets que les mêmes mots peuvent produire dans le discours. Cette partie, la plus nécessaire de toutes, a été trop négligée par les grammairiens. Il ne suffit pas de savoir par cœur tous les mots d'une langue, et la manière de les arranger dans la construction des phrases ; ces mêmes mots sont susceptibles de tant de significations opposées, qu'à moins d'avoir une connaissance particulière du génie de cette langue, il est moralement impossible de pénétrer le sens des auteurs qu'on lit.

(1) Comme il ne s'agit point ici d'une méthode purement spéculative, je n'en ferai point dans l'examen des divers rapports qui existent entre les parties du discours, et ne m'étendrai point sur les divisions et subdivisions dont chacune de ces parties est susceptible. Ceux qui voudront approfondir ces matières, doivent avoir recours aux excellents ouvrages que nous avons dans ce genre, tels que la Grammaire raisonnée de Port-Royal ; celle de Dumarsais ; le Mécanisme des langues, par Pluche ; la Manière d'étudier les langues, par Radonvilliers, etc. etc.

SECTION PREMIÈRE.

DE LA PRONONCIATION ET DE L'ORTHOGRAPHE.

LA prononciation est l'art d'exprimer les sons et les articulations du langage; l'orthographe est l'art de les représenter par les caractères qui leur sont propres.

Le son n'est qu'une émanation pure et simple de la voix; l'articulation, au contraire, consiste dans les diverses modifications que le son peut recevoir par le mouvement des lèvres et de la langue. Par exemple, *A* est un son; mais *B* et *G* dans *ba* et *ga* sont des articulations, parce que le mouvement des lèvres en prononçant *B*, et celui de la langue en prononçant *G*, affectent la lettre *A* de manière à la transmettre à l'oreille d'une manière différente.

On appelle voyelles les signes ou caractères qui peignent les sons et consonnes ceux qui indiquent les articulations: ainsi *a, e, i, o, u*, sont des voyelles; *b, c, d*, etc., des consonnes.

Les Anglais composent leur alphabet de vingt-six lettres, dont voici l'ordre, la figure et le nom.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
é	bi	ci	di	i	eff	dgi	étche	ai	dgé	ké	ell	emm	enn	ó	pi
Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z.						
tiou	arr	ess	ti	iou	vi	deubliou	ex	ouaï	zedd.						

Les voyelles *a, e, i, o, u*, conservent ordinairement le son qui est indiqué dans l'alphabet, lorsqu'elles terminent les syllabes; mais, lorsqu'elles sont au commencement ou au milieu des syllabes, elles sont brèves et se prononcent presque comme en français. Il faut cependant remarquer, 1° que l'*a* tient un peu plus de l'*e* français. 2° que l'*o* tient un peu de l'*a*; 3° que l'*u* tient beaucoup de l'*o* faible, ou de *eu* dans le mot *neuf*.

Une voyelle suivie immédiatement d'une consonne, plus un *e* muet (cette voyelle est muette à la fin des mots anglais*), est longue en conservant le son qui est indiqué dans l'alphabet: *care, here, fine, bone, tune*.

Les exceptions à cette règle sont, *there, where, ere*, où l'*e* se prononce comme en français; et quelques autres où l'*e* est absolument nul, comme on le verra bientôt.

(*) Elle se prononce à la fin des monosyllabes et de quelques mots grecs ou latins,

Différents sons des voyelles.

A.	1 ^{er}	son	<i>fate</i> , son similaire français, fête,
	2 ^e	—	<i>far</i> ,phare.
	3 ^e	—	<i>hall</i> ,hâle.
	4 ^e	—	<i>fat</i> ,fat.
	5 ^e	—	<i>wash</i> ,gouache (1).
E.	1 ^{er}	—	<i>me</i> ,mie.
	2 ^e	—	<i>net</i> ,net (<i>t</i> sonore).
	3 ^e	—	<i>ere</i> ,ère.
	4 ^e	—	<i>her</i> ,heure (très-bref)
I.	1 ^{er}	—	<i>like</i> ,laïque.
	2 ^e	—	<i>fill</i> ,fil.
	3 ^e	—	<i>sir</i> ,sœur (très-bref).
	4 ^e	—	<i>frise (chevaux de)</i> ,frise.
O.	1 ^{er}	—	<i>so</i> ,seau.
	2 ^e	—	<i>prove</i> ,prouve.
	3 ^e	—	<i>nor</i> ,nord (2).
	4 ^e	—	<i>rob</i> ,rob (3).
	5 ^e	—	<i>some</i> ,somme (très-bref).
U.	1 ^{er}	—	<i>tube</i> ,chiourme.
	2 ^e	—	<i>sum</i> ,somme (très-bref).
	3 ^e	—	<i>pull</i> ,poule (bref).
	4 ^e	—	<i>rule</i> ,roule (long).

Observations et exceptions sur les voyelles.

A.

Dans les mots où cette lettre se trouve suivie de *ll*, *ld*, *lk*, *lt*, elle a le 3^e son (celui de *hâle*) : *all*, *call*, *bald*, *talk* (*l* nulle), *salt*, excepté *chall*, *shalt*. Elle a le 5^e son, lorsqu'elle est précédée d'un *w* et que la syllabe se termine par une consonne : *wan*, *was*, *wad*, *waddle*. L'*a* a le 4^e son (celui de *fat*) avant deux *l* dont la dernière commence la syllabe suivante : *callow*, *fallow*, *tallow*; mais, si l'*a* est précédé d'un *w*, le 5^e son est conservé : *wallow*, *swallow*.

Qu, se prononçant comme *cou*, donne aussi le 5^e son à l'*a* : *quality*, *uantity*.

E.

Nous avons vu que cette voyelle est muette à la fin des mots anglais. puis il y en a quelques-uns où l'*e* est non seulement muet, mais entièrement nul; de sorte que la voyelle qui précède est brève, comme si elle était initiale. Ces mots sont, *bade* (prétérit de *to bid*, ordonner), *give*, *live*, *have*, *are*, et d'autres qu'on verra sous la voyelle O.

(1) Le son de l'*a* de *wash* n'existe pas précisément en français; c'est un *o* guttural, dont le son est entre celui de l'*a* et de l'*o*.—A. B.

(2) Prolongez la syllabe en élevant la voix —A B

(3) Cet *o* est guttural; voyez la note 1.

E est encore muet dans les mots de deux syllabes où il est immédiatement suivi d'une *n* : *open*, *token*, *laden*, *even*, etc., qui se prononcent *op'n*, *tok'n*, *lad'n*, *ev'n*, en conservant à la voyelle le même son que si l'*e* se prononçait.

Les noms qui se terminent en *e*, comme on le verra ci-après, forment leurs pluriels par l'addition d'une *s* ; mais l'*e* ne se prononce dans ces pluriels que lorsque le singulier est terminé en *ce*, *ge*, *se*, *ze* : *faces*, *stages*, *horses*, *assizes*. Dans toutes les autres terminaisons, il faut supprimer le son de l'*e*, *tribes*, *fifes*, *lakes*, *tales*, *names*, *limes*, *states*, etc.

L'*e* a le 4^e son (celui de *heure*) avant un *r* qui termine la syllabe, ou qui est suivi d'une consonne : *her*, *pert*, *serve*. Il a celui de *mie* dans *impregn*, celui de l'*a* de *fat*, dans *clerk*, et celui de l'*i* de *fil* dans *heps*.

I.

I a le 3^e son (celui de *sœur*) avant un *r* qui termine la syllabe, ou qui est suivi d'une consonne : *fir*, *bird*. Il a le 1^{er} son (celui de *laïque*) avant les doubles et triples consonnes suivantes, *gh*, *ght*, *gn*, *ld*, *mb*, *nd* : *high*, *sight*, *sign*, *child*, *climb* (*b* nul), *kind* ; excepté *to build*, *to gild*, *wind* (vent), *limb*, *se'nnight*, *children*, et leurs dérivés, où l'*i* a le 2^e son (celui de *fil*). Il a le 4^e son (celui de *frise*) dans les mots suivants : *ambergris*, *verdigris*, *antique*, *caprice*, *chagrin*, *critique*, et d'autres.

L'*i* a le 2^e son (celui de *fil*) dans la dernière syllabe des mots qui ont l'accent sur la pénultième syllabe (1) : *servile*, *hostile*, *respite*, *determine*, etc. Les exceptions sont *exile*, *edile*, *empire*, *archives*, *confine*, *supine*, *saline*, *likewise*, etc.

Quand l'accent est sur l'antépénultième, l'*i* a le 2^e son (celui de *fil*) dans les mots qui se terminent en *ice* : *cowardice*, *prejudice* ; excepté dans *sacrifice*, *cockatrice*.

Dans les mots qui finissent en *ide*, l'*i* a le 1^{er} son (celui de *laïque*) *suicide*.

Dans ceux qui finissent en *ife*, l'*i* a également le 1^{er} son : *midwife*, excepté *housewife*, qui se prononce comme s'il était écrit *huzzwiff*.

Dans ceux qui finissent en *ile*, l'*i* a le 2^e son (celui de *fil*) ; excepté dans *to reconcile*, *camomile*.

Dans les mots terminés en *ine*, ayant l'accent sur l'antépénultième l'*i* a généralement le 1^{er} son (celui de *laïque*) ; les exceptions sont, *medicine*, *discipline*, *masculine*, *jessamine*, *feminine*, *heroine*, *nectarine*, *libertine*, *genuine*, *crystalline*. Walker est d'opinion qu'on devrait joindre à ces exceptions les mots *alkaline*, *aquiline*, *coralline*, *brigantine*, *eglantine*, et les noms propres *Constantine*, *Valentine*.

Dans ceux qui se terminent en *ise*, ayant l'accent sur la pénultième, l'*i* a le 2^e son (*fil*) : *treatise*. Il faut excepter les composés en *wise* : *ikewise*, *nowise*.

Quand l'accent est sur l'antépénultième, l'*i* a toujours le 1^{er} son (*laïque*) dans les mots terminés en *ise* : *to criticise*, *equalise*, etc.

(1) L'accent est un appui de la voix sur une syllabe d'un mot : cet accent est généralement indiqué par un petit trait (') dans les dictionnaires.

Dans les mots qui se terminent en *ite*, ayant l'accent sur la pénultième syllabe, l'*i* a le 2° son (*fil*) : *respite*. Il faut excepter *contrite*.

Dans les terminaisons en *ive*, si l'accent n'est pas sur la dernière syllabe, l'*i* a toujours le 2° son (*fil*) : *offensive*, *persuasive*.

Enfin l'*i* est muet dans les mots *medicine*, *venison*, *Salisbury*, qui se prononcent *med'cine*, *ven'son*, *Sal'sbury*.

Il a le 1^{er} son (*celui de laïque*) dans *Christ*, *whilst*, *pint*. L'*i* est bref dans les dérivés de *Christ*.

O.

Cette lettre a le 2° son (*celui de prouve*) dans les mots *behove*, *move*, *iose*, *do*, *ado*, *to*, *Rome*, *poltron*, *ponton*, *who*, *whose*, *whom*, *womb*, *tomb*, *wolf*.

Elle a le 5° son (*celui de somme très-bref*) dans *above*, *affront*, *among*, *amongst*, *attorney*, *bomb*, *bombard*, *bridge*, *borough*, *brother*, *color*, *come*, *comely*, *comfit*, *comfort*, *company*, *combat*, *conduit*, *coney*, *conjure*, *constable*, *covenant*, *cover*, *covert*, *covet*, *covey*, *cozen*, *discomfit*, *done*, *dost*, *doth*, *dove*, *dozen*, *dromedary*, *front*, *glove*, *govern*, *honey*, *love*, *Monday*, *money*, *mongrel*, *monk*, *monkey*, *month*, *mother*, *nombres*, *none*, *nothing*, *onion*, *other*, *oven*, *plover*, *pomegranate*, *pommel*, *pothier*, *romage*, *shove*, *shovel*, *sloven*, *smother*, *some*, *Somerset*, *son*, *sovereign*, *sponge*, *stomach*, *thorough*, *ton*, *tongue*, *wonder*, *word*, *world*, *worm*, *worry*, *worse*, *worship*, *wort*, *worth*.

Avant l'*r*, l'*o* a ordinairement le 3° son (*celui de nord*) : *born*, *corn*, *form*, *horn*, *lord*, etc. Les exceptions sont pour les mots où *or* est précédé immédiatement de *w*, comme on vient de le voir ci-dessus dans les mots *word*, *world*, etc.

Il se prononce comme s'il était précédé d'un *w* dans *one*, *once*, et comme l'*o* de *rob* dans *gone*, *shone*.

L'*o* suivi des consonnes finales *ld*, *lk*, *ll*, *lt*, *th*, a le 1^{er} son (*celui de seau*) : *sold*, *folk* (*l* nulle), *roll*, *both*, etc. excepté *doll*, *loll*, *droll*, *cloth*, *moth*, *broth*, *doth* (l'une des formes du verbe *to do*).

Il a le même son dans *host*, *most*, *post*, *ghost*, *gross*, *afford*.

Dans les mots terminés en *con*, *kon*, *son* et *ton*, ayant l'accent sur la pénultième syllabe, l'*o* est muet : *bacon*, *reckon*, *lesson*, *button* se prononcent comme s'ils étaient écrits *bacon*, *reck'n*, *less'n*, *butt'n*. L'*o* est également muet dans les mots terminés en *ous* : *glorious*, *famous*, qui se prononcent comme s'ils étaient écrits *glori'us*, *fam'us*.

U.

L'*u* long, après un *r*, a le 4° son (*celui de roue*) : *prude*, *rude*.

Avant un *r*, l'*u* a le 2° son (*somme très-bref*) : *hurt*, *turn*, *burst*.

Cette lettre se prononce comme l'*e* de *net*, dans le mot *bury* ; et comme l'*i* de *fil* dans les mots *busy*, *business*.

L'*u* est muet après le *g*, et communique à cette lettre la même articulation qu'en français : *guard*, *guest*, *guilt*, *plague*, *prorogue*. Il faut excepter *anguish*, *languid*, *languish*, où l'*u* se prononce *ou*, et le mot *language*, où l'*ua* se prononce *oui*.

Wan, blême; *wad*, ouate; *to waddle*, marcher comme une oie; *to wash*, laver; *want*, besoin; *war*, guerre; *warm*, chaud; *shallow*, peu profond; *fallow*, fauve; *tallow*, suif; *to wallow*, se vautrer; *swallow*, hirondelle; *equality*, égalité; *quantity*, quantité; *quarter*, quart; *he bade*, il ordonna; *to have*, avoir; *you are*, vous êtes; *ambergris*, ambre gris; *verdigris*, vert-de-gris; *antique*, antique; *caprice*, caprice; *chagrin*, chagrin; *critique*, critique; *fertile*, fertile; *ermine*, hermine; *docile*, docile; *reptile*, reptile; *service*, service; *exile*, exil; *edile*, édile; *empire*, empire; *umpire*, arbitre; *feline*, de chat; *archives*, archives; *confines*, confins; *supine*, supin; *saline*, salin; *contrite*, pénitent; *quagmire*, fondrière; *pismire*, fourmi; *likewise*, aussi; *sacrifice*, sacrifice; *cockatrice*, basilic; *cowardice*, lâcheté; *prejudice*, préjugé; *cicatrice*, cicatrice; *avarice*, avarice; *subdivide*, subdiviser; *superscribe*, mettre la suscription; *suicide*, suicide; *midwife*, sage-femme; *penknife*, canif; *housewife*, ménagère; *puerile*, puéril; *ductile*, ductile; *mercantile*, mercantile; *juvenile*, de jeunesse; *hostile*, hostile; *servile*, servile; *to reconcile*, réconcilier; *camomile*, camomille; *medicine*, médecine; *discipline*, discipline; *masculine*, masculin; *jessamine*, jasmin; *feminine*, féminin; *heroine*, héroïne; *nectarine*, pavie; *libertine*, libertin; *genuine*, naturel; *crystalline*, cristallin; *aquiline*, aquilin; *coralline*, de corail; *brigantine*, brigantin; *eglantine*, églantier; *Valentine*, Valentin; *Constantine*, Constantin; *undermine*, miner; *superfine*, superfin; *anodine*, anodin; *turpentine*, térébenthine; *to countermin*, contreminer; *peregrine*, pèlerin; *treatise*, traité; *to exorcise*, exorciser; *to practise*, pratiquer; *to criticise*, critiquer; *to exercise*, exercer; *to equalise*, égaliser; *to advertise*, avertir; *to magnetise*, magnétiser; *respice*, répit; *finite*, fini; *levite*, lévite; *defensive*, défensif; *offensive*, offensif; *attentive*, attentif; *captive*, captif; *dative*, datif; *native*, natal; *to approve*, approuver; *to behove*, falloir; *to remove*, éloigner; *to lose*, perdre; *Rome*, Rome; *poltron*, poltron; *ponton*, ponton; *above*, au-dessus; *affront*, affront; *among*, amongst, parmi; *attorney*, procureur; *bomb*, bombe; *to bombard*, bombarder; *beridge*, bourrache; *borough*, bourg; *brother*, frère; *colour*, couleur; *to come*, venir; *comely*, de bonne mine; *comfit*, confiture; *comfort*, consolation; *company*, compagnie; *combat*, combat; *conduit*, conduit; *coney*, lapin; *to conjure*, évoquer; *constable*, commissaire de quartier; *covenant*, pacte; *to cover*, couvrir; *covert*, couvert; *to covet*, convoiter; *covey*, couvée; *to cozen*, tromper; *to discomfit*, mettre en déroute; *done*, fait; *dost*, seconde personne de *to do*, faire; *he doth*, il fait; *dove*, colombe; *dozen*, douzaine; *dromedary*, dromadaire; *front*, front; *glove*, gant; *to govern*, gouverner; *honey*, miel; *to love*, aimer; *monday*, lundi; *money*, de l'argent; *mongrel*, métis; *monk*, moine; *monkey*, singe; *month*, mois; *mother*, mère; *none*, aucun; *nothing*, rien; *once*, une fois; *one*, un, une; *onion*, oignon; *other*, autre; *oven*, four; *plover*, pluvier; *pomegranate*, grenade; *pommel*, pommeau; *to shove*, pousser; *shovel*, pelle; *sloven*, malpropre; *to smother*, étouffer; *some*, quelque; *Somerset*, nom de comté; *son*, fils; *sovereign*, souverain; *sponge*, éponge; *stomach*, estomac; *thorough*, complet; *ton*, tonneau; *tongue*, langu

word, parole; *wonder*, étonnement; *world*, monde; *worm*, ver; *to worry*, tourmenter; *worse*, pire; *worship*, culte; *worth*, mérite; *to warble*, gazouiller; *to warn*, avertir; *certain*, certain; *warlike*, guerrier; *to quarrel*, se quereller; *quarrelsome*, querelleur; *quaternion* au nombre de quatre; *to allow*, permettre; *Allen*, Alain; *to marry* marier; *quarry*, carrière de pierres; *to mar*, gâter; *to war*, faire la guerre; *calm*, calme; *qualm*, mal de cœur; *start*, tressaillement; *quart*, quarte; *span*, empan; *swan*, cygne; *sallow*, pâle; *to swallow* avaler; *regard*, égard; *reward*, récompense; *harm*, mal; *swarm*, essaim; *sharp*, affilé; *warp*, chaîne, en terme de tisserand; *cart*, charrette; *wart*, verrue; *to gasp*, respirer difficilement; *wasp*, guêpe; *ball*, balle; *to call*, appeler; *to fall*, tomber; *to scald*, échauder; *bald*, chauve; *to talk*, parler; *to walk*, marcher; *stalk*, tige; *to stalk*, marcher fièrement; *chalk*, craie; *water*, eau; *to water*, arroser; *to give*, donner; *to live*, vivre; *to open*, ouvrir; *often*, souvent (t nul); *villain*, scélérat; *curtain*, rideau; *to hasten*, se hâter; *to fasten*, attacher; *heaven*, ciel; *token*, signe; *to shorten*, abréger; *forbidden*, prohibé; *hidden*, caché; *driven*, chassé; *broken*, cassé; *fallen*, tombé; *stolen*, volé; *places*, des places; *graces*, des graces; *races*, des courses; *wages*, des gages; *stages*, des théâtres; *pages*, des pages; *phrases*, des phrases; *roses*, des roses; *muses*, muses; *prizes*, des prix; *lakes*, des lacs; *games*, des jeux; *flames*, des flammes; *pin*, des pins; *crimes*, des crimes; *pikes*, des piques; *groves*, des bocages; *bones*, des os; *stones*, des pierres; *mules*, des mulets; *cures*, des guérisons; *mutes*, des muets; *term*, terme; *herd*, troupeau; *to prefer*, préférer; *fir*, sapin; *sir*, monsieur; *to stir*, bouger; *bird*, oiseau; *to gird*, ceindre; *sigh*, soupir; *sight*, vue; *nigh*, près; *night*, nuit; *high*, haut; *to sign*, signer; *design*, dessein; *to resign*, résigner; *mild*, doux; *child*, enfant; *wild*, sauvage; *to climb*, grimper; *to bind*, relier; *to find*, trouver; *kind*, espèce; *blind*, aveugle; *to build*, bâtir; *to gild*, dorer; *wind*, vent; *windy*, venteux; *builder*, architecte, édificateur; *gilder*, doreur; *evil*, mal; *civil*, honnête; *venison*, de la venaison; *to move*, émouvoir; *to prove*, prouver; *capon*, chapon; *to beckon*, faire signe de la main; *mutton*, du mouton; *glutton*, glouton; *lesson*, leçon; *mason*, maçon; *contemptuous*, méprisable; *victorious*, victorieux; *famous*, fameux; *curious*, curieux; *virtuous*, vertueux; *rule*, règle; *rude*, grossier; *ruler*, gouverneur; *ruby*, rubis; *to bury*, enterrer; *burial*, enterrement; *busy*, occupé; *business*, affaires; *guards*, des gardes; *guest*, hôte; *guilt*, le crime; *guilty*, coupable; *plague*, peste; *vogue*, vogue; *to prorogue*, proroger; *rogue*, coquin; *languid*, languissant; *to languish*, languir; *language*, langage; *bag*, sac; *to beg*, mendier; *big*, gros; *box*, boîte; *bud*, bouton de fleur; *cat*, chat; *car*, char; *lord*, seigneur; *to hurt*, blesser; *ago*, passé; *lazy*, paresseux; *hazy*, brumeux; *fever*, fièvre; *to let*, laisser; *ere*, avant; *cider*, cidre; *bony*, osseux; *stony*, pierreux; *puny*, chétif; *fury*, fureur; *paper*, papier; *happy*, heureux; *taper*, flambeau; *flannel*, flanelle; *cedar*, (1) cèdre; *better*, mieux; *miner*, mineur; *dinner*, dîner; *duty*, devoir; *dusty*, poudreux; *access*, accès; *acorn*, gland; *egress*, sortie; *elder*,

(1) Dans ce mot, et dans plusieurs autres, *ar* se prononce *car* faible.

ainé; *ivy*, lierre; *to enflame*, enflammer; *hot*, chaud; *open*, ouvert; *to oppose*, opposer; *bone*, os; *unity*, unité; *untrue*, faux, infidèle; *to push*, pousser; *bar*, barreau; *bare*, nu; *bit*, morceau; *to bite*, mordre; *I can*, je peux; *cane*, canne; *chin* (prononcez *tchinn*), menton; *chine*, (prononcez *tchainé*), échine; *cub*, lionceau; *cube*, cuve, *din*, bruit; *to dine*, dîner; *fan*, éventail; *fane*, temple; *far*, loin; *fare*, chère, (*subst.*); *fat*, gras; *fate*, destin; *fin*, nageoire; *fine*, beau; *fir*, sapin; *fire*, feu; *hat*, chapeau; *hate*, haine; *her*, elle; *here*, ici; *hop*, houblon; *hope*, espérance; *to hug*, serrer dans ses bras; *huge*, énorme; *kin*, parent; *kine*, des vaches; *mad*, fou; *made*, fait; *man*, homme; *mane*, crinière; *to mar*, gâter; *mare*, jument; *met*, rencontré; *to mete*, mesurer; *not*, non, ne pas; *note*, note; *pat*, tape; *pate*, tête; *plum*, prune; *plume*, panache; *to quit*, laisser; *quite*, tout-à-fait; *rag*, haillon; *rage*, rage; *to rob*, voler; *robe*, robe; *to rot*, pourrir; *rote*, routine; *scar*, cicatrice; *to scare*, épouvanter; *scrap*, reste; *to scrape*, gratter; *sham*, illusion, tromperie; *shame*, honte; *sir*, monsieur; *sire*, père; *stag*, cerf; *stage*, théâtre; *star*, étoile; *stare*, étourneau, *to stare*, regarder fixement; *trip*, faux pas; *tripe*, tripe; *tun*, tonneau; *tune*, air de chanson; *war*, guerre; *ware*, marchandise; *to win*, gagner; *wine*, vin; *wane*, déclin; *salt*, sel; *shall*, *shalt*, signes du futur, *I shall be*, je serai; *thou shalt be*, tu seras; *to impregn*, empreindre; *clerk*, commis; *heps*, haies d'aubépine; *limb*, membre; *se'nnight*, une semaine, *children*, des enfants; *Christ* Christ; *christian*, chrétien; *whilst*, tandis que; *pint*, pinte; *wolf*, loup; *nambles*, entrailles de cerf; *one*, un; *once*, une fois; *gone*, allé; *shone*, brillé; *sold*, vendu; *folk*, peuple, gens; *roll*, rouleau; *both*, l'un et l'autre; *doll*, poupée; *to loll*, s'appuyer nonchalamment; *droll*, drôle; *cloth*, drap; *moth*, mousse; *broth*, bouillon; *host*, hôte; *most*, plus; *post*, poste; *ghost*, fantôme; *gross*, gros, épais; *to afford*, procurer.

SECTION DEUXIÈME.

DES DIPHTHONGUES.

Aa se prononce comme l'*a* de *fat*, dans *Isaac*, *Canaan*.

comme l'*a* de *fate*, dans *Aaron*.

comme l'*a* de *far*, dans *to baa*.

Dans les autres mots il est dissyllabe.

Æ, *æ* se prononcent comme l'*e* de *me*, dans *Æneid*, *Cæsar*, *aerie*

comme l'*e* de *net*, dans *Israel*, *Michael*, *Dædal*.

Ai, *ay*, se prononcent ordinairement comme l'*a* de *fate*. Ex. : *aim*,
day, *pain*, *pay*, etc.

Ai se prononce comme l'*a* de *fat*, dans *plaid*, *raillery*, *sainfoin*.

comme l'*e* de *net*, dans *said*, *waistcoat*.

comme l'*e* de *me*, dans *complaisant*, *oraison*, *raisin*

comme l'*i* de *like*, dans *aisle* (s nulle).

Ai se prononce comme l'*i* de *fill*, dans *captain*, *curtain*, *murrain*, *castellain*, *chaplain*, *chamberlain*, et autres mots en *ain* qui n'ont point l'accent sur la dernière syllabe.

Ai est dissyllabe dans *laical*, *mosaic*, *judaise*, *hebraist*, *saick*; alors l'*a* a le 1^{er} son (celui de *fate*).

Ao se prononce comme l'*a* de *fate*, dans *gaol* (pr. *dgéele*).
comme l'*o* de *nor*, dans *extraordinary*. L'*a* est nul dans *Pharaoh*.

Au, *aw*, se prononcent ordinairement comme l'*a* de *hall*. Ex. : *to daub*, *straw*, *tawdry*.

Au, suivi d'une *n*, se prononce comme l'*a* de *far*. Ex. *aunt*, *to taunt*, *laundress*, etc. Il faut excepter *to vaunt*, *avaunt*, où *au* conserve le son de l'*a* de *fall*. Il a le même son que l'*c* de *far* dans *to laugh* et ses dérivés, ainsi que dans *draught*, *usquebaugh*.

Au se prononce comme l'*o* de *not*, dans *laurel*, *laudanum*, *cauliflower*; mais il a le son naturel de l'*a* de *hall* dans les dérivés *laureate*, *cauliferous*.

Au se prononce comme l'*a* de *fate*, dans *to guage*, et se prononce comme en français dans les mots *auf*, *hautboy* (*t* nul), *chevaux de frise* (*x* nul), et *roquelaure* (*re* nul).

Ea se prononce le plus souvent comme l'*e* de *me*. Ex. : *ear*, *fear*, *spear*.
comme l'*e* de *net*, dans *bread*, *dead*, *dread*, *deaf*, *head*, *ready*, *pleasure*, *breast*, *breath*, *endeavour*, *feather*, *health*, *heaven*, *lead* (plomb), *meadow*, *peasant*, *thread*, *treasure*, *wealth*, *weather*, *read* (lu), et beaucoup d'autres mots.
comme l'*a* de *fate*, dans *bear*, *break*, *great*, *to tear* (déchirer), *pear*, *to swear*, *to wear*, *steak*.

Il se prononce comme l'*a* de *far*, dans *heart*, *hearth*, *hearken*. Il a le son de *eu*, dans *earl*, *early*, *dearth*, et autres mots où il est suivi d'un *r* et d'une autre consonne. Enfin il a le son de l'*u* de *sum*, dans *pageant*, *sergeant*, *vengeance*.

Ea est dissyllabe, 1^o dans *Æneas*, *Judea*, et autres noms propres.

2^o dans les mots en *eate* : *to create*, *laureate*.

3^o dans *idea*, *real*, *theatre*, *panacea*, *beatitude*, *oceanic*. *Ocean* se prononce *ocheunn*.

Eau se prononce comme l'*o* de *so*. Ex. : *beau*, *beauish*, *flambeau*, etc.

Eau se prononce comme l'*u* de *tube*, dans *beauty* et ses dérivés.

Ee se prononce généralement comme l'*e* de *me*. Ex. : *bee, to feel, to see.*
comme l'*i* de *fill*, dans *been, steelyard, breeches.*

comme l'*e* de *net*, dans *Beelzebub, three-pence.*

Ei se prononce comme l'*a* de *fate*. Ex. : *eight, freight, feint, heir, veil, etc.*

comme l'*e* de *me*, dans *either, neither, deceive, receive, inveigle, seignior.*

comme l'*i* de *fill*, dans *forfeit, teint, sovereign, foreign.*

comme l'*e* de *net*, dans *heifer, nonpareil.*

Il est dissyllabe dans *deity, being.*

Eo se prononce de plusieurs manières :

comme l'*e* de *me*, dans *people, enfeof.*

comme l'*e* de *net*, dans *feoffer, jeopardy, leopard.*

comme l'*o* de *nor*, dans *George, Georgics.*

comme l'*o* de *so*, dans *yeoman.*

comme l'*u* de *sum*, à la fin des dissyllabes : *surgeon, curmudgeon, etc.*

Il est dissyllabe dans *pantheon, cameleon*, et dans *reordain, pre-occupy*, et autres mots composés.

Eu, ew, se prononce comme l'*u* de *tube*. Ex. : *deuce, few.*

comme l'*o* de *so*, dans *shew, æw, strew.*

Il est dissyllabe dans *museum, mausoleum.*

Ey se prononce comme l'*a* de *fate*. Ex. : *dey, grey, etc.*

Ia se prononce comme l'*i* de *fill*, dans *marriage, carriage, parliament, miniature.*

comme l'*i* de *like*, dans *diamond.*

Ie se prononce comme l'*e* de *me*. Ex. : *field, yield, to believe, etc.*

À la fin des monosyllabes, *ie* se prononce comme l'*i* de *like*. Ex. : *to die, to lie, to tie.*

Il a le son de l'*e* de *net*, dans *friend, fieldfare*; de l'*i* de *fill*, dans *sieve, handkerchief, mischief*, et dans *studied*, et autres dérivés.

Dans les mots en *ier* dérivés du français, *ie* se prononce *i* : *cavalier, financier, excepté espalier, panier, premier*, où la finale se prononce *ieur*.

Oa se prononce ordinairement comme l'*o* de *so*. Ex. : *oats, oar, boast, toast, board, hoard.*

Il se prononce comme l'*o* de *not*, dans *oatmeal, waistcoat.*

comme l'*a* de *hall*, dans *broad, groat.*

Oe se prononce ordinairement comme l'*o* de *so*. Ex. : *foe, toe.*

comme l'*o* de *prove*, dans *shoe, canoe.*

comme l'*u* de *sum*, dans *does*, 3^e personne du verbe *to do*.

Oo se prononce ordinairement comme l'*o* de *move*. Ex. : *boot, root, loc.*

comme l'*o* de *so*, dans *door, floor, black-moor.*

Oo se prononce ordinairement comme l'*u* de *sum*, dans *blood*, *flood*.
comme l'*u* de *pull*, dans *foot*, *good*,
hood, *wood*, *wool*.

Ou se prononce dans la plupart des mots comme l'*o* de *rob*, en y ajoutant immédiatement le son de *ou* français : *out*, *pout*, *stout*, *rout*.

comme l'*u* de *sum*, dans *cousin*, *country*, *couple*, *double*, *courage*, *trouble*, *to nourish*, *to flourish*, *touch*, *enough*, *young*, *rough*, *tough*, *courtesy*, *scourge*, *journey*, et dans les polysyllabes en *our*, *ous* : *to endeavour*, *generous*.

comme l'*o* de *move*, dans *amour*, *uncouth*, *croup*, *group*, *tour*, *wound*, *you* *youth*, et plusieurs autres mots,

comme l'*o* de *so*, dans *court*, *course*, *source*, *soul*, *four*, *to mourn*, *dough*, *mould*, *shoulder*, *poultry*, *mourn*, et quelques autres.

comme l'*a* de *hall*, avant *ght*. Exemples : *bought*, *thought*, *ought* (excepté *drought* qui se prononce *draoutt*). Dans les mots *cough*, *trough*, *gh* se prononce *f*.

Voici une phrase qui renferme les prononciations de *ou* : *Cousin*, *I thought you would cough your soul out* (Mon cousin, je croyais que vous rendriez l'ame à force de tousser.)

Ow se prononce comme l'*o* de *rob* suivi immédiatement du son français *ou*. Ex. : *frown*, *gown*, *town*.

quelquefois comme l'*o* de *so* : *to flow*, *to know*, *to mow*, *to show*, *to snow*, *bow* (arc), *row*, *own*.

Ue se prononce comme l'*u* de *tube*. Ex. : *due*, *pursue*.

Ui se prononce comme l'*u* de *tube*. Ex. : *juice*, *suit*.

comme l'*o* de *move*, après un *r*. Ex. : *fruit*

EXERCICE SUR LES DIPHTHONGUES.

Isaac, *Isaac*; *Aaron*, *Aaron*; *Cæsar*, *César*; *Æneid*, *Énéide*; *aerie*, *aire*; *Michael*, *Michel*; *aim*, *visée*; *fair*, *beau*, *belle*; *chain*, *chaîne*; *rain*, *pluie*; *nail*, *clou*; *to pay*, *payer*; *to say*, *dire*; *day*, *jour*; *aisle*, *nef*; *raisin*, *raisin sec*; *he said*, *il disait*; *plaid*, *manteau écossais*; *complaisant*, *complaisant*; *oraison*, *oraison*; *gaol*, *prison*; *extraordinary*, *extraordinaire*; *waistcoat*, *gilet*; *to daub*, *barbouiller*; *straw*, *paille*; *to thaw*, *dégeler*; *claw*, *griffe*; *aunt*, *tante*; *to taunt*, *railler*; *laundress*, *blanchisseuse*; *to vaunt*, *se vanter*; *avaunt!* retirez-vous! *to laugh*, *rire*; *draught*, *dessin*; *laurel*, *laurier*; *cauliflower*, *chou-fleur*; *usquebaugh*, *usquebac*; *laureate*, *lauréat*; *to gauge*, *jauger*; *oaf*, *benêt*; *hautboy*, *hautbois*; *chevaux de frise*, *chevaux de frise*; *roquelauze*, *manteau*; *tear*, *larme*; *to shear*, *tondre*; *dear*, *cher*; *ear*, *oreille*; *fear*, *crainte*; *to*

hear, entendre ; *spear*, lance ; *bread*, du pain ; *dead*, mort ; *dread*, effroi ;
to spread, étendre ; *deaf*, sourd ; *thread*, du fil ; *head*, tête ; *ready*, prêt ;
pleasure, plaisir ; *measure*, mesure ; *bear*, ours ; *to bear*, porter ; *to*
break, casser ; *great*, grand ; *to tear*, déchirer ; *pear*, poire ; *to swear*, ju-
 rer ; *to wear*, porter (comme des habits) ; *bee*, abeille ; *to feel*, sentir ;
steel, acier ; *to see*, voir ; *to meet*, rencontrer ; *eight*, huit ; *to freight*,
 charger ; *feint*, feinte ; *heir*, héritier ; *veil*, voile ; *to deign*, daigner ; *to*
reign, régner ; *to feign*, feindre ; *either*, l'un ou l'autre ; *neither*, ni l'un
 ni l'autre ; *to deceive*, tromper ; *to receive*, recevoir ; *to conceive*, conce-
 voir ; *to perceive*, apercevoir ; *a beau*, un petit-maître ; *beauty*, beauté
beautiful, beau, belle ; *people*, peuple, les gens ; *to enfeof*, inféoder
feoffer, donateur ; *jeopardy*, péril ; *leopard*, léopard ; *geography*, géogra-
 phie ; *geometry*, géométrie ; *George*, George ; *Georgics*, Géorgiques ;
Europe, l'Europe ; *deuce*, deux ; *few*, peu ; *dew*, rosée ; *ewe*, brebis ; *grey*,
 gris ; *they*, ils, elles ; *whey*, petit-lait ; *field*, champ ; *to yield*, céder ; *shield*,
 bouclier ; *to believe*, croire ; *to relieve*, soulager ; *to die*, mourir ; *to lie*,
 se coucher ; *to tie*, lier ; *flies*, des mouches ; *cries*, des cris ; *oats*, de
 l'avoine ; *oar*, rame ; *to boast*, se vanter ; *toast*, pain rôti ; *board*, planche ;
hoard, amas ; *foe*, ennemi ; *toe*, doigt du pied ; *doe*, daine ; *hoe*, houe ;
shoe, soulier ; *canoe*, canot ; *he does*, il fait ; *tooth*, dent ; *moon*, lune ;
soon, bientôt ; *boot*, botte ; *root*, racine ; *noon*, midi ; *door*, porte ; *floor*,
 plancher ; *blood*, sang ; *flood*, déluge ; *soot*, suie ; *foot*, pied ; *good*, bon ;
hood, capuchon ; *wood*, du bois ; *wool*, de la laine ; *out*, dehors ; *stout*,
 robuste ; *to pout*, boudier ; *rout*, dérouté ; *shout*, cri de joie ; *to flout*,
 railler ; *round*, rond ; *sound*, son ; *ground*, terrain ; *cousin*, cousin ; *coun-*
try, pays ; *couple*, couple ; *double*, double ; *courage*, courage ; *trouble*,
 peine ; *to nourish*, nourrir ; *to flourish*, fleurir ; *to touch*, toucher ; *enough*,
 assez ; *young*, jeune ; *rough*, raboteux ; *tough*, dur, coriace ; *courtesy*,
 courtoisie ; *scourge*, fléau ; *journey*, voyage ; *uncouth*, inculte, grossier ;
group, groupe ; *tour*, tour ; *wound*, blessure ; *youth*, jeunesse ; *court*,
 cour (d'un roi) ; *course*, cours ; *source*, source ; *four*, quatre ; *to mourn*,
 s'affliger ; *dough*, pâte ; *mould*, moule ; *shoulder*, épaule ; *to moulder*,
 tomber en poussière ; *poultry*, volaille ; *bought*, acheté ; *thought*, pensée ;
I ought, je devrais ; *fought*, combattu ; *sought*, recherché ; *brought*, ap-
 porté ; *cough*, toux ; *trough*, auge ; *to frown*, froncer le sourcil ; *gown*,
 robe ; *town*, ville ; *to drown*, noyer ; *to bow*, faire un salut ; *cow*, vache ;
brow, sourcil ; *to flow*, couler ; *to know*, savoir ; *to mow*, faucher ; *to show*,
 montrer ; *to snow*, neiger ; *row*, rang ; *to own*, avouer ; *due*, dû ; *to pur-*
sue, poursuivre ; *to ensue*, suivre ; *blue*, bleu ; *juice*, jus ; *to suit*, assortir ;
ursuit, poursuite ; *fruit*, du fruit ; *cruise*, croisée, en terme de mer ;
to bruise, meurtrir ; *captain*, capitaine ; *curtain*, rideau ; *murrain*, mor-
 talité parmi le bétail ; *castellain*, châtelain ; *chaplain*, chapelain ; *cham-*
berlain, chambellan ; *laical*, de laïque ; *mosaic*, mosaïque ; *judaise*, judai-
 ser ; *hebraist*, hébraïste ; *saick*, saïque ; *breast*, poitrine ; *breath*, souffle ;
to endeavour, s'efforcer ; *feather*, plume, plumet ; *health*, santé ;
heaven, ciel ; *lead*, plomb ; *meadow*, prairie ; *peasant*, paysan ; *thread*,
 fil ; *treasure*, trésor ; *wealth*, richesse ; *to read*, lire ; *steak*, côtelette ;
heart, cœur ; *to hearken*, écouter ; *earl*, comte ; *early*, de bonne heure ;
earth, terre ; *pageant*, pompe, apparence ; *sergeant*, sergent ; *vengeance*,
 vengeance ; *Æneas*, Énée ; *Judea*, Judée ; *to create*, créer ; *idea*, idée ;
real, réel ; *theatre*, théâtre ; *panacea*, panacée ; *beatitude*, béatitude ;

marriage, mariage; *carriage*, voiture; *parliament*, parlement; *diamond*, diamant; *yeoman*, riche paysan, officier à la cour; *surgeon*, chirurgien; *curmudgeon*, un avare; *pantheon*, panthéon; *reordain*, réordonner; *preoccupy*, préoccuper; *to shew*, montrer; *to sew*, coudre; *to strew*, semer, joncher; *mausoleum*, mausolée; *friend*, ami; *fieldfare*, grive; *sieve*, tamis; *handkerchief*, mouchoir; *mischief*, méchanceté; *studied*, étudié; *cavalier*, cavalier; *financier*, financier; *espalier*, espalier; *pannier*, panier; *premier*, premier.

SECTION TROISIÈME.

DE LA PRONONCIATION DES CONSONNES.

B ne se prononce pas, lorsque dans la même syllabe il est précédé immédiatement d'une *m* ou suivi d'un *t* : *dumb*, muet; *lamb*, agneau; *limb*, membre du corps; *debt*, dette; *subtle*, subtil; excepté *rhomb*, rhombe, losange; *iamb*, iambe.

C se prononce comme *k* avant les voyelles *a*, *o*, *u* : *cane*, canne; *to come*, venir; *to cut*, couper.

Cette lettre se prononce comme *s* avant l'*e*, l'*i* et l'*y* : *cedar*, cèdre; *city*, cité; *cypher*, chiffre. Dans la terminaison d'un mot avant *e* ou *i* suivi d'une autre voyelle, *c* se prononce comme *ch* français, et les voyelles qui suivent se prononcent *eu* : *Ocean*, Océan; *ancient*, ancien; *superficial*, superficiel; excepté dans *panacea*, panacée.

Il se prononce *tch* dans *vermicelli*, vermicelle; *violoncello*, violoncelle; et *z* dans *to sacrifice*, sacrifier; *sice*, six (au jeu de dé); *to suffice*, suffire.

C est nul dans les mots *to indict*, accuser; *muscle*, muscle; *victuals*, nourriture; *corpuscle*, corpuscule; *arbuscle*, arbuste.

D est muet dans *handkerchief*, mouchoir; *handsel*, étrenne; *handsome*, beau; *ribbon*, ruban; *wednesday*, mercredi; *fieldfare*, espèce de grive.

F se prononce *v* dans la préposition *of*, de; mais, dans les mots composés de *of*, *f* conserve son véritable son : *thereof*, en; *whereof*, dont.

G a le son rude comme s'il était suivi d'un *u*, avant les voyelles *a*, *i*, *o*, *u* : *game*, jeu; *to give*, donner; *to go*, aller; *gun*, fusil.

G se prononce ordinairement comme dans l'alphabet, c'est-à-dire, comme s'il était précédé d'un *d* avant les voyelles *e*, *y* : *genius*, génie; *giant*, géant; *gymnastic*, gymnastique.

G a cependant le son rude avant l'*e* suivi immédiatement d'un *t* : *to get*, gagner; *together* ensemble; et il se prononce *dge* avant *i* : 1° dans certains mots qui ont quelque ressemblance avec le français : *gigot*, gigot; *gibbet*, gibet; *giant*, géant, etc.; 2° dans *gibe*, raillerie; *gill*, roquille; *gin*, trappe; *gingerbread*, pain d'épice; *gingle*, tintement; *ginnet*, un petit cheval, une rosse.

Le *g* est rude lorsqu'il est double : *bigger*, plus gros; *dagger*, poignard; *druggist*, droguiste; *to stagger*, chanceler, etc.

G est nul quand il est suivi dans la même syllabe d'une *m* ou d'une *n*. Exemples : *phlegm*, pituite; *gnat*, moucheron. On ne le prononce point non plus dans *seraglio*, sérail; *poignant*, poignant.

H est nulle dans *Thames*, Tamise; *Thomas*, Thomas; *yme*, thym.

K est muet avant une *n* : *to know*, savoir.

L est muette lorsqu'elle est précédée immédiatement d'un *a* et suivie immédiatement d'une *f*, d'un *k* ou d'une *m* : *calf*, veau; *half*, moitié; *to talk*, parler; *to walk*, marcher; *balm*, baume; *calm*, calme; et dans les pluriels de *calf* et de *half* (*calves*, *halves*), ainsi que dans les auxiliaires *would*, *should*, *could*, et dans les mots *falcon*, faucon; *folk*, gens; *chaldron*, mesure de 36 boisseaux; *yolk*, jaune d'œuf; *halser*, hansière; *salve*, onguent; *talbot*, espèce de lévrier; *colonel* se prononce *keurnel*.

N, précédée d'une *m* dans la même syllabe, est muette : *hymn*, hymne; *to condemn*, condamner.

P est nul avant l'*s* de *psalm*, psaume; *psalmist*, psalmiste; *psalmody*, psalmodie; *raspberry*, framboise; *sempstress*, couturière; *corps*, corps (1).

Q est toujours suivi d'un *u* en anglais comme en français, et l'*u* forme une diphthongue avec la voyelle qui le suit, comme dans le mot français *quoi* : *to quake*, trembler; *to quench*, éteindre; *quick*, prompt; *to quote*, citer.

S a le son naturel lorsqu'elle suit immédiatement et dans la même syllabe une des consonnes *c*, *f*, *k*, *p*, *t* : *republics*, des républiques; *proofs*, des preuves; *flocks*, des troupeaux; *props*, des appuis; *cats*, des chats.

S a le son de *z* lorsqu'elle suit immédiatement toute autre consonne que celles que je viens d'indiquer ci-dessus.

Lorsque la lettre *s* suit immédiatement et dans la même syllabe un *e* muet, elle se prononce *s* ou *z*, selon la consonne qui précède immédiatement l'*e* muet; ainsi, si l'*e* muet est précédé immédiatement d'une des consonnes *f*, *k*, *p* ou *t*, l'*s* qui suit l'*e* muet a le son naturel : *fifes*, des fifres; *cakes*, des gâteaux; *grapes*, des raisins; *plates*, des assiettes. Mais si l'*e* muet est immédiatement précédé de toute autre consonne que celles que je viens d'indiquer, l'*s* qui suit l'*e* muet a le son de *z*.

S se prononce *z* dans le pluriel des mots terminés par une voyelle : *fleas*, des puces; *pleas*, plaidoyers; *bamboos*, des bambous, etc.

S se prononce aussi comme *z* à la fin des mots, après un *e* qui se prononce : *places*, des places; *wishes*, des souhaits; et après *ie* : *flies*, des mouches; *cries*, des cris.

S se prononce encore comme *z* dans les monosyllabes : *as*, comme; *has*, a, 3^e personne du verbe *to have*, avoir; *was*, étais, prétérit de *to be*, être; *is*, est, 3^e personne de *to be*.

S a le son de *ch* français dans les terminaisons *seate*, *seous*, *sia* : *to nauseate*, avoir du dégoût pour; *nauseous*, dégoûtant; *Asia*, l'Asie; *Prussia*, la Prusse; *Russia*, la Russie, etc.

S se prononce aussi comme *ch* dans *sugar*, sucre; *sure*, sûr; et dans leurs dérivés.

(1) Corps de troupes; au singulier on prononce *core*, et *corzo* au pluriel.

S se prononce encore comme *ch* dans les terminaisons en *sion* et *sure*, précédées d'une consonne : *pension*, pension ; *dispersion*, dispersion ; *pressure*, oppression.

Dans les terminaisons en *sier*, *sion*, *sual*, *sure*, précédées d'une voyelle, *s* se prononce comme le *j* français : *hosier*, marchand de bas ; *vision*, vision ; *usual*, ordinaire ; *pleasure*, plaisir.

S est muette dans *isle*, *island*, île ; *demesne*, domaine ; *viscount*, vicomte ; *Carlisle*, nom de ville.

S se prononce ordinairement comme *z* entre deux voyelles. Il y a quelques exceptions à cette règle : ainsi, dans *goose*, oie ; *house*, maison ; *mouse*, souris ; *to erase*, rayer ; *case*, cas, etc., l'*s* a le son naturel. Il se prononce généralement *s*,

1°. Dans les adjectifs terminés en *se*, *sive*, *sory*, *some* : *base*, bas, vil ; *suasory*, persuasif ; *evasive*, évasif ; *dolesome*, triste, chagrin, etc. ; excepté *wise*, sage.

2°. Dans les substantifs en *sy*, *osity* : *poesy*, poésie ; *generosity*, générosité, excepté *daisy*, marguerite ; *posy*, devise.

3°. Après les particules initiales *pré*, *pro*, *ré* : *presage*, présage ; *prosody*, prosodie ; *research*, recherche, etc., excepté *presence*, présence ; *to presume*, présumer ; *to reside*, résider.

4°. Dans *mason*, maçon ; *bason* ou *basin*, bassin ; *garrison*, garnison, *unison*, unisson ; *caparison*, caparaçon ; *comparison*, comparaison ; *asylum*, asyle ; *croisade*, croisade ; *genesis*, genèse ; *mausoleum*, mausolée ; *parasite*, parasite, et quelques autres mots dérivés de langues étrangères.

Excepté dans les cas prévus dans les règles ci-dessus, *s* a ordinairement le son naturel.

T ne se prononce pas entre *s* et *l* : *castle*, château ; *thistle*, chardon. Il ne se prononce pas non plus dans les mots *often*, souvent ; *to soften*, adoucir ; *mortgage*, hypothèque ; *hostler*, valet d'écurie.

Il a le son de *s* dans *satiety*, satiété.

T a le son de *ch* dans les terminaisons *tial*, *tian*, *tience*, *tient*, *tion*, *tious*, à moins qu'elles ne soient précédées de *s* ou de *x* : *martial*, martial ; *Egyptian*, Egyptien ; *patience*, patience ; *patient*, patient ; *nation*, nation, *faction*, factieux, et leurs dérivés.

W, suivi d'une voyelle ou d'une *h* muette, se prononce comme *ou* en français : *water*, eau.

W est nul, et l'*o* se prononce *ou*, dans *who*, qui ; *whom*, que ; *whose*, dont. Il est aussi nul dans *whole*, entier ; *wholly*, entièrement ; *whole-ome*, sain.

Il est également nul avant *r* : *write*, écrire ; *awry*, de travers.

W est encore nul dans les mots *sword*, épée ; *answer*, réponse ; *two*, deux : l'*o* s'y prononce *ou*.

X, à la fin d'une syllabe, se prononce toujours comme *ks*, à moins qu'il ne soit suivi d'une syllabe accentuée, commençant par une voyelle ; car alors *x* se prononce comme *gz* : *luxuriant*, abondant ; *executor*, exécuteur testamentaire ; *Alexander*, Alexandre.

Z, dans les terminaisons *sier*, *zure*, se prononce comme *j* en français : *glazier*, vitrier ; *azure*, azur.

EXERCICE SUR LES REGLES PRÉCÉDENTES.

Comb, peigne; *tomb*, tombeau; *bomb*, bombe; *to climb*, grimper; *debtor*, débiteur; *to doubt*, douter; *careless*, nonchalant; *cart*, charrette; *cap*, bonnet; *cell*, cellule; *cellar*, cave; *ensor*, censeur; *cinders*, braise; *circuit*, circuit; *citizen*, citoyen; *content*, content; *to copy*, copier; *cottage*, chaumière; *cunning*, rusé; *to cure*, guérir; *custom*, coutume; *cygnet*, jeune cygne; *cypress*, cyprès; *Grecian*, Grec; *anciently*, anciennement; *physician*, médecin; *gale*, vent frais; *gate*, barrière; *gay*, gai; *gentle*, doux; *general*, général; *generation*, génération; *gigantic*, gigantesque; *ginger*, gingembre; *God*, Dieu; *goose*, oie; *gold*, or; *gum*, gomme; *gulf*, gouffre; *gutter*, gouttière; *half*, moitié; *calf*, veau; *calves*, des veaux; *halves*, des moitiés; *alms*, aumône; *palm*, palme; *falcon*, faucon; *folk*, gens; *chaldron*, 36 boisseaux; *yolk*, jaune d'œuf; *salve*, onguent; *colonel*, colonel; *talbot*, lévrier; *to contemn*, mépriser; *to condemn*, condamner; *quality*, qualité; *quack*, empirique; *question*, question; *queen*, reine; *quiet*, tranquille; *quite*, tout-à-fait; *quill*, tuyau de plume; *quoter*, citateur; *politics*, la politique; *roofs*, des toits; *stocks*, les fonds publics; *caps*, des bonnets; *hats*, des chapeaux; *webs*, des tissus; *beds*, des lits; *legs*, des jambes; *balls*, des balles; *rams*, des béliers; *guns*, des fusils; *stars*, des étoiles; *cows*, des vaches; *fifes*, des fifres; *snakes*, des couleuvres; *apes*, des singes; *states*, des états; *tribes*, des tribus; *spades*, des bêches; *tales*, des contes; *games*, des jeux, *canes*, des cannes; *hares*, des lièvres; *caves*, des cavernes; *seas*, des mers; *peas*, des pois; *graces*, des graces; *cages*, des cages; *phrases*, des phrases; *prizes*, des prix; *riches*, des richesses; *marshes*, des marais; *spies*, des espions; *lies*, des mensonges; *supplies*, des subsides; *to assure*, assurer; *surely*, sûrement; *sugar-plum*, dragée; *procession*, cortège; *mansion*, manoir; *tonsure*, tonsure; *crosier*, crosse, bâton d'évêque; *derision*, dérision; *occasion*, occasion; *unusual*, extraordinaire; *leisure*, loisir; *measure*, mesure; *islander*, insulaire; *viscountess*, vicomtesse; *bustle*, fracas; *to nestle*, se nicher; *to whistle*, siffler; *to bristle*, se hérissier; *often*, souvent; *to soften*, adoucir; *to mortgage*, hypothéquer; *substantial*, substantiel; *nuptial*, nuptial; *partial*, partiel; *faction*, faction; *action*, action; *reflection*, reflexion; *captious*, captieux; *factions*, querelleur; *war*, guerre; *wurble*, gazouiller; *to waste*, gaspiller; *writer*, écrivain; *writing*, écriture; *to wrest*, arracher; *wrist*, poignet; *exemple*, exemple; *exuberant*, fertile.

SECTION QUATRIÈME.

DES DOUBLES CONSONNES QUI SE PRONONCENT AUTREMENT QUE
DANS LE FRANÇAIS.

Ch se prononce le plus souvent comme *tch* : *church*, église.

Cette règle souffre quelques exceptions. 1° Après une *l* ou une *n*, *ch* se prononce comme *sh* en français : *Welch*, Gallois ; *branch*, branche. 2° Dans les mots dérivés du français, *ch* se prononce comme dans cette dernière langue : *post-chaise*, chaise de poste ; *machine*, machine. 3° Dans ces mots et des noms propres dérivés la plupart du grec, *ch*, se prononce comme un *k* : *chimera*, chimère ; *Achilles*, Achille. *Arch* avant une voyelle se prononce comme *ark* : *archangel*, archange. Mais avant une consonne *arch* se prononce *artche*, *archbishop*, archevêque.

Choir, chœur, se prononce *quaïre* ; *chorister*, se prononce *quaïrister*.

Ch est nul dans le mot *drachm*, drachme.

Gh est le plus souvent muet en anglais, et toujours après un *i*, qui alors a le son naturel de l'alphabet ; *nigh*, près, *sigh*, soupir ; *night*, nuit ; *sight*, vue.

Dans quelques mots, *gh* se prononce comme *f* : *to laugh*, rire, *draught*, dessin.

Gh se prononce comme *g* rude au commencement des mots : *ghost*, esprit. Il se prononce de même à la fin du mot *burgh*, bourg.

Gh se prononce comme *p* dans *hiccough*, hoquet.

Ph se prononce ordinairement comme *f* : *philosophy*, philosophie ; *prophet*, prophète.

Ph se prononce comme *v* dans *nephew*, neveu ; *phial*, phiole ; *Stephen*, Etienne.

Ces deux lettres se prononcent séparément, lorsqu'elles n'appartiennent pas toutes les deux à la même syllabe : *shepherd*, berger ; *to uphold*, soutenir.

Sch se prononce comme *sk* : *school*, école.

Sh se prononce comme *ch* français : *shame*, honte.

Th a deux prononciations, l'une douce, l'autre dure. Pour prononcer le *th* doux, avancez la langue bien entre les dents, serrez-la contre les dents supérieures, et en faisant un effort de voix avant de retirer la langue, prononcez *that*, cela.

Pour prononcer le *th* dur, placez la langue dans la même position, et en poussant la respiration avant de retirer la langue, prononcez le mot *thin*, mince.

Pour le *th* final, il faut glisser la langue bien entre les dents à la fin du mot, en la pressant de même contre les dents supérieures, et faire un effort de voix pour le *th* doux, et pousser la respiration pour le *th* dur : pour le premier, prononcez *smooth*, uni, doux ; et pour le dernier, *tooth* dent.

Ces deux lettres se prononcent séparément, lorsqu'elles n'appartiennent pas toutes les deux à la même syllabe : *goatherd*, chevrier.

Phrases à prononcer sur le ch et le th.

Chichester church lies in Chichester church-yard.

I thought the path was smooth, but found that there were both thorns and thistles there.

EXERCICE SUR LES DOUBLES CONSONNES.

Chin, menton ; *chine*, l'échine ; *French*, Français ; *rich*, riche ; *speech*, discours ; *staunch*, ferme ; *architecture*, architecture ; *to filch*, filouter ; *chivalry*, chevalerie ; *to chagrine*, chagriner, *archdeacon*, archidiacre ; *anarchy*, anarchie ; *monarchy*, monarchie ; *bright*, brillant ; *high*, haut ; *to lighten*, alléger ; *to frighten*, effrayer ; *laughter*, le rire ; *draught-board*, damier ; *enough*, assez ; *though*, quoique ; *plough*, charrue ; *Philip*, Philippe ; *epitaph*, épitaphe ; *phantom*, fantôme ; *shepherdess*, bergère ; *upholsterer*, tapissier ; *scheme*, plan, projet ; *scholar*, écolier ; *shade*, ombre ; *to shed*, répandre ; *to shine*, briller ; *short*, court ; *to shudder*, frémir.

TABLE

DES PRINCIPALES ABRÉVIATIONS DE LA LANGUE ANGLAISE.

Abréviations	au lieu de	Abréviations	au lieu de
<i>Altho'</i> ,	<i>Although.</i>	<i>Esq.</i> ,	<i>Esquire.</i>
<i>An't</i> ,	{ <i>Am not.</i>	<i>For't</i> ,	<i>For it.</i>
	{ <i>Are not.</i>	<i>Fro'the</i> ,	<i>From the.</i>
<i>A. Answ.</i> ,	<i>Answer.</i>	<i>Gi'me</i> ,	<i>Give me.</i>
<i>Ben't</i> ,	<i>Be not.</i>	<i>Ha'</i> ,	<i>Have.</i>
<i>By't</i> ,	<i>By it.</i>	<i>Hadn't</i> ,	<i>Had not.</i>
<i>Can't</i> ,	<i>Cannot.</i>	<i>Haven't</i> ,	{ <i>Have not.</i>
<i>Cou'd</i> ,	<i>Could.</i>	<i>Han't</i> ,	
<i>Cou'dn't</i> ,	<i>Could not.</i>	<i>He'd</i> ,	{ <i>He had.</i>
<i>'D</i> ,	<i>Had, Would.</i>		{ <i>He would.</i>
<i>D'</i> ,	<i>Do.</i>	<i>Here's</i> ,	<i>Here is.</i>
<i>D'ye</i> ,	<i>Do you.</i>	<i>He's</i> ,	<i>He is.</i>
<i>Do't</i> ,	<i>Do it.</i>	<i>I the</i> ,	<i>In the.</i>
	{ <i>Do not.</i>	<i>In't</i> ,	<i>In it.</i>
<i>Don't</i> ,	{ <i>Does not.</i>	<i>I've</i> ,	<i>I have.</i>
<i>E'en</i> ,	<i>Even.</i>	<i>I'd</i> ,	<i>I had, I would</i>
<i>E'er</i> ,	<i>Ever.</i>	<i>I'll</i> ,	<i>I will.</i>
<i>'Em</i> ,	<i>Them.</i>	<i>I'm</i> ,	<i>I am.</i>

Abréviations

au lieu de

<i>Isn't,</i>	<i>Is not.</i>
<i>It's,</i>	<i>It is.</i>
<i>I. e.,</i>	<i>Id est, that is.</i>
<i>Let's,</i>	<i>Let us.</i>
<i>Let'em,</i>	<i>Let them.</i>
<i>Ld.,</i>	<i>Lord.</i>
<i>Ldp.,</i>	<i>Lordship.</i>
<i>Mayn't,</i>	<i>May not.</i>
<i>Mightn't,</i>	<i>Might not.</i>
<i>Mr.,</i>	<i>Mister.</i>
<i>Mrs.,</i>	<i>Mistress.</i>
<i>Ne'er,</i>	<i>Never.</i>
<i>N't,</i>	<i>Not.</i>
<i>O',</i>	<i>Of.</i>
<i>O'er,</i>	<i>Over.</i>
<i>O'th',</i>	<i>Of the, On the.</i>
<i>On't,</i>	<i>Of it, On it.</i>
<i>Oughtn't,</i>	<i>Ought not.</i>
<i>'Re,</i>	<i>Are.</i>
<i>'Rt,</i>	<i>Art.</i>
<i>Shan't,</i>	<i>Shall not.</i>
<i>Shou'dn't,</i>	<i>Should not.</i>
<i>She's,</i>	<i>She is.</i>
<i>Th',</i>	<i>The.</i>
<i>'Till,</i>	<i>Until.</i>
<i>T'other,</i>	<i>The other.</i>
<i>T',</i>	<i>To.</i>
<i>T'th',</i>	<i>To the.</i>
<i>T'the,</i>	
<i>To's,</i>	<i>To his.</i>
<i>To't,</i>	<i>To it.</i>
<i>Thro',</i>	<i>Through.</i>
<i>Tho',</i>	<i>Though.</i>
<i>Thou'st,</i>	<i>Thou hast.</i>

Abréviations

au lieu de

<i>They've,</i>	<i>They have.</i>
<i>Thou'dst,</i>	{ <i>Thou hadst.</i> <i>Thou wouldst</i>
<i>They'd,</i>	
<i>Thou'lt,</i>	{ <i>They had.</i> <i>They would.</i>
<i>'Twere,</i>	
<i>'Tis,</i>	<i>Thou wilt</i>
<i>'Twas,</i>	<i>It were.</i>
<i>Thou'rt,</i>	<i>It is.</i>
<i>They're,</i>	<i>It was.</i>
<i>That's,</i>	<i>Thou art.</i>
<i>There's,</i>	<i>They are.</i>
<i>Viz.,</i>	<i>That is.</i>
<i>Upon't,</i>	<i>There is.</i>
<i>Wasn't,</i>	<i>Videlicet.</i>
<i>Was't,</i>	<i>Upon it.</i>
<i>We've,</i>	<i>Was not.</i>
<i>We'd,</i>	<i>Was it.</i>
<i>We're,</i>	<i>We have.</i>
<i>Weren't,</i>	{ <i>We had.</i> <i>We would</i>
<i>Where's,</i>	
<i>What's,</i>	<i>We are.</i>
<i>Won't,</i>	<i>Were not.</i>
<i>Wou'dn't,</i>	<i>Where is.</i>
<i>Will., Wm.,</i>	<i>What is.</i>
<i>Who's,</i>	<i>Will not.</i>
<i>Wch.,</i>	<i>Would not.</i>
<i>You've,</i>	<i>William</i>
<i>You'd,</i>	<i>Who is.</i>
<i>You're,</i>	<i>Which.</i>
<i>Yr.,</i>	<i>You have.</i>
	{ <i>You had.</i> <i>You would</i>
	<i>You are.</i>
	<i>Your.</i>

MÉTHODE ANGLAISE.

LIVRE PREMIER.

ANALYSE DES PARTIES DU DISCOURS.

La Langue anglaise est composée de dix espèces de mots,

SAVOIR :

L'Article,
Le Substantif,
L'Adjectif,

Le Pronom,
Le Verbe,
Le Participe,
L'Adverbe,

La Préposition,
La Conjonction,
L'Interjection.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ARTICLE.

L'ARTICLE est un mot qu'on place avant les noms pour déterminer l'étendue du sens dans lequel ils sont employés.

Il y a deux articles en anglais, savoir :

L'article défini *the*, qui répond à *le, la, les* ;

Et l'article indéfini *a*, qui se change en *an* avant une voyelle ou une *h* muette, et qui répond à *un* et *une* en français : *a man*, un homme ; *an angel*, un ange ; *an hour*, une heure (1).

Avant le mot *one*, qui se prononce comme si l'*o* était précédé d'un *w*, et avant un *w*, un *y* et un *u* long (2), ou une *h* muette suivie d'un *u* long, on emploie *a* au lieu de *an* : *such a one*, un tel ; *many a one*, plus d'un, plusieurs ; *a war*, une guerre ; *a year*, une année ; *a university*, une université ; *a humour*, une humeur, un caractère.

(1) Mots où l'*h* est muette :

Heir, héritier, et ses dérivés.

Herb, herbe potagère.

Herby, herbeux.

Herbage, herbage. Les autres dérivés ont l'*h* aspirée.

Honest, honnête, et ses dérivés.

Honour, honneur, et ses dérivés.

Hospital, hôpital.

Hostler, valet d'écurie.

Hour, heure, et ses composés, comme *hourly*, *hour-glass* ; car les dérivés, comme *horal*, *horary*, ont l'*h* aspirée.

Humble, humble, et ses dérivés, excepté *humiliation*, *humility*.

Humour, humeur, caractère, gaité, et ses dérivés.

Quelques autres mots sont indiqués dans les auteurs comme ayant l'*h* muette ; mais je n'ai pas cru devoir les citer ici, m'en rapportant seulement au dictionnaire de *Walker*. — A. B.

(2) L'*u* est long lorsqu'il termine une syllabe ; alors il se prononce *lou*. On dit aussi *a eunuch*, *a euphonical sound*, parce que dans ces mots et d'autres commençant par *eu*, l'*e* est nul et l'*u* long. — A. B.

PREMIER EXERCICE.

Une plume.—une oreille.—une année.—un honnête homme.—
pen ear year man
 une maison.—un âne.—une humble prière.—un chapeau.—une
house ass prayer hat
 auberge.—une sorcière.—une cour.—un héritier.—un usage.—
inn witch yard use
 une urne.—le jardin.—la rue.—les livres.—les yeux.—un
urn garden street books eyes
 uniforme.—un herboriste.—M. un tel.—une guerre.—un
uniform herbarist Mr. war
 emploi honorable.—un cercle horaire.—un sablier.—dans un hô-
honourable employ. horary orbit hour-glass in
 pital.—un hospice.—une humiliation.—un plaisant.
hospitable house humourist

CHAPITRE II.

DU SUBSTANTIF ET DES NOMS DE NOMBRE.

Le substantif sert à exprimer toutes les choses qui existent, ou qui tombent sous nos sens, et dont nous concevons l'idée. Il y en a de deux sortes : le substantif commun, et le substantif propre. Le substantif commun est celui qui convient à tous les individus d'une espèce, comme *man*, homme; *town*, ville, *country*, pays. Le substantif propre est celui qui ne convient qu'à un individu d'une espèce, tel que *Pierre*, *Paris*, *la Seine*.

Déclinaison des substantifs communs.

Dans les langues modernes, les substantifs se déclinent par le moyen des articles et des prépositions (1).

Exemple d'un Substantif commun pris dans un sens limité.

SINGULIER.			PLURIEL.		
Nom. (2)	<i>the Father,</i>	le Père.	Nom.	<i>the Fathers,</i>	les Pères.
Gén.	<i>of the Father,</i>	du Père.	Gén.	<i>of the Fathers,</i>	des Pères.
Dat	<i>to the Father,</i>	au Père.	Dat.	<i>to the Fathers,</i>	aux Pères.
Acc.	<i>the Father,</i>	le Père.	Acc.	<i>the Fathers,</i>	les Pères.
Voc.	<i>O Father,</i>	ô Père.	Voc.	<i>O Fathers,</i>	ô Pères.
Abl.	<i>from the Father,</i>	du Père.	Abl.	<i>from the Fathers,</i>	des Pères.

(1) Décliner un nom, c'est le faire passer par tous les cas dont il est susceptible.

(2) *Nom. Gén. etc.*, sont des abréviations des mots *nominatif*, *génitif*, *datif*, *accusatif*, *vocatif*, *ablatif*, qui indiquent les différents cas. c'est-à-dire, les positions les accidents des noms.

De la manière de former le pluriel des substantifs.

Le pluriel des substantifs anglais se forme ordinairement en ajoutant *s* au singulier; exemple, *the son*, le fils : *the sons*, les fils : ou bien *es*, lorsque la prononciation le requiert, comme dans les mots qui se terminent en *z*, *s*, *x*, *ch* (se prononçant *tch*), *sh* : *buzz*, bourdonnement ; *buzzes*, des bourdonnements : *genius*, génie (1) ; *geniuses*, des génies : *fox*, renard ; *foxes*, des renards ; *peach*, pêche ; *peaches*, des pêches : *wish*, souhait ; *wishes*, des souhaits (2).

Les mots en *f* ou *fe* changent l'*f* ou *fe* en *ves* : *calf*, veau ; *calves*, des veaux : *wife*, femme mariée, épouse ; *wives*, des femmes, etc. ; excepté *fife*, fifre, *strife*, débat, qui font *fifes*, *strifes*, et les noms en *oof*, *rf*, *ff*, *ief* : on dit *roofs*, des toits ; *dwarfs*, des nains ; *muffs*, des manchons ; *chiefs*, des chefs. Mais *thief*, voleur, et *staff*, bâton, font au pluriel, *thieves*, *staves*. *Mastiff*, mâtin, fait *mastiffs* et *mastives*. *Gulf*, autrefois *gulph*, fait *gulfs* au pluriel.

Les substantifs en *y* précédé d'une consonne, changent *y* en *i*, et prennent aussi *es*. Exemple : *body*, corps ; pluriel, *bodies*. On écrit *valleys*, des vallées ; *boys*, des garçons, etc., parce que l'*y* est précédé d'une voyelle.

Substantifs dont le pluriel se forme d'une manière irrégulière.

SINGULIER.		PLURIEL.
<i>Brother</i> ,	frère,	<i>brethren</i> , <i>brothers</i> (3).
<i>Child</i> ,	enfant ;	<i>children</i> .
<i>Man</i> ,	homme,	<i>men</i> .
<i>Woman</i> ,	femme,	<i>women</i> (prononcez oui-menn)
<i>Ox</i> ,	bœuf,	<i>oxen</i> .
<i>Die</i> ,	dé (à jouer) ;	<i>dice</i> .
<i>Louse</i> ,	pou,	<i>lice</i> .
<i>Mouse</i> ,	souris ;	<i>mice</i> .
<i>Goose</i> ,	oie,	<i>geese</i> .
<i>Foot</i> ,	pied,	<i>feet</i> .
<i>Tooth</i> ,	dent,	<i>teeth</i> .

(1) On dit *genii* au pluriel, dans le sens d'esprits aériens. Quelques-uns écrivent aussi *geniusses*, et doublent de même l'*s* dans d'autres mots : *gas*, gaz ; *gasses*, des gaz : *rebusses*, des rébus, etc. D'autres ne mettent qu'une *s* dans ces mots et dans leurs analogues.—A. B.

(2) Il y a des substantifs en *o* dérivés de langues étrangères, comme *becafico*, *virago*, *ridotto*, etc. La plupart de ces substantifs prennent *es* pour le pluriel : *hero*, héros ; *heroes*, des héros, etc. Plusieurs ne prennent qu'une *s*, tels sont *bagnio*, bain ; *solo*, solo ; *portico*, portique ; *quarto*, in-quarto ; *octavo*, in-octavo ; *folio*, in-folio ; *seraglio*, sérail ; *embryo*, embryon ; *nuncio*, nonce ; *punctilio*, vétille ; *bamboo*, bambou ; *cuckoo*, coucou. Quelques-uns conservent le pluriel italien, qui est en *i* : *ridotto*, redoute, *ridotti* ; *banditto*, bandit, *banditti* ; *virtuoso*, virtuose, *virtuosi*. Enfin, on dit également *pistachios* et *pistachi*, des pistaches ; *violoncelloes* et *violoncelli*, des violoncelles ; *becaficoes* et *becafici*, des bec-figues ; *borachios* et *borachi*, des outres.—A. B.

(3) *Brothers* se dit pour indiquer la consanguinité ; *brethren* se dit au figuré et dans le langage de la chaire.

<i>Penny</i> ,	sou anglais,	<i>pence</i> .
	(qui vaut 1 décime de France.)	
<i>Simile</i> ,	comparaison,	<i>similies</i>
<i>Vortex</i> ,	tourbillon,	<i>vortices</i> .
<i>Beau</i> ,	damoiseau,	<i>beaux</i> .
	(petit-maitre.)	
<i>Cherub</i> ,	chérubin,	<i>cherubim</i> .
<i>Seraph</i> ,	séraphin,	<i>seraphim</i> .
<i>Bandit</i> ,	brigand,	<i>banditti</i> .
<i>Mage</i> ,	mage,	<i>magi</i> .
<i>Radius</i> ,	rayon;	<i>radii</i> .
	(terme de mathématiques.)	
<i>Phenomenon</i> ,	phénomène,	<i>phenomena</i> .

Ces substantifs ont conservé la forme plurielle qu'ils ont dans les langues d'où on les a tirés (1).

Les substantifs suivants s'écrivent de même dans les deux nombres :

<i>Deer</i> ,	daim.	[ses.]	<i>Sheep</i> ,	mouton.
<i>Hose</i> ,	bas, haut-de-chaus-		<i>Swine</i> ,	cochon.
<i>People</i> ,	peuple, gens.		<i>Grouse</i> ,	coq de bruyère.

Les suivants s'emploient toujours au singulier :

<i>Balm</i> ,	baume.	<i>Progress</i> ,	progrès.
<i>Business</i> ,	affaires.	<i>Rubbish</i> ,	décombres.
<i>Darkness</i> ,	ténèbres.	<i>Spinage</i> ,	épinards.
<i>Font</i> ,	fonts de baptême.	<i>Wealth</i> ,	bien, richesses.
<i>Knowledge</i> ,	connaissance.	<i>Wheat</i> (2),	froment.
<i>Learning</i> ,		<i>Asparagus</i> ,	asperges.

Les suivants ne s'emploient qu'au pluriel.

<i>Ashes</i> ,	de la cendre.	<i>Dregs</i> ,	de la lie.
<i>Cresses</i> ,	du cresson.	<i>Oats</i> (3),	de l'avoine.
<i>Pantaloons</i> ,	un pantalon.		

(1) A ces noms, tirés des langues savantes, on peut ajouter les suivants :

<i>Ellipsis</i> , ellipse, pl. <i>ellipses</i> .	<i>Stamen</i> , trame, étamine, pl. <i>stamina</i> .
<i>Emphasis</i> , emphase, pl. <i>emphases</i> .	<i>Effluvium</i> , écoulement, pl. <i>effluvia</i> .
<i>Thesis</i> , thèse, pl. <i>theses</i> .	<i>Erratum</i> , erratum, pl. <i>errata</i> .
Et autres substantifs en <i>sis</i> dérivés du grec.	Et autres substantifs dérivés de noms neutres latins.

Quelques substantifs étrangers ont cependant suivi la règle générale du pluriel : On dit également *appendixes* et *appendices*, des appendices ; *encomiums* et *encomia*, des éloges, etc. Quelques noms dérivés des langues savantes ne s'emploient qu'au pluriel ; ce sont : *literati*, les savants ; *credenda*, des articles de foi ; *minutia*, les plus petites particularités.—A. B.

(2) On peut y ajouter les suivants : *hair*, cheveu ; *goodness*, bonté ; *fury*, fureur ; *strength*, force ; *nonsense*, bêtise ; *barley*, orge ; et d'autres dont les mots français correspondants ne s'emploient qu'au singulier. Il est inutile d'observer qu'après ces substantifs le verbe ne peut se mettre au pluriel : Ces richesses sont mal acquises, *this wealth is ill gotten*.—A. B.

(3) Ajoutez-y *billiards*, billard ; *measles*, la rougeole ; *glanders*, la morve (maladie) ; *riches*, la richesse ; *thanks*, remerciement ; *bellows*, soufflet ; *breeches*, culotte ; *spatterdashes*, guêtres ; *lungs*, le poumon ; *tongs*, pincettes ; *colours*, drapeau. Chacun de ces mots étant essentiellement pluriel, le verbe dont il est le sujet doit être au même nombre : La rougeole est contagieuse, *measles are con-*

epinards. — les oies et les moutons. — dans les ténèbres. — les chéru-
 bins. — vos bontés. — nos frères. — leur folies. — ses connaissances
 sont grandes. — mes progrès sont rapides. — des ellipses. — les étamines.
 trois douzaines. — deux cents hommes. — la lie est épaisse. — des mais
 et des pourquoi. — les Anglais et les Espagnols (1).

NOMS DE NOMBRE.

Nombres cardinaux.

One, un, une.
Two, deux.
Three, trois.
Four, quatre.
Five, cinq.
Six, six.
Seven, sept.
Eight, huit.
Nine, neuf.
Ten, dix.
Eleven, onze.
Twelve, douze.
Thirteen, treize.
Fourteen, quatorze.
Fifteen, quinze.
Sixteen, seize.
Seventeen, dix-sept.
Eighteen, dix-huit.
Nineteen, dix-neuf (2).
Twenty, vingt (2).
Twenty-one, vingt-un.
Twenty-two, etc., vingt-deux, etc.
Thirty, trente.
Thirty-one, trente-un.
Thirty-two, etc., trente-deux, etc.

Forty, quarante.
Forty-one, etc., quarante-un, etc.
Fifty, cinquante.
Sixty, soixante.
Seventy, soixante-dix.
Seventy-one, soixante-onze.
Seventy-two, etc., soixante-douze,
 etc.
Eighty, quatre-vingts.
Ninety, quatre-vingt-dix.
Ninety-one, quatre-vingt-onze.
Ninety-two, etc., quatre-vingt-
 douze, etc.
A hundred, cent.
A hundred and one, cent-un.
A hundred and two, etc., cent-
 deux, etc.
Two hundred, etc., deux cents,
 etc.
A thousand, mille.
Two thousand, etc., deux mille,
 etc.
A million, un million (3).
Two millions, deux millions.

(1) Il n'est guère possible d'étendre ici les exercices autant qu'il serait nécessaire; c'est aux maîtres à donner à chacun d'eux plus ou moins de développement selon les besoins de l'élève.

(2) On voit, par la décomposition du nombre, que les finales *teen* et *ty* dérivent de *ten*, dix; de sorte que *nineteen* signifie proprement *neuf* et *dix*; et *ninety*, *neuf* fois *dix*. En décomposant ainsi les autres nombres, il est facile d'apercevoir les altérations qu'ont éprouvées les mots *two*, *three*, *four*, *five*, *eight*. — A. B.

(3) Au lieu de *a* on met *one*, lorsque *million* est suivi de *hundred* ou de *thousand*, ou celui-ci suivi de *hundred*: *One million*, *one thousand*, *one hundred and ten* — Note de M. Poppleton.

Nombres ordinaux.

<i>The first</i> , le premier, la première.	<i>The twenty-second</i> , le vingt-deuxième.
— <i>second</i> , le second, la seconde.	— <i>twenty-third</i> , etc., le vingt-troisième, etc.
— <i>third</i> , le troisième, la troisième.	— <i>thirtieth</i> , le trentième.
— <i>fourth</i> , le quatrième, etc. (1)	— <i>thirty-first</i> , etc., le trente-unième, etc.
— <i>fifth</i> , le cinquième.	— <i>fortieth</i> , le quarantième.
— <i>sixth</i> , le sixième.	— <i>fiftieth</i> , le cinquantième.
— <i>seventh</i> , le septième.	— <i>sixtieth</i> , le soixantième.
— <i>eighth</i> , le huitième.	— <i>seventieth</i> , le soixante-dixième.
— <i>ninth</i> , le neuvième.	— <i>seventy-first</i> , etc., le soixante-onzième, etc.
— <i>tenth</i> , le dixième.	— <i>eightieth</i> , le quatre-vingtième.
— <i>eleventh</i> , le onzième.	— <i>ninetieth</i> , le quatre-vingt-dixième.
— <i>twelfth</i> , le douzième.	— <i>hundredth</i> , le centième.
— <i>thirteenth</i> , le treizième.	— <i>hundred and first</i> , le cent-unième.
— <i>fourteenth</i> , le quatorzième.	— <i>thousandth</i> , le millièm.
— <i>fifteenth</i> , le quinzième.	— <i>millionth</i> , le millionième.
— <i>sixteenth</i> , le seizième.	
— <i>seventeenth</i> , le dix-septième.	
— <i>eighteenth</i> , le dix-huitième.	
— <i>nineteenth</i> , le dix-neuvième.	
— <i>twentieth</i> , le vingtième.	
— <i>twenty-first</i> , le vingt-unième.	

Noms distributifs ou fractionnaires.

<i>The half</i> , la moitié.	<i>The quarter</i> , } le quart.
<i>The third</i> , ou <i>third part</i> , le tiers.	<i>The fourth part</i> , } la cinquième partie.
	<i>The fifth part</i> , }

On continue ainsi, en ajoutant le mot *part* au nombre ordinal. On dit aussi *two thirds*, deux tiers; *three fourths*, trois quarts, etc.

Nombres multiplicatifs.

<i>Double</i> ,	double,
<i>Treble</i> ,	triple,
<i>Fourfold</i> ,	quadruple.

On continue ainsi en ajoutant le mot *fold* au nombre cardinal.

Nombres de répétition.

<i>Once</i> ,	une fois.	<i>Three times</i> , ou <i>thrice</i> ,	trois fois.
<i>Twice</i> ,	deux fois.	<i>Four times</i> ,	quatre fois.

On continue ainsi, en ajoutant le mot *times* au nombre cardinal (2).

(1) Depuis quatre jusqu'à la fin, les noms de nombres ordinaux se forment des cardinaux, en y ajoutant *th*: *Five*, *eight*, *nine*, *twelve*, se changent en *fif*, *eigh*, *nin*, *twelf*. L'y se change en *ie*, qu'on prononce *i-é*.—A. B.

(2) Voici la traduction de quelques expressions numériques: *Both*, tous les deux; *all threes*, tous les trois; *two by two*, deux à deux; *four and four together*.

QUATRIÈME EXERCICE.

Six chevaux.—quinze papillons.—huit jours. — vingt voleurs.—
horse butterfly day
 dix hommes. — sept femmes. — douze femmes mariées. — quatre
 manchons.—cinq feuilles (d'arbre).—trente nègres.—cent héros
leaf hero
 --cinquante bœufs. — neuf oies. — mille hommes. — cent vingt
 moutons. — soixante-treize enfants.—quatre-vingt-onze daims. —
 trente-trois bandits. — trois mille hommes d'infanterie. — des cen-
 taines de bœufs. — de quatre jours l'un. — le cinquième. — le qua-
 rantième (nombre ordinal).—le sixième (nombre fractionnaire).—
 cent-vingt-quatre bandits. — trois fois. — douze fois. — le vingt-
 deuxième.—des mille et des cents. — des milliers de génies.—les
 trois mages.—trois à trois.—un deux de pique.—tous les deux.—
spades

Traduisez en anglais les nombres suivants :

45, 56, 72, 27, 11, 17, 79, 87, 24, 42, 75, 99, 105, 154,
 342, 1656, 5042, 7838, 9479, 16453, 245674, 2543274, etc.

CHAPITRE III.

DES ADJECTIFS.

LES adjectifs sont des mots que l'on ajoute aux substantifs, soit com-
 muns, soit propres, pour exprimer la qualité qui leur est particulière.
 Exemple : *a just man*, un homme juste. *Just* est un adjectif, parce
 qu'il ajoute une qualité de justice au mot *man*, homme, etc.

Les adjectifs anglais ne varient que pour les degrés de comparai-
 son : ainsi *good*, bon, signifie également *bon* et *bonne*, *bons* et
bonnes (1).

Exemples :

The good father, le bon père. *The good mother*, la bonne mère.
The good fathers, les bons pères. *The good mothers*, les bonnes mères.

quatre à quatre; *every other day*, tous les deux jours; *a deuce of hearts*, un deux
 de cœur; *every third day*, de trois jours l'un; *to go upon all fours*, marcher à quatre
 pattes. Consultez le dictionnaire pour les autres expressions.—A. B.

(1) Ils sont même invariables lorsqu'ils sont pris substantivement : Dieu récom-
 pense les bons et punit les méchants, *God rewards the good and punishes the bad*.
 Il y a cependant plusieurs de ces adjectifs qui sont tout-à-fait passés à la classe des
 substantifs, et qui prennent alors le pluriel; tels sont *other*, *inferior*, *superior*,
better : *For others*, pour d'autres; *your inferiors*, vos inférieurs; *your betters*, vos
 supérieurs, etc. On dit *the fools*, les fous, parce que le mot *fool* n'est pas adjectif;
 et *the poor*, les pauvres, parce que *poor* est essentiellement adjectif. Il en est ainsi
 de plusieurs autres mots, pour lesquels il faut consulter le dictionnaire.—A. B.

Observation.

Les adjectifs anglais se mettent avant le substantif : ainsi l'on dit *an impatient man*, un homme impatient, et non pas *a man impatient*.

Excepté, 1.^o lorsque l'adjectif est séparé du substantif par un verbe, comme dans *This man is impatient*, Cet homme est impatient; *This general remained true*, Ce général resta fidèle.

2.^o Lorsque l'adjectif est suivi d'une préposition et de quelques mots qui en dépendent et dont il est par conséquent inséparable, comme dans *A man cruel to another*, Un homme cruel envers un autre.

3.^o Lorsque l'adjectif est employé comme surnom : *Charles the Great*, Charles le Grand.

4.^o Quand on dit *a happy man*, un homme heureux, l'adjectif *happy* est un simple modificatif de *man*; mais dans cette phrase, *Virtue makes man happy*, La vertu rend l'homme heureux, l'adjectif *happy* n'est point regardé comme exprimant une simple modification du mot *man*, mais comme dépendant du verbe précédent par lequel il est amené. Dans ces cas, l'adjectif se place encore après le substantif, comme dans l'exemple suivant : *Complaisance renders a superior amiable*.

5.^o Lorsqu'en français l'adjectif et le substantif sont séparés par la préposition *de*, cette préposition se supprime en anglais, et l'adjectif se met après le substantif; rien *de bon*, *nothing good*; quelque chose *de vrai*, *something true*; douze hommes *de tués*, *twelve men killed*.

6.^o Le mot *alone*, seul, se place toujours après le substantif. *Your friend alone was there*, Votre ami seul y était.

7.^o Enfin, lorsque l'idée se porte tout particulièrement sur l'adjectif, les Anglais appellent cet adjectif *emphatique*, et le mettent après le substantif, comme *goodness infinite*, la bonté infinie, etc. (1)

Du comparatif.

Lorsque l'adjectif est d'une syllabe, comme *great*, grand; *fine* beau; il prend, pour former le comparatif de supériorité, la finale *er* ou simplement *r*, quand il se termine par un *e* muet :

Great, grand.

Fine, beau.

Greater, plus grand.

Finer, plus beau

(1) L'adjectif peut se placer encore après le substantif, 1.^o quand Plusieurs adjectifs le modifient :

A man just, wise and charitable.

Un homme juste, sage et charitable.

2. Quand l'adjectif est précédé d'un adverbe de plusieurs syllabes :

A boy regularly studious.

Un enfant régulièrement studieux.

Mais si cet adjectif se termine par une consonne précédée d'une simple voyelle, la prononciation exige qu'on double cette consonne :

Big, gros,
Fit, propre.

Bigger plus gros.
Fitter, plus propre.

Si l'adjectif est terminé en *y* précédé d'une consonne, on change *ly* en *i* :

Sly, malin.

Slier, plus malin.

Quand l'adjectif est de plusieurs syllabes, on le fait précéder ordinairement de l'adverbe *more* pour former le comparatif de supériorité :

Opulent, opulent.

More opulent, plus opulent.

Observez cependant qu'on met aussi quelquefois *more* avant les monosyllabes, et qu'on ajoute la finale comparative *er* aux polysyllabes, mais seulement lorsque ceux-ci sont de deux syllabes et terminés en *y* précédé d'une consonne, ou en *some*, ou bien lorsqu'ils ont l'accent sur la dernière syllabe (1).

Pretty, joli.
Lovely, aimable.
Handsome, beau.
Polite, poli.

Prettier, plus joli.
Lovelier, plus aimable.
Handsomer, plus beau.
Politer, plus poli.

Ayez surtout soin de ne point employer à la fois les deux signes du comparatif, *more* et la finale *er*, comme l'ont fait quelques auteurs; ainsi, au lieu de dire, avec Shakespear, *more braver*, plus brave, dites *more brave* ou *braver*.

Pour le comparatif d'égalité et pour celui d'infériorité, l'adjectif ne change pas de forme; les adverbes *aussi*, *autant*, *si*, *tant*, se rendent par *as* dans les propositions affirmatives, et par *so* dans les négatives.

He is as lovely as you.
Il est *aussi* aimable que vous.

She is not so learned as I.
Elle n'est pas *si* instruite que moi (2)

Moins se rend par *less*.

You are less rich than she.
Vous êtes *moins* riche qu'elle.

On voit que le *que* après le comparatif d'égalité se rend par *as*, et qu'après les deux autres il s'exprime par *than*.

(1) Pour cet accent, consultez les dictionnaires, excepté le mien, pour lequel on n'a pas cru devoir faire fondre des lettres accentuées.—A. B.

(2) Mais si la phrase est à la fois négative et interrogative, on emploie *as*: C'est-elle pas aussi instruite que lui? *Is she not as learned as he?*—A. B.

Du superlatif.

Pour la formation du superlatif relatif, on suivra les règles précédentes, en remplaçant *er* par *est*, et *more* par *the most*.

Great, grand.

The greatest, le plus grand.

Fine, beau.

The finest, le plus beau.

Big, gros.

The biggest, le plus gros.

Lovely, aimable.

The loveliest, le plus aimable.

Opulent, opulent.

The most opulent, le plus opulent.

Pour le superlatif absolu, on rendra les adverbes *très*, *fort*, *bien*, par *very*, *very much*, *much*, *most* (1).

Le *de* qui suit le superlatif s'exprime par *in*, s'il est suivi d'un nom de lieu.

Exemple :

The greatest man in the city, Le plus grand homme de la ville.

Dans d'autres cas il s'exprime par *of*.

Adjectifs et Adverbes dont le comparatif et le superlatif se forment d'une manière irrégulière.

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
{ <i>Good</i> , bon.	<i>Better</i> , meilleur.	<i>The best</i> , le meilleur.
{ <i>Well</i> , bien.	— mieux.	— le mieux.
{ <i>Bad</i> , ill, mauvais.	<i>Worse</i> , pire.	<i>The worst</i> , le pire.
{ <i>Badly</i> , ill, mal.	— pis, plus mal.	— le pis, le plus mal.
{ <i>Little</i> , petit.	<i>Less</i> , moindre, plus petit.	<i>The least</i> , le moindre.
{ <i>Little</i> , peu.	— moins.	— le moins.
<i>Forth</i> , avancé, en avant.	<i>Further</i> , plus avancé.	<i>The furthest</i> , le plus avancé.
<i>Far</i> , éloigné, loin.	<i>Farther</i> , plus loin.	<i>The farthest</i> , le plus loin.

Et quelques autres qui au superlatif se terminent en *most*, comme *nethermost*, le plus bas; *upmost* ou *uppermost*, le plus haut; *undermost*, le plus au-dessous, etc.

CINQUIÈME EXERCICE.

(2) *De bons livres*. — *Des hommes vertueux*. — *Un chien fidèle*. —
virtuous
dog faithful
Une mère heureuse. — *Cent fleurs odoriférantes*. — *Les abeilles*
mother happy
flower fragrant
bee

(1) *Très* se traduit par *very* avant les adjectifs au positif : *Very good*, très-bon; *very learned*, très-savant; et par *much*, *very much*, avant les participes : *Much grieved*, très-fâché; *very much feared*, très-craint. — A. B.

(2) Les mots en italique ne se rendent pas en anglais.

industrielles. — Un homme vertueux et instruit. — Une résolution
industrious *learned* *resolution*
sage, noble et désintéressée (1). — C'est un homme adroit en
wise *noble and disinterested.* *He is* *skilful in*
tout. — C'est une femme honnête envers tout le monde. — Cette
everything. *She is* *kind* *to every body.* *This*
femme rendra son mari malheureux. — Plus fort. — Plus
will make *her husband* *unhappy* *strong*
mûr. — Plus vertueux (2). — Plus gras. — Une vie plus heureuse. — Des
ripe *fat* *life*
enfants plus instruits. — Des hommes plus courageux. — Les livres
courageous
plus utiles. — Les plus utiles leçons. — La fin la plus misérable. —
useful *lesson* *end* *miserable*
Les marchands les plus opulents. — Les plus belles propositions. —
merchant *fair* *proposal*
Une femme plus belle. — Les dames les plus belles. — Elle est
handsome *lady* *She*
aussi instruite que son frère. — Il n'est pas si heureux que moi. —
her brother *He is not* *I*
Nous sommes plus courageux que vous. — Ils sont moins heureux que
We are *you* *They are*
nous. — Un meilleur livre. — La moindre faute. — La pire maladie. —
fault *disease*
Aie compassion des pauvres. — Soutiens les boiteux, et conduis
Have compassion on *poor* *Be feet to* *lame* *and eyes to*
les aveugles.
blind. (*Be feet and eyes*, mot-à-mot, sois les pieds et les yeux.)
Soyez plus poli. — Elle est plus contente. — Elle est la plus jolie. —
Be *polite* *She* *glad* *pretty*
C'est l'homme le plus vertueux du monde. — N'est-il pas aussi riche
He *world* *rich*
ue nous ?

(1) On peut omettre la conjonction *et*.

(2) Lorsqu'un mot français aura été traduit dans un exercice précédent, je ne le retraduirai pas.

CHAPITRE IV.

DES PRONOMS.

LES pronoms sont des mots qui tiennent lieu des noms. On en distingue de cinq sortes : savoir :

Pronoms	{	Personnels,
		Possessifs,
		Relatifs,
		Démonstratifs,
		Indéterminés.

Des pronoms personnels.

SINGULIER.			PLURIEL.	
Nom	<i>I</i> (1),	je ou moi.	Nom.	<i>we</i> , nous.
Gén.	<i>of me</i> ,	de moi.	Gén.	<i>of us</i> , de nous
Dat.	<i>to me</i> ,	à moi, me.	Dat.	<i>to us</i> , à nous, nous
Acc.	<i>me</i> ,	moi, me.	Acc.	<i>us</i> , nous.
Abl.	<i>from me</i> ,	de moi.	Abl.	<i>from us</i> , de nous.

SINGULIER.			PLURIEL.	
Nom	<i>thou</i> (2)	tu, toi.	Nom.	<i>you</i> , vous.
Gén.	<i>of thee</i> ,	de toi.	Gén.	<i>of you</i> , de vous.
Dat.	<i>to thee</i> ,	à toi, te.	Dat.	<i>to you</i> , à vous, vous.
Acc.	<i>thee</i> ,	toi, te.	Acc.	<i>you</i> , vous, } (3)
Voc.	<i>O thou</i> ,	ô toi.	Voc.	<i>O you</i> , ô vous, }
Abl.	<i>from thee</i> .	de toi.	Abl.	<i>from you</i> , de vous.

SINGULIER.			PLURIEL.	
Nom.	<i>he</i> ,	il, lui.	Nom.	<i>they</i> , eux, ils.
Gén.	<i>of him</i> ,	de lui.	Gén.	<i>of them</i> , d'eux.
Dat.	<i>to him</i> ,	à lui, lui.	Dat.	<i>to them</i> , à eux, leur.
Acc.	<i>him</i> ,	lui, le.	Acc.	<i>them</i> , eux, les.
Abl.	<i>from him</i> .	de lui.	Abl.	<i>from them</i> . d'eux.

1.) Ce pronom s'écrit toujours par un *I* majuscule.—A. B.

(2) Le tutoiement n'est guère d'usage en anglais que dans le langage de l'Écriture Sainte, et dans le style élevé. Alors on traduira le pronom *tu* par *you*, ayant soin de mettre le verbe au pluriel ; d'où l'on ne dira pas, comme le font plusieurs personnes, *You was*, tu étais ; il faut absolument dire, *You were*, comme *You are*.—A. B.

(3) Au nominatif et au vocatif pluriels on emploie aussi *ye*, mais plus rarement ; c'est une faute de l'employer à un autre cas.—A. B.

SINGULIER.

PLURIEL.

Nom. <i>she,</i>	elle.	De même que celui du pronom <i>he</i> ci-dessus, du moins pour l'anglais.
Gén. <i>of her,</i>	d'elle.	
Dat. <i>to her,</i>	à elle, lui.	
Acc. <i>her,</i>	elle, la.	
Abl. <i>from her,</i>	d'elle.	

Observation.

It, of it, to it, from it, remplacent les deux derniers pronoms *he* et *she*, pour les objets inanimés et les animaux dont le genre n'est pas désigné; alors ce pronom est dit du genre neutre, c'est-à-dire, ni masculin ni féminin. Ainsi, en parlant d'une table, il faut dire *it*, elle, et non pas *she*: de même, s'il s'agit d'un animal, servez-vous de *it*, il ou lui, au lieu de *he* ou *she*. On se sert des pronoms *he, she, him, her*, en parlant des animaux dont le sexe est reconnu, déterminé: *The ostrich abandons HER eggs; SHE is an unnatural mother*: L'autruche abandonne ses œufs; elle est une mère dénaturée.

Le pronom personnel qui représente un enfant dont le sexe n'est pas spécifié se rend par *it*, et le possessif par *its*.

En anglais, comme en toute autre langue, les poètes et les orateurs personnifient les choses, les présentent comme des êtres animés de l'un ou de l'autre sexe. Dans ce cas, tout substantif personnifié est masculin ou féminin, suivant l'analogie qu'il a avec l'un ou l'autre des deux sexes (1).

Des pronoms possessifs.

1° <i>My,</i>	mon, ma, mes,	1° <i>Our,</i> notre, nos.
<i>Thy,</i>	ton, ta, tes,	<i>Your,</i> votre, vos.
<i>His, m.</i>	} son, sa, ses,	<i>Their,</i> leur, leurs.
<i>her, f.</i>		
<i>its, n.</i>		
<i>one's, indéf.</i>		
<i>Mine,</i>	{ le mien, à moi, la mienne; les miens, les miennes.	2° <i>Ours,</i> le nôtre, les nôtres; à nous.
<i>Thine,</i>	{ le tien, à toi, la tienne; les tiens, les tiennes.	<i>Yours,</i> le vôtre, les vôtres, à vous.
<i>His,</i>	} à lui, à elle, le sien, la sienne, les siens, les siennes.	<i>Theirs,</i> le leur, les leurs, à eux, à elles.
<i>hers,</i>		
<i>its,</i>		
<i>one's</i>		

(1) Ainsi, les Anglais donnent le genre masculin aux substantifs qui ont quelque une des propriétés du sexe masculin, tels que ceux qui ont un caractère de noblesse, d'énergie, de supériorité; qui ont la faculté de communiquer quelque vertu, quelque propriété, et qui sont plus actifs que passifs.

Ils donnent le genre féminin aux substantifs qui ont quelque une des propriétés du sexe féminin: aux substantifs qui ont un caractère de grâce, de douceur, de

Observations.

1° On supprime généralement le pronom possessif *my* avant un substantif au vocatif : Ma femme, *wife* ; mon fils, *son* , etc.

2° Le pronom n'a rapport qu'à la personne qui possède, et non à la chose possédée ; ainsi *her*, son, sa, ses, et *hers*, le sien, la sienne, les siens, etc., ne s'emploient que lorsque la personne qui possède est du genre féminin. Si l'on parle d'une femme et que l'on veuille dire *son père*, il faudra s'exprimer par *her father*, et non par *his father*, bien que *father* soit du genre masculin. De même encore, si, parlant d'un homme, on dit *sa mère*, il faudra s'exprimer par *his mother*, et non par *her mother*. (1)

3° *Its*, qui signifie à la fois son, sa, ses, le sien, la sienne, etc., sert uniquement pour les animaux et les objets inanimés. Si vous parlez d'un cheval, il faut dire *its master*, et non pas *his master*, son maître. On doit excepter de cette règle les pronoms se rapportant à des noms de choses personnifiées.

C'est de ces pronoms qu'on forme ceux qui sont appelés *réfléchis* comme *myself*, *thysself*, etc., moi-même, toi-même, etc.

Le mot *self* signifie proprement *personne*, et fait *selves* au pluriel : ce qu'on peut voir par les expressions *my own self* ; mot à-mot, ma propre personne ; *the queen's self*, la personne de la reine, la reine en personne. Mais à la 3^e personne, au lieu de dire *his self*, *its self*, *their selves*, on a dit, *himself*, lui-même ; *itself*, lui-même ou elle-même, au neutre ; *themselves*, eux-mêmes. Voici la table de ces pronoms :

SINGULIER.		PLURIEL.	
	<i>Myself</i> , moi-même ou me.		<i>Ourselves</i> , nous-mêmes ou nous.
	<i>Thysself</i> , toi-même ou te.		<i>Yourselves</i> , vous-mêmes ou vous.
MAS.	<i>Himself</i> , lui-même	(2)	
FEM.	<i>Herself</i> , elle-même		
NEUT.	<i>Itself</i> , lui-même		
	ou		
	elle-même		
IND	<i>One'sself</i> , soi-même	<i>Themselves</i>	{ elles-mêmes } ou se.
			{ eux-mêmes }

faiblesse ; qui ont la propriété de *contenir* et de *produire*, et qui sont plus *passifs* qu'actifs.

D'après ce principe, *the sun*, le soleil, *communiquant* une lumière *vivifiante*, est masculin ; *the moon*, la lune, *empruntant* toute sa lumière du soleil, est du féminin.

The air, l'air, principe de la fécondité de la terre ; *time*, le temps (*inexorable*) ; *the ocean*, l'océan (*indompté*), sont masculins.

The earth, la terre ; *the country*, la patrie ; *a city*, une ville ; *the church*, l'église ; *a ship*, un navire, étant considérés comme *contenant*, sont du genre féminin.

Virtue, la vertu ; *beauty*, la beauté, apanage du sexe, et tous les substantifs analogues, sont féminins.

(1) Aussi voilà pourquoi ces mots sont pronoms en anglais ; tandis qu'en français, où ils s'accordent avec l'objet possédé, ils sont réellement adjectifs. — A. B.

(2) En parlant à une seule personne, on dit *yourself*. A. B.

Pronoms relatifs.

NOMIN.	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Who} \text{ (pour les personnes),} \\ \textit{Which} \text{ (pour les choses et les animaux),} \\ \textit{That} \text{ (indistinctement) (2),} \\ \textit{What,} \\ \textit{Which,} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{qui, lequel, la-} \\ \text{quelle, etc. (1)} \end{array} \right\}$
	$\left. \begin{array}{l} \textit{What,} \\ \textit{Which,} \end{array} \right\}$ ce qui.	
GÉN.	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Whose} \text{ (pour les personnes, avant le substantif) (3), dont,} \\ \text{de qui, à qui, duquel, etc.} \\ \textit{Of which} \text{ (pour les choses, etc., après le substantif) (4),} \\ \text{dont, duquel, etc.} \end{array} \right\}$	
DAT.	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{To whom} \text{ (pour les personnes), à qui, auquel, etc.} \\ \textit{To which} \text{ (pour les choses, etc.), auquel, etc.} \\ \textit{To what,} \dots \dots \dots \text{à quoi.} \end{array} \right\}$	
ACCUS.	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Whom} \text{ (pour les personnes),} \dots \text{que, qui, lequel, etc. (5)} \\ \textit{Which} \text{ (pour les choses, etc.)} \dots \text{que, lequel, etc.} \\ \textit{That} \text{ (indistinctement),} \dots \text{que, qui, lequel, etc. (2)} \\ \textit{What,} \dots \dots \dots \text{ce que, quoi.} \end{array} \right\}$	
ABL.	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{From whom} \text{ (pour les personnes), de qui, duquel, etc.} \\ \textit{From which} \text{ (pour les choses), etc. duquel, etc.} \\ \textit{From what,} \dots \dots \dots \text{de quoi.} \end{array} \right\}$	

Observez qu'on emploie *whom*, pour les personnes, après les prépositions : *by whom*, par qui ; *without whom*, sans lequel, etc. ; à moins que le pronom ne soit nominatif ou sujet d'un verbe : *She relates those stories to who chuses to hear them*, elle raconte ces histoires à qui veut les entendre ; alors le régime de la préposition est sous-entendu : *to any person who*, à toute personne qui.

Le pronom relatif *that* ne peut être précédé d'une préposition qui le régisse ; ainsi l'on ne peut pas dire, *The man of that I speak*, l'homme de qui je parle ; il faut, *The man that I speak of*, ou *The man of whom I speak* ; ou mieux, *The man whom I speak of*, en plaçant la préposition à la fin, ce qui est plus usité, mais moins élégant.

(1) *Which* est aussi en rapport avec un nom de personne ; c'est quand il réveille une idée de choix, comme dans *The public shall decide which of us is to blame* ; le public décidera qui de nous est à blâmer. Le même emploi a lieu dans les autres cas : *We know not which to listen to* ; nous ne savons auquel entendre.—A. B.

(2) Pour éviter un sens équivoque, on fera bien de ne point employer ce pronom, surtout dans les premières applications des règles.—A. B.

(3) Comme dans *God whose wisdom* ; Dieu dont la sagesse.

(4) Comme dans *This house the master of which*, etc. ; cette maison dont le maître, etc.—A. B.

(5) Comme dans *The friend whom you lost*, l'ami que vous perdistes. *I do not know whom you mean*, je ne sais qui vous voulez dire.—A. B.

Les observations relatives à la syntaxe de ces pronoms, se trouvent au livre second, chapitre v.

Pronoms interrogatifs.

Who, qui? qui est-ce qui? *Whose*, à qui (1)? *Whom*, qui? qui est-ce que?

Which, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, qui (2)?

What, que, quel, quelle, quels, quelles, quoi?

Si *what* est exclamatif, le substantif singulier qui le suit doit être précédé de l'article indéfini : *What a man!* quel homme! *What an idle fellow!* quel paresseux!

Pronoms démonstratifs (3).

This, { ce, cet, cette.
celui, celle.
celui-ci, celle-ci.
ceci.

These, { ces, ceux, celles.
ceux-ci, celles-ci

That, { ce, cet, cette.
celui, celle.
celui-là, celle-là.
cela.

Those, { ces, ceux, celles.
ceux-là, celles-là.

N. B. *This* et *these* sont pour les objets proches; *that* et *those*, pour les objets éloignés, sous le rapport du temps et sous le rapport du lieu

Pronoms indéfinis, ou Locutions pronominales.

Some, quelque, etc.; quelques-uns, etc.; les uns, etc.; en, du, de la, des.

{ *Some body*,
Some one, } quelqu'un.
Something, quelque chose.

{ *Any*, quelque, etc.; quelqu'un, etc.; tout, aucun, en, du, de la, des (4).

Any body, quelqu'un, quiconque, tout autre.

Any one, quelqu'un, quelqu'une, quelconque, quiconque, tout le monde, qui que ce soit.

Any thing, quelque chose, une chose quelconque, rien.

(1) C'est lorsque *à qui* est suivi du verbe *être* dans le sens d'appartenir, qu'il se rend par *whose*; dans les autres cas, il se rend par *to whom*.

(2) Qui interrogatif se rend en anglais par *which*, lorsqu'il réveille une idée de choix, de distinction entre plusieurs personnes. Exemple : *Which of you did it?* Qui d'entre vous l'a fait?

(3) Ces mots ne sont pronoms que quand ils ne précèdent pas les noms, comme dans *Give me this*, donnez-moi ceci, celui-ci, etc. Il en est de même des pronoms suivants.—A. B.

(4) *Any* s'emploie dans les phrases négatives ou dubitatives.—A. B.

One, on; génitif, *one's*, de soi, son, sa, ses (1).

One, *ones* (2), en... un, en... de.

One another, l'un l'autre.

The one, l'un, l'une.

Other, autre.

Others, les autres, autrui.

Another, un autre, une autre.

Many, plusieurs, beaucoup, beaucoup de.

Many a one, plus d'un; *many a man*, plus d'un homme.

Several, plusieurs.

Each, } chaque, tout, toute; chacun, chacune.
Every, }

Each one, } chacun, chacune.
Every one, }

Each other, l'un l'autre, etc.

Both, l'un et l'autre, etc.; tous les deux, etc.

Either, l'un ou l'autre, etc.

Neither, ni l'un ni l'autre, etc.

Whether, lequel, laquelle (de plusieurs).

No, nul, etc.; aucun, etc.; pas de, point de; pas un, etc.

No body, }

No one, } personne, pas un, aucun, etc.
None, }

Not one, }

Not any, } nul, etc.; aucun, etc.; pas un, etc.; n'en... point
Never a one, }

Nothing, } rien, aucune chose, rien... ne.
Not any thing, }

No other, nul autre, nulle autre.

Such, tel, etc.

Such a one, un tel, une telle; *such a book*, un tel livre

Such another, un semblable, une semblable.

Such others, de semblables.

Whoever, } quiconque, qui que ce soit qui, celui qui, etc.
Whosoever, } toute personne qui.

On ajoute de même le mot *ever* ou *soever* aux autres formes de *who* : *Whosoever*, pour le génitif, *whomever* pour l'accusatif et les autres cas. On dit de même *whichever*, *whichsoever*, quoi que ce soit; *whatever*, *whatsoever*, quelque...que, quel que, etc., quelconque, quoi que, quel que ce soit, tout ce qui, tout ce que, etc.

Remarquez que la finale *soever* se sépare quelquefois du pronom

(1) Comme dans Avoir deux cordes à son arc, *to have two strings to one's bow*. On est son maître, on vit à sa guise; *one is one's own master, one lives after one's own way*.

(2) Comme dans *I have one*, j'en ai un; *I have good ones*, j'en ai de bons. *There is a good one*, en voilà un bon. — A. B.

What fortune soever, quelque fortune; *in what condition soever I be*, dans quelque état que je sois.

Pour la syntaxe, c'est-à-dire l'emploi et la construction de ces pronoms, voyez le LIVRE SECOND à la syntaxe du pronom

SIXIÈME EXERCICE.

Je suis.—Il a.—Nous étions.—Vous êtes.—Ils sont.—Elles ont.—
am has were are are have
 Il parle de moi.—Je lui parle (1).—Je le vois.—Il me voit.—Elle me
speaks of speak see sees
 comprend.—Nous les aimons.—Elles vous appellent.—Mon père
understands love call father
 l'instruit (instruit *lui*).—Il l'aime (aime *elle*).—Votre frère nous
instructs loves brother
 entend.—Elle a perdu son père.—Il a vu sa sœur.—Notre ami
hears lost seen sister friend
 est arrivé.—Ce livre est à nous (c'est-à-dire, le *nôtre*).—C'est le
arrived
 vôtre, le leur, le mien, le sien (*à lui*), le sien (*à elle*).—Ma fille,
daughter
 venez.—Chaque chose a son maître.—L'homme qui.—La femme
come every thing master man woman
 que.—Le mari dont (*génit.*).—A qui est cette maison?—Donnez ce
husband house is that give
 livre-ci ou celui-là.—Quel arbre! quelle couleur!—L'homme
tree colour
 dont je parle.—La personne à qui je parle.—Quels sont ces livres?—
speak person
 Quelles sont ces maisons-ci?—Chaque homme.—Plusieurs hommes.—
 A qui sont ces livres-ci (2)?—Qui des deux est coupable?—Quel
guilty
 aimable enfant!—Le livre dont vous avez déchiré les feuilles n'est
amiable you have torn leaves is not
 pas à vous (3).—Cette personne, dont vous connaissez les enfants,
know
 est très-riche.—Avez-vous quelque chose à me donner?—Chacun a
have to give me
 ses qualités.—Voulez-vous des oies? J'en ai de bonnes.—On est
quality will you have
 heureux au sein de sa famille.
in the bosom family

(1) Le pronom régime d'un verbe doit toujours le suivre.

(2) Traduisez comme s'il y avait *de qui* (whose) livres sont ceux-ci.

(3) Traduisez comme s'il y avait le livre les feuilles duquel vous avez déchiré

CHAPITRE V.

DES VERBES.

Nous appelons *verbe* cette partie du discours qui exprime, avec l'idée de temps, l'*existence* ou l'*état*, une *action faite*, ou une *action reçue* ; d'où l'on distingue trois sortes de verbes : Les verbes d'état, qui sont ou le verbe *être* ou un verbe neutre ; les verbes d'action, qui sont des verbes *actifs* ou des verbes *passifs*.

Le verbe actif est celui qui exprime une action faite ; il entraîne nécessairement un agent, et un objet sur lequel il agit.

Exemple :

Peter loves Thomas, Pierre aime Thomas.

Peter est l'agent ; *Thomas* est l'objet.

Le verbe passif exprime une *action reçue*. Il entraîne, comme le verbe actif, un agent et un objet, avec cette différence, que celui-ci prend la place du premier. Exemple : *Thomas is beloved by Peter*, Thomas est aimé de Pierre.

Le verbe neutre exprime simplement l'existence, l'état, la condition ou les attributs d'un être, c'est-à-dire que l'agent et son objet coïncident de manière qu'il n'y a ni action ni passion, et que cependant l'une et l'autre se trouvent confondues. Exemples : *I am*, je suis ; *I sleep*, je dors ; *I walk*, je marche.

Le verbe actif est aussi appelé transitif, parce que l'action qu'il réfléchit passe de l'agent à l'objet, au lieu que l'action exprimée par le verbe neutre reste limitée à l'agent (1). Les Anglais ont la commodité de faire de tous leurs verbes neutres presque autant de verbes actifs, et il n'y a guère que leur construction qui puisse désigner l'espèce dont ils sont.

Les verbes sont donc nécessairement subordonnés à des personnes, par le moyen desquelles ils correspondent avec les pronoms personnels ; à des nombres, qui les font accorder avec des noms, soit singuliers, soit pluriels ; à des temps, par le secours desquels ils représentent les choses et les actions comme passées ou futures, comme se passant actuellement ou dans un autre temps ; et à des modes, pour exprimer de quelle manière ces actions et ces choses peuvent se passer.

(1) La distinction que les grammairiens font entre les verbes absolument neutres, tels que *dormir*, et les verbes actifs intransitifs, comme *marcher*, quoique réelle dans la nature, n'est, au fond, d'aucune utilité : elle embarrasse les étrangers plus qu'elle ne les aide. Il est très-aisé de distinguer un verbe actif d'un verbe neutre ; mais il ne l'est pas toujours de distinguer le transitif de l'intransitif. Quelle que soit la différence qu'on remarque entre ceux-ci, la construction en est la même, et les grammairiens s'accordent moins sur leurs véritables propriétés que sur celles qu'ils leur prêtent.

Ce sont ces diverses combinaisons qu'on appelle *conjuguer* ; ou plutôt la conjugaison n'est autre chose que l'art de varier les temps, les nombres, les personnes et les modes du verbe.

Ces variations, pour la plupart, se font en anglais comme en français, par le secours des deux verbes *avoir* et *être*, appelés par cette raison *auxiliaires* ; d'où il est impossible de conjuguer un verbe sans bien savoir les *auxiliaires*.

ARTICLE PREMIER.

DES VERBES AUXILIAIRES.

Conjugaison du verbe auxiliaire to have, avoir (1).

INFINITIF (2).

PRÉSENT.	<i>To have,</i>	{ avoir, d'avoir, à avoir, pour avoir.
PARTICIPE PASSÉ SIMPLE.	<i>Had,</i>	eu ou eue.
PASSÉ.	<i>To have had,</i>	avoir eu, d'avoir eu, etc.
PARTICIPE PRÉSENT.	<i>Having,</i>	ayant.
PARTICIPE PASSÉ COMPOSÉ.	<i>Having had,</i>	ayant eu.
GÉRONDIFS PRÉSENTS (3).	<i>Of having,</i>	d'avoir.
	<i>To having,</i>	à avoir.
	<i>For having,</i>	pour avoir.
	<i>From having,</i>	d'avoir.
	<i>In having,</i>	en ayant, etc.
GÉRONDIFS PASSÉS.	<i>Of having had,</i>	d'avoir eu.
	<i>To having had,</i>	à avoir eu.
	<i>For having had,</i>	pour avoir eu.
	<i>From having had,</i>	d'avoir eu.

(1) Siret avait avec raison, dans ses premières éditions, placé le verbe *avoir* avant le verbe *être*. Nous avons cru devoir rétablir cet ordre.—A. B.

(2) Je dois ce tableau de l'infinitif à M. Delalande-Hadley, un de nos meilleurs professeurs de langue anglaise. Il regarde, ainsi que d'excellents grammairiens, l'infinitif comme un nom, celui du verbe, et conséquemment susceptible de déclinaison, ou, pour parler plus exactement, soumis aux mêmes cas que le nom, comme on peut le voir dans le tableau suivant, qu'il donne comme modèle pour tous les infinitifs :

N.	<i>To have one friend is enough,</i>	<i>Avoir un ami c'est assez.</i>
G.	<i>The pleasure of having them,</i>	<i>Le plaisir de les avoir.</i>
D.	<i>I owe that to having known you,</i>	<i>Je le dois à vous avoir connu, à votre connaissance.</i>
A.	<i>I like { to have } his company,</i>	<i>J'aime à avoir sa compagnie.</i>
	<i> { having }</i>	
Abi.	<i>I am far from having your talent,</i>	<i>Je suis loin d'avoir votre talent.</i>

A. B.

(3) C'est-à-dire, cas accidentels du verbe ou cas engendrés, causés par un nom par un verbe, ou par une préposition précédente.

INDICATIF.

PRÉSENT.		PRÉTERIT OU PASSÉ.		
<i>have,</i>	j'ai.	<i>I had,</i>	j'avais	ou j'eus.
<i>Thou hast,</i>	tu as.	<i>Thou hadst,</i>	tu avais,	tu eus.
<i>He has (1)</i>	il a.	<i>He had,</i>	il avait,	il eut.
<i>She has,</i>	elle a.	<i>She had (2),</i>	elle avait,	elle eut.
<i>We have,</i>	nous avons.	<i>We had,</i>	nous avions,	nous eûmes,
<i>You have,</i>	vous avez.	<i>You had,</i>	vous aviez,	vous eûtes.
<i>They have,</i>	ils ont	<i>They had,</i>	ils avaient,	ils eurent.
	ou		ou	ou
	elles ont.		elles avaient,	elles eurent

FUTUR de simple énoncé (3).

<i>I shall have,</i>	j'aurai.
<i>Thou wilt have,</i>	tu auras.
<i>He will have,</i>	il aura.
<i>We shall have,</i>	nous aurons.
<i>You will have,</i>	vous aurez.
<i>They will have,</i>	ils auront.

FUTUR indicatif de la volonté de la personne qui parle (4).

<i>I will have,</i>	j'aurai.
<i>Thou shalt have,</i>	tu auras.
<i>He shall have,</i>	il aura.
<i>We will have,</i>	nous aurons.
<i>You shall have,</i>	vous aurez.
<i>They shall have,</i>	ils auront.

(1) On trouve aussi *hath* dans l'Écriture Sainte.

(2) Je ne mettrai plus *she*, qui signifie *elle*; j'avertis aussi que *they* signifie également *ils* ou *elles*.—Ancienne note de SIRET.

(3) C'est-à-dire, annonçant une chose future comme devant arriver indépendamment de la volonté expresse de celui qui parle. *Shall* signifie essentiellement *devoir*, et *will* vouloir; et ici ils sont accidentellement employés comme auxiliaires. Ainsi, *I shall have* signifie mot à mot *je dois avoir*; et *I will have*, *je veux avoir*.—A. B.

(4) C'est-à-dire, exprimant la volonté expresse de celui qui parle. Pour plus de détails, voyez les observations suivantes.—A. B.

Emploi de *shall* et de *will*.

WILL, à la première personne du singulier et du pluriel, exprime la *résolution* et la *promesse*; à la seconde et à la troisième, il indique seulement que la chose doit arriver.

I will reward the good, and will punish the wicked.

Je récompenserai les bons, et punirai les méchants.

We will remember benefits.

Nous nous rappellerons les bienfaits.

Thou wilt or he will repent of that folly.

Tu te repentiras, ou il se repentira de cette folie.

You or they will have a pleasant walk.

Vous aurez ou ils auront une promenade agréable.

SHALL, au contraire, à la première personne, désigne simplement une chose future; à la seconde et à la troisième, il exprime la promesse, l'ordre, ou la menace.

I shall go abroad,

We shall dine at home,

Thou shalt or you shall inherit the land,

Ye shall do justice,

They shall account for their misconduct,

Je sortirai.

Nous dînerons à la maison.

Tu hériteras ou vous hériteriez de la terre.

Vous rendrez justice.

Ils rendront compte de leur mauvaise conduite.

CONDITIONNEL *de simple énoncé.*

<i>I should have,</i>	j'aurais.
<i>Thou wouldst have,</i>	tu aurais.
<i>He would have,</i>	il aurait.
<i>We should have,</i>	nous aurions.
<i>You would have,</i>	vous auriez.
<i>They would have,</i>	ils auraient.

CONDITIONNEL *qui indique quelle serait la volonté de la personne qui parle.*

<i>I would have,</i>	j'aurais.
<i>Thou shouldst have,</i>	tu aurais
<i>He should have,</i>	il aurait.
<i>We would have,</i>	nous aurions.
<i>You should have,</i>	vous auriez.
<i>They should have,</i>	ils auraient.

IMPÉRATIF.

<i>Let me have (1)</i>	que j'aie.
<i>Have (2),</i>	aie.
<i>Let him have,</i>	qu'il ait.
<i>Let her have,</i>	qu'elle ait.
<i>Let us have,</i>	ayons.
<i>Have (3),</i>	ayez.
<i>Let them have,</i>	qu'ils aient

L'étranger qui, dit-on, tombant dans la Tamise, s'écria : *I will be drowned, no body shall help me!* Je me noierai et personne ne me sauvera! a fait une fausse application de ces auxiliaires.

Ces observations sur le sens des verbes *will* et *shall* ne s'appliquent qu'aux phrases positives; car, dans les phrases interrogatives, le contraire arrive pour la plupart du temps. Ainsi, *I shall go*, j'irai; *you will go*, vous irez, expriment un simple futur: mais, *Will you go?* irez-vous? désigne l'intention; et, *Shall I go?* irai-je? a rapport à la volonté d'un autre.

Mais, *He shall go*, il ira, et *Shall he go?* ira-t-il? expriment tous deux la volonté, et ont rapport à un ordre.

— — — — —
Would désigne primitivement la volonté, et *should*, l'obligation, mais l'usage en varie, et ils sont souvent employés l'un et l'autre pour exprimer un simple événement.

Traduit de LINDLEY MURRAY.

J'ajouterai à ces observations de Murray, que *shall*, à la première personne, et *will*, aux autres, indiquent un simple événement futur, indépendant de la volonté de celui qui parle; et que *will*, à la première personne, et *shall* aux autres, désignent, au contraire, une chose future soumise à la volonté expresse de celui qui parle.

Grant, dans son excellente grammaire, indique l'emploi de ces auxiliaires dans les vers suivants :

*In the first person simply shall foretell ;
 In will a threat, or else a promise dwells ;
 Shall, in the second and the third, does threat ;
 Will simply then foretells the future feat.*

A. B.

(1) *Let* est ici un verbe auxiliaire qui signifie *laisser*; ainsi, *Let me have* signifie mot à mot, *Laissez-moi avoir*. Cette première personne est dans la grammaire de Murray.—A. B.

(2) On dit aussi, *Have thou*, ou *Do thou have*.—MURRAY.

(3) On dit aussi, *Have ye*, ou *Do ye or you have*.—MURRAY.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

<i>That I may have,</i>	que j'aie.
<i>That thou mayest have,</i>	que tu aies.
<i>That he may have,</i>	qu'il ait.
<i>That we may have,</i>	que nous ayons
<i>That you may have,</i>	que vous ayez.
<i>That they may have,</i>	qu'ils aient (1).

PRÉTÉRIT OU PASSÉ.

<i>That I might have,</i>	que j'eusse.
<i>That thou mightest have</i>	que tu eusses.
<i>That he might have,</i>	qu'il eût.
<i>That we might have,</i>	que nous eussions.
<i>That you might have,</i>	que vous eussiez.
<i>That they might have,</i>	qu'ils eussent (1).

~~~~~

## Conjugaison du verbe auxiliaire to be, être.

## INFINITIF.

|                    |               |          |
|--------------------|---------------|----------|
| PRÉSENT.           | <i>To be,</i> | être.    |
| PARTICIPE PRÉSENT. | <i>Being,</i> | étant.   |
| PARTICIPE PASSÉ.   | <i>Been,</i>  | été (2). |

## INDICATIF.

| PRÉSENT.          |              | PRÉTÉRIT OU PASSÉ. |                         |
|-------------------|--------------|--------------------|-------------------------|
| <i>I am,</i>      | je suis.     | <i>I was,</i>      | j'étais ou je fus       |
| <i>Thou art,</i>  | tu es.       | <i>Thou wast,</i>  | tu étais tu fus.        |
| <i>He is,</i>     | il est.      | <i>He was,</i>     | il était il fut.        |
| <i>We</i>         | nous sommes. | <i>We</i>          | nous étions nous fûmes  |
| <i>You } are,</i> | vous êtes.   | <i>You } were,</i> | vous étiez vous fûtes.  |
| <i>They }</i>     | ils sont.    | <i>They }</i>      | ils étaient ils furent. |

(1) *That I may have* signifie littéralement, que je puisse avoir. Les élèves qui ont appris ce subjonctif pensent généralement que tout subjonctif français doit se traduire par *may* ou *might* suivi de l'infinitif sans préposition, et en cela ils sont dans une grande erreur. Le subjonctif français se rend en anglais de bien des manières; par exemple:

Par le présent de l'indicatif: Quoiqu'il ait, *Though he has.*

Par le futur: Croyez-vous qu'il pleuve? *Do you think it will rain?*

Par le conditionnel: J'avais ordonné qu'il le fit, *I had ordered that he should do it.*

Et par d'autres formes, dont il sera question au chapitre de la syntaxe.—A,B.

(2) Pour les autres formes, voyez le verbe *avoir*, qui vous servira de type.



## FUTUR de simple énoncé.

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| <i>I shall be,</i>   | je serai.    |
| <i>Thou wilt be,</i> | tu seras.    |
| <i>He will be,</i>   | il sera.     |
| <i>We shall be,</i>  | nous serons. |
| <i>You will be,</i>  | vous serez.  |
| <i>They will be,</i> | ils seront.  |

## FUTUR indicatif de la volonté de la personne qui parle.

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| <i>I will be,</i>     | je serai.    |
| <i>Thou shalt be,</i> | tu seras.    |
| <i>He shall be,</i>   | il sera.     |
| <i>We will be,</i>    | nous serons. |
| <i>You shall be,</i>  | vous serez.  |
| <i>They shall be,</i> | ils seront.  |

## CONDITIONNEL de simple énoncé.

|                         |               |
|-------------------------|---------------|
| <i>I should be,</i>     | je serais.    |
| <i>Thou wouldst be,</i> | tu serais.    |
| <i>He would be,</i>     | il serait.    |
| <i>We should be,</i>    | nous serions. |
| <i>You would be,</i>    | vous seriez.  |
| <i>They would be,</i>   | ils seraient. |

## CONDITIONNEL qui indique quelle serait la volonté de celui qui parle.

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| <i>I would be,</i>       | je serais.    |
| <i>Thou shouldst be,</i> | tu serais.    |
| <i>He should be,</i>     | il serait.    |
| <i>We would be,</i>      | nous serions. |
| <i>You should be,</i>    | vous seriez.  |
| <i>They should be,</i>   | ils seraient. |

## IMPÉRATIF.

|                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| <i>Let me be,</i>   | que je sois.               |
| <i>Be,</i>          | sois.                      |
| <i>Let him be,</i>  | qu'il soit.                |
| <i>Let her be,</i>  | qu'elle soit.              |
| <i>Let us be,</i>   | soyons.                    |
| <i>Be,</i>          | soyez.                     |
| <i>Let them be,</i> | qu'ils ou qu'elles soient. |

## SUBJONCTIF.

## PRÉSENT.

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| <i>That I may be,</i>       | que je sois.     |
| <i>That thou mayest be,</i> | que tu sois.     |
| <i>That he</i>              | qu'il soit.      |
| <i>That we</i>              | que nous soyons. |
| <i>That you</i>             | que vous soyez.  |
| <i>That they</i>            | qu'ils soient.   |

## PRÉTÉRIT OU PASSÉ.

|                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| <i>That I might be,</i>       | que je fusse.      |
| <i>That thou mightest be,</i> | que tu fusses.     |
| <i>That he</i>                | qu'il fût.         |
| <i>That we</i>                | que nous fussions. |
| <i>That you</i>               | que vous fussiez.  |
| <i>That they</i>              | qu'ils fussent.    |



A l'aide des participes passés, il sera facile de conjuguer les temps composés, comme

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| <i>I had had,</i>         | j'avais eu.       |
| <i>I should have had,</i> | j'aurais eu.      |
| <i>I will have been,</i>  | j'aurai été, etc. |

Conjuguez interrogativement les verbes *être* et *avoir*, ainsi qu'il suit : *Am I?* suis-je? *Have I?* ai-je? *Shall I have?* aurai-je? et ainsi de suite en plaçant le pronom après le verbe ou son auxiliaire.

Conjuguez-les négativement de la manière suivante : *I am not,* je ne suis pas ; *I will not be,* je ne serai pas, etc., en plaçant l'adverbe *not* après le verbe ou son auxiliaire : *I have no book, no good book, I have not my book;* et ainsi de suite avec le verbe *to have*, employant *no* avant le substantif, seul ou précédé d'un adjectif, et *not* dans les autres cas (1).

## SEPTIÈME EXERCICE.

Avez-vous des enfants?—Elle aura *des* connaissances.—J'avais six  
*any*  
sous.—Elles avaient *des* manchons.—Ayons des boîtes.—Avons-nous  
*box*  
des couteaux?—Ils n'eurent pas de preuves.—Ces hommes auraient  
*des* ennemis.—Ces villes ont beaucoup d'égliſes.—Qu'elles aient  
*city* | *a great many* |  
des écharpes.—Que nous eussions du cresson.—Que tu aies des  
*scarf* *some*  
épinards.—Ses frères auront des enfants.—J'avais eu des moutons.—  
Vous auriez eu des affaires?—Je n'ai pas d'avoine.—Ils n'auront pas  
de pistaches.—Elle n'aurait pas de cheveux.—N'avait-elle pas de  
pêches?

Ne suis-je pas plus jolie?—Elle était plus sage.—Vous seriez  
*wise*  
meilleur.—Elle sera moins riche.—Soyons amis.—Que vous soyez  
*friend*  
plus content.—Qu'elles fussent aussi aimables.—Êtes-vous la plus  
*glad*  
sage?—Il était le plus riche du village.—Ces dames ne sont pas  
*village* *lady*  
arrivées.—Que les voleurs fussent pris.—Serais-je plus heureux?  
*arrived* *taken* *happy*

(2) *No* répond à *ne* aucun : *He has no book,* il n'a aucun livre.



## ARTICLE II.

*Conjugaison du verbe régulier to walk (marcher), qui peut servir de modèle de conjugaison pour tous les verbes réguliers.*

## INFINITIF.

|                    |                 |               |
|--------------------|-----------------|---------------|
| PRÉSENT.           | <i>To walk,</i> | marcher.      |
| PARTICIPE PRÉSENT. | <i>Walking,</i> | marchant (1). |
| PARTICIPE PASSÉ.   | <i>Walked,</i>  | marché (1).   |

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

|                      |                |
|----------------------|----------------|
| <i>I walk,</i>       | je marche.     |
| <i>Thou walkest,</i> | tu marches.    |
| <i>He walks,</i>     | il marche (2). |
| <i>We walk,</i>      | nous marchons. |
| <i>You walk,</i>     | vous marchez.  |
| <i>They walk,</i>    | ils marchent.  |

## PRÉTÉRIT OU PASSÉ.

|                       |                 |                    |
|-----------------------|-----------------|--------------------|
| <i>I walked (1),</i>  | je marchais     | <i>ou</i> marchai. |
| <i>Thou walkedst,</i> | tu marchais,    | marchas.           |
| <i>He walked,</i>     | il marchait,    | marcha.            |
| <i>We walked,</i>     | nous marchions, | marchâmes.         |
| <i>You walked,</i>    | vous marchiez,  | marchâtes.         |
| <i>They walked,</i>   | ils marchaient, | marchèrent.        |

## FUTUR de simple énoncé

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| <i>I shall walk,</i>   | je marcherai.    |
| <i>Thou wilt walk,</i> | tu marcheras.    |
| <i>He will walk,</i>   | il marchera.     |
| <i>We shall walk,</i>  | nous marcherons. |
| <i>You will walk,</i>  | vous marcherez.  |
| <i>They will walk,</i> | ils marcheront.  |

## FUTUR indicatif de la volonté de la personne qui parle.

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| <i>I will walk,</i>     | je marcherai.    |
| <i>Thou shalt walk,</i> | tu marcheras.    |
| <i>He shall walk,</i>   | il marchera.     |
| <i>We will walk,</i>    | nous marcherons. |
| <i>You shall walk,</i>  | vous marcherez.  |
| <i>They shall walk,</i> | ils marcheront.  |

(1) Si le verbe se termine par une consonne précédée d'une seule voyelle, la prononciation exige que cette consonne se double dans les dérivés, si le verbe est monosyllabe, ou si la dernière syllabe est accentuée : *to quit*, quitter, *quitted*; *blab*, bavarder, *blabbed*; *quitting*, *he blabbed*. *To begin* double l'n dans *beginning*, parce que la dernière syllabe est accentuée ; et *to pardon* ne la double pas, parce que l'accent tombe sur la première syllabe. Si le verbe est terminé par un e muet on supprime l'e : *loved*, *loving*; excepté dans *sczing*, *agreeing*, *shoeing*, *singeing*, *swingeing*, etc. Les verbes en ie font ying : *to die*, *dying*; ceux qui sont en y précédé d'une consonne changent y en ied au participe passé et au préterit.—A. B.

(2) La troisième personne du singulier du présent de l'indicatif se termine toujours par une s. Si le verbe se termine par o, ss, sh, ch, x, z, on y ajoute es : *to go*, aller, *he goes*; *to pass*, passer, *she passes*. S'il est en y précédé d'une consonne, on change l'y en i, et l'on ajoute es : *to spy*, épier, *he spies*. Anciennement cette troisième personne se terminait par th ou eth : *he loveth*, *he walketh*.—A. B.



CONDITIONNEL *de simple énoncé.*

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| <i>I should walk,</i>     | je marcherais.    |
| <i>Thou wouldst walk,</i> | tu marcherais.    |
| <i>He would walk,</i>     | il marcherait.    |
| <i>We should walk,</i>    | nous marcherions. |
| <i>You would walk,</i>    | vous marcheriez.  |
| <i>They would walk,</i>   | ils marcheraient. |

CONDITIONNEL *qui indique quelle serait la volonté de la personne qui parle.*

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| <i>I would walk,</i>       | je marcherais.    |
| <i>Thou shouldst walk,</i> | tu marcherais.    |
| <i>He should walk,</i>     | il marcherait.    |
| <i>We would walk,</i>      | nous marcherions. |
| <i>You should walk,</i>    | vous marcheriez.  |
| <i>They should walk,</i>   | ils marcheraient. |

## IMPÉRATIF.

|                       |                              |
|-----------------------|------------------------------|
| <i>Let me walk,</i>   | que je marche.               |
| <i>Walk,</i>          | marche.                      |
| <i>Let him walk,</i>  | qu'il marche.                |
| <i>Let her walk,</i>  | qu'elle marche.              |
| <i>Let us walk,</i>   | marchons.                    |
| <i>Walk,</i>          | marchez.                     |
| <i>Let them walk,</i> | qu'ils ou qu'elles marchent. |

## SUBJONCTIF.

## PRÉSENT.

|                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| <i>That I may walk,</i>       | que je marche.      |
| <i>That thou mayest walk,</i> | que tu marches.     |
| <i>That he may walk,</i>      | qu'il marche.       |
| <i>That we may walk,</i>      | que nous marchions. |
| <i>That you may walk,</i>     | que vous marchiez.  |
| <i>That they may walk,</i>    | qu'ils marchent.    |

## PRÉTÉRIT OU PASSÉ.

|                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| <i>That I might walk,</i>       | que je marchasse.      |
| <i>That thou mightest walk,</i> | que tu marchasses.     |
| <i>That he might walk,</i>      | qu'il marchât.         |
| <i>That we might walk,</i>      | que nous marchassions. |
| <i>That you might walk,</i>     | que vous marchassiez.  |
| <i>That they might walk,</i>    | qu'ils marchassent.    |



## HUITIÈME EXERCICE.

J'appelle. — Il appellera (1<sup>er</sup> futur). — Nous appelions. — Appelons  
*to call* (1)  
 — Il appelait — Il appelle (2). — Appelez. — Nous formons. — Formant  
*to form*  
 — Que je forme — Ils formaient. — Qu'elle formât. — Que nous formas-  
 sions. — Nous avons formé. — Il formera (2<sup>e</sup> futur). — Je fixais. —  
*to fix*  
 Nous fixerons (1<sup>er</sup> futur). — Elle fixerait (2<sup>e</sup> condit.). — Fixons. —  
 Qu'il fixe (*impér.*). — Qu'elle fixe (*subj.*). — Vous déjeuniez. — Il  
*to breakfast*  
 déjeune. — Nous déjeunerons (2<sup>e</sup> futur). — Déjeunez. — Déjeunons.

Conjuguez sur *to walk* les verbes suivants : *to interrupt*, inter-  
 rompre ; *to fill*, emplir ; *to respect*, respecter.

## Observations.

1<sup>o</sup> Siret avait donné trois temps présents :

*I walk, I do walk, I am walking;*

et trois temps passés :

*I walked, I did walk, I was walking.*

On les a supprimés, parce qu'ils embarrassaient la marche de la con-  
 jugaison ; mais on a oublié d'en parler à la suite. Nous réparons  
 cet oubli en rétablissant l'observation de l'auteur.

« Quoique ces trois manières de conjuguer le présent des verbes  
 anglais ne s'exprime que par une seule en français, il faut bien se  
 garder de se servir indifféremment de l'une comme de l'autre. La  
 première exprime simplement l'action, sans la déterminer ; ex. : *I*  
*walk fast enough*, je marche assez vite. La seconde exprime l'action  
 positivement, avec force, avec affirmation ; ex. : *I do walk every*  
*day*, je marche tous les jours ; *I do love you*, je vous aime assuré-  
 ment. La troisième désigne que l'action se passe au moment où  
 l'on en parle ; ex. : *I am walking in my chamber*, je marche dans  
 ma chambre, c'est-à-dire, je suis marchant (actuellement) dans ma  
 chambre. Le mot *do* doit être regardé en général comme un explétif  
 qui se trouve rarement dans le bon style avant le verbe. » (3)

*I was walking*, désigne que l'action se passait lorsqu'une autre  
 arriva ; ex. : *I was walking in my chamber when you knocked at the*  
*door*, je marchais dans ma chambre, lorsque vous frappâtes à la  
 porte.

L'auteur fait une observation analogue sur le futur.

(1) Je mets l'infinitif anglais sous le verbe français ; c'est à l'élève de le mettre au  
 temps demandé.

(2) Que l'élève remarque bien que le verbe, à la 3<sup>e</sup> personne du singulier du  
 présent de l'indicatif, se termine par une *s*.

(3) On se sert de *do* pour nier ou pour interroger, et presque jamais dans un  
 sens affirmatif ; ou bien on l'emploie seul, ainsi que *shall* et *will*, pour éviter la  
 répétition du verbe en répondant à une question.



## ARTICLE III.

## DES VERBES IRREGULIERS.

Les verbes ainsi appelés sont ceux dont le prétérit de l'indicatif, ou le participe passif, ne se forme pas en ajoutant *ed* à l'infinitif. En consultant la table suivante, l'élève verra comment se forment le prétérit et le participe passif. La seconde personne du prétérit, au singulier, prend l'addition de *est*, ou de *st* seulement après un *e*.

*Observation.* L'élève, en apprenant par cœur chacun de ces verbes irréguliers, fera très-bien, pour en connaître parfaitement la signification, de consulter un bon dictionnaire.

| INFINITIF.          |                      | PRÉTÉRIT.         | PARTICIPE.              |
|---------------------|----------------------|-------------------|-------------------------|
| <i>To abide,</i>    | demeurer.            | <i>abode.</i>     | <i>abode.</i>           |
| <i>awake,</i>       | s'éveiller.          | <i>awoke.*</i>    | <i>awoke.*</i>          |
| <i>be,</i>          | être.                | <i>was.</i>       | <i>been.</i>            |
| <i>bear,</i>        | porter, supporter    | <i>bore.</i>      | <i>borne.</i>           |
| <i>bear,</i>        | produire.            | <i>bare.</i>      | <i>born.</i>            |
| <i>beat,</i>        | battre.              | <i>beat.</i>      | <i>beaten, beat.</i>    |
| <i>begin,</i>       | commencer.           | <i>began.</i>     | <i>begun.</i>           |
| <i>bend,</i>        | plier, courber.      | <i>bent.</i>      | <i>bent.* (1)</i>       |
| <i>bereave (2),</i> | priver.              | <i>bereft.*</i>   | <i>bereft.*</i>         |
| <i>beseech,</i>     | prier, supplier.     | <i>besought.</i>  | <i>besought.</i>        |
| <i>bid,</i>         | ordonner, commander. | <i>bade, bid.</i> | <i>bidden, bid.</i>     |
| <i>bind,</i>        | lier, relier.        | <i>bound.</i>     | <i>bound (3).</i>       |
| <i>bite,</i>        | mordre.              | <i>bit.</i>       | <i>bitten (4), bit.</i> |
| <i>bleed,</i>       | saigner.             | <i>bled.</i>      | <i>bled.</i>            |
| <i>blow,</i>        | souffler.            | <i>blew.</i>      | <i>blown.</i>           |
| <i>break,</i>       | casser, rompre.      | <i>broke.</i>     | <i>broken.</i>          |
| <i>breed,</i>       | engendrer.           | <i>bred.</i>      | <i>bred.</i>            |
| <i>bring,</i>       | apporter.            | <i>brought.</i>   | <i>brought.</i>         |
| <i>build,</i>       | bâtir.               | <i>built.</i>     | <i>built.</i>           |
| <i>burn,</i>        | brûler.              | <i>burnt.</i>     | <i>burnt.</i>           |
| <i>burst,</i>       | crever.              | <i>burst.</i>     | <i>burst.</i>           |
| <i>buy,</i>         | acheter.             | <i>bought.</i>    | <i>bought.</i>          |
| <i>cast,</i>        | jeter, lancer.       | <i>cast.</i>      | <i>cast.</i>            |
| <i>catch,</i>       | attraper, atteindre. | <i>caught.*</i>   | <i>caught.*</i>         |
| <i>chide,</i>       | gronder.             | <i>chid.</i>      | <i>chid, chidden.</i>   |

(1) Les prétérits et les participes marqués d'un astérisque prennent aussi la forme régulière. Cependant on dit rarement *bended*, à moins que ce ne soit adjectivement. Exemple : *a bended bow*, un arc bandé.

(2) *Bereave* veut dire priver quelqu'un de quelque chose qu'il possède, le lui ôter.

(3) On emploie *bounden* comme adjectif dans le sens d'obligatoire : *a bounden law* une loi obligatoire.

(4) *Bitten* doit être employé pour le passif.



| INFINITIF.          |                                                | PRÉTERIT.            | PARTICIPE.               |
|---------------------|------------------------------------------------|----------------------|--------------------------|
| <i>To choose,</i>   | } choisir.                                     | <i>chose.</i>        | <i>chosen.</i>           |
| <i>chuse,</i>       |                                                |                      |                          |
| <i>cleave,</i>      | fendre.                                        | <i>clove, cleft.</i> | <i>cloven(1), cleft.</i> |
| <i>cleave,</i>      | s'attacher, adhérer.                           | est régulier.        |                          |
| <i>cling,</i>       | s'attacher, se coller.                         | <i>clang.</i>        | <i>clung.</i>            |
| <i>clothe,</i>      | habiller.                                      | <i>clothed.</i>      | <i>clad.*</i>            |
| <i>come,</i>        | venir.                                         | <i>came.</i>         | <i>come.</i>             |
| <i>cost,</i>        | coûter.                                        | <i>cost.</i>         | <i>cost.</i>             |
| <i>creep,</i>       | ramper, s'insinuer.                            | <i>crept.</i>        | <i>crept.</i>            |
| <i>crow,</i>        | chanter (comme le coq)                         | <i>crew.*</i>        | <i>crowed.</i>           |
| <i>cut,</i>         | couper                                         | <i>cut.</i>          | <i>cut.</i>              |
| <i>dare,</i>        | oser                                           | <i>durst.</i>        | <i>dared.</i>            |
| <i>dare,</i>        | défier, provoquer. RÉG.                        |                      |                          |
| <i>deal,</i>        | } en user, agir. }<br>distribuer, trafiquer. } | <i>dealt.*</i>       | <i>dealt.*</i>           |
| <i>die,</i>         |                                                | <i>died.</i>         | <i>died, dead (2)</i>    |
| <i>dig,</i>         | creuser, bêcher.                               | <i>dug.*</i>         | <i>dug.*</i>             |
| <i>dip,</i>         | plonger.                                       | <i>dipt.*</i>        | <i>dipt.*</i>            |
| <i>do,</i>          | faire.                                         | <i>did.</i>          | <i>done.</i>             |
| <i>draw,</i>        | tirer, dessiner.                               | <i>drew.</i>         | <i>drawn.</i>            |
| <i>dream,</i>       | rêver.                                         | <i>dreamt.*</i>      | <i>dreamt.*</i>          |
| <i>drink,</i>       | boire.                                         | <i>drank.</i>        | <i>drunk.</i>            |
| <i>drive,</i>       | chasser (devant soi).                          | <i>drove.</i>        | <i>driven.</i>           |
| <i>dwell,</i>       | habiter.                                       | <i>dwelt.*</i>       | <i>dwelt.*</i>           |
| <i>eat,</i>         | manger.                                        | <i>eat, ate.</i>     | <i>eaten.</i>            |
| <i>fall,</i>        | tomber.                                        | <i>fell.</i>         | <i>fallen.</i>           |
| <i>feed,</i>        | nourrir.                                       | <i>fed.</i>          | <i>fed.</i>              |
| <i>feel,</i>        | sentir (3).                                    | <i>felt.</i>         | <i>felt.</i>             |
| <i>fight,</i>       | combattre, se battre.                          | <i>fought.</i>       | <i>fought.</i>           |
| <i>find,</i>        | trouver.                                       | <i>found.</i>        | <i>found.</i>            |
| <i>flee,</i>        | s'enfuir.                                      | <i>fled.</i>         | <i>fled.</i>             |
| <i>fling,</i>       | jeter, lancer, darder.                         | <i>flung.</i>        | <i>flung.</i>            |
| <i>fly,</i>         | voler (avec des ailes).                        | <i>flew.</i>         | <i>flown.</i>            |
| <i>forsake,</i>     | abandonner.                                    | <i>forsook.</i>      | <i>forsaken.</i>         |
| <i>freeze,</i>      | geler.                                         | <i>froze.</i>        | <i>frozen.</i>           |
| <i>freight (4),</i> | charger.                                       | <i>freighted.</i>    | <i>fraught.</i>          |
| <i>get,</i>         | gagner, acquérir.                              | <i>got.</i>          | <i>got, gotten (</i>     |
| <i>gild,</i>        | dorer.                                         | <i>gilt.*</i>        | <i>gilt.*</i>            |
| <i>gird,</i>        | ceindre.                                       | <i>girt.*</i>        | <i>girt.*</i>            |

(1) *Cloven* s'emploie adjectivement. Exemple : *cloven foot*, pied fendu.

(2) *Dead*, à proprement parler est un adjectif; *died* est le participe, et s'emploie avec le verbe *to have*, avoir. Exemple : *Il est mort de ses blessures, He has died of his wounds.*

(3) Pour le sens du verbe, consultez le dictionnaire.

(4) *To freight* se dit pour *charger un vaisseau*; et au figuré, il s'emploie dans le sens de *surcharger*.

(5) *Gotten* doit se dire au passif. On dit mieux *forgotten*, oublié, que *forgot*.



|                  | INFINITIF.                    | PRÉTÉRIT.      | PARTICIPE.                         |
|------------------|-------------------------------|----------------|------------------------------------|
| <i>To give,</i>  | donner.                       | <i>gave.</i>   | <i>given.</i>                      |
| <i>go,</i>       | aller.                        | <i>went.</i>   | <i>gone.</i>                       |
| <i>grave,</i>    | graver.                       | <i>graved.</i> | <i>graven.*</i>                    |
| <i>grind,</i>    | broyer, moudre, émou-<br>dre. | <i>ground.</i> | <i>ground.</i>                     |
| <i>grow,</i>     | croître, devenir.             | <i>grew.</i>   | <i>grown.</i>                      |
| <i>have,</i>     | avoir.                        | <i>had.</i>    | <i>had.</i>                        |
| <i>hang,</i>     | pendre.                       | <i>hung.*</i>  | <i>hanged (1),</i><br><i>hung.</i> |
| <i>hear,</i>     | entendre (par l'ouïe).        | <i>heard.</i>  | <i>heard.</i>                      |
| <i>heave,</i>    | lever, soulever.              | <i>hove.*</i>  | <i>hoven.* (2)</i>                 |
| <i>hew,</i>      | couper, tailler.              | <i>hewed.</i>  | <i>hewn.*</i>                      |
| <i>hide,</i>     | cacher.                       | <i>hid.</i>    | <i>hidden, hid.</i>                |
| <i>hit,</i>      | frapper, donner un<br>coup.   | <i>hit.</i>    | <i>hit.</i>                        |
| <i>hold,</i>     | tenir.                        | <i>held.</i>   | <i>held, holden.</i>               |
| <i>hurt,</i>     | blessar, nuire.               | <i>hurt.</i>   | <i>hurt.</i>                       |
| <i>keep,</i>     | garder, tenir.                | <i>kept.</i>   | <i>kept.</i>                       |
| <i>knit,</i>     | tricoter.                     | <i>knit.</i>   | <i>knit.</i>                       |
| <i>know,</i>     | savoir, connaître.            | <i>knew.</i>   | <i>known.</i>                      |
| <i>lade (3),</i> | charger.                      | <i>laded.</i>  | <i>laden.</i>                      |
| <i>lay,</i>      | poser.                        | <i>laid.</i>   | <i>laid.</i>                       |
| <i>lead,</i>     | mener, conduire.              | <i>led.</i>    | <i>led.</i>                        |
| <i>leap,</i>     | sauter.                       | <i>leapt.*</i> | <i>leapt.*</i>                     |
| <i>leave,</i>    | laisser.                      | <i>left.</i>   | <i>left.</i>                       |
| <i>lend,</i>     | prêter.                       | <i>lent.</i>   | <i>lent.</i>                       |
| <i>let,</i>      | laisser, permettre,<br>louer. | <i>let.</i>    | <i>let.</i>                        |
| <i>lie,</i>      | coucher.                      | <i>lay.</i>    | <i>lain.</i>                       |
| <i>light,</i>    | allumer.                      | <i>lit.*</i>   | <i>lit.*</i>                       |
| <i>load,</i>     | charger.                      | <i>loaded.</i> | <i>loaden (4).</i>                 |
| <i>lose,</i>     | perdre.                       | <i>lost.</i>   | <i>lost.</i>                       |
| <i>make,</i>     | faire.                        | <i>made.</i>   | <i>made.</i>                       |
| <i>mean,</i>     | signifier, vouloir dire.      | <i>meant.*</i> | <i>meant.*</i>                     |
| <i>meet,</i>     | rencontrer.                   | <i>met.</i>    | <i>met.</i>                        |
| <i>mow,</i>      | faucher.                      | <i>mowed.</i>  | <i>mown.*</i>                      |
| <i>pay,</i>      | payer.                        | <i>paid.</i>   | <i>paid.</i>                       |
| <i>put,</i>      | mettre.                       | <i>put.</i>    | <i>put.</i>                        |
| <i>quit,</i>     | quitter.                      | <i>quit.*</i>  | <i>quit.*</i>                      |
| <i>read,</i>     | lire.                         | <i>read.</i>   | <i>read.</i>                       |

(1) *Hanged* se dit en parlant du supplice. On dit : *The murderer was hanged*, le meurtrier fut pendu ; *He hanged himself*, il se pendit. *Your hat is hung upon the peg*, votre chapeau est pendu au clou.

(2) Irrégulier en terme de marine.

(3) *To lade* s'emploie pour charger un vaisseau ; et au figuré, le participe passé s'emploie dans le sens d'être chargé d'un fardeau.

(4) Pris adjectivement, il a la forme régulière. Exemple : *a loaded pistol*, un pistolet chargé.



| INFINITIF.        |                                           | PRÉTERIT.            | PARTICIPE.           |
|-------------------|-------------------------------------------|----------------------|----------------------|
| <i>To rend,</i>   | déchirer.                                 | <i>rent.</i>         | <i>rent.</i>         |
| <i>rid,</i>       | débarrasser.                              | <i>rid.</i>          | <i>rid.</i>          |
| <i>ride,</i>      | aller à cheval.                           | <i>rode.</i>         | <i>ridden, rode.</i> |
| <i>ring,</i>      | sonner.                                   | <i>rang, rung.</i>   | <i>rung.</i>         |
| <i>rise,</i>      | se lever.                                 | <i>rose.</i>         | <i>risen.</i>        |
| <i>rive,</i>      | fendre, se fendre.                        | <i>rived.</i>        | <i>riven.</i>        |
| <i>run,</i>       | courir.                                   | <i>ran.</i>          | <i>run.</i>          |
| <i>saw,</i>       | scier.                                    | <i>sawed.</i>        | <i>sawn.*</i>        |
| <i>say,</i>       | dire.                                     | <i>said.</i>         | <i>said.</i>         |
| <i>see,</i>       | voir.                                     | <i>saw.</i>          | <i>seen.</i>         |
| <i>seek,</i>      | chercher.                                 | <i>sought.</i>       | <i>sought.</i>       |
| <i>seeth,</i>     | mitonner.                                 | <i>sod.*</i>         | <i>sodden.*</i>      |
| <i>sell,</i>      | vendre.                                   | <i>sold.</i>         | <i>sold.</i>         |
| <i>send,</i>      | envoyer.                                  | <i>sent.</i>         | <i>sent.</i>         |
| <i>set,</i>       | poser.                                    | <i>set.</i>          | <i>set.</i>          |
| <i>shake,</i>     | secouer.                                  | <i>shook.</i>        | <i>shaken.</i>       |
| <i>shave,</i>     | raser.                                    | <i>shaved.</i>       | <i>shaven.</i>       |
| <i>shear,</i>     | tondre.                                   | <i>shore.*</i>       | <i>shorn.</i>        |
| <i>shed,</i>      | verser.                                   | <i>shed.</i>         | <i>shed.</i>         |
| <i>shew (1),</i>  | montrer.                                  | <i>shewed.</i>       | <i>shewn.</i>        |
| <i>shine,</i>     | luire.                                    | <i>shone.*</i>       | <i>shone.*</i>       |
| <i>shoe,</i>      | chausser, ferrer.                         | <i>shod.</i>         | <i>shod.</i>         |
| <i>shoot,</i>     | tirer (avec une arme à feu, un arc, etc.) | <i>shot.</i>         | <i>shot.</i>         |
| <i>show,</i>      | montrer.                                  | <i>showed.</i>       | <i>shown.</i>        |
| <i>shred,</i>     | hacher.                                   | <i>shred.*</i>       | <i>shred.*</i>       |
| <i>shrink,</i>    | se rétrécir.                              | <i>shrank.</i>       | <i>shrunk.</i>       |
| <i>shut,</i>      | fermer.                                   | <i>shut.</i>         | <i>shut.</i>         |
| <i>sing,</i>      | chanter.                                  | <i>sang, sung.</i>   | <i>sung</i>          |
| <i>sink,</i>      | s'enfoncer.                               | <i>sank, sunk</i>    | <i>sunk.</i>         |
| <i>sit,</i>       | s'asseoir.                                | <i>sat.</i>          | <i>sat.</i>          |
| <i>slay,</i>      | tuer.                                     | <i>slew.</i>         | <i>slain.</i>        |
| <i>sleep,</i>     | dormir.                                   | <i>slept.</i>        | <i>slept.</i>        |
| <i>slide,</i>     | glisser.                                  | <i>slid.</i>         | <i>slidden.</i>      |
| <i>sling,</i>     | fronder.                                  | <i>slang, slung.</i> | <i>slung.</i>        |
| <i>slink (2),</i> | se dérober.                               | <i>slank, slunk.</i> | <i>slunk.</i>        |
| <i>slit,</i>      | fendre.                                   | <i>slit.*</i>        | <i>slit.*</i>        |
| <i>smell,</i>     | sentir, flairer.                          | <i>smelt.*</i>       | <i>smelt.*</i>       |
| <i>smile,</i>     | frapper.                                  | <i>smote.</i>        | <i>smitten.</i>      |
| <i>sow,</i>       | semer.                                    | <i>sowed.</i>        | <i>sown.*</i>        |
| <i>speak,</i>     | parler.                                   | <i>spoke.</i>        | <i>spoken.</i>       |
| <i>speed,</i>     | se hâter, prospérer.                      | <i>sped.</i>         | <i>sped.</i>         |
| <i>spend,</i>     | dépenser.                                 | <i>spent.</i>        | <i>spent.</i>        |
| <i>spill,</i>     | répandre, verser.                         | <i>spilt.*</i>       | <i>spilt.*</i>       |

(1) L'habitude de prononcer l'*e* comme l'*o* dans ce verbe, a fait écrire *shou*, comme on le trouve plus bas.

(2) Ce verbe est toujours suivi de *away*, lorsqu'il est employé en anglais sans complément.



|                 | INFINITIF.                       | PRÉTÉRIT               | PARTICIPE.               |
|-----------------|----------------------------------|------------------------|--------------------------|
| <i>To spin,</i> | filer.                           | <i>spun,</i>           | <i>spun.</i>             |
| <i>spit,</i>    | cracher.                         | <i>spit, spat.</i>     | <i>spit, spitten.*</i>   |
| <i>split,</i>   | se fendre.                       | <i>split.</i>          | <i>split.*</i>           |
| <i>spread,</i>  | étendre.                         | <i>spread.</i>         | <i>spread.</i>           |
| <i>spring,</i>  | s'élancer, jaillir.              | <i>sprang, sprung.</i> | <i>sprung.</i>           |
| <i>stamp,</i>   | empreindre.                      | <i>stamp.*</i>         | <i>stamp.*</i>           |
| <i>stand,</i>   | rester, se tenir, rester debout. | <i>stood.</i>          | <i>stood.</i>            |
| <i>steal,</i>   | voler, dérober.                  | <i>stole.</i>          | <i>stolen.</i>           |
| <i>stick,</i>   | attacher, plonger, enfoncer.     | <i>stuck.</i>          | <i>stuck.</i>            |
| <i>sting,</i>   | piquer.                          | <i>stung.</i>          | <i>stung.</i>            |
| <i>stink,</i>   | puer.                            | <i>stunk.</i>          | <i>stunk.</i>            |
| <i>stride,</i>  | enjamber.                        | <i>strode, strid.</i>  | <i>stridden.</i>         |
| <i>strike,</i>  | frapper.                         | <i>struck.</i>         | <i>struck, stricken.</i> |
| <i>string,</i>  | enfiler.                         | <i>strung.</i>         | <i>strung.</i>           |
| <i>strive,</i>  | s'efforcer.                      | <i>strove.</i>         | <i>striven.</i>          |
| <i>swear,</i>   | jurer.                           | <i>swore.</i>          | <i>sworn.</i>            |
| <i>sweat,</i>   | suer.                            | <i>sweat.*</i>         | <i>sweat.*</i>           |
| <i>sweep,</i>   | balayer.                         | <i>swept.</i>          | <i>swept.</i>            |
| <i>swell,</i>   | enfler.                          | <i>swelled.</i>        | <i>swollen, swoln.*</i>  |
| <i>swim,</i>    | nager.                           | <i>swam.</i>           | <i>swum.</i>             |
| <i>swing,</i>   | balancer.                        | <i>swang.</i>          | <i>swung.</i>            |
| <i>take,</i>    | prendre.                         | <i>took.</i>           | <i>taken.</i>            |
| <i>teach,</i>   | enseigner.                       | <i>taught.</i>         | <i>taught.</i>           |
| <i>tear,</i>    | déchirer.                        | <i>tore.</i>           | <i>torn.</i>             |
| <i>tell,</i>    | dire, raconter.                  | <i>told.</i>           | <i>told.</i>             |
| <i>think,</i>   | penser.                          | <i>thought.</i>        | <i>thought.</i>          |
| <i>thrive,</i>  | prosperer.                       | <i>throve.*</i>        | <i>thriven.</i>          |
| <i>throw,</i>   | jeter.                           | <i>threw.</i>          | <i>thrown.</i>           |
| <i>thrust,</i>  | pousser.                         | <i>thrust.</i>         | <i>thrust.</i>           |
| <i>tread,</i>   | marcher.                         | <i>trod.</i>           | <i>trodden.</i>          |
| <i>wax,</i>     | devenir.                         | <i>waxed.</i>          | <i>waxen.*</i>           |
| <i>wear,</i>    | porter (comme des habits), user  | <i>wore.</i>           | <i>worn.</i>             |
| <i>weave,</i>   | tisser.                          | <i>wove.</i>           | <i>woven.</i>            |
| <i>weep,</i>    | pleurer.                         | <i>wept.</i>           | <i>wept.</i>             |
| <i>win,</i>     | gagner.                          | <i>won.</i>            | <i>won.</i>              |
| <i>wind,</i>    | tourner.                         | <i>wound.</i>          | <i>wound.</i>            |
| <i>work,</i>    | travailler.                      | <i>wrought.*</i>       | <i>wrought.*</i>         |
| <i>wring,</i>   | tordre.                          | <i>wrung.</i>          | <i>wrung.</i>            |
| <i>write,</i>   | écrire.                          | <i>wrote.</i>          | <i>written.</i>          |
| <i>writhe,</i>  | tordre, se tordre.               | <i>writhed.</i>        | <i>writen.*</i>          |

Il se trouve, dans la table précédente, des verbes qui, étant joints à des prépositions, ou particules initiales, forment des verbes composés, comme *to arise, to behold, to become, to forget, to undo*, etc. Nous avons omis les verbes ainsi composés, parce qu'ils se conjuguent comme leurs simples, *to rise to hold*, etc.



## ARTICLE IV.

## CONJUGAISON D'UN VERBE RÉFLÉCHI.

Les verbes *réfléchis* sont ceux dont le *nominatif* ou sujet, au lieu d'agir sur un objet étranger, agit sur lui-même et est tout à la fois le sujet et l'objet de l'action qu'ils expriment; comme, *je me loue, tu te flattes, Paul se chauffe*, etc.

Ces verbes se conjuguent en anglais absolument de la même manière que tous les autres verbes, et empruntent aussi le verbe *avoir* pour auxiliaire dans leurs temps composés; au lieu que ces temps en français sont formés avec l'auxiliaire *être*; ainsi, au lieu de dire comme les Français, *je me suis habillé, tu t'étais flatté, elle se sera louée*, les Anglais disent: *J'ai habillé moi-même, tu avais flatté toi-même; elle aura loué elle-même*. On voit par là aussi qu'en anglais le pronom *réfléchi* se met après le verbe, au lieu qu'en français il le précède. Ce pronom *réfléchi régime direct* correspond avec le pronom personnel sujet ou le nominatif du verbe, de la manière suivante :

A l'infinitif on met *one's self*.

Aux autres modes :

## AU SINGULIER.

|                |          |                        |
|----------------|----------|------------------------|
| Avec <i>I.</i> | on met.  | <i>Myself.</i>         |
| <i>Thou,</i>   |          | <i>Thyself.</i>        |
| <i>You,</i>    | au sing. | <i>Yourself.</i>       |
| <i>He,</i>     |          | <i>Himself.</i>        |
| <i>She,</i>    |          | <i>Herself.</i>        |
| <i>It,</i>     |          | <i>Itself.</i>         |
| <i>One,</i>    |          | <i>One's self (1).</i> |

(1) A l'infinitif, quand il n'y a point de sujet déterminé par un verbe précédent, on met *one's self*; autrement on mettrait le pronom réfléchi qui correspond au nominatif du verbe précédent: comme

*Il devrait s'habiller, he ought to dress himself.*

*Elle commence à s'appliquer, she begins to apply herself.*

*Ces messieurs ont coutume de se louer, these gentlemen use to praise themselves.*

C'est lorsque *one* est seul et tout-à-fait indéterminé qu'il a pour pronom réfléchi *one's self*: *One must take care of one's self*, on doit prendre soin de *soi-même*; car si ce pronom général est accompagné de quelque adjectif indéterminé, déterminatif ou négatif, comme *some, any, every, not*, ou *no*, alors il rentre dans les pronoms désignatifs de la troisième personne au masculin, et en prend le pronom réfléchi correspondant; comme

*Some one has dressed himself here*, quelqu'un s'est habillé ici.

*None ou not one has praised himself*, personne ne s'est loué.

*Every one flattered himself to succeed*, chacun se flattait de réussir.

*Was there any one who was not content with himself?* y avait-il quelqu'un qui ne fût pas content de soi-même?



## AU PLURIEL.

|                |   |                    |
|----------------|---|--------------------|
| <i>We.</i>     | } | <i>Ourselves.</i>  |
| <i>You,</i>    |   | <i>Yourselves.</i> |
| <i>They,</i>   |   | <i>Themselves.</i> |
| <i>People,</i> |   |                    |

*To dress one's self*, s'HABILLER; mot à mot, *habiller soi-même*.

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

*Mot à mot.*

|                                  |                           |                                            |
|----------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------|
| <i>I dress myself,</i>           | je m'habille,             | j'habille moi-même.                        |
| <i>Thou dressest thyself,</i>    | tu t'habilles,            | tu habilles toi-même.                      |
| <i>He dresses himself,</i>       | il s'habille,             | il habille lui-même.                       |
| <i>She dresses herself,</i>      | elle s'habille,           | elle habille elle-même.                    |
| <i>We dress ourselves,</i>       | nous nous habillons,      | nous habillons nous-mêmes.                 |
| <i>You dress yourselves</i> (1), | vous vous habillez,       | vous habillez vous-mêmes.                  |
| <i>They dress themselves,</i>    | ils ou elles s'habillent, | ils ou elles habillent eux ou elles-mêmes. |

Les autres temps se conjuguent de la même manière, en mettant le régime *myself*, *thyself*, etc. après le verbe actif. Les temps composés, qui se forment en français avec le verbe auxiliaire *être*, se forment en anglais avec le verbe auxiliaire *to have*, avoir.

*Exemples :*

|                      |   |                        |   |              |   |          |
|----------------------|---|------------------------|---|--------------|---|----------|
| <i>I have</i>        | } | <i>dressed myself,</i> | { | je me suis   | } | habillé. |
| <i>I had</i>         |   |                        |   | je m'étais   |   |          |
| <i>I shall have</i>  |   |                        |   | je me serai  |   |          |
| <i>I should have</i> |   |                        |   | je me serais |   |          |

N. B. Beaucoup de verbes français réfléchis, tels que *se repentir*, *s'agenouiller*, *s'abstenir*, et en général les verbes appelés ordinairement neutres que l'on construit à l'infinitif avec le pronom *se*, se traduisent en anglais par des verbes neutres. Ainsi les Anglais disent, *I repent*, je me repens; *I kneel*, je m'agenouille; *He is dying*, il se meurt, etc. et même quelquefois ils retranchent le pronom réfléchi, quand le sens ne l'exige point, comme *I repent*, je me repens; parce que le sentiment du *repentir* est inséparable de celui qui l'éprouve, et qu'on ne peut repentir un autre que soi. — Ce verbe, en un mot, ne peut avoir un objet direct. Il exprime un sentiment, et est neutre de sa nature, comme *je réfléchis*, *je médite*,

(1) En parlant à une seule personne, on dit *yourself*.



*je languis*. Les Français disent improprement *il se repent* comme ils disent *il se meurt*, au lieu de *il est repentant*, *il est mourant*.

Si l'on trouve donc *I submit* pour *je me soumets*, c'est une manière de parler pour dire *je cède*; car ce verbe pouvant avoir un objet direct, ne serait dans ce cas qu'accidentellement neutre; car on peut dire : *I submitted this province*; et l'on dirait de même, *this province submitted itself*, sans heurter les règles de la grammaire.

Remarquez que les verbes réfléchis employés dans un sens passif se rendent en anglais par le passif : Ce drap se vend bien, *this cloth is well sold*. Il se trouve des amis sincères, *sincere friends are to be found*.

#### NEUVIÈME EXERCICE.

Je me flatte. — Elle se voit. — Je me suis vu. — Elle se flattera. —  
*to flatter* *to see*  
 Elle s'est tuée. — Nous nous sommes vus. — Je me soumets. — Elle se  
*to kill*  
 repent. — Ces livres se vendent. — Nous nous sommes abstenus. — Elles  
 se meurent.

#### DES VERBES RÉCIPROQUES.

Le régime d'un verbe réciproque est *one another*, ou plus élégamment, *each other*, l'un l'autre, les uns les autres. Il doit toujours être placé après le verbe.

### ARTICLE V.

#### MODÈLE DE CONJUGAISON D'UN VERBE ANGLAIS AVEC NÉGATION.

##### INFINITIF.

|                    |                     |                   |
|--------------------|---------------------|-------------------|
| PRÉSENT,           | <i>Not to love,</i> | ne pas aimer (1). |
| PARTICIPE PRÉSENT, | <i>Not loving,</i>  | n'aimant pas.     |
| PARTICIPE PASSÉ,   | <i>Not loved,</i>   | pas aimé.         |

##### INDICATIF.

##### PRÉSENT.

|                  |   |                  |                     |
|------------------|---|------------------|---------------------|
| <i>I do</i>      | } | <i>not love,</i> | je n'aime pas, etc. |
| <i>Thou dost</i> |   |                  |                     |
| <i>He does</i>   |   |                  |                     |
| <i>We do</i>     |   |                  |                     |
| <i>You do</i>    |   |                  |                     |
| <i>They do</i>   |   |                  |                     |

(1) De même dans les temps composés, *not* se place le premier mot : *Not to have loved*, n'avoir pas aimé; *not having loved*, n'ayant pas aimé.



## PRÉTÉRIT.

|                   |   |                                        |
|-------------------|---|----------------------------------------|
| <i>I did</i>      | } | <i>je n'aimais ou n'aimai pas, etc</i> |
| <i>Thou didst</i> |   |                                        |
| <i>He did</i>     |   |                                        |
| <i>We did</i>     |   |                                        |
| <i>You did</i>    |   |                                        |
| <i>They did</i>   |   |                                        |
|                   |   | <i>not love,</i>                       |

## FUTUR de simple énoncé.

|                  |   |                               |
|------------------|---|-------------------------------|
| <i>I shall</i>   | } | <i>je n'aimerai pas, etc.</i> |
| <i>Thou wilt</i> |   |                               |
| <i>He will</i>   |   |                               |
| <i>We shall</i>  |   |                               |
| <i>You will</i>  |   |                               |
| <i>They will</i> |   |                               |
|                  |   | <i>not love,</i>              |

## FUTUR indicatif de la volonté, etc.

|                   |   |                               |
|-------------------|---|-------------------------------|
| <i>I will</i>     | } | <i>je n'aimerai pas, etc.</i> |
| <i>Thou shalt</i> |   |                               |
| <i>He shall</i>   |   |                               |
| <i>We will</i>    |   |                               |
| <i>You shall</i>  |   |                               |
| <i>They shall</i> |   |                               |
|                   |   | <i>not love,</i>              |

## CONDITIONNEL.

|                           |   |                                    |
|---------------------------|---|------------------------------------|
| <i>I should not love,</i> | } | <i>je n'aimerais pas, etc. (1)</i> |
| <i>I would not love,</i>  |   |                                    |

## IMPÉRATIF.

|                           |                                         |
|---------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Do not love,</i>       | <i>n'aime pas.</i>                      |
| <i>Let him not love,</i>  | <i>qu'il n'aime pas.</i>                |
| <i>Let us not love,</i>   | <i>n'aimons pas.</i>                    |
| <i>Do not love,</i>       | <i>n'aimez pas.</i>                     |
| <i>Let them not love,</i> | <i>qu'ils ou qu'elles n'aiment pas.</i> |

## SUBJONCTIF.

## PRÉSENT.

|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| <i>That I may not love,</i>       | <i>que je n'aime pas.</i>     |
| <i>That thou mayest not love,</i> | <i>que tu n'aimes pas.</i>    |
| <i>That he may not love, etc.</i> | <i>qu'il n'aime pas, etc.</i> |

## PRÉTÉRIT.

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>That I might not love, etc.</i> | <i>que je n'aimasse pas, etc.</i> |
|------------------------------------|-----------------------------------|

---

(1.) *Should* correspond à *shall*, et *would* à *will*.



### Observations.

L'élève voit qu'à l'infinitif on met *not* avant la préposition *to*, et qu'il précède les participes; qu'au présent de l'indicatif on emploie le verbe *do*, et au prétérit *did*, suivi de *not*, et que ce verbe se met entre le sujet et la négation suivie du verbe, qui ne varie pas parce qu'il est à l'infinitif; qu'au futur, au conditionnel et au subjonctif, on met *not* entre *will*, *shall*, *may*, *can*, *would* et *should*, et le verbe que l'on conjugue.

Notez qu'avec les verbes *to be*, *to have* et autres auxiliaires, tels que les verbes défectueux *must*, *ought*, *let*, *will*, etc., on n'emploie pas le verbe *do*, mais qu'on met *not* après ces verbes conjugués négativement.

Pour rendre plus énergique en anglais une proposition négative, on s'éloigne du tour ordinaire, et l'on met simplement la négation après le verbe.

*Come not, write not.*—POPE.

Il y a quelques verbes qui, employés négativement, se conjuguent toujours sans l'auxiliaire *do*. Tels sont *to need*, avoir besoin; *to dare*, oser; *I need not*, *she dares not*.

### DIXIÈME EXERCICE.

Il ne chante pas. — Elle ne vient pas. — Je ne vois pas. — Nous  
*to sing* *to come* *to see*  
 ne parlions pas. — Ne jouons pas. — Ne croyez pas. — Mon ami ne  
*to speak* *to play* *to believe*  
 chanterait pas. — Ils ne viendront pas. — Elles ne parlaient pas. — Il  
 ne parle pas anglais. — Nous ne voyions pas. — Il ne jouera pas (2<sup>e</sup> fut.)  
*English*  
 — Il ne parlerait pas (1<sup>re</sup> condit.) — Que je ne voie point. — Qu'il ne  
 joue pas. — Que je ne vous visse point. — Que nous ne le vissions point.

### ARTICLE VI.

#### MODÈLE D'UN VERBE ANGLAIS CONJUGUÉ INTERROGATIVEMENT.

#### INDICATIF.

#### PRÉSENT.

|                  |   |              |               |
|------------------|---|--------------|---------------|
| <i>Do I</i>      | } | <i>love?</i> | Aimé-je Petc. |
| <i>Dost thou</i> |   |              |               |
| <i>Does he</i>   |   |              |               |
| <i>Do we</i>     |   |              |               |
| <i>Do you</i>    |   |              |               |
| <i>Do they</i>   |   |              |               |



## PRÉTÉRIT.

|                   |   |               |                              |
|-------------------|---|---------------|------------------------------|
| <i>Did I</i>      | } | <i>love ?</i> | Aimais-je ou aimai-je ? etc. |
| <i>Didst thou</i> |   |               |                              |
| <i>Did he</i>     |   |               |                              |
| <i>Did we</i>     |   |               |                              |
| <i>Did you</i>    |   |               |                              |
| <i>Did they</i>   |   |               |                              |

## FUTUR.

|                  |   |               |                   |
|------------------|---|---------------|-------------------|
| <i>Shall I</i>   | } | <i>love ?</i> | Aimerai-je ? etc. |
| <i>Wilt thou</i> |   |               |                   |
| <i>Will he</i>   |   |               |                   |
| <i>Shall we</i>  |   |               |                   |
| <i>Will you</i>  |   |               |                   |
| <i>Will they</i> |   |               |                   |

Ces exemples suffisent pour faire voir à l'élève que, pour interroger, on emploie aussi le verbe *do* au présent, et son passé *did* au prétérit de l'indicatif; qu'il se met avant le sujet, qui est suivi du verbe que l'on conjugue, lequel ne varie pas, et qu'au futur on met le sujet entre *will* et *shall*, et le verbe que l'on conjugue. Il en est de même pour le conditionnel, où *would*, *should*, *can*, *could*, etc sont mis avant le sujet du verbe.

Remarquez que, dans *Votre frère chante-t-il ?* et dans les interrogations analogues, le pronom ne s'exprime pas en anglais, et que le sujet se met entre l'auxiliaire et l'infinitif; ainsi l'on dira : *Does your brother sing ? Will your brother sing ?* etc.

N. B. Avec les verbes *to be*, *to have*, et les verbes défectueux *must*, *ought*, etc. au lieu d'employer *do*, on met le sujet après le verbe comme en français. Mais ces phrases, *Votre ami est-il arrivé ? Votre frère a-t-il parlé ?* se traduiront ainsi : *Is your friend arrived ? Has your brother spoken ?* On voit que, comme nous venons de le dire, le pronom n'est pas rendu, et que l'interrogation commence par le verbe.

Quand on interroge avec négation, on met *not* après le sujet du verbe : *Do I not love ?* N'aimé-je pas ?

Outre les interrogations précédentes, il y en a deux, en français, qui ne se rencontrent que dans peu de langues. Par exemple, on dit souvent, *est-ce qu'il pleut ?* Le but de celui qui interroge n'est pas de savoir s'il pleut ou non, mais il fait entendre qu'il croit qu'il ne pleut pas, et qu'il serait surpris s'il pleuvait, il faut donc bien distinguer cette façon d'interroger de celle de pur mouvement de curiosité, qui porte à demander s'il pleut : *Pleut-il (does it rain) ?* Dans le premier cas (*est-ce qu'il pleut ?*) on traduit par *It does not rain, does it ?* De même, par cette interrogation, *n'est-ce pas qu'il pleut ?* on croit qu'il pleut, et l'on en prend quelqu'un à témoin, ce qui se rend en anglais par *It rains, does it not ?*

( Cette note est, à quelques phrases près, prise dans une ancienne édition de Siret. )



## ONZIÈME EXERCICE.

Parlé-je bien ? — Chante-t-il mieux que moi ? — Votre frère parle-  
*well* *I*  
 -il anglais ? — Croyons-nous ? — Venaient-ils ? — Leur père est-il  
 à la maison ? — Notre maître est-il venu ? — Parlez-vous anglais ? —  
*at home* *come*  
 Ne parle-t-il pas bien ? — Ne vient-elle pas ? — Ne puis-je pas venir ?  
*may*  
 — Ne pouvait-il pas marcher ? — N'êtes-vous pas mon ami ? — Est-ce  
*could*  
 qu'il pleuvait ? — Est-ce que je chante bien ? — Chanté-je bien ?

## ARTICLE VII.

## DES VERBES APPELÉS IMPERSONNELS.

Ils se conjuguent avec *it*, *il*, de la manière qui suit :

|                           |   |                   |                           |                   |
|---------------------------|---|-------------------|---------------------------|-------------------|
| <i>It rains,</i>          | } | il pleut.         | <i>It has rained,</i>     | il a plu.         |
| <i>It does rain,</i>      |   |                   |                           |                   |
| <i>It rains not,</i>      | } | il ne pleut pas.  | <i>It has not rained,</i> | il n'a pas plu.   |
| <i>It does not rain,</i>  |   |                   |                           |                   |
| <i>Does it rain ?</i>     |   | pleut-il ?        | <i>Has it rained,</i>     | a-t-il plu ?      |
| <i>Does it not rain ?</i> |   | ne pleut-il pas ? | <i>Has it not rained,</i> | n'a-t-il pas plu. |

Ainsi de suite aux autres temps, avec les signes ordinaires.

*Du verbe impersonnel il faut.*

Ce verbe n'est point impersonnel en anglais ; il se conjugue de la manière suivante :

## INDICATIF.

| PRÉSENT.           |                 | IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.    |                                                                                  |
|--------------------|-----------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <i>I must</i> (1), | il faut que je. | <i>I was obliged,</i>     | <div> <div> } il fallait </div> <div> ou </div> <div> } il fallut. </div> </div> |
| <i>Thou must,</i>  | — que tu.       | <i>Thou wast obliged,</i> |                                                                                  |
| <i>He must,</i>    | — qu'il.        | <i>He was obliged,</i>    |                                                                                  |
| <i>We must,</i>    | — que nous.     | <i>We were obliged,</i>   |                                                                                  |
| <i>You must,</i>   | — que vous.     | <i>You were obliged,</i>  |                                                                                  |
| <i>They must,</i>  | — qu'ils.       | <i>They were obliged,</i> | que je.<br>que tu.<br>qu'il.<br>que nous.<br>que vous.<br>qu'ils.                |

(1) Cela signifie, mot à mot, *je dois*. Remarquez cependant qu'il y a d'autres manières de rendre en anglais le verbe impersonnel *il faut*.



## FUTUR.

|                   |           |                         |                          |
|-------------------|-----------|-------------------------|--------------------------|
| <i>I shall</i>    |           | <i>be obliged,</i>      | <i>il faudra que je.</i> |
| <i>Thou shall</i> | <i>ou</i> | <i>wilt be obliged,</i> | — <i>que tu.</i>         |
| <i>He shall</i>   |           | <i>will be obliged,</i> | — <i>qu'il.</i>          |
| <i>We shall</i>   |           | <i>be obliged,</i>      | — <i>que nous.</i>       |
| <i>You shall</i>  |           | <i>will be obliged,</i> | — <i>que vous.</i>       |
| <i>They shall</i> |           | <i>will be obliged,</i> | — <i>qu'ils.</i>         |

## SUBJONCTIF.

|                    |           |                             |                             |
|--------------------|-----------|-----------------------------|-----------------------------|
| <i>That I must</i> | <i>ou</i> | <i>may be obliged,</i>      | <i>qu'il faille que je.</i> |
| <i>thou must</i>   |           | <i>mayest be obliged,</i>   | — <i>que tu.</i>            |
| <i>he must</i>     |           | <i>may be obliged,</i>      | — <i>qu'il.</i>             |
| <i>we must</i>     |           | <i>may be obliged,</i>      | — <i>que nous.</i>          |
| <i>you must</i>    |           | <i>may be obliged,</i>      | — <i>que vous.</i>          |
| <i>they must</i>   |           | <i>may be obliged, etc.</i> | — <i>qu'ils, etc.</i>       |

Ainsi de suite pour tous les temps et leurs signes, comme ci-dessus.

Observez que le verbe qui suit le *que* en français doit se mettre à l'infinitif en anglais, et que la préposition *to* ne s'emploie pas après *must* (1).

## Exemples :

|                               |                                      |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| <i>I must love,</i>           | <i>il faut que j'aime.</i>           |
| <i>I was obliged to love,</i> | <i>il fallut que j'aimasse, etc.</i> |

Du verbe impersonnel *il y a, there is.*

*There is* s'emploie lorsque le mot qui suit est au singulier, et *there are* lorsqu'il est au pluriel. C'est comme si l'on disait en français, *là est, là sont.*

## Exemples :

|                                 |                                            |
|---------------------------------|--------------------------------------------|
| Sing. <i>There is a man,</i>    | <i>il y a un homme.</i>                    |
| Plur. <i>There are men,</i>     | <i>il y a des hommes.</i>                  |
| Sing. <i>There was a horse,</i> | <i>il y avait ou il y eut un cheval.</i>   |
| Plur. <i>There were horses,</i> | <i>il y avait ou il y eut des chevaux.</i> |

Continuez ainsi, en mettant toujours la troisième personne du singulier de chaque temps du verbe *to be*, être, lorsqu'il s'agit du singulier, et la troisième du pluriel, quand il s'agit du pluriel.

(1) Cette préposition (ou plutôt cet article du verbe) se supprime souvent après les verbes suivants : *to dare*, oser ; *to need*, avoir besoin ; *to make*, faire ; *to hear*, entendre ; *to feel*, sentir ; *to bid*, ordonner ; *to behold* ou *to see*, voir : *She dares not speak*, elle n'ose parler ; *you need not go*, vous n'avez pas besoin d'aller ; *I hear them call me*, je les entends m'appeler, etc. — A. B.



De même, en interrogeant, on dit :

*Is there a woman?*

y a-t-il une femme?

*Are there women?*

y a-t-il des femmes?

*Is there not a woman?*

n'y a-t-il pas une femme?

*Are there no women?*

n'y a-t-il pas des femmes?

#### DOUZIÈME EXERCICE.

Il faut que j'écrive.—Il faut qu'il vienne.—Il fallait que je parlasse.

*to write*

Fallait-il qu'il vînt?—Il ne faut pas que nous chantions.—Il faudra que je vienne.—Il faudrait qu'il vînt, qu'il parlât.—Il y a de bons livres dans la bibliothèque.—Il y avait cinquante hommes.—Il y

*library*

aura cent hommes.—Y a-t-il des fleurs?—N'y a-t-il pas des enfants?

*flower*

## CHAPITRE VI.

### DES ADVERBES.

L'ADVERBE est un mot indéclinable, qui ne gouverne ni n'est gouverné; son usage, dans le langage, est de déterminer les véritables circonstances qui accompagnent nos idées et nos actions.

Les grammairiens distinguent plusieurs sortes d'adverbes :

1° Les adverbes de temps, tels que

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| <i>Presently,</i>    | présentement. |
| <i>Now,</i>          | maintenant.   |
| <i>To-day,</i>       | aujourd'hui.  |
| <i>Not long ago,</i> | naguère.      |
| <i>Yesterday,</i>    | hier.         |
| <i>To-morrow,</i>    | demain.       |
| <i>Once,</i>         | jadis.        |
| <i>Formerly,</i>     | autrefois.    |
| <i>Often,</i>        | souvent.      |
| <i>Seldom,</i>       | rarement.     |
| <i>Then,</i>         | alors.        |
| <i>Yet,</i>          | encore.       |

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| <i>Still,</i>        | encore, toujours. |
| <i>Always,</i>       | toujours.         |
| <i>Never,</i>        | ne jamais.        |
| <i>Already,</i>      | déjà.             |
| <i>Hitherto,</i>     | jusqu'à présent.  |
| <i>Henceforth,</i>   | dorénavant.       |
| <i>Ever,</i>         | jamais, toujours. |
| <i>By and by,</i>    | tout-à-l'heure.   |
| <i>To-night,</i>     | ce soir.          |
| <i>Soon,</i>         | bientôt.          |
| <i>Early,</i>        | de bonne heure    |
| <i>Henceforward,</i> | dorénavant.       |



## 2° Les adverbes de lieu, tels que

|                 |          |                  |             |
|-----------------|----------|------------------|-------------|
| <i>Where,</i>   | où       | <i>Hence,</i>    | d'ici       |
| <i>Whence,</i>  | d'où.    | <i>Thence,</i>   | de là.      |
| <i>Here,</i>    | ici.     | <i>Hither,</i>   | ici.        |
| <i>Within,</i>  | dedans.  | <i>Thither,</i>  | là.         |
| <i>Without,</i> | dehors.  | <i>Forward,</i>  | en avant.   |
| <i>There,</i>   | là.      | <i>Far,</i>      | loin.       |
| <i>Upon,</i>    | dessus.  | <i>Late,</i>     | tard.       |
| <i>Into,</i>    | dedans.  | <i>Backward,</i> | en arrière. |
| <i>Under,</i>   | dessous. |                  |             |

## 3° De quantité, comme

|                     |          |              |                |
|---------------------|----------|--------------|----------------|
| <i>How much,</i>    | combien. | <i>More,</i> | plus.          |
| <i>Little, few,</i> | peu.     | <i>Less,</i> | moins.         |
| <i>But little,</i>  | guère.   | <i>Much,</i> | beaucoup, etc. |

## 4° De qualité, comme

|                         |        |                  |                   |
|-------------------------|--------|------------------|-------------------|
| <i>Well,</i>            | bien.  | <i>Wisely,</i>   | sagement.         |
| <i>Right,</i>           | juste. | <i>Prettily,</i> | joliment.         |
| <i>Bad, badly, ill,</i> | mal.   | <i>Bluntly,</i>  | brusquement, etc. |

## 5° D'affirmation, tels que

|               |                |                     |                  |
|---------------|----------------|---------------------|------------------|
| <i>Yes,</i>   | oui.           | <i>Certainly,</i>   | certainement.    |
| <i>Truly,</i> | véritablement. | <i>Undoubtedly,</i> | sans doute, etc. |

## 6° De négation, etc.

|                 |                                 |
|-----------------|---------------------------------|
| <i>No, not,</i> | non, ne, ni, pas, non pas, etc. |
|-----------------|---------------------------------|

## 7° De doute, comme

|                 |            |                  |                    |
|-----------------|------------|------------------|--------------------|
| <i>Perhaps,</i> | peut-être. | <i>Probably,</i> | probablement, etc. |
|-----------------|------------|------------------|--------------------|

## 8° De comparaison, comme

|              |       |                   |                    |
|--------------|-------|-------------------|--------------------|
| <i>More,</i> | plus. | <i>As much,</i>   | autant.            |
| <i>Less,</i> | moins | <i>Generally,</i> | généralement, etc. |

## 9° Enfin d'interrogation, tels que

|              |          |                   |                       |
|--------------|----------|-------------------|-----------------------|
| <i>When?</i> | quand?   | <i>Why?</i>       | pourquoi?             |
| <i>How?</i>  | comment? | <i>How often?</i> | combien de fois? etc. |

Généralement on peut faire de tous les adjectifs anglais autant d'adverbes en ajoutant *ly*, comme on les forme en français en ajoutant *ment*. Exemples :

|                   |               |                  |                   |
|-------------------|---------------|------------------|-------------------|
| <i>Easily,</i>    | aisément,     | de <i>easy,</i>  | aisé.             |
| <i>Assuredly,</i> | assurément,   | <i>assured,</i>  | assuré.           |
| <i>Sensibly,</i>  | sensiblement, | <i>sensible,</i> | sensible.         |
| <i>Politely,</i>  | poliment,     | <i>polite,</i>   | poli.             |
| <i>Commonly,</i>  | communément,  | <i>common,</i>   | commun, etc. etc. |

J'ai cru inutile de donner ici une liste de tous les adverbes anglais; on les trouvera, suivant leur rang, dans le dictionnaire.



## CHAPITRE VII.

## DES PRÉPOSITIONS.

**L**ES prépositions sont des mots indéclinables qui servent à désigner les différents rapports qu'il y a entre les noms, les pronoms, les verbes et les adverbes.

1° Entre les noms, comme *with your leave*, avec votre permission.

2° Entre les pronoms, comme *as for me*, quant à moi.

3° Entre les verbes, comme *after having dined*, après avoir dîné.

4° Entre les adverbes, comme *till now*, jusqu'à présent.

## Table des prépositions.

|                     |                                      |                         |                                        |
|---------------------|--------------------------------------|-------------------------|----------------------------------------|
| <i>About,</i>       | environ, concer-<br>nant, autour de. | <i>Excepting,</i>       | à l'exclusion de, à<br>la réserve de.  |
| <i>Above,</i>       | par-dessus, dessus.                  | <i>For,</i>             | pour, eu égard à, par.                 |
| <i>Across,</i>      | à travers.                           | <i>From,</i>            | de, dès, d'avec, d'a-<br>près, etc.    |
| <i>After,</i>       | après, ensuite de.                   | <i>In,</i>              | } dans, en.                            |
| <i>Against,</i>     | contre, à rebours.                   | <i>Into,</i>            |                                        |
| <i>Along,</i>       | le long de.                          | <i>Near,</i>            | } près, proche, près<br>de, proche de. |
| <i>Among,</i>       | parmi.                               | <i>Nigh,</i>            |                                        |
| <i>Amidst,</i>      | au milieu.                           | <i>Next,</i>            |                                        |
| <i>Amid,</i>        | dans le milieu.                      | <i>Notwithstanding,</i> | nonobstant.                            |
| <i>Around,</i>      | à l'entour de.                       | <i>Of,</i>              | de, à.                                 |
| <i>At,</i>          | à, chez, de.                         | <i>Off,</i>             | loin de.                               |
| <i>Athwart,</i>     | à travers.                           | <i>On,</i>              | sur, à.                                |
| <i>Before,</i>      | avant, devant.                       | <i>Over,</i>            | par-dessus.                            |
| <i>Behind,</i>      | derrière.                            | <i>Seeing,</i>          | vu.                                    |
| <i>Beneath,</i>     | } au-dessous de.                     | <i>Since,</i>           | depuis.                                |
| <i>Below,</i>       |                                      | <i>Through,</i>         | par, à travers.                        |
| <i>Beside,</i>      | } à côté de.                         | <i>Throughout,</i>      | tout à travers, outre.                 |
| <i>Besides,</i>     |                                      | <i>To,</i>              | à, pour.                               |
| <i>Between,</i>     | } entre.                             | <i>Towards,</i>         | vers, envers, à l'é-<br>gard de.       |
| <i>Betwixt,</i>     |                                      | <i>Till,</i>            | jusqu'à.                               |
| <i>Beyond,</i>      | au-delà.                             | <i>Under,</i>           | sous, au-dessous de.                   |
| <i>But,</i>         | hormis.                              | <i>Up,</i>              | en haut de.                            |
| <i>By,</i>          | par, à côté de.                      | <i>Upon,</i>            | sur.                                   |
| <i>Concerning,</i>  | touchant.                            | <i>With,</i>            | avec, de, par, etc.                    |
| <i>Considering,</i> | vu, attendu.                         | <i>Without,</i>         | sans.                                  |
| <i>Down,</i>        | au bas de.                           | <i>Within,</i>          | au dedans de.                          |
| <i>During,</i>      | durant, pendant.                     |                         |                                        |
| <i>Except,</i>      | excepté, hormis.                     |                         |                                        |



*Principales locutions prépositives.*

|                        |                               |                         |                 |
|------------------------|-------------------------------|-------------------------|-----------------|
| <i>According to,</i>   | selon, suivant.               | <i>In spite of,</i>     | malgré.         |
| <i>As for,</i>         | quant à.                      | <i>In order to,</i>     | afin de.        |
| <i>As to,</i>          | à l'égard de.                 | <i>In sight of,</i>     | à la vue de.    |
| <i>As far as,</i>      | jusqu'à.                      | <i>In regard to,</i>    | à l'égard de.   |
| <i>Because of,</i>     | à cause de.                   | <i>Instead of,</i>      | au lieu de.     |
| <i>By the side of,</i> | à côté de.                    | <i>Next to,</i>         | auprès, après.  |
| <i>By dint of,</i>     | à force de.                   | <i>On account of,</i>   | par rapport à.  |
| <i>By means of,</i>    | moyennant, à la<br>faveur de. | <i>On this side of,</i> | en deçà de.     |
| <i>But for,</i>        | sans.                         | <i>Out of,</i>          | hors de, par.   |
| <i>Contrary to,</i>    | contre.                       | <i>Over against,</i>    | vis-à-vis de.   |
| <i>Close to,</i>       | à fleur de.                   | <i>Secure from,</i>     | } à couvert de. |
| <i>Even with,</i>      | à rez de, à fleur de.         | <i>Sheltered from,</i>  |                 |
| <i>Far from,</i>       | loin de.                      | <i>Unknown to,</i>      | à l'insu de.    |
| <i>For less than,</i>  | à moins de.                   | <i>Unless for,</i>      | à moins de.     |
| <i>For want of,</i>    | faute de.                     | <i>Up to,</i>           | jusqu'à.        |
|                        |                               | <i>With respect to,</i> | à l'égard de.   |

*De, du, des, à, au, aux*, signes du génitif, du datif et de l'ablatif des noms, ne sont pas toujours représentés en anglais par leurs équivalents, *of, from, to*; et *with, by, for*, ne le sont pas toujours par *avec, par* et *pour*, qui leur correspondent : mais comme la signification de ces particules dépend de leur position et des mots qui les précèdent, je renvoie le lecteur à la syntaxe des adjectifs et des verbes, où j'ai suffisamment éclairci toutes les difficultés par des exemples, et à la table des verbes qui est à la fin de cette grammaire.

## CHAPITRE VIII.

## DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions sont des mots invariables qui servent à rapprocher deux ou plusieurs idées, pour les exprimer dans une seule phrase. Exemple : Vous *et* moi nous savons l'anglais, *mais* votre frère ne le sait pas. *Et* *et* *mais* sont deux conjonctions, sans le secours desquelles on serait obligé de faire trois phrases, et de dire : Vous savez l'anglais. Je sais l'anglais. Votre frère ne sait pas l'anglais.



*Table des conjonctions.*

|                      |                            |                      |                                      |
|----------------------|----------------------------|----------------------|--------------------------------------|
| <i>After,</i>        | après que.                 | <i>Now,</i>          | or.                                  |
|                      | { bien que.                | <i>Or,</i>           | ou.                                  |
| <i>Although,</i>     | { quoique.                 | <i>Otherwise,</i>    | sinon.                               |
|                      | { quand même.              | <i>Since,</i>        | puisque, car, de-<br>puis que.       |
| <i>And,</i>          | et.                        |                      |                                      |
| <i>As,</i>           | { comme,                   | <i>So,</i>           | donc.                                |
|                      | { que, parce que.          | <i>That,</i>         | que, afin que.                       |
| <i>Because,</i>      | parce que.                 | <i>Therefore,</i>    | ainsi, c'est pour-<br>quoi, donc.    |
| <i>Before,</i>       | avant que.                 |                      |                                      |
| <i>Besides,</i>      | d'ailleurs, outre que.     | <i>Though,</i>       | quoique, bien que.                   |
| <i>Both... and,</i>  | et. . . . . et.            | <i>Then,</i>         | donc, puis.                          |
| <i>Either... or,</i> | ou. . . . . ou.            | <i>Till,</i>         | en attendant que,<br>jusqu'à ce que. |
| <i>Else,</i>         | ou, autrement.             |                      |                                      |
| <i>Except,</i>       | à la réserve que.          | <i>Unless,</i>       | à moins que.                         |
| <i>For,</i>          | car.                       | <i>Until,</i>        | en attendant que,<br>jusqu'à ce que. |
| <i>Further,</i>      | de plus.                   |                      |                                      |
| <i>How,</i>          | comme.                     | <i>When,</i>         | quand, lorsque.                      |
| <i>However,</i>      | toutefois, en tout<br>cas. | <i>Why,</i>          | pourquoi, à quoi<br>bon.             |
|                      |                            | <i>Whereas,</i>      | attendu que, au lieu<br>que.         |
| <i>If,</i>           | { si.                      |                      |                                      |
|                      | { au cas que.              | <i>Wherefore,</i>    | aussi, c'est pourquoi.               |
| <i>Lest,</i>         | de peur que.               | <i>While,</i>        | lorsque.                             |
| <i>Moreover,</i>     | bien plus.                 | <i>Whilst,</i>       | tandis que.                          |
| <i>Nay,</i>          | bien plus, de plus.        | <i>Without,</i>      | sans que.                            |
| <i>Neither,</i>      | ni. . . . . ni.            | <i>Whether,</i>      | si.                                  |
| <i>Nevertheless,</i> | néanmoins.                 | <i>Whether.. or,</i> | soit que, ou que.                    |
| <i>Nor,</i>          | ni, ne pas.                |                      |                                      |

*Principales locutions conjonctives.*

|                        |               |                       |                |
|------------------------|---------------|-----------------------|----------------|
| <i>According as,</i>   | selon que.    | <i>In as much as,</i> | en tant que.   |
| <i>As well as,</i>     | ainsi que.    | <i>In order that,</i> | afin que.      |
| <i>As soon as,</i>     | aussitôt que. | — to,                 | afin de.       |
| <i>As long as,</i>     | tant que      | <i>Inasmuch that,</i> | si bien que    |
| <i>As much as,</i>     | autant que.   | <i>Just when,</i>     | à l'instant qu |
| <i>For as much as,</i> | d'autant que. | <i>So that.</i>       | de sorte que.  |



## CHAPITRE IX.

## DES INTERJECTIONS.

**L**ES interjections sont des mots qui expriment quelque mouvement subit, soit de douleur, de joie, de curiosité, d'applaudissement, de mépris, ou de colère, etc., tels que,

|                       |                  |                      |                                                                                   |
|-----------------------|------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ah!</i>            | ah!              | <i>Courage!</i>      | alerte!                                                                           |
| <i>Alas!</i>          | hélas!           | <i>Encore!</i>       | bis!                                                                              |
| <i>Pho!</i>           | ouf! aï! aye!    | <i>Hold!</i>         | holà!                                                                             |
| <i>Well!</i>          | eh bien!         | <i>Softly!</i>       | tout beau!                                                                        |
| <i>Right!</i>         | bon!             | <i>Hist! hush.</i>   | paix! chut!                                                                       |
| <i>Pshaw!</i>         | bah!             | <i>Oh oh! so oh!</i> | holà! eh! ho! hom!                                                                |
| <i>Fye! fye upon!</i> | fi! fi donc!     | <i>Huzza!</i>        | { <i>vivat!</i> qu'il vive!                                                       |
| <i>Oh! oh! oh!</i>    | ah! ah! ah!      |                      | { vive la joie!                                                                   |
| <i>How! what!</i>     | { comment! quoi! | <i>Zounds!</i>       | { représentent les<br>expressions fran<br>çaises, peste, dia<br>ble, morbleu, etc |
| <i>Eh!</i>            | { qu'est-ce!     | <i>S'death!</i>      |                                                                                   |
| <i>Lackaday! good</i> | { eh!            | <i>'Odshud!</i>      |                                                                                   |
| <i>God! bless me!</i> | { bon dieu!      |                      | { ventrebleu! pa<br>la sangbleu!                                                  |
| <i>Come on!</i>       | { miséricorde!   | <i>By God! egad!</i> |                                                                                   |
| <i>Cheer up.</i>      | { allons!        |                      |                                                                                   |
|                       | { courage!       |                      |                                                                                   |



---

# LIVRE SECOND,

CONTENANT LA SYNTAXE.

---

## CHAPITRE PREMIER.

DE L'ARTICLE.

Nous avons vu, dans la première partie de cet ouvrage, que les Anglais n'ont que deux articles; l'un défini, *the*, qui répond à l'article français *le, la les*; et l'autre indéfini, *a* ou *an*, qui répond aux mots français *un, une*; mais il faut bien distinguer ce dernier article de l'adjectif numéral *one*, qui désigne le nombre *un, une* (1).

Nous allons maintenant examiner quel est l'usage des articles dans la construction des phrases.

1<sup>o</sup> L'article *the* sert à particulariser l'objet dont on parle; ainsi, lorsqu'il s'agit d'une chose quelconque, prise dans un sens général et illimité, cet article devient inutile, et il ne faut pas en faire usage.

### Exemples:

La vertu est aimable, dites, *virtue is lovely*, et non *the virtue, etc.* parce qu'il s'agit de la vertu en général; mais, si vous voulez rendre cette phrase, *la vertu des princes fait le bonheur des peuples*, dites, *the virtue of princes*, parce que le mot *virtue* est limité à la vertu des princes.

De même, si je veux rendre *l'or* est précieux, je m'exprimerai ainsi, *gold is precious*; mais pour traduire *l'or* du Pérou, je me servirai de l'article *the*, parce que j'entends *l'or* particulier au Pérou.

Comme le nom propre est déterminé par lui-même, il ne prend pas l'article; ainsi l'on dit: *Asia*, l'Asie; *France*, la France; *Burgundy*, la Bourgogne; *Corsica*, la Corse; *Martinique*, la Martinique, *Cairo*, le Caire; *Rochelle*, La Rochelle; *Tasso*, le Tasse; *Correggio*, le Corrège; *Christ*, le Christ; *Taurus*, le Taurus; *Chimborazo*, le Chimborazo, etc.; et il en est généralement de même si le nom propre est immédiatement précédé d'un substantif qui en indique l'espèce, le rang, la profession: *lake Onega*, le lac Onega; *cape Comorin*, le cap Comorin; *fort William*, le fort William; *Mont Vesuvius*, le Mont Vésuve; *general Kleber*, le général Kléber; *Pope Gregory*, le pape Grégoire; *taylor Smith*, le tailleur Smith, etc.

---

(1) *A* désigne l'unité d'une manière générale, et *one* d'une manière déterminée, et signifie *un seul, une seule*. *Neptune was a god of the heathens*, Neptune était un dieu des païens; *there is but one God*, il n'y a qu'un Dieu.—A. B.



On excepte de cette règle,

1° Les noms de mers, de fleuves et de rivières : *the Baltic*, la Baltique ; *the Rhine*, le Rhin ; *the Oise*, l'Oise. Dans ce cas, l'article se rapporte aux mots *sea*, *river*, sous-entendus.

Quelques noms de pays prennent l'article, comme *the Morea*, la Morée ; *the Palatinate*, le Palatinat, *the Limousin*, le Limousin, etc.

2° Les noms propres au pluriel : *the Andelys*, les Andelys ; *the Netherlands*, les Pays-Bas ; *the Alps*, les Alpes ; *the Maldives*, les Maldives, etc.

3° Si le nom de titre ou de profession est précédé d'un adjectif ; *the brave general Kleber*, le brave général Kléber.

4° Avant les titres suivants :

|                      |                |                      |             |
|----------------------|----------------|----------------------|-------------|
| <i>Emperor</i> ,     | empereur.      | <i>Abbe</i> ,        | abbé.       |
| <i>Empress</i> ,     | impératrice.   | <i>Marquis</i> ,     | marquis.    |
| <i>Czar</i> ,        | czar.          | <i>Constable</i> ,   | connétable. |
| <i>Czarina</i> ,     | czarine.       | <i>Chancellor</i> ,  | chancelier. |
| <i>Archduke</i> ,    | archiduc.      | <i>Dauphin</i> ,     | dauphin.    |
| <i>Archduchess</i> , | archiduchesse. | <i>Chevalier</i> ,   | chevalier.  |
| <i>Princess</i> ,    | princesse.     | <i>Marchioness</i> , | marquise.   |

Et sans doute quelques autres.

2° L'article *the* s'emploie en anglais avant un nom commun qui n'exprime qu'un seul individu, quoiqu'il ne soit pas dit lequel de l'espèce ; et avant ceux dont il n'y a pas d'espèce, comme le soleil, la lune, etc. Il faut en excepter *heaven*, le ciel ; *paradise*, le paradis ; *hell*, l'enfer, et *earth*, la terre.

#### Exemples :

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <i>Le chien est fidèle,</i> | <i>The dog is faithful.</i> |
| <i>L'âne est patient,</i>   | <i>The ass is patient.</i>  |
| <i>Le soleil,</i>           | <i>The sun.</i>             |
| <i>L'étoile polaire,</i>    | <i>The polar star.</i>      |

Notez que *man*, homme, et *woman*, femme, ne prennent point l'article, comme noms génériques et indéfinis.

L'article *the* s'emploie avant les noms qui désignent tout un peuple, toute une secte, toute une classe d'individus quelconque, ainsi qu'avant un adjectif employé comme substantif au pluriel.

#### Exemples :

|                                                    |                                                 |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>Les Français et les Anglais,</i>                | <i>The French and English.</i>                  |
| <i>Les catholiques romains et les protestants,</i> | <i>The Roman catholics and the protestants.</i> |
| <i>Les sages,</i>                                  | <i>The wise.</i>                                |

L'article *the* s'emploie quelquefois en anglais lorsque l'article défini est omis en français ; savoir, avant les noms de parenté dans un sens défini, et avant ceux qui marquent une liaison entre les personnes.



*Exemples :*

|                                                          |                                                     |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Pierre, fils de Jean,                                    | <i>Peter, the son of John.</i>                      |
| Saturne, père de Jupiter,                                | <i>Saturn, the father of Jupiter.</i>               |
| Hélène, épouse de Ménélas,                               | <i>Helen, the wife of Menelaus.</i>                 |
| Je parle de M <sup>r</sup> A., ami de M <sup>r</sup> L., | <i>I speak of Mr. A., the friend of Mr. L. (1).</i> |

3° Les articles *du, de la, des*, comme articles indéfinis, ne s'expriment pas en anglais : on dit, *bread*, *du pain* ; *meat*, *de la viande* ; *men*, *des hommes*. Mais si ces articles sont pris en français dans un sens partitif, il faut les exprimer par *some* et par *any*, dans les propositions négatives ou interrogatives.

*Exemples :*

|                                |                                |                      |
|--------------------------------|--------------------------------|----------------------|
| <i>Give me some bread,</i>     | <i>some meat,</i>              | <i>some peaches.</i> |
| Donnez-moi <i>du pain</i> ,    | <i>de la viande,</i>           | <i>des pêches.</i>   |
| <i>I have not any bread,</i>   | <i>Will you have any wine?</i> |                      |
| Je n'ai point <i>de pain</i> . | Voulez-vous <i>du vin</i> ?    |                      |

Mais si la phrase est à la fois interrogative et négative, on emploie *some* : Ne voulez-vous pas *du pain* ? *Will you not have some bread?*

4° L'article indéfini *a* ou *an* s'emploie avant les mots qui désignent le genre et l'espèce des choses, le titre, la qualité ou l'état des personnes, leur secte, leur nation, etc.

*Exemples :*

|                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>The Busy-body, a comedy,</i>      | <i>He is a taylor,</i>              |
| L'empressé, comédie.                 | Il est tailleur.                    |
| <i>Thebes, a town of Greece.</i>     | <i>He was a master, now he is a</i> |
| Thèbes, ville de Grèce.              | <i>footman,</i>                     |
| <i>The Thunderer, an eighty-four</i> | Il était maître, à présent il est   |
| <i>gun ship.</i>                     | laquais.                            |
| Le Tonnant, vaisseau de quatre-      | <i>He is an Englishman,</i>         |
| vingt-quatre pièces de canon.        | Il est Anglais.                     |

On emploie aussi l'article indéfini avant un substantif commençant une expression ou une phrase incidente par laquelle est modifiée la phrase principale : La fleur se fane rapidement, *image* naturelle de la beauté ; *the flower is very soon withered, a natural image of beauty.*

5° On emploie le même article après *what* dans les propositions exclamatives : *What a noise!* Quel bruit !

---

(1) L'emploi de l'article défini présente encore d'autres difficultés que la concision de cet ouvrage ne me permet pas d'exposer ici. On trouvera, dans un traité complet de l'article, que je publie en même temps que cette grammaire, tout ce qu'on peut désirer sur cette grande et unique difficulté de la langue anglaise.—  
A. B



On emploie aussi l'article dans les phrases suivantes et dans les analogues :

- 1° Quel coquin de valet ! *What a rascal of a servant !*  
 2° Quelle belle vue ! *How beautiful a prospect !*  
 3° Il a mille livres sterling par an. *He has a thousand pounds a year.*

6° On s'en sert avant les noms de nombre, de poids ou de mesure, pour exprimer les mots *le, la, les*, en parlant du prix des objets dans un sens indéfini.

### Exemples :

*Beef costs two pence a pound,* | *Corn is sold at a crown a bushel,*  
 Le bœuf coûte deux sous la livre. | Le blé se vend un écu le boisseau.

7° L'article *a* ou *an* est mis en anglais entre l'adjectif et le nom, lorsque l'adjectif français est précédé de *si*, d'*aussi* ou de *trop*, et il suit les mots *such*, tel; *half*, demi.

### Exemples :

*She is so fine a woman !* elle est si belle femme !  
*She is as fine a girl as any I ever saw,* Mot à mot : C'est une fille aussi belle qu'aucune que j'aie jamais vue. — C'est une des plus belles filles que j'aie vues.  
*Too difficult a lesson,* une leçon trop difficile.  
*Such a man,* un tel homme.  
*Half an hour.* une demi-heure.

### THÈME SUR L'ARTICLE.

La crainte de la mort et l'amour de la vie sont naturels à l'homme.

*fear death love life natural*  
 — Ce qui est agréable au goût est souvent contraire à la santé.  
*what agreeable taste often contrary health*

— Les hommes devraient fuir le vice et s'attacher à la vertu.  
*ought to shun to adhere*

— L'Italie est le jardin de l'Europe. — La France est séparée de l'Espagne par les Pyrénées, et de l'Italie par les Alpes. —  
*Italy garden Europe France to separate from Spain by Pyrenees Alps*

L'Angleterre est un beau royaume, où j'ai dessein de passer l'hiver à mon retour de France, et j'irai en Italie au printemps.  
*England fine kingdom intend to spend winter return from to go to in the*

j'irai aussi aux Indes Occidentales. — Il a été à la Martinière.  
*West Indies at*



nique et à la Guadeloupe, îles des Antilles. — Le roi Alfred  
*Guadaloupe Antillas Alfred*  
 expulsa les Danois d'Angleterre. — Le cap Comorin | est au sud  
*to expel Danes lies south*  
 de l'Indostan, contrée presque entièrement soumise aux Anglais.  
*Hindostan subject to*  
 — Le docteur Johnson est auteur du Rôdeur. — Le professeur  
*doctor Rambler professor*  
 Robertson est auteur de l'Histoire de Charles-Quint. — Le brave  
*History Charles the Fifth*  
 général C\*\*\* commandait l'assaut. — L'ambitieux cardinal Wolsey  
*to command assault*  
 tomba en disgrâce. — L'empereur Charles-Quint et François  
*to fall into Francis*  
 Premier étaient rivaux. — L'archiduc Charles est petit-fils de  
*the First archduke grandson*  
 l'Impératrice Marie-Thérèse. — La princesse Amélie, fille du roi  
*empress Maria Theresa princess Amelia daughter*  
 George Trois, est morte à la fleur de l'âge. — Le czar Pierre le Grand  
*George prime life czar Peter Great*  
 défit le roi Charles Douze, qui se croyait invincible, et qui  
*to defeat the Twelfth to think one's self*  
 méprisait son ennemi. — Le czar Paul était fils de la czarine Catherine.  
*to despise enemy Paul czarina Catharine*  
 — Le bœuf est un | animal laborieux. | — Le chien est l'ami et le  
*ox laborious animal dog*  
 compagnon de l'homme. — La colombe est l'emblème de la cons-  
*companion dove emblem*  
 tance. — Le coq est vigilant et courageux. — La lune est  
*cock vigilant courageous moon*  
 appelée Phœbé, Diane et Cynthie par les poètes. — Les Italiens,  
*to call Phæbe Diana Cynthia by poet Italian*  
 les Espagnols et les Portugais habitent le midi de l'Europe,  
*Spaniard Portuguese to inhabit south*  
 les Russes, les Suédois et les Polonais habitent le nord. — Les  
*Russian Swede Pole north*  
 catholiques et les protestants | se firent la guerre | pendant  
*catholic protestant to make war on each other*  
 long-temps. — L'usage du vin est défendu aux Mahométans.  
*a long time use wine Mahometan*  
 — Les sages aiment la vérité et la cherchent, les méchants la  
*to love truth to seek wicked*  
 persécutent. — Les quacres sont très-nombreux en Amérique  
*quakers America*  
 — Guillaume Trois, roi d'Angleterre et prince d'Orange, avait  
*William the Third England Orange*  
 épousé la princesse Marie, fille de Jacques Deux. — Louis  
*to marry Mary daughter James the Second Lewis*  
 le Grand, fils de Louis le Juste, avait Henri Quatre pour  
*Great Just Henry the Fourth*



aïeul. — Je parle de Charles, père de Charlotte et ami de  
*his grandfather to speak Charlotte*  
 George. — Le marquis L\*\*\* | se battit en duel | avec le comte B\*\*\*,  
*fought a duel*  
 frère du chevalier S\*\*\*. — La Thessalie produit du vin, des  
*Thessalia to produce*  
 oranges, des citrons, des olives et toutes sortes de fruits. — Les  
*lemons sort*  
 Portugais envoient | tous les | ans une flotte au Brésil pour rapporter  
*to send every fleet Brasil to bring over*  
 de l'or, de l'ambre, du safran, du coton, du tabac, du jaspe, du  
*amber saffron cotton tobacco jasper*  
 cristal, des singes et des perroquets. — J'ai des raisins. — Et  
*crystal ape parrot grape*  
 moi (1) j'ai des poires. — Je n'ai pas encore mangé de raisin cette  
*pear yet to eat this*  
 année. — Avez-vous des prunes ? — Vous ne mangez point  
*plum*  
 de pain avec votre viande. — Voulez-vous des légumes ?  
*Will you have vegetables*  
 — Il est Anglais, quoiqu'il dise qu'il est Américain. —  
*Englishman says American*  
 Son frère est musicien, l'autre jour il était soldat, et demain il sera  
*musician*  
 maître de danse. — Son père est protestant, et sa mère est  
*dancing-master*  
 catholique romaine. — Son mari a été créé duc. — Le  
*roman catholic to make duke*  
 Rhin prend sa source au mont Saint-Gothard, haute montagne des  
*to take rise at*  
 Alpes, traverse la partie orientale de la Suisse, passe par le  
*to pass through*  
 lac de Constance, sépare l'Allemagne de la France, et débouche  
*to divide from to fall*  
 dans la | mer du Nord. | — La fourmi est l'emblème de l'industrie.  
*into North sea ant emblem industry*  
 — Les fourmis sont actives. — Le capitaine Sewel fut envoyé au  
*sent*  
 Port Jackson, dans la Nouvelle Hollande. — La Morée est au sud  
*New Holland*  
 de la Grèce. — Cinna, tragédie, est de Corneille. — Le  
*Greece Cinna by*  
 Misanthrope, comédie, est de Molière. — La Henriade, | poème  
*Misanthrope by Henriade epic*  
 épique, | est de Voltaire. — Quel grand homme ! — Quelle  
*poem by*

(1) Les mots français imprimés en caractères italiques ne doivent pas être traduits.



méchante femme ! — Quel dommage ! — Quelle jolie petite fille  
*bad pity pretty little girl*  
 — Ce vin coûte quinze sous la bouteille. — Ce drap coûte  
*This to cost bottle cloth*  
 deux louis l'aune. — Les œufs se vendent six francs le cent.  
*louis ell egg to be sold franks*  
 — Un tel service méritait une telle récompense. — Elle est  
*to deserve reward*  
 trop tendre mère ; elle gâte ses enfants. — Je n'ai jamais vu  
*tender to spoil never saw*  
 un si beau cheval. — Il demeure à une demi-lieue de la ville. —  
*to live league from*  
 Vous êtes un homme trop juste pour exiger une telle chose.  
*to require*

## CHAPITRE II

### DE LA CONSTRUCTION DES NOMS.

1° Pour exprimer le rapport de *possession*, au lieu d'employer la préposition *of* (de), il est plus ordinaire en anglais d'ajouter *'s* au nom qui en français est précédé de la préposition *de*. Alors ce nom est mis le premier en anglais, et l'article qui précède l'autre se retranche.

#### Exemples :

Le livre de l'écolier,  
*The pupil's book.*  
 La bonté de Guillaume,  
*William's goodness.*

La main de Louise,  
*Louisa's hand.*  
 L'épouse de mon ami,  
*My friend's wife.*

Cette construction se fait lorsque le premier nom français est la propriété du deuxième, excepté dans quelques cas, comme *a year's salary*, *a mile's distance*, *a moment's pain*, et que celui-ci est animé (1).

2° Les adjectifs employés comme substantifs ne peuvent prendre la terminaison additionnelle de l'apostrophe et de l'*'s* ; il faut les faire précéder de la préposition *of*, et faire la construction comme en français.

#### Exemple :

La vertu fait les délices des sages,  
*Virtue is the delight of the wise.*

(1) Aussi ne rendrait-on pas par cette construction les exemples suivants : *La lecture des poètes est utile*, *la crainte de Dieu est le commencement de la sagesse*. A. B.



3° Si le nom qui est au génitif en anglais est au pluriel et terminé en *s*, on y ajoute une apostrophe seulement.

*Exemple :*

Les écrits des historiens, *Historians' writings* (1).

4° Lorsque le premier nom français est la propriété de plusieurs on n'ajoute l'apostrophe et l'*s* qu'au dernier nom.

*Exemple :*

Le perroquet de Marie, de Louise et de Juliette,  
*Mary, Louisa, and Juliet's parrot.*

5° Lorsque le nom qu'on doit mettre au génitif est suivi de quelques mots qui le complètent, c'est à la fin de ces mots que se place l'*s*.

*Exemple :*

L'armée du roi de Prusse, *The king of Prussia's army.*

Il ne faut pas cependant que ce signe du génitif soit trop éloigné du substantif possesseur, ce qui arriverait si le complément était étendu, comme dans : Voilà la fille de Jean, le fidèle et laborieux jardinier du château ; dans ce cas le substantif même prend le signe du génitif ; ou, s'il y a équivoque, on emploie la préposition *of*.

6° Lorsqu'il y a de suite plusieurs génitifs gouvernés l'un par l'autre, comme dans *la maison de l'ami de votre père*, il faut traduire en commençant par le dernier, *your father's friend's house*.

7° Lorsque le deuxième nom français exprime de quoi est fait l'objet représenté par le premier, l'usage auquel il sert, la place qu'il occupe, on doit faire en anglais l'inversion des deux noms, sans exprimer la préposition qui précède le deuxième nom français.

*Exemples :*

Une robe de soie, — Un pot au lait, — Une table de cuisine.  
*A silk gown. — A milk pot. — A kitchen table.*

8° Lorsque la préposition *a*, précédée du verbe *être*, dans le sens d', est employée avant un nom, au lieu de faire précéder le nom de la préposition *to* en anglais, on doit y ajouter une apostrophe et une *s*.

*Exemple :*

C'est à mon frère, *It is my brother's* (2).

(1) On dit aussi, par la même raison, *Brutus' ingratitude*, l'ingratitude de Brutus ; *Felix' room*, la chambre de Félix. Cependant Murray n'admet qu'en poésie l'emploi de cette apostrophe seule.

(2) On sous-entend *property*, propriété. C'est ainsi qu'on dit, *I am going to your father's* (sous-entendez *house*, maison), je vais chez votre père ; *I will go to Saint Paul's* (sous-entendez *church*, église), etc. — A. B.



## THÈME SUR LES NOMS.

L'ambition de César fut punie de mort. — Où est  
*Cæsar to punish with*  
 l'épouse de votre frère? — Est-il vrai que le frère du  
*wife*  
 beau-père de votre épouse est en Amérique? — Les yeux  
*father-in-law America*  
 de votre sœur sont bleus. — La maison de campagne de mon  
*house country*  
 oncle n'est qu'à deux lieues de la ville. — Un des soldats du roi  
*but town*  
 a déserté. — Il observa tous les mouvements de l'ennemi. —  
*to desert enemy*  
 L'opinion des savants devrait être préférée à celle des ignorants. —  
*learned ought to prefer ignorant*  
 Vespasien, empereur romain, fut le père de Titus. — L'armée de  
*Vespasian Titus*  
 Charles Douze, roi de Suède, fut défaite. — La maison de  
*the Twelfth defeated*  
 M. C\*\*\*, le plus riche libraire de Londres, a été vendue. —  
*in*  
 Le bonheur des méchants s'écoule comme un torrent. — Les  
*happiness to pass away like*  
 chevaux du roi viennent de passer. — Les enfants de cette  
*to have just passed by*  
 femme sont mal élevés. — Les enfants de sa sœur sont beau-  
*ill bred*  
 coup plus aimables que les siens. — Le chapeau de votre cou-  
*amiable his hat*  
 sin est dans la chambre de mon frère, avec les gants de mon père et  
*room glove*  
 la canne de mon oncle. — Le courage de nos soldats triompha  
*cane uncle to triumph*  
 de tous les obstacles. — Les cris des guerriers retentissent  
*over every warrior to resound*  
 sur ces bords où régnaient jadis la paix, l'abondance et le  
*shore formerly reigned plenty*  
 bonheur. — La voiture de mon oncle et de ma tante est peinte  
*happiness carriage aunt to paint*  
 en jaune. — Ma sœur s'est achetée une robe de soie, un chapeau  
*yellow to have to buy gown silk*  
 de velours et un voile de dentelle. — Le pot d'argent est sur la  
*velvet veil lace tankard silver*  
 enêtre du vestibule, ou sur la table de la salle basse. — Je  
*window hall upon parlour*  
 demande un pot de lait, et non pas un pot au lait. — Avez  
*to ask for not*  
 vous la clef de la cave au vin? — Achetez-moi du papier à lettre.  
*key cellar letter*



—— Je croyais que c'était à ma sœur. —— Est-ce à votre cousine?  
*to think*

—— Non, c'est à ma tante; mais celui-ci est à ma cousine, et celui-là est à ma mère.

*Observation.*

Dans cet article sur la construction des noms, l'auteur n'a considéré que le *génitif* ou *cas de possession*, tandis qu'il y avait à faire aussi quelques remarques sur la construction du substantif employé aux autres cas, et principalement au nominatif.

1° Dans les phrases interrogatives, le substantif sujet se place après le verbe auxiliaire :

Is *your brother* come ?

*Votre frère* est-il venu ?

What HAS *the master* said ?

Qu'a dit *le maître* ?

DOES *your friend* speak English ?

*Votre ami* parle-t-il anglais ?

WILL *his sister* come ?

*Sa sœur* viendra-t-elle ?

2° Le sujet ne peut, comme en français, être transporté après le verbe, quand il est précédé d'un *que* relatif.

La leçon que reçoit l'élève,

*The lesson which the pupil receives.*

A. B.

## CHAPITRE III.

### DES NOMS DE NOMBRE.

1° AVANT *hundred*, *thousand* et *million*, les Anglais emploient l'article indéfini *a*, pour en exprimer l'unité : mais lorsque ces nombres se trouvent précédés des nombres *deux*, *trois*, *quatre*, etc. on les fait également précéder de *two*, *three*, *four*, etc. en anglais ; cependant ils restent écrits comme au singulier, quoique précédés d'un nombre pluriel.

*Exemples :*

Cinq cents hommes,  
*Five hundred men.*

Quinze cents chevaux,  
*Fifteen hundred horses.*

Les Anglais disent cependant *hundreds*, *thousands*, pour des centaines, des milliers.

2° Le nombre qui suit *hundred* doit être précédé de *and* (et) ; il en est de même de celui qui suit *thousand* ou *million*, toutes les fois que ce nombre est au-dessous de cent.

*Exemples :*

Cent cinquante  
*A hundred and fifty.*

Mille cinquante,  
*A thousand and fifty.*







Deux, <sup>to leave</sup> laissa son <sup>kingdom</sup> royaume à Philippe Cinq. — La France fut  
 déclarée <sup>republic</sup> république le <sup>September</sup> vingt-un septembre mil sept cent quatre-vingt  
 douze.

## CHAPITRE IV.

### DE LA CONSTRUCTION DES ADJECTIFS.

1° J'ai déjà dit que les adjectifs anglais précèdent ordinairement les substantifs. J'ajouterai seulement ici que lorsqu'il s'en trouve plusieurs de suite, on peut se dispenser de les lier ensemble par une conjonction : ainsi l'on dit également,

|                                       |   |                                         |
|---------------------------------------|---|-----------------------------------------|
| <i>A long and tedious,</i>            | } | Un livre long <i>et</i> ennuyeux.       |
| ou <i>A long tedious book,</i>        |   |                                         |
| <i>An ingenious and sensible man,</i> | } | Un homme ingénieux <i>et</i> judicieux. |
| ou <i>An ingenious sensible man,</i>  |   |                                         |

2° Les adjectifs de dimension, tels que *wide* (large), *high* (haut), se mettent après les noms de mesure sans exprimer le *de*, au lieu qu'en français ils les précèdent.

#### Exemples :

|                                                |                                                                |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <i>A ladder twenty feet high,</i>              | Une échelle haute <i>de</i> vingt pieds.                       |
| <i>A ditch twenty feet deep and ten broad,</i> | Un fossé profond <i>de</i> vingt pieds et large <i>de</i> dix. |

On ne pourrait pas dire, comme en français : *a ladder high of twenty feet ; a ditch deep of twenty feet and broad of ten.*

Lorsque la chose mesurée se trouve suivie du verbe *avoir*, il faut représenter ce verbe par *to be*, être. Si donc vous avez à exprimer les phrases suivantes,

L'échelle *a* vingt pieds de hauteur *sur* deux de largeur,  
 Le fossé *a* dix pieds de largeur *sur* trois de profondeur,

il faudra dire :

*The ladder is twenty feet high and two broad.*  
*The ditch is ten feet broad and three deep (1)*

3° Lorsqu'après un comparatif il y a le mot *de*, il faut examiner si le mot qui suit est un objet de comparaison, alors *de* s'exprimera par *by*.

---

(1) On peut aussi traduire par les substantifs *height*, *breadth*, *depth*, hauteur, largeur, profondeur, en les faisant précéder de la préposition *in*, en.—A. B.



*Exemples :*

Il est plus grand *de* toute la tête. *He is taller by a whole head.*  
 Il est plus court *de* moitié. *He is shorter by half.*

4° Mais, si *de* précède un objet de comparaison, et qu'il soit pris dans le sens de *que*, il faudra se servir de *than*.

*Exemples :*

Ce livre est plus *d'à* moitié fait. *That book is more than half done.*  
 Il a gagné plus *de* dix mille livres. *He has won more than ten thousand pounds.*

On peut rendre aussi *plus de* par *above*, et dire, *He has won above ten thousand pounds.*

Après un comparatif d'égalité, le *que* s'exprime par *as*.

*Exemples :*

Je ne suis pas *si* grand *que* lui. *I am not so tall as he.*  
 Je suis *aussi* savant *que* vous. *I am as learned as you.*

Mais, s'il n'y a pas de comparaison, le *que* qui suit *si* ou *tant* s'exprime par *that*.

*Exemples :*

Il est *si* prudent *que* tout le monde le consulte. *He is so prudent, that every body consults him.*  
 Il est *tant* usé *que* je ne puis plus m'en servir. *It is so much worn, that I can no longer make use of it.*

5° Les façons de parler suivantes,

Plus je vous vois, plus je vous aime,  
 Moins j'étudie, moins j'apprends,  
 J'apprends d'autant plus que je lis davantage,

se rendent en anglais en mettant *the* avant chaque expression comparative :

*The more I see you, the more I love you.*  
*The less I study, the less I learn.*  
*The more I read, the more I learn (1).*

Notez que si le verbe qui suit *plus* ou *moins* dans ces sortes de phrases, se trouve suivi d'un adjectif ou d'un adverbe, cet adjectif ou cet adverbe doit être mis au comparatif, au commencement de la phrase anglaise, et précédé de l'article *the*.

(1) Cette locution française, *d'autant plus, d'autant moins*, se rend par *so much the more, so much the less*, et le *que* se rend par *as* : Il profite *d'autant moins* qu'il joue davantage, *he improves so much the less as he plays the more*.—Note de M<sup>r</sup>. D. H.



*Exemple :**Plus il est riche, plus il est avare.**The richer he is, the more covetous he is.*

De même, si le verbe qui suit *plus* ou *moins* se trouve suivi d'un nom modifié par un de ces adverbes, ce nom doit être mis au commencement de la phrase anglaise, précédé de l'adverbe *more* ou *less*, et de l'article *the*.

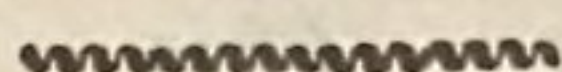
*Exemple :**Moins il a d'argent, plus il a de gaieté.**The less money he has, the more spirits he has.*

6° Un adjectif ne peut pas être employé substantivement au singulier en anglais; il faut alors le faire suivre d'un nom générique, le que *man, woman, boy, etc.*

*Exemples :*

Le sage est prudent,  
*The wise man is prudent.*

C'est une orgueilleuse, etc.  
*She is a proud woman, etc.*



## THÈME SUR LES ADJECTIFS ET SUR LES DEGRÉS DE COMPARAISON.

Une honnête fierté | sied à | l'homme. — Un orgueil démesuré  
*decent pride | to become | unbounded*  
 le rend méprisable. | — Les événements rares frappent  
*to render him contemptible | to strike*  
 d'admiration. — Un homme brave et généreux ne combat jamais  
*with | to fight*  
 pour une cause injuste. — J'ai bâti une maison vaste et commode;  
*spacious convenient*  
 la façade a cent pieds de long sur soixante de haut. — Le jardin  
*front and*  
 a un mille de long et un demi-mille de large. — Les gens pauvres  
*mile wide*  
 e misérables sont souvent plus charitables que les riches. — Votre  
 père est plus grand que vous de toute la tête. — Vous êtes plus  
*tall*  
 âgé que moi de dix ans au moins. — Votre sœur est plus jolie que  
*old at least pretty*  
 vous de moitié. — Vous êtes plus fort que moi de beaucoup. —  
*strong far*  
 Ce livre est plus d'à moitié fait. — Ce puits a plus de quarante  
*this done well*  
 toises de profondeur. — La rivière a plus de deux cents pieds de  
*fathom*  
 large. — Cette montre me coûte plus de douze guinées. — Cette  
*watch*



bibliothèque coûte plus de cent livres sterling. — Je ne suis pas  
*library* *pound sterling*  
 aussi âgé que vous, mais je suis aussi savant et peut-être plus sage  
*old* *learned* *sedate*  
 que vous; cependant vous êtes plus célèbre que moi, quoique je  
*yet* *though*  
 mérite de l'être autant que vous. — Il est si fou que | tout le  
*to deserve to be so* *foolish* | *every*  
 monde | se moque de | lui. — Vous êtes si fier que personne n'ose  
*body* | *to laugh at* | *no body*  
 vous parler. — Mon frère a pour vous autant d'estime que moi. —  
 Mon ami est aussi grand mathématicien que vous. — Nous  
*great*  
 sommes aussi assidus que vous, et cependant nous n'apprenons pas si  
*assiduous* *yet* *to learn*  
 bien. — Plus je connais les hommes, moins | j'attache de prix à |  
*to value*  
 la vie. — Plus je le vois, plus je l'aime. — Le vice rend  
*to like* *to make*  
 l'homme malheureux et méprisable. — La vertu nous rend plus  
*wretched*  
 grands que les richesses. — Celui-ci est très-mauvais, celui-là est  
*great* *riches* *This* *that*  
 pire, et | le sien | est le plus mauvais de tous. — Plus une chose  
*his*  
 est difficile, plus elle est honorable. — Simonide disait que plus  
*difficult* *Simonides*  
 il considérait la nature de Dieu, plus la chose | lui semblait |  
*to consider* *God* | *seemed to him* |  
 obscure. — Plus vous êtes riche, plus vous êtes avare. — Plus  
*obscure* *covetous*  
 le jour est long, plus la nuit est courte. — Il est plus d'à moitié  
 mort. — Plus il a de succès, moins il a d'orgueil. — Plus  
*success* *pride*  
 vous prenez de peine, plus vous ferez de progrès. — Moins il  
*pains* *to make*  
 montrait d'inclination | à le faire, | plus l'autre | le pressait. | —  
*to show* | *to do it* | *to urge him* |  
 Le sage réfléchit avant d'agir. — L'orgueilleux n'est pas aimé. —  
*he acts* *beloved*  
 Vous êtes un petit paresseux. — Il appela sa sœur une petite étourdie.  
*lazy* *giddy*  
 — C'est un ignorant. — Pauvre malheureuse ! — L'indigent  
*unfortunate*  
 | a droit | au superflu du riche.  
*has a right*



## CHAPITRE V.

## DE LA CONSTRUCTION ET DE L'EMPLOI DES PRONOMS (1).

1° **L**z pronom sujet d'un verbe exprimé ou sous-entendu, se rend, pour les premières personnes, par *I* ou *we*, et non par *me* ou *us*; pour les troisièmes, par *he*, *she* ou *they*, et non par *him*, *her* ou *them*, faute que l'on commet souvent quand le verbe n'est pas exprimé.

*Exemples :*

|                      |  |                 |  |                  |
|----------------------|--|-----------------|--|------------------|
| <i>Who is there?</i> |  | <i>It is I,</i> |  | <i>It is he,</i> |
| Qui est là?          |  | C'est moi.      |  | C'est lui.       |

*He is happier than I, than she, than they*; il est plus heureux que moi, qu'elle, qu'eux. Dans ce cas, l'emploi d'une autre forme est une faute grossière.

2° Le pronom qui est régime d'un verbe doit suivre ce verbe en anglais; et, s'il y en a deux, le régime direct doit être mis avant le régime indirect.

*Exemples :*

|                   |  |                       |  |                                   |
|-------------------|--|-----------------------|--|-----------------------------------|
| Je vous vois.     |  | Je vous le donne.     |  | Vous me l'avez pris.              |
| <i>I see you.</i> |  | <i>I give it you.</i> |  | <i>You have taken it from me.</i> |

3° Le pronom se supprime en anglais,

1° Dans les phrases où, en français, il est employé d'une manière explicative, où il forme un pléonasme.

*Moi, je ne le ferai jamais.*

*I will never do it.*

*Je les connais, lui et son ami.*

*I know him and his friend.*

*Vous et moi nous apprenons l'anglais.*

*You and I learn English.*

4° Les Anglais emploient souvent les pronoms possessifs pour rendre l'article défini français; savoir, en parlant dans un sens défini, des parties du corps, des facultés de l'ame et de l'esprit, etc.

*Exemple :*

*Il eut la jambe droite emportée.*

*He had his right leg carried off.*

Notez que, dans ces sortes de phrases, les pronoms *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *leur*, ne s'expriment pas en anglais.

(1) Il régnait dans ces chapitres des pronoms un désordre auquel j'ai remédié e mieux qu'il m'a été possible, sans y occasionner trop de changements.—A. B.



*Exemples :*

|                                 |  |                                  |
|---------------------------------|--|----------------------------------|
| <i>Vous me coupez le doigt.</i> |  | <i>Il lui tira les oreilles.</i> |
| <i>You cut my finger.</i>       |  | <i>He pulled his ears.</i>       |

Notez aussi que les verbes qui sont réfléchis en français dans ces sortes de phrases, ne le sont pas en anglais.

*Exemples :*

*Je me suis coupé le doigt.*  
*I have cut my finger.*  
*Elle s'est foulé le pied en dansant.*  
*She has sprained her foot in dancing.*

5° Les pronoms possessifs *mon, ton, son, notre, votre, leur*, ne se répètent point avant chaque substantif comme en français, et l'on dit avec un seul pronom :

*My father, mother, brother, sister and uncles.*  
*Mon père, ma mère, mon frère, ma sœur et mes oncles.*  
*Your coachman, horses and coach are good for nothing.*  
*Votre cocher, vos chevaux et votre carrosse ne valent rien.*

On supprime généralement de même le pronom dans la phrase suivante et dans les analogues :

*Je vous aime, je vous honore et vous estime.*  
*I love, honour and esteem you.*

6° Lorsque le verbe *être* signifie *appartenir*, les pronoms *à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux*, etc. qui le suivent, s'expriment par les pronoms possessifs absolus, *mine, le mien; thine, le tien; his, le sien, les siens (à lui); hers, le sien, les siens (à elle); ours, le nôtre, les nôtres*, etc.

*Exemple :*

*Ce livre est à vous, ce cheval est à eux, et ce chapeau est à moi.*  
*That book is yours, that horse is theirs, and this hat is mine.*

7° Les pronoms démonstratifs *celui, celle, ceux, celles*, suivis d'un pronom relatif et ayant rapport aux personnes, s'expriment par les pronoms personnels *he, she, they*, et, après un verbe dont ils sont le régime, par *him, her, those*.

*Exemples :*

|                                                             |   |                                                 |
|-------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------|
| <i>Celui qui le dit est un menteur.</i>                     | { | <i>He who says so is a liar.</i>                |
|                                                             | { | <i>He is a liar who says so.</i>                |
| <i>Je ne vois pas celle dont vous parlez.</i>               | { | <i>I do not see her whom you speak of.</i>      |
| <i>Ceux qui méprisent la science ne la connaissent pas.</i> | { | <i>They who despise science do not know it.</i> |
|                                                             | { | <i>They do not know science who despise it.</i> |



8° Si vous trouvez dans une phrase plusieurs verbes de suite gouvernés par un des pronoms *qui, lequel, etc.*, ne le répétez point comme en français, et dites avec un seul pronom :

*He is a man who drinks, plays, and thinks of nothing but pleasure.*

C'est un homme *qui* boit, *qui* joue, et *qui* ne songe qu'au plaisir (1).

9° Souvent nous employons *celui-là, celui-ci, celle-là, celle-ci, ceux-là, ceux-ci*, au lieu de *le premier, le second, etc.* Pour rendre cette expression en anglais, il faut se servir de *the former* pour *celui-là, etc.*, et de *the latter* pour *celui-ci, etc.*

### Exemple

*Virtue and vice are two opposite things; the former makes men happy, the latter makes them unhappy, etc.*

La vertu et le vice sont deux choses opposées; *celle-là*, rend les hommes heureux, *celui-ci*, les rend malheureux.

10° *Quelque*, avant un adjectif suivi de *que*, s'exprime par *however*, et le *que* qui suit l'adjectif se retranche.

### Exemples :

*Quelque riche que l'on soit.*  
*However rich one may be.*

*Quelque prudent que vous soyez.*  
*However prudent you may be.*

(1) Observations sur *what, which, whose, of which*.

1° On dit : *What pleases me, is to act so*, et *I act so, which pleases me*.

De sorte que *what* est relatif à ce qui suit, et *which* à ce qui précède.

2° *Whose* est formellement génitif de *who* (*whoes, whose*), se place toujours avant le substantif qui le régit : *The man whose merit*, l'homme dont le mérite; *The man in whose virtue*, l'homme dans la vertu duquel, etc.

On voit que l'article se supprime avant le substantif qui est déterminé par *whose*.

Si le substantif qui régit *whose* est régime de verbe, il se met avant ce verbe : *This man, whose virtue we revere* : cet homme, dont nous révérons la vertu.

Voici encore quelques phrases où le pronom *whose* est employé; elles serviront de types pour les phrases analogues :

*Happy in the father whose children love him thus!*  
Heureux est le père *que* ses enfants aiment ainsi.

*They whose fortune does not permit them to pass the summer in the country, etc.*  
Ceux à qui leur fortune ne permet pas de passer l'été à la campagne.

*I have just heard whose horses these are.*  
Je viens d'apprendre à qui sont ces chevaux.

*Dont*, au génitif et en relation avec un nom de chose, se rend par *of which*, il se place après le substantif :

La maison *dont* le prix, etc.  
*The house the price of which*, etc.

Si *dont* en rapport avec un nom de personne n'est pas suivi d'un substantif qui le régit, il s'exprime par *of whom* : Voici l'homme *dont* nous venons de parler, *here is the man of whom we have just been speaking.*

A. B.



Mais, avant un substantif, précédé ou non d'un adjectif, et suivi de *que*, *quelque* s'exprime par *whatever*, et le *que* qui suit le substantif se retranche.

*Exemples :*

*Quelques grandes richesses que vous ayez.*

*Whatever great riches you may have.*

*Quelque prudence que vous ayez.*

*Whatever prudence you may have.*

*Quel que soit, quels que soient*, etc., se rendent par *whatever may be* (1).

11° *Celui, celle, ceux, celles* (en anglais, *this, that, these, those*) s'expriment rarement avant la préposition *de* marquant le rapport d'appartenance : il est plus ordinaire d'ajouter *'s* au nom qui suit.

*Exemple :*

Mon cheval est meilleur que *celui* de votre père.

*My horse is better than your father's.*

Mais avant un adjectif au pluriel employé substantivement, ou avant un nom de chose, il faut rendre *celui, celle*, par *that*, et *ceux, celles*, par *those*.

*Exemples :*

L'opinion des savants doit être préférée à *celle* des ignorants.

*The opinion of the learned ought to be preferred to that of the ignorant.*

Les plaisirs de la vertu sont plus purs que ceux du vice.

*The pleasures of virtue are purer than those of vice.*

12° Lorsque le pronom *le* représente un adjectif ou un substantif employé adjectivement, on le rend par l'adverbe *so*, ainsi :

(1) Ces expressions se rendent de plusieurs manières : voici quelques exemples dont la traduction servira de modèle pour d'autres :

Quels que soient vos motifs,  
Quelle que soit son autorité,

*Whatever your motives may be.*  
*Whatever be his authority.*  
*However great his authority be.*  
*Though his authority be ever so great.*  
*Let his authority be ever so great.*

Quelles que soient les lois,

*Let the laws be what they will.*

Quand *quel que* se rapporte à une personne, il peut être relatif à l'individu même ou à sa qualité : dans le premier cas il se rend par *whoever*, et dans le second par *whichever* :

Le voleur, *quel qu'il soit*, sera puni.

*The robber, whoever he may be, shall be punished.*

Riche ou pauvre, *quel qu'il soit*, il sera bien reçu.

*Rich or poor whichever, whichever he may be, he shall be well received.*

A. B.

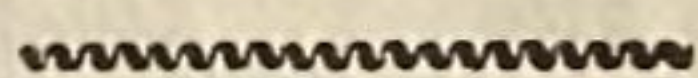


Si vous êtes heureux, je ne le suis pas.

*If you are happy, I am not so.*

Il est général, et vous le serez aussi.

*He is a general, and you will be so likewise.*



# THÈME SUR LES PRONOMS PERSONNELS ET SUR LES PRONOMS POSSESSIFS.

*Voyez pages 34 et 35 de la première Partie, et les Règles précédentes.*

L'ambition est une noble passion, mais elle cause souvent de grands maux. — Voyez cet arbre, il ne produit point de fruit, *great evil to produce no*

je le couperai, s'il ne donne point de fruit cette année. — Ces *to cut down to yield*

deux arbres sont morts : c'est la mousse qui les a fait mourir ; vous *dead moss to kill*

voyez qu'elle bouche les pores des arbres. — Peu de gens sont *to stop Few people*

assez sages pour préférer le blâme qui leur est utile à la louange *wise enough to*

qui les trahit. — Elle vous parle. — Je le sais ; mais j'ai mes rai- *to betray to speak*

sons pour la laisser parler. Je lui parlerai ensuite, et lui ferai voir *for letting afterward to show*

en quoi elle a tort. — Vous l'a-t-elle envoyé ? *how to be in the wrong to send*

— Je n'osais vous le dire. — Je le savais ; vous me l'aviez déjà *to dare to tell already*

dit. — Son ignorance est grande, et la vôtre aussi. — Cet homme *to tell great too*

ne pense pas ; son ame est comme affaissée sous le poids de son *as it were depressed weight*

corps. Sa femme, au contraire, est une charmante femme ; son *body wife on the woman*

esprit et son bon naturel la font aimer de tout le monde. *wit to make beloved by every body*

Ses filles l'imitent en cela et suivent son exemple. Ses fils ne lui *daughter example*

ressemblent pas ; ils suivent l'exemple de leur père. — Vos *to be like*

enfants et les siens sont plus obéissants que les nôtres. — Je ne veux *dutiful*

as me mêler de ses affaires. — Elles sont deux sœurs ; à *to meddle with concern*

laquelle écrirai-je ? Que lui demanderai-je ? — Elle n'a pas *which to ask of would*

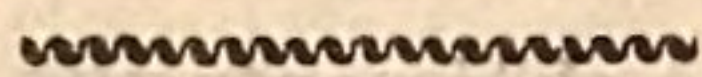
voulu recevoir ma lettre, elle me l'a renvoyée sans réponse *not to send back an answer*



## THÈME SUR LES PRONOMS RELATIFS, LES INTERROGATIFS, ET LES DÉMONSTRATIFS.

Pages 37 et 38.

Le jeune homme dont je vous | ai parlé | mérite d'être encour-  
 ragé. — Vous voyez la personne que vous avez nourrie et retirée  
*rage* *to feed* *to*  
 chez vous, et à qui vous avez prêté tant d'argent. — La vieillesse  
*harbour* *to lend* *money* *old age*  
 est un tyran qui défend, | sous peine de la vie | tous les plaisirs de  
*to forbid* *upon pain of death*  
 la jeunesse. — Une observation que fit mon aïeul, et qu'il com-  
*youth* *to make*  
 muniqua à mon père, fut la cause d'une étude qui dura toute leur  
*study* *to last*  
 vie, et qui a fait la principale occupation de la mienne. — Les  
*to make* *chief* *business*  
 plus illustres Romains laissaient à peine en mourant | de quoi |  
*Romans* *to leave* *scarce when* *wherewith*  
 faire les frais de leurs funérailles. — Ce qui flatte les sens,  
*to defray expence* *What* *sense*  
 mollit le cœur. — Celui-ci est mauvais, celui-là est pire; mais  
*to soften*  
 ceux-là sont les plus mauvais de tous. — La dame dont vous voyez  
 le portrait est celle dont je vous parlais ce matin, et dont le frère fut  
*picture* *to speak*  
 tué en duel par le capitaine B\*\*\*, dont il avait mal parlé. — Qui  
*in a* *ill* *to speak*  
 est là? — A qui parlez-vous? — A qui est cette maison? —  
*there*  
 Qui est-ce que je vois? — Lequel de ces deux tableaux préférez-  
*picture*  
 vous? — Quel est cet homme? — Que faites-vous? — Qui est-ce  
*to be doing*  
 qui l'a porté? — A qui l'avez-vous donné? — A qui est ce  
 chapeau? — Qui cherchez-vous? — Quelle est | l'affaire dont  
*to be looking for* *the matter in*  
 il s'agit? | — Que pouvez-vous répondre à cela?  
*question* *can*



## THÈME GÉNÉRAL SUR LA CONSTRUCTION DES PRONOMS.

Vous et moi nous allâmes chez M<sup>r</sup> B\*\*\*, et de là au  
*to go* *to Mr. B's* *thence*  
 spectacle. — Vous, son frère, le mien, lui et moi nous étions à  
*play*  
 l'église lorsqu'il commença à pleuvoir. — Pierre et moi nous  
*Peter*



fîmes une partie de chasse. — Vous et moi nous irons à Vincennes,  
*to go a hunting*  
 quelles que soient vos affaires. — Vous m'avez meurtri le bras  
*to bruise*  
 et la jambe. — Son onguent m'a guéri le pied. — Ce chirurgien  
*ointment to heal surgeon*  
 ne put jamais lui remettre la jambe. — En jouant | au volant |  
*to set at shuttlecock*  
 avec ma sœur, elle me cassa le nez avec sa raquette. — Nous leur  
*nose battledore*  
 brûlerons la cervelle. — Je lui enfonçai une épingle dans la  
*to blow out brains to thrust*  
 main, et il m'enfonça son canif dans le bras. — Mon mari et  
*penknife*  
 ma cousine sont à Londres. — Ma mère et ma sœur sont malades.  
*in ill*  
 — Je lui ai coupé le doigt avec un couteau. — Il s'est égratigné  
*finger to scratch*  
 le visage avec une épine. — Il vous a arraché les cheveux par  
*face thorn to pull off hair*  
 poignées. — Ce cheval est à moi; il est bein meilleur que le vôtre. —  
*handful*  
 A qui est ce chapeau? C'est à mon père. — Vous dites que ce livre  
*to say*  
 est à votre cousine; je prétends qu'il n'est point à elle, mais à ma sœur.  
 — Si cette bourse est à vous, pourquoi ne la prenez-vous pas?  
*purse to take*  
 — Je | croyais, en vérité, | qu'elle appartenait à quelqu'un qui  
*to really think to belong*  
 l'avait oubliée; elle | ressemble beaucoup à | celle de Guillaume.  
*to be very much like William.*  
 — Prenez cette montre; c'est à vous. — Non, elle n'est point  
*to take watch*  
 à moi; je n'ai point de montre. — C'est donc à votre oncle —  
*then*  
 Celui qui trahit l'amitié, devrait être banni de toute société. — Celui  
*ought society*  
 qui | se croit | le plus spirituel des hommes, n'est souvent  
*to think one's self witty*  
 qu'un sot. — Celui-là seul est heureux, qui | croit l'être. |  
*but fool to think one's self so*  
 Celui-là ne connaît pas les hommes, qui | se fie à | leurs pro-  
*to trust to*  
 messes. — Celui qui ne pense | qu'à lui | n'a rien à attendre  
*but of himself to expect*  
 des autres. — Celui qui ne croit point en Dieu, est un athée.  
*from to believe atheis.*  
 — Ce sont des paresseux qui dorment, qui boivent, qui mangent  
*they lazy people*  
 toute la journée, et qui ne veulent pas travailler. — Je connais  
*all day long will*



une femme qui s'est ruinée au jeu et qui continue de  
*to ruin one's self in gaming*  
 jouer. — George est à Rome, et Guillaume à Londres ; celui-là  
*at in*  
 m'écrit | toutes les | semaines , et celui-ci m'écrit à peine deux fois  
*every scarcely*  
 par an. — Quelles que soient vos occupations, vous devriez m'écrire  
*a*  
 plus souvent. — Quelque bonnes que soient vos raisons, | on  
*they*  
 ne les écoutera pas. | — Quelque belle qu'elle soit, c'est son  
*will not be heard handsome*  
 esprit que j'admire. — Quelque peine qu'il se donne, il ne réussira  
*sense trouble*  
 pas. — Quels que soient vos talents, ne leur attribuez pas un succès  
 qui est l'effet du hasard. — Le mien n'est pas aussi joli que celui de  
*chance*  
 mon frère. — Celle de votre sœur est plus jolie que celle de ma  
 cousine.

## CHAPITRE VI.

### DU PRONOM INDÉFINI ON.

1° **O**n, dans les phrases proverbiales ou morales et ayant rapport aux personnes dans un sens général, se rend en anglais par *one*, équivalent de *on* ; par *we*, nous, ou par *people*, les gens, *an* par *they*.

#### Exemple :

*On* voit les défauts des autres plutôt que les siens propres,  
*One sees other people's failings sooner than one's own,*  
 ou *We see other people's failings sooner than our own,*  
 ou bien, *People see others' failings sooner than their own.*

2° Les propositions françaises où *on* se trouve suivi d'un verbe actif avec son régime, se rendent en anglais par le passif

#### Exemple :

On aime le père et l'on craint le fils.  
*The father is beloved and the son is feared.*

Mot à mot, Le père est aimé et le fils est craint.



3° Lorsque le verbe qui suit le pronom *on* est suivi de *que*, la proposition anglaise doit commencer par *it*, et le verbe se rend par le passif.

*Exemple :*

On dit qu'il y a eu une bataille.  
*It is said there has been a battle.*

4° *On*, suivi d'un verbe dont l'action est commune à plusieurs personnes réunies, se rend par *they* en anglais.

*Exemple :*

*On* travaille nuit et jour à la Tour.  
*They work night and day at the Tower (1).*

5° Lorsque *on* se trouve répété dans une phrase, et que le sens de la phrase veut que le premier *on* se rende par un *substantif*, il faut rendre le second *on* par le pronom qui doit remplacer ce substantif; mais si le premier *on* se rend par un *pronom*, on répète ce pronom pour le second *on*.

*Exemples :*

*On* flatte les tyrans, mais *on* ne les aime pas.  
*Tyrants are flattered, but they are not beloved.*  
*On* le flatte, mais *on* ne l'aime pas.  
*He is flattered, but he is not beloved.*

6° Lorsqu'on a à traduire en anglais par le passif une proposition commençant par *on*, et contenant deux régimes dont l'un est indirect, il faut prendre le régime indirect pour en faire le sujet de la proposition passive, et conserver le régime direct.

*Exemple :*

*On* nous a promis une récompense.  
*We are promised a reward (2).*

(1) Si l'action est censée faite par une seule personne, *on* se rend par le pronom qu'on mettrait à sa place d'après le sens.

Prenez garde, *on* vous voit.  
*Take care, some body sees you.*  
*I see you.*  
 Ha! *on* ne veut pas obéir.  
*Ha! you won't obey.*

L'expression française *on y va*, se rend en anglais par *coming*; le reste (*I am*) est sous-entendu.—A. B.

(2) Cette construction, quoique usitée, m'a toujours paru bizarre. Je préférerais employer le passif, et dire *a book was given to me, this house has been shown to us*, au lieu de *I was given a book, we have been shown this house*. D'ailleurs cette règle n'est pas de Siret.—A. B.



## THÈME SUR LES RÈGLES PRÉCÉDENTES.

On aime à croire ce qu'on désire. — On peut être aussi bon  
*to like to believe may*  
 que l'on veut, si l'on veut être bon. — On ne devrait avoir honte  
*will should to be ashamed*  
 que du vice ou de l'ignorance. — On peut avoir mille connaissances  
*but may acquaintance*  
 intimes, sans avoir un seul ami. — Si l'on a un seul  
*intimate without having one*  
 ami, on doit se croire heureux. — On devrait songer  
*should think one's self happy to think*  
 à l'avenir, mais sans négliger le présent. — On ne doit pas s'affli-  
*neglecting should*  
 ger aujourd'hui, parce qu'il peut arriver qu'on soit malheureux  
*one may happen to be*  
 demain. — L'ingratitude est un crime si honteux, qu'on n'a jamais  
 trouvé d'homme qui voulût s'en avouer coupable. — On  
*would own one's self guilty of it*  
 le prit sur le fait. — On le renvoya à sa famille. — On le vit  
*in to send back*  
 sauter par-dessus le mur du jardin. — On a mis un embargo  
*to leap over to lay*  
 sur tous les vaisseaux. — On a envoyé dix mille hommes renforcer  
*ship to reinforce*  
 notre armée. — On disait d'abord que nous avions gagné la vic-  
*at first to gain*  
 toire ; mais à présent on assure que nous avons été battus comme il  
*soundly*  
 faut. — Mais comment ajouter foi à ce qu'on rapporte  
*can one give credit what to report*  
 si différemment ? On dit que les ennemis nous étaient supérieurs en  
 nombre. — On a résolu au conseil du roi d'envoyer des troupes en  
*in council troops to*  
 Espagne, et on croit que le parlement approuvera toutes les  
*Spain to think*  
 mesures de la cour. — On observe que, depuis les dernières nouvelles,  
*court*  
 on travaille nuit et jour à la Tour. — On dansait sur le  
*Tower to be dancing upon*  
 gazon. — On faisait beaucoup de bruit au parterre. — On se  
*turf to make a great noise in the pit*  
 battait à la porte. — On ne fait pas toujours ce que l'on voudrait  
*to fight to do would like*  
 faire. — On applaudissait dans les loges, et l'on sifflait au parterre.  
*box to hiss*  
 — Quand on trouve un jeune homme modeste, attentif, intelligent,  
 que ne ferait-on pas pour seconder ses efforts ?  
*to do endeavour*



## CHAPITRE VII.

### DE L'EMPLOI DES PRONOMS *en, y* ET *où*.

Ces trois pronoms ont une double signification en français. On le considère, 1° comme relatifs au lieu où l'on va, où l'on est, d'où l'on vient. Exemples : *J'en viens, j'y vais, c'est où je veux aller*, etc. 2° Comme relatifs aux choses ou aux personnes dont on parle. Exemples : *J'en veux, je m'y attends, l'affaire où je me suis engagé*, etc. Sous ce second point de vue, il est évident que *en, y* et *où*, tiennent lieu des personnes ou des choses dont il s'agit dans le discours, et qu'ils représentent à leur égard les pronoms personnels et relatifs, *lui, elle, eux, ceci, cela, duquel, auquel*, etc. Les Anglais n'ont point de mots qui correspondent à ces deux significations; mais ils se servent des pronoms *him, her, them, it, this, that, what, which*, etc., avec les prépositions gouvernées par le verbe auquel ils se rapportent : c'est ce que je vais développer dans les articles suivants.

---

### ARTICLE PREMIER.

#### *Du pronom en.*

1° Lorsque *en* a rapport aux personnes, il s'exprime par les pronoms personnels, précédés de la préposition que gouverne le verbe anglais

#### *Exemples :*

*You like Newton, you are always talking of him.*

Vous aimez Newton, vous *en* parlez toujours.

*I know those people, you will be satisfied with them.*

Je connais ces gens-là, vous *en* serez satisfait.

2° S'il a rapport aux animaux et aux choses inanimées, il s'exprime par *it*.

#### *Exemples :*

*He took a stick, and gave me a blow with it.*

Il prit un bâton, et m'*en* donna un coup.

*They say you have got a place at court, I am very glad of it.*

On dit que vous êtes placé à la cour, j'*en* suis charmé.



3° Lorsqu'il est pris dans un sens partitif, il s'exprime par *some*, quelque; et si la phrase est négative, suppositive ou interrogative, par *any*, aucun.

*Exemples:*

*This is good fruit, give me some.*

Ce fruit est bon, donnez-m'en.

*He will not give us any.*

Il ne nous en donnera pas.

*If I see any.*

Si j'en vois.

*Have you any?*

En avez-vous?

4° Quelquefois *en* tient lieu d'un pronom possessif; alors on l'exprime par *his*, *her*, *their*, *its*, etc.

*Exemples:*

*Wine is dangerous, I know its effects.*

Le vin est dangereux, j'en connais les effets.

*If you knew her, you would not speak her praise.*

Si vous la connaissiez, vous n'en feriez pas l'éloge.

5° *En* ne s'exprime pas avant un nom de nombre ou un adverbe de quantité.

6° *En*, relatif au lieu, s'exprime par *thence*.

*Exemple:*

*Are you going to court? No: I come thence.*

Allez-vous à la cour? Non: j'en viens.

7° Quelquefois le pronom *en* ne s'exprime pas en anglais.

*Exemples:*

Combien *en* avez-vous?

*How many have you?*

J'en ai six, je n'en veux pas davantage.

*I have six, I will not have any more.*

C'est une belle ville, mais les rues *en* sont sales.

*It is a fine city, but the streets are dirty.*



## ARTICLE II

### *Du pronom y.*

1° *Y* relatif aux personnes suit la même règle que *en*.

#### *Exemple :*

*When a man is dead, he is no more thought of (1).*  
Quand un homme est mort, on n'y pense plus.

2° *Y* se rapporte plus souvent aux choses qu'aux personnes ; alors exprime par le pronom *it* ou *them*.

#### *Exemples :*

*That is a good place ; he had long aimed at it.*  
C'est une bonne place ; il y aspirait depuis long-temps.

*He has done it, but he will get nothing by it.*  
Il l'a fait, mais il n'y gagnera rien.

*He does not like his calling, he is not fit for it.*  
Il n'aime pas sa profession, il n'y est pas propre.

*Those are foolish things, do not trust to them.*  
Ce sont des folies, ne vous y fiez pas.

*He is engaged in a strange affair ; he will not succeed in it.*  
Il est engagé dans une étrange affaire, il n'y réussira pas.

*They say so, but I give no credit to it.*  
On le dit, mais je n'y ajoute pas foi.

3° Lorsqu'il s'agit de lieu, *y* s'exprime par *there*, et après un verbe de mouvement par *thither*, dans le sens de *là* ; et par *here* ( et *hither* pour le mouvement ) dans le sens d'*ici*.

#### *Exemples :*

*You were there.*

Vous y étiez.

*Will you go thither ?*

Voulez-vous y aller ?

*He is here.*

Il y est.

*Come hither likewise.*

Venez-y aussi.

---

Ces mots *On y pense plus*, eussent pu s'exprimer ainsi : *One thinks no more of him*, ou *There is no more thought of him* ; mais il est plus élégant de tourner la phrase par le passif.



## ARTICLE III.

*Du pronom où*

1° *Où* n'a jamais rapport aux personnes, mais seulement aux choses. On l'exprime en anglais par le pronom relatif *which*, en français *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, *que*, etc., précédé de la préposition *que* gouverne le verbe anglais. On peut retrancher *which* et mettre la préposition à la fin de la phrase.

*Exemples :*

*This is an affair in which I will not be concerned.*

C'est une affaire où je ne veux pas entrer.

*The misfortunes in which I was plunged.*

Les malheurs où j'ai été plongé.

*That is the end he aims at.*

C'est le but où il tend

*The age we live in.*

Le siècle où nous vivons.

2° *Où*, comme adverbe de lieu, s'exprime par *where*, et par *whither* avec un verbe de mouvement; et *d'où*, par *whence*.

*Exemples :*

*Where is he?*

Où est-il ?

*Whither are you going?*

Où allez-vous ?

*Whence do you come?*

D'où venez-vous ?

## ARTICLE IV.

*Place qu'occupent y et en dans le discours.*

*Y* s'exprime après le verbe et à la suite des pronoms, ainsi que *en*; mais, lorsque ces deux pronoms se rencontrent ensemble dans une même phrase, — doit être exprimé avant *y*; ce qui est précisément le contraire de la construction française.

*Exemples de y :*

*He is gone thither.*

*I will send him thither.*

*I have left it there.*

Il *y* est allé.

Je l'*y* enverrai.

Je l'*y* ai laissé.



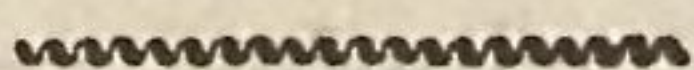
*Exemples de en :*

|                                               |                                           |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>I have not yet spoken to you about it.</i> | Je ne vous <i>en</i> ai pas encore parlé. |
| <i>He has given me some.</i>                  | Il m' <i>en</i> a donné.                  |
| <i>She had not sent me any.</i>               | Elle ne m' <i>en</i> avait pas envoyé.    |

*Exemples de y et en :*

|                                         |                                        |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>I will not send you any there.</i>   | Je ne vous <i>y en</i> enverrai point  |
| <i>You will find some there.</i>        | Vous <i>y en</i> trouverez.            |
| <i>Be sure I will carry some there.</i> | Soyez sûr que j' <i>y en</i> porterai. |

Cette construction est la même pour tous les temps et dans toutes les circonstances, soit affirmativement, soit négativement, soit en interrogeant avec ou sans négation.

THÈME SUR *en*.

Vous aimez beaucoup cette dame, vous *en* parlez toujours. —  
*to like very much*  
 C'est un excellent élève; vous *en* serez content. — Il est très-  
*pupil satisfied with very*  
 content de ses soldats; il *en* parle très-avantageusement. —  
*much pleased with highly*  
 Mon cousin veut me forcer à faire une chose qui m'est désavantageuse;  
*to do*  
 je n'y consentirai point. — Vous m'avez rendu le plus grand service;  
 je vous *en* remercie. — J'*en* suis ravi; si je ne l'avais pas  
*to thank for overjoyed at*  
 fait, j'*en* serais fâché. — Ces conditions sont trop dures; je ne veux  
*sorry for*  
 plus *en* entendre parler. | — Prenez de la viande et mangez-*en*.  
*no more to hear of*  
 — Vous avez de belles pommes; donnez-m'*en*. — Prenez-*en*. —  
*apples*  
 J'*en* prendrai deux. — Prenez-*en* davantage. — Qu'*en* ferais-je.  
*to do with*  
 — Je n'*en* ai pas mangé cette année. — En avez-vous mangé? —  
 C'est un homme généreux; j'*en* ai éprouvé la générosité. — J'aime  
 le punch, mais j'*en* crains les effets. — Allez-vous à la campagne?  
*punch Are you going into*  
 — J'*en* viens. — Je pars pour Versailles, et vous *en* venez.  
*to be setting out*  
 — Vous n'*en* reviendrez pas quand | vous voudrez. |  
*to return you please*



### THÈME SUR *y*.

J'y penserai. — J'y compte. — Je n'y consentirai pas.  
*to consider of* *to rely upon* *to consent to*  
 — Pensez-vous à mon ami? — J'y pense. — C'est un ingrat,  
*to think of*  
 J'y pensez plus. — Voilà un beau tableau; mettez-y une bordure  
*there is* *frame*  
 — Allez-y, car il y est déjà. — Souvenez-vous d'y porter du pa-  
*to remember*  
 pier, des plumes et de l'encre; car vous y en aurez besoin. —  
*occasion for*  
 Nous sommes bien ici; venez-y aussi. — Dites-lui de venir ici,  
 que son père l'y attend, qu'il y est depuis une heure. — Je vous  
*has been this hour*  
 mènerai à la cour. — Menez-y-moi aussi — Menez-nous-y. —  
 Envoyez-moi des fraises dans le jardin. — Je vous y en enverrai  
*strawberry*  
 — Je vous y en porterai moi-même. — J'y en ai vu. — Nous y  
*to bring*  
 en avons porté. — Nous y en avons laissé pour vous.

THÈME SUR *où*.

L'hôtel où vous logez est dans la rue où je vais. — L'état où je  
*to lodge at* *state*  
 le trouvais me fit pitié. — Cela se voit trop souvent  
*to find in* *to excite one's pity* *to be seen*  
 dans le siècle où nous vivons. — C'était le but où il tendait. —  
*age* *end* *to aim at*  
 Où courez-vous ? — D'où vient que vous n'êtes pas allé avec vos  
*comes it*  
 amis ? — Où sont-ils allés ? — On ne vous a pas laissé aller  
 avec eux, d'où je conclus que vous n'avez pas bien travaillé.

## CHAPITRE VIII.

DES VERBES A L'INDICATIF.

• **L**ES Anglais emploient le participe actif, précédé du verbe *être* (*to be*), pour marquer une action simultanée ou continue : Il est à danser, *He is dancing*. Quand je vous ai vu, vous parliez à une dame, *When I saw you, you were talking to a lady*.

2° Lorsqu'on indique un temps où l'action qu'exprime un verbe a eu lieu et que ce temps n'est plus quand ce ne serait qu'une partie



même jour ou de la même heure, il faut mettre le verbe au prétérit défini en anglais, c'est-à-dire, au parfait : Je *me suis levé* de bonne heure ce matin, *I rose early this morning*. Je l'ai vu il y a cinq minutes, *I saw him five minutes ago*.

## THÈME.

Quand je suis entré dans la chambre, elle chantait, et son frère ouait de la flûte. — Comme je passais par le jardin, elle s'y promenait un livre à la main. — Je n'ai resté qu'un mois dans cette ville, et je suis allé dix fois au spectacle pendant ce court séjour. — Comme j'allais vers la ville, il en revenait. — J'y songe dans ce moment. — J'y réfléchissais quand vous m'avez parlé. — Écoutez; elle pince la harpe.

## CHAPITRE IX

## DES VERBES AU SUBJONCTIF.

Le subjonctif français ne se rend pas toujours par le subjonctif anglais; par exemple, *qu'il vienne* s'exprimera, selon le sens, par *he may come, he should come, he will come, he comes, he come*.

Les bornes de cet ouvrage ne nous permettant pas de donner les règles relatives à la traduction du subjonctif français, nous nous contentons de citer des exemples qui serviront de types pour les cas analogues :

1° Croyez-vous } qu'il *pleuve* maintenant, qu'il *plût* hier, qu'il  
Je doute } *pleuve* demain ?  
Je ne dis pas }

*Do you think it rains now? it rained yesterday? it will rain to-morrow?*

On traduira généralement de même, par un des temps de l'indicatif, tout verbe français au subjonctif gouverné par un verbe qui exprime le doute, l'interrogation, la négation ou un sentiment de l'ame.

2° Nous l'attraperions quoiqu'il *courût*,  
*We should overtake him though he would run.*

Nous l'attraperons quoiqu'il *coure*,  
*We shall overtake him though he runs.*



Dans le dernier exemple, il y a l'indicatif parce qu'il n'y a aucun doute sur l'action de courir, tandis qu'elle est conditionnelle dans le premier. Il en est de même après les conjonctions *if*, *si* (*if he is, if he be* (1)); *before*, avant que; *whether*, soit que, etc.

3° Si vous êtes savant et *que* vous *soyez* modeste,  
*If you are learned and are modest.*

C'est la plus belle ville qu'on *puisse* voir,  
*It is the finest city that can be seen.*

C'est le premier qui *soit* récompensé,  
*He is the first who is rewarded.*

J'habiterai une maison qui *soit* grande,  
*I will inhabit a house which is large.*

Il n'est pas si pauvre qu'il ne *puisse* faire l'aumône.  
*He is not so poor but he can give alms.*  
*He is not so poor as not to be able to give alms.*

On voit que dans ces exemples l'indicatif remplace le subjonctif, quoiqu'il y ait une différence en français entre ces deux modes.

4° Il importe que vous *écriviez*,  
*It is necessary that you should write.*

Il convient que vous *soyez* récompensé,  
*It is proper that you should be rewarded*

Il n'y a pas moyen que vous le *voyiez*,  
*It is impossible that you should see him.*

De crainte qu'il ne *parle*,  
*For fear he should speak.*

Supposé qu'ils *viennent*,  
*Suppose they should come.*

5° Afin que vous *soyez* heureux,  
*In order that you may be happy.*

Pour que nous *puissions* les voir.  
*That we may see them.*

Je désire que vous *réussissiez* dans toutes vos entreprises  
*I wish you may succeed in all your undertakings.*

On emploie généralement *may* quand le subjonctif français peut se tourner par le verbe *pouvoir*.

6° Il faut que vous le *fassiez*,  
*You must do it.*  
*It is necessary that you should do it.*

Loin qu'il *soit* votre ennemi.  
*So far from his being your enemy.*

---

(1) Il y a ici ellipse de *should*, de *would*, ou de *may*.



Pour peu qu'il ait de fortune.

*If he has any fortune at all.*

Essayez donc que la chose se fasse

*Try to get the thing done.*

## CHAPITRE X.

### DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DE RENDRE *il y a*.

1° L'EXPRESSION française *il y a* se rend par *there*, suivi du verbe *to be* (être), au singulier ou au pluriel, selon le nombre du nom qui suit (*there is a man, there are two men*), et au même temps que le verbe *avoir* en français.

Lorsque *il est, il était, etc.*, a la même signification que *il y a, il y avait, etc.*, on le rend en anglais par *there is, there was, etc.*

2° Lorsque *il y a* se trouve suivi de *que* et d'un autre verbe au passé indéfini, précédé de *ne*, pour marquer l'espace de temps qui s'est écoulé depuis l'action qu'exprime ce verbe, on le rend par *it is*, et le *que* se rend par *since*, et le verbe qui suit est mis au prétérit défini en anglais. Exemple : *Il y a trois jours que je ne l'ai vu, It is three days since I saw him.*

3° Lorsque *il y a* est suivi d'un des verbes *être* et *avoir*, ce dernier est mis en anglais au passé indéfini, s'il est au présent en français ; et à ce qu'on appelle le plusque-parfait, s'il est à l'imparfait en français. Avant un nom de temps, on emploie le démonstratif *this* et *these*, si le verbe *il y a* est au présent.

#### Exemples :

*Il y a une heure que vous l'avez.*

*You have had it this hour.*

*Il y avait une heure que vous l'aviez.*

*You had had it an hour.*

Lorsque *il y a* est suivi d'une expression de temps et du verbe *être* ou du verbe *avoir*, comme dans *il y a une heure qu'il est arrivé ; il y a deux heures qu'il l'a*, le dernier verbe est mis en anglais au passé indéfini.

4° Lorsque *il y a* s'emploie au présent avec un nom de temps pour marquer la durée d'une action simultanée, on commence la phrase anglaise par le passé indéfini du verbe *être*, suivi du verbe français au participe actif, et le nom de temps est précédé du démonstratif *this* au singulier, et *these* au pluriel.



*Exemple :**Il y a trois heures que nous marchons.**We have been walking these three hours.*

5 Si le verbe *il y a* est employé à l'imparfait (*il y avait*) pour exprimer une action qui était simultanée, on commence la phrase par le plusque-parfait du verbe *to be* (être), suivi du verbe français au participe actif; mais alors on emploie avant le nom de temps la préposition *above*, au lieu du pronom démonstratif.

*Exemple :**Il y avait plus de trois heures que nous marchions.**We had been walking above three hours.*

6° Lorsque *il y a* s'emploie pour marquer la distance, on le rend par *it is* (c'est).

7° *Il y a*, suivi d'un nom de temps, se rend en anglais de différentes manières; mais, lorsqu'il s'emploie au présent avec un autre verbe au passé, on le rend par *ago* (passé), qui se met à la fin de la phrase.

*Exemple :**Je le vis il y a une heure, un mois, etc.**I saw him an hour ago, a month ago, etc.*

## THÈME.

*Il y a environ trente millions d'ames en France, il n'y en a que*  
*about* *soul*

*dix en Angleterre. — Il y a un homme là-bas qui désire vous*  
*yonder*

*parler. — Il y eut hier un grand incendie dans la rue de\*\*\*. —*  
*ospeak to*

*Combien y a-t-il eu de maisons brûlées? — Il y en a eu six. —*  
*How many*

*Y a-t-il eu quelqu'un de tué? — Non; mais il y a eu plus de vingt*  
*any one*

*personnes blessées. — Il n'y a pas eu autant de maisons brûlées*  
*qu'on le disait. — Il y a trois ans, le feu prit dans la même rue;*

*a fire broke out*

*il y eut douze maisons brûlées, et quatre familles qui périrent dans les*  
*flammes. — Il y a des gens qui disent que s'il y eût eu moins de*  
*confusion parmi les ouvriers, il n'y aurait point eu de dommage. —*

*damage*

*Il y a des auteurs qui prétendent qu'Homère naquit à Smyrne; d'au-*  
*to be born*

*tres soutiennent qu'il était né à Rhodes, d'autres ailleurs. — Il y a eu*  
*to maintain*



bien des disputes sur ce sujet ; mais parmi les diverses opinions des *many*

savants, il n'y a que celle de Vico qui paraisse répondre à toutes les objections. — Il y a cent quarante-trois ans que Molière est mort.

*has been dead*

— Combien y a-t-il que La Fontaine est mort ? — Il y a cent vingt-un ans. — Il y a quatre ans que je la connais ; il n'y a que quinze jours que je demeure ici. — Il y a bien des gens qui

*a fortnight*

*to live*

perdent à l'examen ; il y en a peu qui y gagnent. — Le cardina

*on examination*

*to gain by*

de Granvelle disait à Philippe II : Il y a aujourd'hui un an que l'em

*since*

pereur s'est démis de tous ses états. — Il y a aujourd'hui un

*to resign*

*dominions*

an qu'il s'en repent, répondit le prince. — Combien y a-t-il que vous

*How long*

étudiez l'anglais ? — Il y a deux mois. — Combien y a-t-il que vous êtes à Londres ? — Combien y a-t-il qu'il est à Paris ? —

Combien y avait-il qu'elle était à Dublin ? — Combien y a-t-il qu'elle est à Edimbourg ? — Combien y a-t-il qu'elle est

*partie de*

*to leave*

pays ? — Il y a six mois. — Il y a près d'un an que je ne l'ai vue.

— Il y a trois mois que j'ai vu son frère. — Combien y a-t-il que votre frère voyageait en Allemagne ? — Combien y a-t-il qu'il voyage

*to travel*

*Germany*

en Angleterre ? — Combien y a-t-il de Versailles à Paris ? — Il y a quatre lieues. — Y a-t-il une voiture publique de Calais à Paris ?

*from*

— Combien y a-t-il de Londres à Lille ? — Il y a dix-huit lieues

*How far*

de Dunkerque à Lille, et cinquante de Paris à Lille.

## CHAPITRE XI.

### DES VERBES *POUVOIR*, *DEVOIR*, ET *VOULOIR*.

1° *CAN*, verbe défectueux, qui, en français se traduit par l'une des formes du verbe *pouvoir*, est remplacé à l'infinitif par *to be able* ; au présent de l'indicatif, il fait *can*, et au passé *could*.

2° *Pouvoir* se rend aussi par *may* au présent, et *might* au passé. *Can* s'emploie pour exprimer le pouvoir de faire quelque chose, et *may* pour exprimer la possibilité qu'une chose soit ou qu'elle arrive. *May* exprime aussi le droit, la permission qu'on a, ou que l'on donne à quelqu'un, de faire quelque chose. *You may, if you can*. Vous le pouvez (vous en avez la permission) si vous êtes à même de le faire.



3° Lorsque *pouvoir* peut être remplacé par *être à même de*, *en état de*, il faut le rendre par *can* au présent, et par *could* au passé. Pour les autres temps et les autres modes, il faut employer le verbe *to be*, être, suivi de *able*, capable.

4° Lorsque le participe des verbes *devoir* ou *pouvoir* est précédé du verbe *avoir* au conditionnel, on commence la phrase anglaise par le second verbe français, qui est rendu par le passé *might* ou *could* (pour rendre *pouvoir*), et *should* ou *ought to* (pour rendre *devoir*); puis le verbe *avoir* se rend par l'infinitif sans *to*; ensuite le verbe qui en français suit *pouvoir* ou *devoir* à l'infinitif, est mis en anglais au participe passé.

### Exemples :

Vous auriez pu le faire

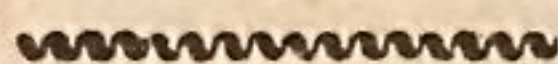
*You could have done it.*

Vous auriez dû le faire,

*You ought to have done it.*

5° *Devoir*, au conditionnel, se rend par *should*, et par *ought to* si l'on veut réveiller l'idée d'un *devoir*, d'une *conséquence nécessaire*.

6° *Vouloir*, employé au conditionnel pour exprimer le désir, et suivi d'un autre verbe à l'infinitif, se rend en anglais par le verbe *to like*; employé au présent ou à l'imparfait de l'indicatif, pour exprimer le désir, *vouloir* se rend en anglais par le verbe *to wish*, souhaiter; et pour exprimer un désir impétueux, il s'exprime par le verbe *to want*.



### THÈME.

Pouvez-vous faire cela? — Je peux le faire; mais je n'ai pas le temps de le faire aujourd'hui. — Je ne peux pas attendre. — Je ne pouvais pas le faire plus tôt. — Nous pouvons sortir à présent, la porte est ouverte. — Il pouvait le voir de sa fenêtre. — Vous pouvez y aller par eau. — Pour pouvoir le faire aujourd'hui, il faut commencer tout de suite. — J'espère pouvoir le faire demain. — Si vous ne pouvez pas le faire aujourd'hui, vous pourrez peut-être le faire demain. — Nous aurions pu nous égarer. — Cela peut être.

*to lose one's way*

J'aurais pu vous le montrer hier. — Vous auriez pu tomber. —

Il aurait pu se faire du mal. — Vous auriez dû réfléchir. —

*to hurt one's self*

Vous n'auriez pas dû lui répondre ainsi. — Je voudrais demeurer toujours à la campagne. — Vous voudriez venir quelquefois à Paris.

— Vous voulez me tromper. — Je ne voulais que vous faire peur.

*to frighten*

— Il voulait résister; mais il fut désarmé. — On était obligé de le tenir pour l'empêcher de se jeter sur son adversaire qu'il voulait tuer. — Je ne voudrais pas passer toute ma vie dans cette ville. —



Vous voudriez retourner dans votre pays. — Je voulais lui | faire voir |  
 | en quoi | il avait | tort. — Il veut faire un militaire de  
 | how | to be in the wrong  
 son fils.

## CHAPITRE XII.

### DES ADVERBES.

On distingue les adverbes des autres particules indéclinables, soit prépositives, soit conjonctives, en ce qu'ils ne sont suivis d'aucun nom, et que ces particules en demandent nécessairement un après elles. Exemple : *He walks before*, il marche devant. Dans cet exemple, *before* est adverbe ; mais s'il y avait, *he walks before her*, il marche devant elle, alors le mot *before* ne serait plus adverbe, mais préposition.

J'ai dit que la construction des adverbes se fait comme en français, c'est-à-dire, que généralement ils suivent le verbe dans les temps simples, et qu'on les met entre l'auxiliaire et le participe dans les temps composés ; cependant il faut observer que les adverbes de qualité, qui, pour la plupart, se terminent en *ly*, sont presque toujours placés après le nom ou le pronom gouverné par le verbe, lorsque ce nom ou pronom est à l'accusatif. Ainsi, au lieu de *I love dearly his sister*, j'aime tendrement sa sœur, il faut dire, *I love his sister dearly*, parce que *his sister* est à l'accusatif ; mais, si le verbe gouverne tout autre cas, l'adverbe doit immédiatement le suivre. Exemple : *He boasts amazingly of his birth*, il se vante étrangement de sa naissance ; parce que *of his birth* est au génitif. Il est néanmoins quelquefois indifférent de mettre les adverbes avant ou après les verbes. On dit également, *I heartily love you*, je vous aime de tout mon cœur, au lieu de, *I love you heartily* ; *I humbly beg of you*, je vous demande humblement, au lieu de, *I beg humbly of you*. La lecture des bons auteurs fera connaître le choix que l'on doit faire. Souvenez-vous seulement que *always*, *ever*, toujours ; *never*, jamais ; *often*, souvent ; *seldom*, rarement ; *still*, encore ; *soon*, bientôt, doivent suivre immédiatement le nominatif du verbe ; dites : *I always say*, etc. *I never say*, etc. *I often say*, etc. *I seldom say*, etc. et non *I say always*, *I say never*, *I say often*, *I say seldom*, etc. Je dis toujours, je ne dis jamais, je dis souvent, je dis rarement, etc. etc. Mais ces mêmes adverbes se placent après le verbe *être*.



## CHAPITRE XIII.

## DES PRÉPOSITIONS.

LES grammairiens anglais distinguent dans leur langue trois espèces de prépositions ; savoir :

Les prépositions *inséparables*, les prépositions *séparables*, les prépositions *de régime*.

I. Les prépositions *inséparables* sont de certaines particules qui entrent dans la composition des mots, et qui en changent la signification. Exemple : *to do*, faire ; *to undo*, défaire. Comme ces particules tiennent essentiellement aux mots qu'elles précèdent, il faut, pour les connaître, consulter les dictionnaires.

II. Les prépositions *séparables* sont celles que l'on met à la suite des verbes pour étendre leur signification, c'est-à-dire qu'en ajoutant à un verbe une préposition quelconque, les deux significations se confondent. Par exemple, *down*, signifie en bas, *up* en haut, *out* dehors, *in* dedans, *again* encore, *near* proche, *off* au loin, *back* en arrière, *away* à une distance, etc. Ajoutez ces prépositions à un verbe, comme *to go*, aller, vous aurez les significations suivantes :

|                     |              |                     |                        |
|---------------------|--------------|---------------------|------------------------|
| <i>To go down,</i>  | Descendre.   | } <i>Mot à mot,</i> | } Aller en bas.        |
| <i>To go up,</i>    | Monter.      |                     |                        |
| <i>To go out,</i>   | Sortir.      |                     |                        |
| <i>To go in,</i>    | Entrer.      |                     |                        |
| <i>To go again,</i> | Retourner.   |                     |                        |
| <i>To go off,</i>   | S'en aller.  |                     |                        |
| <i>To go back,</i>  | Reculer.     |                     |                        |
| <i>To go away,</i>  | Partir.      |                     |                        |
| <i>To go near,</i>  | S'approcher. |                     | } Aller dedans.        |
|                     | etc. etc.    |                     |                        |
|                     |              |                     | } Aller derechef.      |
|                     |              |                     |                        |
|                     |              |                     | } Aller au loin.       |
|                     |              |                     |                        |
|                     |              |                     | } Aller en arrière.    |
|                     |              |                     |                        |
|                     |              |                     | } Aller à une distance |
|                     |              |                     |                        |
|                     |              |                     | } Aller proche.        |
|                     |              |                     |                        |
|                     |              |                     | } etc. etc.            |
|                     |              |                     |                        |

*Back*, *away*, etc. ont encore d'autres significations ; l'on dit :

|                      |           |                     |           |
|----------------------|-----------|---------------------|-----------|
| <i>To keep back,</i> | Retenir.  | <i>To pull off,</i> | Arracher. |
| <i>To take away,</i> | Emporter. | <i>To set out,</i>  | Partir.   |
| <i>To take up,</i>   | Relever.  | etc. etc.           | etc. etc. |

Cette facilité de changer ainsi la signification des verbes par l'addition d'une préposition, tient au génie de la langue anglaise, et lui prêt beaucoup d'énergie. (Voyez le tableau des verbes avec les prépositions, à la fin de cette grammaire.)

III. Les prépositions *de régime* sont celles qui suivent les noms, les adjectifs, les verbes, et quelquefois même les prépositions, pour désigner leurs rapports avec les mots qui se trouvent à leur suite. Comme j'ai déjà parlé de ces prépositions et de leur régime, il ne reste plus que quelques observations à faire sur leurs différents usages et sur les diverses significations dont la plupart sont susceptibles.



1° *Above*, joint à un verbe, signifie *supériorité*, *preeminence*, etc.

*Exemple :*

*He is above him in dignity,* Il le *surpasse* en dignité.

On l'emploie aussi au lieu de *more than*, plus que, plus de, etc.

*Exemples :*

*I value him above the rest,* Je l'estime *plus que* le reste.  
*I staid there above three days,* J'y restai *plus de* trois jours.

2° *About*, autour, aux environs, etc. signifie aussi *sur*, *touchant* vers, dans, par, dans les circonstances suivantes, et autres semblables.

*Exemples :*

*About the end of the year,* *Sur* la fin de l'année.  
*About that affair,* *Touchant* cette affaire.  
*About night,* *Vers* la nuit.  
*They cry about the streets,* On crie *dans* les rues.

La même préposition, après un verbe, désigne qu'on est près de faire l'action dont il s'agit, ou même qu'on y est actuellement occupé.

*Exemples :*

*I am about that affair,* Je suis occupé à cette affaire.  
*He was about to fight,* Il était près de se battre.  
 ——— about to depart ——— près de partir.

3° *Against*, contre, près de, proche de, a aussi les significations suivantes :

*Against he comes,* *Pour le temps* de son arrivée,  
*Be ready against we come back,* Tenez-vous prêt *pour* notre retour.

4° *Away*, après un verbe, désigne l'éloignement de l'objet, comme *take that away*, ôtez cela. Mais souvent cette préposition tient elle-même lieu d'un verbe, et elle a plusieurs significations, dont voici quelques exemples :

*Away with this,* Otez ceci.  
*Away with him,* Faites-le sortir.  
*Away with him to school, to town,* Envoyez-le à l'école, à la ville, en  
*to France, etc.* France, etc.  
*Away with those prejudices,* Défaites-vous de ces préjugés.  
*Eat away, drink away, etc.* Dépêchez-vous de manger, de  
 boire, etc.  
*To laugh away somebody,* Chasser quelqu'un à force de rire

5° *By*, signe de l'ablatif, en français *par*, signifie aussi *auprès de*.



*Exemple :*

*Come by me, Venez auprès de moi*

Après ce même verbe il signifie quelquefois *avoir, obtenir, gagner, etc.*

*Exemple :*

*I don't know how he came by it, Je ne sais comment il l'a eu*

6° *At, in, to, into*, ont à peu près la même signification. *At* et *in* s'emploient lorsqu'il n'y a point de mouvement, *to* et *into* lorsqu'il y a mouvement, comme :

|                                         |                                |
|-----------------------------------------|--------------------------------|
| <i>We were at home,</i>                 | Nous étions <i>au</i> logis.   |
| <i>He is in London,</i>                 | Il est <i>à</i> Londres.       |
| <i>I was going into the play-house,</i> | J'entrais <i>au</i> spectacle. |
| <i>I was going to Paris,</i>            | J'allais <i>à</i> Paris.       |
| <i>I went to church,</i>                | J'allai <i>à</i> l'église.     |

## CHAPITRE XIV.

DES VERBES AVEC *DE, POUR, ETC.*

1° **T**ous les verbes précédés de la préposition *de*, et mis en français à l'infinitif, se rendent en anglais par l'infinitif pur et simple, ou par le participle présent, précédé de *of, from, with, etc.* (1).

*Exemples :*

*It is time to set out.*  
Il est temps de partir.  
*I have the honour of being, etc.*  
J'ai l'honneur d'être, etc.  
*You hinder me from doing it.*  
Vous m'empêchez de le faire.  
*You upbraid me with loving you.*  
Vous me reprochez de vous aimer.

2° *De* ne s'exprime point avant les verbes lorsqu'il est précédé de *à moins que, unless; avant que, before* : mais il faut tourner la phrase de la manière suivante :

---

(1) Les verbes sont, ainsi que les adjectifs, suivis de certaines prépositions ; par exemple, l'on dit en français, *forcer à, empêcher de, etc.* : mais cet *à* et ce *de* ne sont pas toujours exprimés en anglais par *to* et *of* ; c'est-à-dire que tel verbe, suivi de la préposition *de* en français, peut l'être souvent en anglais de *to, de from, de with, etc.* Voyez le recueil de ces verbes à la fin de cette grammaire.



*Unless one sends for him, he will not come.*  
*A moins que de l'envoyer chercher, il ne viendra pas.*  
*He will write to me before he goes out*  
*Il m'écrit avant que de sortir.*

Comme s'il y avait :

*A moins qu'on ne l'envoie chercher, etc.*  
*Avant qu'il sorte, etc.*

3° *Pour*, suivi d'un infinitif, se rend en anglais par *to*.

*Exemple :*

*Pour faire cela, etc.*                      *To do that, etc.*

*Si pour* marque intention, il faut le rendre par *in order to*.

*C'est pour vous plaire.*                      *It is in order to please you*

On peut encore employer ces mots, *with a design to*, en mettant le verbe à l'infinitif, ou même tourner la phrase par le subjonctif.

*Exemple :*

*That I may do that.*                      *Pour faire cela.*

Ainsi ces mots, *je le fais pour vous plaire*, peuvent être rendus indifféremment par l'une ou par l'autre des phrases suivantes :

|                                                                                                                                                                 |   |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------|
| <i>I do it to please you,</i><br><i>I do it in order to please you,</i><br><i>I do it with a design to please you,</i><br><i>I do it that I may please you.</i> | } | Je le fais pour vous plaire. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------|

Remarquez cependant que, lorsqu'on préfère le subjonctif aux différentes manières de rendre *pour*, il faut que le verbe soit mis au même temps que celui qui précède.

*Exemple :*

*I did it that I might please you.*  
*Je le faisais pour vous plaire.*

Et non *that I may*, parce que le premier étant à l'imparfait de l'indicatif, il faut que le second corresponde au subjonctif.

4° *Pour*, entre deux noms ou deux verbes français sans article, ou entre deux infinitifs sans préposition, ne peut s'exprimer en anglais; ainsi l'on ne peut traduire littéralement les phrases suivantes :

“ Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en fuyant.”

“ Maison pour maison, j'aime mieux celle-ci que l'autre.”

Mais il faut changer la construction, et dire :

*When a man must die, it is better he should die fighting than running away.*



Since I must have one of these two houses, I like this better than the other.

**Mot à mot :**

“ Quand un homme doit mourir, il vaut mieux qu’il meure combattant que fuyant.”

“ Puisque je dois avoir une de ces deux maisons, j'aime mieux celle-ci que l'autre.”

### THÈME.

**Vous avez tort de penser ainsi. — Je vous invite à choisir. —**

Dites-lui de me l'apporter. | Dites - lui | de vous conter son his-  
 toire. — Son père lui a écrit de venir. — Il ne peut s'empêcher

de jouer. — Je suis fatigué d'écrire. — Je me réjouis de vous  
*from* *tired with* *to refrain* *to rejoice at*

revoir. — J'étais sur le point de partir. — Il y a deux  
*to see again* *of to set out*

sortes de curiosités : l'une d'intérêt, qui nous porte à désirer  
*to induce*

d'apprendre ce qui peut nous être utile ; l'autre d'orgueil, qui vient  
*may* *to proceed*

du désir de savoir ce que les autres ignorent. — Les  
*from of to be ignorant of*

hommes sont faits pour travailler comme les oiseaux pour voler.  
*to make*

— Je ferai tout pour vous obliger. — Vous connaissez  
*every thing*

trop bien le monde pour vous conduire autrement. — Je vous le  
to behave otherwise

dirai avant de m'en aller. — A moins d'y aller vous-même, vous  
*to tell*                      *to go away*

ne l'aurez pas. — Avant de lui apprendre cette nouvelle, il faut vous  
*to tell*

assurer qu'elle est vraie.

*to be sure*



## CHAPITRE XV.

## DES CONJONCTIONS.

## § I. DIVERSES MANIÈRES D'EXPRIMER LE *QUE* FRANÇAIS AVEC LES VERBES

1.° **Q**UE entre deux verbes s'exprime par *that*, ou se retranche.

*Example :*

Je crois qu'il est honnête homme,  
*I believe that he is an honest man,*  
 ou *I believe he is an honest man.*



2° *Que*, après le verbe *craindre*, est souvent suivi de *ne*; mais ce *ne* se retranche en anglais, et l'on dit,

Je crains qu'il *ne soit* venu  
*I fear he is come.*

Je crains qu'il *ne vienne*.  
*I fear he will come.*

Si cependant le même *que* est suivi de *ne pas*, il faut se servir de négation *not*.

*Exemple:*

Je crains qu'il *ne vienne pas*.     *I fear he will not come.*

Le même *que* après *ne pas douter*, s'exprime par *but*.

*Exemple:*

Je ne doute pas qu'il *ne vienne*.  
*I do not doubt but he will come.*

3° Souvent un verbe français se trouve au subjonctif après un *que*, sans pour cela qu'il y ait doute ou incertitude; alors le subjonctif français doit être rendu par un anglicisme. C'est après les locutions impersonnelles, *il est nécessaire que*, *convenable que*, *bon que*, *temps que*, *possible que*, *facile que*, *difficile que*, etc.

*Exemples:*

Il est nécessaire *que* vous y alliez.  
*It is necessary for you to go thither.*

Il était convenable *ou* il était bon qu'ils y fussent.  
*It was proper for them to be there.*

Comme les trois premières locutions françaises expriment une idée de devoir, on peut aussi employer *should*, suivi de l'infinitif sans préposition, et dire :

*It is necessary you should go thither.*  
*It was proper they should be there.*

4° *Que* restrictif précédé de *ne* s'exprime par *but*, qui équivaut à *ne . . . que*.

*Exemple:*

Je n'ai *que* vingt schellings dans ma bourse.  
*I have but twenty shillings in my purse.*

On peut aussi l'exprimer par *only*, seulement, ou *nothing but*, rien que, comme dans les exemples suivants :

Je ne vois *que* du plaisir dans la vie | *I see nothing but pleasure in*  
champêtre. | *rural life.*



|                                       |                                           |
|---------------------------------------|-------------------------------------------|
| Il ne parle que de richesses.         | He talks of nothing but riches.           |
| Je n'estime que les qualités du cœur. | I esteem only the qualities of the heart. |
| Je ne sors que deux fois la semaine.  | I only go out twice a week                |

5° Ce même *que* précédé de *ne pas* s'exprime par *unless*, à moins que; *till* ou *until*, jusqu'à ce que, selon le sens de la phrase.

### Exemples:

|                                                 |                                                   |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Je ne parlerai pas qu'il ne sorte.              | I will not speak unless he goes out.              |
| Je n'irai pas le voir qu'il ne m'y ait invité.  | I will not go and see him till he has invited me. |
| Il ne sera pas content qu'il n'aille avec vous. | He will not be satisfied unless he goes with you. |

6° *Que* exclamatif s'exprime par *how* avant les participes, les adjectifs et les adverbes, et par *how much* avant les verbes et les substantifs singuliers. S'il s'agit de nombre, il faut se servir de *how many*. S'il y a un adjectif ou un adverbe dans la phrase, il doit suivre immédiatement le *how* qui rend le *que* exclamatif.

|                                                                   |                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Que je suis fâché de vous avoir déplu !                           | How vexed I am at having displeased you !                        |
| Que vous êtes jolie !                                             | How pretty you are !                                             |
| Que la vie coulerait doucement, si les hommes savaient en jouir ! | How sweetly would life glide away, if men knew how to enjoy it ! |
| Que je l'aime !                                                   | How much I love her !                                            |
| Qu'elle vous estime !                                             | How much she esteems you !                                       |
| Que je vous ai donné de peine !                                   | How much trouble have I given you !                              |
| Que de dangers vous avez courus !                                 | How many dangers you have run.                                   |

7° *Que* dubitatif ou conditionnel, s'exprime par *whether*.

### Exemples :

|                                                         |                                                                  |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Qu'il écrive ou non, c'est la même chose.               | Whether he writes or not, it is the same thing.                  |
| Qu'il vienne ou non, cela ne m'empêchera pas de sortir. | Whether he comes or not, that will not hinder me from going out. |

On peut aussi se servir de l'impératif, et dire :

Qu'il vienne ou non, je ne m'en soucie pas, etc.  
Let him come or not, I do not care, etc.

*Whether* signifie aussi *soit que*.

8° *Que* interrogatif, qui se rend ordinairement par *what*, signifie *pourquoi*; alors il s'exprime par *why*.



*Exemples :**Que ne veniez-vous ?**Why did you not come ?**Que ne fait-elle ce qu'on lui demande ?**Why won't she do what is required of her ?*

9° *Que*, après un adjectif précédé de *tout*, s'exprime en anglais par *as*, et le mot *tout* qui précède l'adjectif se retranche.

*Exemple :**Tout malade qu'il est.**Sick as he is.*

10° Quelquefois, après un nom de temps, *que* signifie *quand*, et s'exprime par *when*.

*Exemple :**Le jour qu'il mourut.**The day when he died.*

11° Lorsque *que* à la fin d'une phrase se trouve suivi d'un substantif qui en est le nominatif, il faut commencer la phrase anglaise par ce substantif qui termine la phrase française, et retrancher le *que* qui précède ce substantif, ainsi que le pronom *ce* qui commence la phrase.

*Exemple :**C'est une funeste passion que le jeu.**Gaming is a horrid passion.*

12° *Que* signifiant *parce que*, s'exprime par *because*.

*Exemple :**C'est que je ne savais pas, etc.**It is because I knew not, etc.*

13° *Que* s'exprime par *as* après le mot *tel*, et après tout autre adjectif précédé de *si*.

*Exemples :**Il n'est pas tel que vous dites.**He is not such as you say.**Je ne suis pas si sot que de le croire.**I am not so foolish as to believe it.*

Mais si le même *que* suit *autre* ou *autrement*, exprimez-le par *than*.

*Exemples :**C'est un tout autre homme que vous ne disiez.**He is quite another man than you said*



Tout autrement que ce que vous aviez dit.  
Quite otherwise than *what you said*.

14° *Que* dans le sens d'*afin que*, s'exprime par *that*.

Exemple :

Venez ici *que* je vous parle.  
*Come hither that I may speak to you.*

15° Quelquefois aussi les Français s'en servent pour *de crainte que*, *de peur que*, etc. ; rendez-le alors en anglais par *lest* ou *for fear*.

Exemple :

Dépêchez-vous *qu'il* ne vienne.  
*Make haste lest (or for fear) he should come.*

16° *Que* signifie quelquefois *comme*, *quand*, et alors il s'exprime en anglais par *as*, *when*.

Exemples :

Il arriva, *que* je sortais.  
*He arrived, as I was going out.*  
Il finissait, *qu'à* peine j'avais commencé.  
*He finished, when I had hardly begun.*

17° *Que* signifiant *cependant*, s'exprime par *yet*.

Exemples :

On le prendrait sur le fait, *qu'il* ne rougirait pas.  
*Though he were taken in the fact, yet he would not blush.*

18° Enfin on se sert souvent de *que* au milieu des phrases pour éviter les répétitions de *si* et de *comme* : alors il ne faut point l'exprimer en anglais ; mais il faut dire avec la seule conjonction *and* :

Si votre frère était à la cour, et *que* vous voulussiez me servir.  
*If your brother were at court, and you would serve me.*

Comme cette affaire est publique, et *que* tout le monde le sait  
*As this affair is public, and every body knows it.*

## § II. OBSERVATIONS SUR LA TRADUCTION DE QUELQUES CONJONCTIONS ANGLAISES

*Both* devient conjonction lorsqu'il est avant deux noms ; alors il répond au *tant que*, au *soit* et à l'*et* révévés des Français.



## Exemples :

|                           |   |                                                                                               |
|---------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Both young and rich ,     | { | Tant jeune que riche.<br>Et jeune et riche.<br>Soit jeune, soit riche.                        |
| Both by sea and land ,    | { | Tant par mer que par terre.<br>Et par mer et par terre.<br>Soit par mer, soit par terre.      |
| Both within and without , | { | Tant au dedans qu'au dehors.<br>Et au-dedans et au dehors.<br>Soit au-dedans, soit au dehors. |

*When* signifie *lorsque* et *quand* ; mais il ne demande pas toujours le futur après lui comme en français. Exemple : *When I call you, you shall come* ; *quand* je vous appellerai, vous viendrez. Mais si *quand* est suivi du conditionnel, il faut l'exprimer en anglais par *though*.

## Exemple :

*Though he should consent to it, that could not be done,* *Quand ou quand même ou quand bien même il y consentirait, cela ne pourrait pas se faire.*

On dit aussi dans le même sens :

*Though he were to consent to it,* *Quand il y consentirait, etc.*

*Either* et *or* se rendent en français de la manière suivante :

*Either from clemency or pride he has forgiven him.* *Soit par clémence, soit par orgueil, il lui a pardonné.  
Soit clémence ou orgueil, etc.*

*Whether* et *or* se rendent également par *soit que* répété.

*Whether he did it or got it done by another, that is all one to me.* *Soit qu'il l'ait fait, soit qu'il l'ait fait faire par un autre, cela m'est tout un.*

## THÈME SUR LES RÈGLES PRÉCÉDENTES.

Je crois qu'il reviendra. — Il *to think* a dit *said* qu'il reviendrait. —

Je ne crois pas qu'il y soit dans ce moment. — Croyez-vous qu'il y soit dans le cours de la journée ? — Je ne crois pas qu'il vienne aujourd'hui. — Je crains que vous ne le trouviez pas. — Il craint que je ne le dise à son père. — Je craignais qu'il n'y fût. —

*to tell his father of it*

Elle craint qu'il n'y aille sans elle. — Je ne doute pas qu'il ne le fasse — Elle ne doute pas qu'elle ne soit bien reçue. — Je ne



doute pas que cela ne vous fasse plaisir. — Il est très-nécessaire que  
*to give*

vous y soyez vous-même. — Il n'était pas convenable qu'il y allât.

— Il est temps qu'il arrive. — Il était temps que nous y fussions.

*to come*

— Il n'est pas possible que vous le fassiez en | si peu de temps. |  
*so short a time.*

— Je n'ai que cela à vous donner. — Je ne vois que de la peine sans profit dans cette entreprise. — Il ne boit que de l'eau. — Je ne voulais que vous éprouver. — Je ne vous en dirai pas le prix, que

*to wish*

*to try*

vous ne me promettiez de l'accepter. — Je n'irai pas chez lui qu'il ne

*to*

soit venu chez moi. — Elle ne sera pas contente qu'elle n'est un châte

*has been to*

*satisfied*

*shaw!*

comme celui de sa sœur. — Je ne le verrai pas qu'on ne m'y force.

*like*

*to force to it*

— Que je vous ai d'obligations! — Que je suis content de vous

*glad*

ir! — Que vous êtes | de mauvaise humeur! | — Que vous lui

*ill-humoured*

ferez de plaisir! — Que vous êtes pâle aujourd'hui! — Que

*to give*

d'hommes ont péri! — Que de malheurs vous avez éprouvés! —

*misfortune*

*to experience*

Que de peine vous avez prise! — Qu'il pleuve ou non, je viendrai.

— Qu'il fasse beau ou qu'il fasse mauvais temps, il n'est jamais

*to be*

| chez lui | — Que ne répondez-vous quand on vous parle? —  
*at home*

Que ne faites-vous ce qu'on vous dit de faire? — Tout fâché qu'il

*to do*

*to tell to do*

*angry*

est, il vous pardonnera. — Tout puissant qu'il est, je ne le crains pas.

*powerful*

— C'est un terrible fleau que la guerre. — C'est que vous ne faites

*scourge*

*to pay*

pas attention. — Si je ne le fais pas, c'est que je ne le puis pas. —

*to do*

Je ne l'ai pas trouvé tel que je le croyais. — Je le ferais pour tout

*to think*

*to do*

autre que vous. — C'est fait tout autrement que je ne vous avais

*to do quite*

dit. — Dépêchez-vous, qu'il ne soit sorti. — Il arriva, que je

*to tell*

montais à cheval. — Je sortais, qu'il descendait de

*be getting on horseback*

*to be alighting*

voiture — J'étais sur la route, qu'il ne faisait pas encore jour.

*to be*

*yet daylight*

Je | suis arrivé, | qu'on ouvrait les portes. — J'en aurais dix  
*arrived*



mille, que je ne vous *en* donnerais pas. — On m'offrirait des mil-

lions pour me le faire faire, que je ne le ferais pas. — Si vous

aviez été présent et que vous l'eussiez vu. — Comme vous êtes son  
ami, et que vous pouvez lui parler librement, dites-lui ce que je  
viens de vous dire. — Comme vous êtes étranger, et que vous

ne connaissez pas nos usages, vous ne serez peut-être pas fâché |  
qu'on vous les fasse connaître. | — Il épouse une femme et

vertueuse et riche. — Soit en *temps* de paix, soit en *temps* de  
guerre. — Quand vous m'en supplieriez, je ne le ferais pas. —

Il le fit, soit de bonne volonté, soit par force.



# LIVRE TROISIÈME.

## DES IDIOTISMES ANGLAIS ET FRANÇAIS.

### Différentes significations du verbe *to be*, être.

1° **L**E verbe *to be* représente le verbe français *avoir* dans les circonstances suivantes :

|              |                               |              |                       |
|--------------|-------------------------------|--------------|-----------------------|
| <i>To be</i> | <i>Hungry,</i>                | <i>Avoir</i> | Faim                  |
|              | <i>Thirsty,</i>               |              | Soif.                 |
|              | <i>Cold,</i>                  |              | Froid.                |
|              | <i>Hot,</i>                   |              | Chaud                 |
|              | <i>Ashamed,</i>               |              | Honte                 |
|              | <i>Afraid,</i>                |              | Peur.                 |
|              | <i>In the right,</i>          |              | Raison.               |
|              | <i>In the wrong,</i>          |              | Tort.                 |
|              | <i>Obliged,</i>               |              | Obligation.           |
|              | <i>Prudent,</i>               |              | De la prudence        |
|              | <i>Reserved,</i>              |              | De la réserve.        |
|              | <i>Grateful,</i>              |              | De la reconnaissance. |
|              | <i>Ten years old,</i>         |              | Dix ans.              |
|              | <i>Twenty years old,</i>      |              | Vingt ans.            |
|              | <i>Thirty years old, etc.</i> |              | Trente ans, etc. etc. |

2° Le même verbe représente le mot *faire*, lorsqu'il s'agit du temps.

### Exemples :

|                         |                        |            |                   |
|-------------------------|------------------------|------------|-------------------|
| <i>It is</i>            | <i>Hot,</i>            | Il fait    | Chaud.            |
| <i>It was</i>           | <i>Cold,</i>           | Il faisait | Froid.            |
| <i>It will be, etc.</i> | <i>Fine,</i>           | Il fit     | Beau.             |
|                         | <i>Bad,</i>            | Il fera    | Mauvais.          |
|                         | <i>Cloudy weather.</i> |            | Un temps nébuleux |

3° *To be* représente aussi *se porter*, comme :

|                          |                                          |                 |                            |
|--------------------------|------------------------------------------|-----------------|----------------------------|
| <i>I am</i>              | <i>Well, ill,</i><br><i>pretty well.</i> | Je me porte     | } Bien, mal,<br>assez bien |
| <i>I was</i>             |                                          | Je me portais   |                            |
| <i>I shall be</i>        |                                          | Je me porterai  |                            |
| <i>I should be, etc.</i> |                                          | Je me porterais |                            |

4° Il signifie aussi *devoir* dans un sens indéterminé, c'est-à-dire lorsque l'obligation n'existe que dans la volonté, ou d'après un arrangement.

### Exemples :

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| <i>I am to go,</i>    | Je dois aller, etc.    |
| <i>I was to give.</i> | Je devais donner, etc. |



Des signes (1) *do, did; will, would; shall, should; may, might; can, could.*

Ces monosyllabes, joints à des verbes, servent à désigner leurs temps et leurs modes : mais souvent on les emploie seuls ; alors ils ont une signification qui leur est propre, et ils se conjuguent de la manière suivante.

### Conjugaison du verbe *to do*.

|                    |               |         |
|--------------------|---------------|---------|
| INFINITIF PRÉSENT, | <i>To do,</i> | faire.  |
| PARTICIPE PRÉSENT, | <i>Doing,</i> | fesant. |
| PARTICIPE PASSÉ,   | <i>Done,</i>  | fait.   |

#### INDICATIF.

| PRÉSENT.          |              | IMPARFAIT et PRÉTÉRIT. |               |             |
|-------------------|--------------|------------------------|---------------|-------------|
| <i>I do,</i>      | Je fais.     | <i>I did,</i>          | Je faisais,   | je fis.     |
| <i>Thou dost,</i> | Tu fais.     | <i>Thou didst,</i>     | Tu faisais,   | tu fis.     |
| <i>He does,</i>   | Il fait.     | <i>He did,</i>         | Il fesait,    | il fit.     |
| <i>We do,</i>     | Nous fesons. | <i>We did,</i>         | Nous fesions, | nous fîmes. |
| <i>You do,</i>    | Vous faites. | <i>You did,</i>        | Vous fesiez,  | vous fîtes. |
| <i>They do,</i>   | Ils font.    | <i>They did,</i>       | Ils fesaient, | ils firent. |

#### FUTUR.

*I shall or will do, etc.* Je ferai, etc.

#### IMPÉRATIF.

*Do,* fais ; *let him do,* qu'il fasse ; *let us do,* fesons ; *do,* faites ; *let them do,* qu'ils fassent.

#### SUBJONCTIF.

##### PRÉSENT.

*That I may do,* Que je fasse.

##### IMPARFAIT et PRÉTÉRIT.

*That I might do,* Que je fisse.

Les autres temps composés se conjuguent comme aux différents verbes avec l'auxiliaire *to have*.

*Will* et *would* se conjuguent ainsi :

*To be willing,* Vouloir.  
*Willing,* Voulant.

*I will or am willing, etc.* Je veux, etc.  
*I would or was willing, etc.* Je voulais, je voulus, etc.

(1) Ces verbes sont appelés *signes* par quelques grammairiens, lorsqu'ils sont employés comme auxiliaires.



|                                         |                   |
|-----------------------------------------|-------------------|
| <i>I will or shall be willing, etc.</i> | Je voudrai, etc.  |
| <i>I may be willing, etc.</i>           | Je veuille, etc.  |
| <i>I might, etc.</i>                    | Je voulusse, etc. |

### Observations.

Ce verbe n'ayant point de participe passé, on ne peut le faire précéder de l'auxiliaire *to have*; ainsi, au lieu de dire comme en français, j'aurais voulu faire cela, il faut dire : Je voudrais avoir fait cela, *I should like to have done that*.

Observez encore que lorsqu'en français le verbe *vouloir* est suivi de *que*, il faut se servir de *have* pour le représenter en anglais :

|                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| Je veux <i>que</i> vous le fassiez, | <i>I will have you do it.</i>  |
| Je voudrais qu'il le fit.           | <i>I would have him do it.</i> |

Comme s'il y avait, *je veux avoir vous faire cela, je voudrais avoir lui faire cela*.

On dit aussi : *I would have had you do that*, je voudrais que vous eussiez fait cela.

*Could* vient du mot *can*, qui signifie *pouvoir*; ce verbe n'a que les temps qui suivent :

### INDICATIF.

#### PRÉSENT.

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| <i>I can,</i>      | Je puis ou je peux. |
| <i>Thou canst,</i> | Tu peux             |
| <i>He can,</i>     | Il peut.            |
| <i>We can,</i>     | Nous pouvons.       |
| <i>You can,</i>    | Vous pouvez.        |
| <i>They can,</i>   | Ils peuvent.        |

#### IMPARFAIT et PRÉTÉRIT.

|                       |                     |             |
|-----------------------|---------------------|-------------|
| <i>I could,</i>       | Je pouvais,         | je pus.     |
| <i>Thou couldst,</i>  | Tu pouvais,         | tu pus.     |
| <i>He could,</i>      | Il pouvait,         | il put.     |
| <i>We could, etc.</i> | Nous pouvions, etc. | nous pûmes. |

*May* et *might* appartiennent au même verbe. Dites :

*I may*, je puis; *I might*, je pouvais ou je pus, etc.

On dit aussi, *I could*, je pourrais; *I might*, je pourrais.

|                         |                            |                                |                            |
|-------------------------|----------------------------|--------------------------------|----------------------------|
| <i>I could do that,</i> | Je pourrais<br>faire cela. | <i>I could have done that,</i> | J'aurais pu<br>faire cela. |
| <i>I might do that,</i> |                            | <i>I might have done that,</i> |                            |



*Should*, signe du conditionnel, s'emploie, ainsi que *shall*, pour signifier *devoir*, *obligation*, soit directement, soit indirectement, savoir, *shall* pour le futur, et *should* pour le conditionnel, comme on l'a vu dans la première partie. J'observerai seulement ici que *should* avant un verbe tient lieu du conditionnel du verbe *devoir*; ainsi l'on dit :

|                                   |   |                              |
|-----------------------------------|---|------------------------------|
| <i>I should do that,</i>          | } | Je devrais faire cela.       |
| <i>I ought to do that,</i>        |   |                              |
| <i>You should,</i>                | } | Vous devriez, etc.           |
| <i>You ought to,</i>              |   |                              |
| <i>I should have done that,</i>   | } | J'aurais dû faire cela, etc. |
| <i>I ought to have done that,</i> |   |                              |

On peut aussi se servir de *should* à la fin d'une phrase, pour exprimer le verbe impersonnel *il faut*.

*Exemple :*

*That is not done as it should be,*      Cela n'est pas fait comme il faut.

---

### Du verbe *to do*, *faire*.

(Article communiqué par M. DELALANDE HADLEY, à qui l'on doit aussi les thèmes sur les idiomes.)

*To do*, soit qu'on le considère comme signe ou comme auxiliaire, est un des agents les plus puissants et le plus fréquemment usités de la langue anglaise; c'est celui qui prête à cette langue le plus d'énergie et de flexibilité.

1° On l'emploie non-seulement pour *nier* et pour *interroger* au présent et au passé, mais encore pour affirmer plus positivement une chose, en le faisant précéder ou suivre le verbe.

*I do love him. I love him, I do.*

2° Il répond à notre verbe *faire*, dans le sens de la concession, de la prière, de l'exhortation, quand nous disons, *faites, faites cela*.

*Shall I go and see him?—Yes, do.*  
*Go and see him, do.*

3° Il est aussi l'expression littérale du verbe *faire* en français, substitué au verbe dont on veut éviter la répétition.

*Exemple :*

Vous travaillez mieux à présent que vous ne *fesiez* l'année dernière.  
*You work now better than you did last year.*

4° Il correspond au verbe français *se porter bien ou mal* (*être en bonne ou en mauvaise santé*).

*How do you do?*

Comment vous portez-vous?



5° Il sert à éviter la répétition du principal verbe de la phrase, et est souvent au verbe ce que le pronom est au substantif, et répond, dans ce cas, aux expressions, *n'est-ce pas? vraiment? assurément, je vous assure, oui*, etc.

*Exemple :*

*You saw him, did you not?  
You did not see him, did you?  
Did you see him?—I did.  
I spoke to him, I did.*

Telles sont les principales observations que nous avons à faire sur le verbe *to do*; l'usage et la traduction des auteurs en feront encore mieux connaître l'emploi, et surtout la différence qui existe entre ce verbe et *to make*, qui exprime plutôt *le faire physique, l'acte manuel*.

*Faire* se rend toujours par *to make* lorsqu'il se trouve placé devant un autre verbe.

*Du verbe to please, plaire.*

Ce verbe est neutre, et se conjugue comme les autres verbes. On dit *I please, I do please, I am pleasing*, etc. *je plais*, etc.

*Se plaire à* s'exprime en anglais par *to take delight in*. On dit : *He takes delight in fighting*, il se plaît à se battre. *You take delight in frightening me*, vous vous plaisez à m'effrayer, etc. etc.

Mais, lorsque *plaire* est impersonnel en français, on peut s'exprimer en anglais par la voix passive.

*Exemples :*

|                           |                    |                       |                 |
|---------------------------|--------------------|-----------------------|-----------------|
| <i>I am pleased</i>       | } <i>to do so,</i> | <i>Il me plaît</i>    | } d'agir ainsi. |
| <i>I was pleased</i>      |                    | <i>Il me plaisait</i> |                 |
| <i>I shall be pleased</i> |                    | <i>Il me plaira</i>   |                 |

Comme s'il y avait :

*Je suis plu, j'étais plu, je serai plu*, etc.

De même il faut dire : *The king was pleased to order*, il plut au roi d'ordonner. *You are pleased to say so*, cela vous plaît à dire, etc.

Cependant, après *si*, l'on se dispense de tourner par le passif, et l'on dit : *if I please, if you please, if God please*, etc., au lieu de *if I am pleased, if you are pleased, if it please God*, etc., pour exprimer, s'il me plaît, s'il vous plaît, s'il plaît à Dieu, etc.

*Exemple :*

*Give it me, if you please.*

Donnez-le-moi, s'il vous plaît.



*Des idiotismes relatifs à certaines particules.*

Les adverbes de lieu *here, there, where* (en français *ici, là, où*), se trouvent suivis des particules *of, by, upon, about, in, with*, qui signifient *de, par, dessus, autour, dans, avec*; alors ces adverbes de lieu rendent leur signification naturelle, et prennent la place des pronoms démonstratifs *this, that* et *which*, ainsi qu'on le verra par la table suivante :

*Table des adverbes composés qui prennent la signification de pronoms.*

|                    |                               | Au lieu de                |
|--------------------|-------------------------------|---------------------------|
| <i>Hereof,</i>     | De ceci, d'en.                | <i>Of this.</i>           |
| <i>Thereof,</i>    | De cela, d'en.                | <i>Of that.</i>           |
| <i>Whereof,</i>    | De quoi, dont.                | <i>Of ou on which.</i>    |
| <i>Hereby,</i>     | Par ceci.                     | <i>By this.</i>           |
| <i>Thereby,</i>    | Par-là, par cela.             | <i>By that.</i>           |
| <i>Whereby,</i>    | Par quoi, par où.             | <i>By ou on which.</i>    |
| <i>Hereupon,</i>   | Sur ceci.                     | <i>Upon this.</i>         |
| <i>Thereupon,</i>  | Sur cela, là-dessus.          | <i>Upon that.</i>         |
| <i>Whereupon,</i>  | Sur quoi.                     | <i>Upon which.</i>        |
| <i>Hereabout,</i>  | Autour d'ici, ici autour.     | <i>About this place.</i>  |
| <i>Thereabout,</i> | Là autour, autour de là.      | <i>About that place.</i>  |
| <i>Whereabout,</i> | En quel endroit, vers où, où. | <i>About which place.</i> |
| <i>Herein,</i>     | En ceci.                      | <i>In this.</i>           |
| <i>Therein,</i>    | En cela.                      | <i>In that.</i>           |
| <i>Wherein,</i>    | En quoi.                      | <i>In which.</i>          |
| <i>Herewith,</i>   | Avec ceci.                    | <i>With this.</i>         |
| <i>Therewith,</i>  | Avec cela.                    | <i>With that.</i>         |
| <i>Wherewith,</i>  | Avec quoi.                    | <i>With which.</i>        |

*Manière de rendre en anglais quelques idiotismes français.*

*Verbe il faut.*

Le verbe *il faut*, précédé des pronoms conjonctifs *me, te, lui, nous, vous, leur*, signifie *avoir besoin*, et se rend en anglais par le verbe *to want*, ou par *must*, suivi de *have*.

*Exemples :*

|                                                    |                                                           |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Il me faut de l'argent; il m'en faut absolument.   | <i>I want money; I must absolutely have some.</i>         |
| Il vous faut un habit neuf, le vôtre est tout usé. | <i>You must have a new coat, yours is quite worn out.</i> |
| Il lui faut un bon laquais.                        | <i>He wants a good footman.</i>                           |



Il nous fallait du linge, des bas et des souliers; sans quoi nous serions restés à la campagne.

Il me faut deux habits neufs pour cet été.

Vous faut-il du papier? Non; il ne m'en faut pas.

Il ne lui fallait pas de marchandises; il ne voulait que voir la fille du marchand.

Dans peu il me faudra une autre domestique.

*We wanted linen, stockings and shoes; otherwise we had remained in the country.*

*I must have two new suits for this summer.*

*Do you want any paper? No, I don't want any.*

*He wanted no goods; his only desire was to see the tradesman's daughter.*

*I shall want another servant maid in a very little time.*

*Penser*, avant un autre verbe, signifie souvent être *près de*, sur le point de : il s'exprime en anglais par *to have like to have*.

#### Exemples :

J'ai pensé tomber du haut de la maison.

Il a pensé mourir de frayeur.

Nous avons pensé partir sans vous.

Vous avez pensé être écrasé par cette charrette.

Ils ont pensé être pris sur le fait.

*I had like to have fallen from the top of the house.*

*He had like to have died with fear.*

*We had like to have gone without you.*

*You had like to have been run over by that cart.*

*They had like to have been taken in the fact.*

*Qu'y faire se rend* par *to help it*.

#### Exemples :

Je ne saurais  
Tu ne saurais  
Il ne saurait  
Nous ne saurions } *qu'y faire.*

*I cannot  
Thou couldst not  
He cannot  
We could not* } *help it.*

*Il me tarde de* s'exprime par le verbe régulier *to long to*, avoir désir de.

#### Exemples :

Il me tarde de m'entretenir avec un savant qui demeure ici près.

Il lui tarde de voir l'Angleterre.

Il leur tarde d'aller à la campagne.

*I long to discourse with a learned man who lives hard by.*

*He longs to see England.*

*They long to go into the country*

*Ne tenir qu'à* s'exprime par *to be in one's power*

Il ne tient qu'à vous de, etc.

Il ne tient qu'à moi de, etc.

*It is in your power to, etc.*

*It is in my power to, etc.*

De même pour tous les temps du verbe.

Il ne tient pas à moi de, etc. s'exprime par *it is not my fault that*, etc.



*Ne pas laisser de s'exprime par nevertheless ou for all that, ainsi qu'il suit :*

|                                                          |                                                         |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Je ne laisse pas d'écrire.                               | <i>I write for all that.</i>                            |
| Nous n'avons pas laissé de lui en parler.                | <i>We have spoken to him about for all that.</i>        |
| Je n'ai pas laissé de lui rendre un grand service.       | <i>I have nevertheless done him great service.</i>      |
| Nous n'avons pas laissé de marcher environ trois lieues. | <i>We have nevertheless walked about three leagues.</i> |

*Souhaiter*, immédiatement suivi de *pouvoir*, doit l'être en anglais du signe *might* ou *could*; mais s'il est suivi d'un autre verbe que *pouvoir*, *might* ou *could* doivent le précéder.

### Exemples :

|                                                |                                              |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Je souhaiterais pouvoir le faire.              | <i>I wish I could do it.</i>                 |
| Je souhaiterais aller à Londres.               | <i>I could wish to go to London.</i>         |
| J'aurais souhaité pouvoir vous rendre service. | <i>I wish I could have done you service.</i> |
| J'aurais souhaité apprendre la géométrie.      | <i>I could wish to have learned geometry</i> |

*Tant s'en faut s'exprime par far from it*; mais, s'il est suivi d'un *que* et d'un verbe, il faut se servir du verbe *to be* de la manière suivante :

|                                               |                                              |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Tant s'en faut que je vous fasse aucun mal.   | <i>I am far from doing you any mischief.</i> |
| Tant s'en fallait que vous lui fîtes du bien. | <i>You were far from doing him good.</i>     |
| L'avez-vous fait? Tant s'en faut.             | <i>Have you done it? Far from it.</i>        |
| Peu s'en faut que je ne sois malade.          | <i>I am not far from being ill</i>           |

La même façon de s'exprimer sert pour *n'avoir garde de*.

### Exemple :

Je n'ai garde de le dire.—*I am far from saying it.*

*Ne faire que de* se tourne ainsi :

|                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Je ne fais que de me lever.       | <i>I am but just up.</i>              |
| Je ne faisais que de sortir.      | <i>I was but just gone out.</i>       |
| Vous ne faisiez que de me parler. | <i>You had but just spoken to me.</i> |

La même règle sert pour le verbe *venir*.

### Exemple :

Je viens de le voir. *I have just seen him.*



*Avoir beau.*

J'ai beau lui parler, il va toujours son train.

Il a beau faire, il n'en viendra jamais à bout.

Vous auriez beau crier, personne ne vous entendrait.

Ils auront beau chercher, ils ne trouveront rien.

Nous aurons beau dire, il ne nous croira pas.

*It is in vain for me to speak to him, he always takes his own way.*

*Let him do what he will, he'll never compass it.*

*It would be in vain for you to cry out, nobody could hear you.*

*It will be in vain for them to seek, they'll find nothing.*

*Let us say what we will, he won't believe us.*

*Avoir mal à* se dit indifféremment en français de toutes les parties du corps : les Anglais se servent aussi généralement de *to have a pain in*, pour exprimer cette idée ; exceptez-en seulement les façons de parler suivantes :

*Avoir mal* {  
à la tête.  
aux dents.  
au ventre.  
aux yeux.  
aux pieds.  
au nez.  
aux oreilles.

*To have* {  
*the headache.*  
*the toothache.*  
*the bellyache.*  
*sore eyes.*  
*sore feet.*  
*a sore nose.*  
*sore ears.*

Remarquez que l'on peut, en supprimant le verbe *to have*, faire un verbe du mot *ache*, et dire :

La tête me fait mal.

Le ventre me fait mal, etc.

*My head aches.*

*My belly aches, etc.*

Mais on ne peut pas faire la même chose à l'égard du mot *sore*, qui est adjectif ; on peut seulement le faire précéder du verbe *to be*, de cette manière :

Les yeux me font mal.

Les pieds me font mal, etc.

*My eyes are sore.*

*My feet are sore, etc.*

Il est cependant plus élégant de dire : *I have the head ache, I have sore eyes, etc.*



## THÈMES SUR LES IDIOMES ANGLAIS ET FRANÇAIS.

### THÈME PREMIER.

*Sur le verbe to be, être, représentant en anglais les verbes français avoir, faire, se porter et devoir, marquant plutôt une action prochaine ou une décision, une volonté, qu'une obligation proprement dite.*

Boire sans avoir soif, et manger sans avoir faim, est un défaut plus commun chez les hommes que parmi les animaux. — Combien de gens, sous ce rapport, devraient avoir honte de cette manière d'agir qui les place au-dessous des bêtes. — Ils ont tort, je crois; et tel qui a raison de leur reprocher cette conduite, a rarement plus de prudence qu'eux. — Je vous ai beaucoup d'obligation pour tous les égards que vous me témoignez. — Vous êtes pour moi cet être bienfaisant dont parle l'Évangile : *J'avais faim*, et vous m'avez donné à manger, *j'avais soif*, et vous m'avez donné à boire; *j'avais froid*, et vous m'avez mis à couvert des rigueurs de la saison. — J'aurai toujours de la reconnaissance pour vos bienfaits. — Les maux que j'ai soufferts m'apprendront à avoir plus de prudence et de réserve à l'avenir. — Il fait très-chaud, et j'ai très-soif. — Hier, en revenant de la chasse, j'avais très-faim. — Vous paraissez avoir bien froid, approchez-vous du feu. — Jeudi dernier il faisait très-mauvais temps, mais hier il fit très-beau, et il y eut beaucoup de masques dans les rues. — J'ai honte d'en convenir, mais j'aime à voir courir tous ces fous-là. — J'en avais peur quand je n'avais que cinq ans; et maintenant que j'en ai trente-cinq, j'aurais tort d'en avoir peur, et j'aurais honte d'en convenir. Je me porte mieux aujourd'hui que je ne me portais hier; et demain peut-être je ne me porterai pas si bien. — Je devais aller à la campagne hier, mais il faisait trop froid, et je ne me portais pas assez bien; j'irai aujourd'hui, parce qu'il fait plus beau et que je me porte mieux. — Vous devez aller à l'école au commencement du mois prochain; votre père le veut ainsi, et il a raison. — Vous avez dix ans, vous vous portez bien; vous auriez tort de ne pas profiter de vos heureuses dispositions. Ayez du respect pour vos maîtres et de la reconnaissance pour les soins qu'ils prennent de vous. — Je hais les gens qui n'ont pas de reconnaissance; pour moi j'en aurai toute ma vie pour ceux à qui j'ai obligation.

### THÈME SECOND.

*Sur les verbes défectueux, will, would; shall, should; may, might; can, could; et sur le verbe to do, considérés comme signes, comme auxiliaires des autres verbes, et comme ayant aussi par eux-mêmes une signification particulière.*

Qu'elle fasse ce qu'elle voudra, je ne m'en embarrasse plus. — J'aurais voulu qu'elle le fit; mais puisqu'elle ne l'a pas voulu, je



ne veux plus me mêler de ses affaires. — Elle a fait ce qu'elle a dû faire, et on a tort de la blâmer. — Elle aurait pu répondre plus obligeamment à la personne qui venait la prier de me rendre ce service — Elle aurait dû nous offrir une place dans sa voiture. — Si elle ne l'a pas fait, c'est qu'elle n'y a point pensé. — Vous devriez écrire plus vite, et vous auriez dû vous y exercer de bonne heure. — L'homme devrait partager son temps entre l'étude et la récréation, de sorte que celle-là en eût la plus grande part. — A certain âge, et souvent quand il n'est plus temps, on sent mieux avec quelle économie on aurait dû employer le temps de sa jeunesse. — Que voulez-vous que je fasse pour vous ? Quel service puis-je vous rendre ? — Je désire que vous alliez voir le juge qui doit prononcer sur mon affaire. Allez-y, je vous prie. — Quoi ! vous voulez que j'aille voir un homme qui reçoit les gens avec tant de hauteur et de fierté ? Je veux que vous fassiez ce que tout le monde fait. Que voulez-vous ? si je pouvais le faire moi-même, je le ferais ; mais vous savez que je ne le puis pas. — Je voulais aussi vous charger d'une lettre pour notre ami, mais je n'ai pas pu l'écrire. Auriez-vous pu me faire ce plaisir ? Non seulement je l'aurais pu, mais je l'aurais voulu de tout mon cœur, et vous n'auriez pas dû en douter. — Je puis faire cela, mais je ne le veux pas. Vous ne devriez ni penser ni agir de la sorte. Vous n'auriez pas dû vous exprimer de la sorte ; vous auriez encore moins dû persévérer dans votre désobéissance. — Auriez-vous dû montrer tant d'obstination, et vos parents n'auraient-ils pas dû vous punir très-sévèrement ? — Ni eux ni vous n'avez agi comme il faut. Puis-je parler à M. votre père ? Pourrait-il me recevoir un moment ? Aurais-je pu lui parler ce matin ? Si vous aviez pu venir de bonne heure, il aurait pu alors vous recevoir.

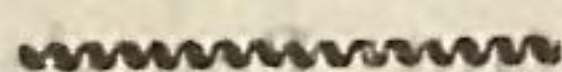
THÈME TROISIÈME.

*Sur le verbe to please, employé sous toutes les formes.*

Vous vous plaisez beaucoup à travailler ; je vous en félicite. — Les manières de cet homme me plaisent beaucoup. — Les choses vont ici-bas comme il a plu à Dieu de les ordonner. — Je ne puis vous dire si j'irai avec vous, parce que j'ignore si cela plaira à ma mère ; mais je puis vous assurer, pour ce qui me regarde, que cela me plaira beaucoup. — Si vous me demandez pourquoi j'ai agi ainsi, je vous répondrai : parce que cela m'a plu ; et j'agirai toujours de même, tant que cela me plaira. C'est une belle prérogative de n'être jamais obligé de faire que ce qui nous plaît. La musique me plaît ; vous vous plaisez à jouer des instruments, comme je me plais à vous écouter. — Le temps deviendra beau ce printemps, s'il plaît à Dieu. — Donnez ce livre à votre mère, s'il vous plaît. Elle me fera plaisir s'il lui plaît de l'accepter. Je souhaite que la lecture lui en plaise comme à moi. Qu'il lui plaise, quand elle l'aura lu, de le prêter à sa sœur. S'il vous plaît de faire usage de tous ceux de ma bibliothèque. — Votre sœur me plaît beaucoup, son caractère plaît à tout le monde. Chacun se plaît à lui rendre justice, même ceux qui se plaisent le plus à critiquer la conduite



des autres. Vous plairait-il de me faire faire connaissance avec elle. Je le voudrais bien, mais je ne sais pas si cela lui plairait, car elle ne se plaît pas beaucoup à faire de nouvelles connaissances; néanmoins je l'essayerai pour vous plaire. Oui, faites-moi ce plaisir, s'il vous plaît: je vous en aurai beaucoup d'obligation.

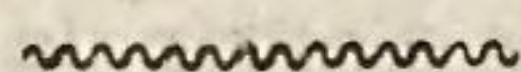


## THÈME QUATRIÈME.

*Sur les idiomes relatifs à certaines particules formées des adverbes here, there, where, avec les prépositions of, by, upon, about, in, with, etc., lesquels adverbes tiennent alors la place des pronoms this, that, which.*

Il est très-difficile de former des phrases de conversation auxquelles on puisse appliquer ces particules dont on ne trouve guère d'exemples que dans les formules du barreau et en style de palais.

On peut cependant les appliquer aux manières de parler suivantes : En quel endroit vous trouverai-je? N'allez pas là autour. Vous me trouverez sur le pont de Westminster, ou là aux environs. Il doit y avoir autour d'ici un camp de vingt mille hommes. Sur quoi doit-on vous interroger? Que dites-vous de ceci? Que pensez-vous de cela? Qu'avez-vous entendu par ceci? Que vouliez-vous dire par-là? etc.



## THÈME CINQUIÈME.

*Sur quelques idiomes anglais correspondants à d'autres idiomes français.*

J'ai besoin d'un manchon, et il me faut aussi une paire de gants, car il fait très-froid. Ne vous faut-il pas aussi un manteau de velours et quelques autres marchandises? Si vous avez besoin de meubles, vous en trouverez près d'ici, et à un prix très-raisonnable. Ne vous manque-t-il point encore quelque chose? Vous n'avez qu'à parler, monsieur, et vous aurez à l'instant tout ce qu'il vous plaira. — Votre frère a pensé être tué par son cheval; et sa mère, qui était présente, a manqué mourir de frayeur. — Si vous perdiez votre fortune, nous ne saurions qu'y faire; il faudrait bien vous soumettre aux événements avec résignation. — Il me tarde bien de jouir d'un repos que j'aurai acheté bien cher, et que j'aurai bien mérité si je le trouve à la fin. — Il vous tarde, sans doute, d'avoir appliqué tous les principes de cette grammaire. Il ne tient pas à moi que vous n'ayez fini. Quoique les difficultés inséparables d'une langue soient très-nombreuses, nous ne laissons pas d'avancer. Nous n'avons pas laissé de traduire un certain nombre d'auteurs anglais. Si vous persévérez jusqu'à la fin du cours, quoiqu'il ne nous reste que fort peu de temps, nous ne laisserons pas d'expliquer quelques chants du poème de Milton. Je voudrais pouvoir le traduire en entier avec vous. J'aurais désiré pouvoir le commencer plus tôt. Il ne tiendra qu'à vous, au reste, que nous l'expliquions tour



entier, et que nous repassions en même temps tous les principes de la langue anglaise. — Je souhaiterais pouvoir vous obliger dans cette affaire, mais je n'ai plus aucun crédit à la cour. Tant s'en faut que j'y sois puissant, qu'au contraire j'y ai laissé un grand nombre d'ennemis. Tant s'en fallait que j'y respectasse l'usage, qu'au contraire j'y disais toujours la vérité. Y avez-vous trouvé beaucoup de gens disposés à l'entendre ? Tant s'en faut. Peu s'en est fallu que je n'y aie été victime de ma franchise. Je n'ai garde d'y retourner. Je ne faisais que d'en partir, quand vous m'avez écrit. Tant s'en faut que je vous blâme, qu'au contraire je vous loue. Tant s'en faut que vous soyez à plaindre, qu'au contraire on doit vous féliciter. Peu s'en est fallu que vos amis ne partageassent votre disgrâce. Ceux qui ont contribué à votre éloignement des affaires ne laissent pas de vous regretter. Ce sont des ingrats, car vous n'avez pas laissé de leur rendre d'importants services. — Elle aurait beau se plaindre, elle ne serait écoutée de personne. — Avez-vous mal à la tête ? Non, mais j'ai mal aux dents. J'ai eu mal aux deux toute la semaine dernière. Mon frère est au lit, parce qu'il a mal au pied. Il a mal au ventre ; il a l'air d'en souffrir beaucoup. C'est une chose bien cruelle que d'avoir mal aux dents ; mais on dit qu'il est plus pénible encore d'avoir mal aux oreilles. Je ne fais que de quitter mon lit où la paresse m'a retenu long-temps. J'ai beau vouloir persuader à mon maître que je suis malade, il n'en veut rien croire. Les écoliers ont beau vouloir persuader ces messieurs-là, ils n'y réussissent pas aisément. On aura beau dire et beau faire, ce sera toujours la même chose. Vous avez beau répéter sans cesse les mêmes exemples, les idiomes de ces deux langues ne laissent pas d'offrir de grandes difficultés.



## OBSERVATIONS SUR LES ADJECTIFS.

1° Les adjectifs suivants sont quelquefois suivis en anglais de la préposition *of*.

|                    |                                          |                     |                  |
|--------------------|------------------------------------------|---------------------|------------------|
| <i>Afraid,</i>     | Qui a peur.                              | <i>Inclusive,</i>   | Inclusif.        |
| <i>Ambitious,</i>  | Ambitieux.                               | <i>Independent,</i> | Indépendant.     |
| <i>Ashamed,</i>    | Honteux.                                 | <i>Innocent,</i>    | Innocent.        |
| <i>Avaricious,</i> | Avare.                                   | <i>Insensible,</i>  | Insensible.      |
| <i>Aware,</i>      | En garde.                                | <i>Lavish,</i>      | Prodigue.        |
| <i>Capable,</i>    | Capable.                                 | <i>Mindful,</i>     | Qui prend garde. |
| <i>Careful,</i>    | Soigneux.                                | <i>Negligent,</i>   | Négligent.       |
| <i>Careless,</i>   | Sans souci.                              | <i>Prodigal,</i>    | Prodigue.        |
| <i>Certain,</i>    | Certain.                                 | <i>Productive</i>   | Productif.       |
| <i>Conscious,</i>  | { Qui est intérieure-<br>ment convaincu. | <i>Proud,</i>       | Fier.            |
| <i>Covetous,</i>   | Avide.                                   | <i>Rid,</i>         | Débarrassé.      |
| <i>Desirous,</i>   | Désireux.                                | <i>Saving,</i>      | Econome.         |
| <i>Dubious,</i>    | Qui doute.                               | <i>Sensible,</i>    | Sensible.        |
| <i>Exclusive,</i>  | Exclusif.                                | <i>Short,</i>       | Qui manque.      |
| <i>Fearful,</i>    | Craintif.                                | <i>Shut,</i>        | Débarrassé.      |
| <i>Flush,</i>      | { Riche.<br>Abondant.                    | <i>Shy,</i>         | Qui évite.       |
| <i>Fond,</i>       | Qui aime.                                | <i>Sick,</i>        | Malade.          |
| <i>Forgetful,</i>  | Sujet à oublier.                         | <i>Sparing,</i>     | Ménager.         |
| <i>Full,</i>       | Plein.                                   | <i>Studious,</i>    | Studieux.        |
| <i>Glad,</i>       | Bien aise.                               | <i>Sure,</i>        | Sûr.             |
| <i>Greedy,</i>     | Avide.                                   | <i>Susceptible,</i> | Susceptible.     |
| <i>Guilty,</i>     | Coupable.                                | <i>Tenacious,</i>   | Tenace.          |
| <i>Heedful,</i>    | Attentif.                                | <i>Tender,</i>      | Qui prend soin.  |
| <i>Heedless,</i>   | { Qui ne fait pas atten-<br>tion.        | <i>Tired,</i>       | Fatigué.         |
| <i>Jealous,</i>    | Jaloux.                                  | <i>Uncertain,</i>   | Incertain.       |
| <i>Ignorant,</i>   | Ignorant.                                | <i>Unworthy,</i>    | Indigne.         |
| <i>Incapable,</i>  | Incapable.                               | <i>Void,</i>        | Dépourvu.        |
|                    |                                          | <i>Wasteful,</i>    | Dissipateur.     |
|                    |                                          | <i>Wearry,</i>      | Las.             |
|                    |                                          | <i>Worthy,</i>      | Digne, etc.      |

Quand je dis que ces adjectifs demandent après eux la préposition *of*, cela ne doit s'entendre que lorsqu'ils sont suivis d'un nom ou d'un pronom. Exemple : *Sensible of cold*, *of it*. Sensible *au* froid, *à* cela, etc. Mais, si ces adjectifs sont suivis d'un verbe, il est quelquefois indifférent de se servir de *of* avec le participe, ou seulement de l'infinitif. Il est cependant plus ordinaire de se servir de *of* et du participe présent. Exemple : *Capable of doing mischief*, capable de faire du mal, etc.

2° Les adjectifs suivants demandent la préposition *to* avant le substantif qui les suit.

|                      |             |                 |         |
|----------------------|-------------|-----------------|---------|
| <i>Acceptable,</i>   | Agréable.   | <i>Affable,</i> | Affable |
| <i>Advantageous,</i> | Avantageux. | <i>Allied,</i>  | Allié.  |



|                     |                    |                        |                 |
|---------------------|--------------------|------------------------|-----------------|
| <i>Apt,</i>         | Apte.              | <i>Obvious,</i>        | Facile à enten- |
| <i>Averse,</i>      | { Qui a de l'aver- |                        | dre.            |
|                     | sion.              | <i>Obedient,</i>       | Obéissant.      |
| <i>Civil,</i>       | Poli.              | <i>Opposite,</i>       | Vis-à-vis.      |
| <i>Close,</i>       | Proche.            | <i>Pernicious,</i>     | Pernicieux.     |
| <i>Contiguous,</i>  | Contigu.           | <i>Polite,</i>         | Poli.           |
| <i>Contrary,</i>    | Contraire.         | <i>Preferable,</i>     | Préférable.     |
| <i>Courteous,</i>   | Courtois.          | <i>Propitious,</i>     | Propice.        |
| <i>Cruel,</i>       | Cruel.             | <i>Proportionable,</i> | Proportionné    |
| <i>Dear,</i>        | Cher.              | <i>Ready,</i>          | Prêt.           |
| <i>Disobedient,</i> | Désobéissant.      | <i>Related,</i>        | Parent.         |
| <i>Equal,</i>       | Égal.              | <i>Serviceable,</i>    | Serviable.      |
| <i>Evident,</i>     | Evident.           | <i>Subject,</i>        | Sujet.          |
| <i>Exposed,</i>     | Exposé.            | <i>Subservient,</i>    | Subordonné.     |
| <i>Fatal,</i>       | Fatal.             | <i>Suitable,</i>       | Convenable.     |
| <i>Faithful,</i>    | Fidèle.            | <i>Superior,</i>       | Supérieur.      |
| <i>Favourable,</i>  | Favorable.         | <i>Tributary,</i>      | Tributaire.     |
| <i>Hurtful,</i>     | Nuisible.          | <i>Unequal,</i>        | Inégal.         |
| <i>Inferior,</i>    | Inférieur.         | <i>Unfaithful,</i>     | Infidèle.       |
| <i>Kind,</i>        | Bon.               | <i>Useful,</i>         | Utile.          |
| <i>Liable,</i>      | Sujet.             | <i>Vexatious,</i>      | Chagrinant.     |
| <i>Loyal,</i>       | Loyal.             | <i>Visible,</i>        | Visible.        |
| <i>Next,</i>        | Près.              | <i>Welcome,</i>        | Bienvenu.       |

Quant aux adjectifs formés des verbes, comme *inclined to*, enclin à qui se forme du verbe *to incline to*, incliner pour, etc., ils suivent le régime des verbes dont ils sont formés.

3° Les suivants gouvernent l'ablatif, et sont suivis de *from*.

|                     |              |                   |            |
|---------------------|--------------|-------------------|------------|
| <i>Absent,</i>      | Absent.      | <i>Remote,</i>    | Éloigné.   |
| <i>Far,</i>         | Loin.        | <i>Secure,</i>    | En sûreté. |
| <i>Inseparable,</i> | Inséparable. | <i>Separable,</i> | Séparable. |

4° Ceux-ci demandent après eux la préposition *with*.

|                    |               |                              |                |
|--------------------|---------------|------------------------------|----------------|
| <i>Acquainted,</i> | Au fait.      | <i>Incompatible,</i>         | { Incompatible |
|                    |               | <i>Inconsistent,</i>         |                |
| <i>Compatible,</i> | { Compatible. | <i>Pleased, content,</i>     | Content.       |
| <i>Consistent,</i> |               | <i>Satisfied, contented,</i> | Satisfait.     |

5° Ceux-ci sont suivis de la préposition *in*.

|                   |             |                    |              |
|-------------------|-------------|--------------------|--------------|
| <i>Curious,</i>   | Curieux.    | <i>Interested,</i> | Intéressé.   |
| <i>Dainty,</i>    | Délicat.    | <i>Precise,</i>    | Exact.       |
| <i>Deficient,</i> | Qui manque. | <i>Skilful,</i>    | Habile.      |
| <i>Inserted,</i>  | Inséré.     | <i>Successful,</i> | Qui réussit. |
| <i>Insincere,</i> | Dissimulé.  | <i>Versed,</i>     | Versé.       |
| <i>Intangled,</i> | Embarrassé. | <i>Zealous,</i>    | Zélé.        |

6° D'autres adjectifs sont suivis de *at* ou de *for*. Exemples : *I am overjoyed at his success*, je suis charmé de son succès ; *I am sorry for that*, je suis fâché de cela ; *he is good for nothing*, il n'est bon à rien.



7° Enfin, il y a d'autres adjectifs qui sont suivis des mêmes particules et qui ne peuvent en être séparés; ces adjectifs suivent en cela les verbes d'où ils dérivent : *to aim at an end*, tendre à un but; l'on dit : *the end aimed at*, le but auquel on tend, etc. On doit observer qu'il y a beaucoup d'exceptions à toutes ces règles, et qu'on peut bien finir une phrase avec presque tous ces adjectifs. Exemples : *I was afraid*, j'avais peur; *he was ambitious*, il était ambitieux; *she was ashamed*, elle était honteuse, etc.

Remarquez que de presque tous les adjectifs on peut en former de contraires en y ajoutant *un*, comme de *easy*, aisé, l'on forme *uneasy*, malaisé, etc. etc.

## EXERCICE

### SUR LES PRINCIPAUX IDIOTISMES DE LA LANGUE ANGLAISE.

(Extrait de la Grammaire de SALMON.)

#### LA PROBITÉ RÉCOMPENSÉE.

Perrin *avait reçu le jour* en Bretagne, dans un village auprès de Vitré.

Né pauvre, et ayant perdu son père et sa mère *avant de pouvoir* en bégayer les noms, il dut sa subsistance à la charité publique.

Il apprit à lire et à écrire.

Son éducation *ne s'étendit pas plus loin*.

À l'âge de quinze ans, il servit dans une petite ferme où *on lui confia* le soin des troupeaux.

Lucette, jeune paysanne du voisinage, *fut dans le même temps chargée de* ceux de son père.

Elle les conduisait dans des pâturages où elle voyait souvent Perrin.

Celui-ci lui rendait tous les petits services *qu'on peut rendre à son âge* et dans sa situation

#### PROBITY REWARDED.

Perrin was born in Brittany, at a village near Vitre.

Being born poor, and having lost his father and mother ere he could lisp their names, he was indebted for his maintenance to public charity.

He learnt to read and write.

His education did not extend beyond that.

At fifteen years of age, he engaged as a servant in a little farm, where he was intrusted with the care of the flocks.

Lucetta, a young country girl of the neighbourhood, was at the very time put in charge of her father's.

She used to lead them into some pasture lands where she often saw Perrin.

The latter did her all those little services which can be expected from one of his age and in his situation.



L'habitude de se voir, leurs occupations, leur *bonté* naturelle, leurs *soins officieux*, les attachèrent l'un à l'autre (1).

Perrin *se proposa de demander* Lucette en mariage à son père.

Lucette *y* consentit : mais elle ne voulut pas être présente à cette visite.

Elle *devait aller* le lendemain à la ville.

Elle *pria* Perrin de choisir cet instant.

Tu *viendras* le soir au devant de moi, dit-elle, pour *m'apprendre* comment tu *auras été reçu* (2).

Le jeune homme, au temps *marqué*, vola chez le père de Lucette.

Il *lui déclara*, avec franchise, qu'il *aimait* sa fille, et qu'il voudrait bien *l'épouser*.

Tu *aimes* (3) ma fille, interrompit brusquement le vieillard !

Tu *voudrais* l'épouser !  
Y *songes-tu*, Perrin ?

Comment *feras-tu* ?

*The habit of seeing one another, their employments, their mutual good-nature, their kindness, attached them to each other (1).*

Perrin resolved upon asking Lucetta in marriage of her father.

Lucetta consented to this ; but did not choose to be present at the visit.

She was to go the next day to town.

She begged of Perrin to take that opportunity.

You shall come in the evening to meet me, said she, that I may know how you have been received (2).

The young man, at the time appointed, flew to Lucetta's father.

He ingenuously acquainted him that he was in love with his daughter, and wished to have her for his wife.

You in love with (3) my daughter ! interrupted the old man in a blunt manner.

You wish to marry her

Sure, Perrin, you do not consider.

How will you do ?

(1) Il est indifférent, dit M. Lindley Murray, à l'égard de *one another*, de *placer of* entre les deux parties ou en tête des deux parties. On peut, selon lui, dire, ou *They were jealous of one another*, ou *They were jealous one of another* ; à quoi il ajoute que la première marche est peut-être à préférer. Or, ce que M. Murray observe sur *of* doit incontestablement s'étendre à toute autre préposition. Mais, ayant employé *one another* antérieurement dans la même phrase, nous avons cru devoir employer *to each other* pour rendre *l'un à l'autre*, au lieu de *to one another* ou de *one to the other*, ou de *each to the other*.

(2) Le temps qui convient pour exprimer un événement antérieur, se reconnaît en français par le temps que l'on emploie pour l'événement subséquent. L'événement antérieur doit ordinairement être au temps composé qui correspond au temps simple que l'on veut employer pour l'événement subséquent, etc., surtout après les conjonctions de temps, telles que, *après que*, *lorsque*, *dès que*, etc., et même après *comment* ou *de quelle manière*, etc. ; mais en anglais le composé du présent peut s'employer au lieu du composé du futur, et le composé du prétérit au lieu du composé du conditionnel.

(3) On pourrait dire ici, *You are in love with*, mais comme le vieillard prononce *tu aimes*, avec un ton exclamatif et peut-être de dédain, il vaut mieux dire par ellipse, *You in love with*, ayant soin de prononcer *you* avec un ton emphatique.



As-tu des habits à lui donner, une maison pour la recevoir, et du bien pour la nourrir?

*Tu sers, tu n'as rien.*

Lucette n'est pas assez riche pour fournir à ton entretien et au sien.

Perrin, *ce n'est pas ainsi qu'on se met en ménage.*

*J'ai des bras, je suis fort.*

*On ne manque jamais de travail quand on l'aime.*

Que ne ferai-je point, quand il s'agira de soutenir Lucette!

Jusqu'à présent, j'ai gagné cinq écus (1) tous les ans.

J'en ai amassé vingt; ils feront les frais de la noce.

J'en travaillerai davantage.

Mes épargnes augmenteront.

*Je pourrai prendre une petite ferme*

Les plus riches habitants de notre village ont commencé comme moi.

Pourquoi ne réussirais-je pas comme eux?

*Eh bien, tu es jeune, tu peux attendre encore.*

Deviens riche, et ma fille est à toi (2).

*Jusqu'à ce moment, ne m'en parle pas.*

Perrin ne put obtenir d'autre réponse.

*Have you clothes to give her, a house to take her to, and a fortune to keep her?*

*You are in service, you have nothing.*

*Lucetta is not sufficiently rich to provide for your maintenance and her own.*

That is not the way, Perrin, to go to house-keeping.

*I have two arms, I am strong.*

There is always work to be had for those who love it.

*What will I not do, when the support of Lucetta shall actuate me!*

*Hitherto, I have earned five crowns (1) a year.*

*I have got twenty by me; they will defray the expences of the wedding.*

*I will work the more.*

*My savings will increas*

*I may in time be able to take a little farm.*

*The most wealthy inhabitants of our village began like me.*

*Why should I not succeed as they did?*

*Well, well, you are young; you may wait still.*

*Grow rich, and you shall have my daughter (2).*

*Till then, do not speak to me about it.*

*Perrin could get no other answer.*

(1) Un écu de six francs ou un gros écu, c'est en monnaie anglaise cinq sous trois deniers sterling. Les Anglais ont une pièce de monnaie à-peu-près de la grosseur de notre écu de six francs, qu'ils appellent *crown*. L'écu ici est une monnaie de compte de la valeur de trois livres; c'est quelque chose au delà de cette pièce que les Anglais appellent *half a crown* (une demi-couronne). Les cinq écus dont parle Perrin devraient naturellement (par un à-peu-près) se rendre en anglais par *five half-crowns*, ou par *two crowns and a half*; mais nous nous permettons de dire en anglais *five crowns*, quoique cela exprime presque le double.

(2) Quand on s'est servi de l'impératif au lieu d'employer la supposition *si*, on peut, en Français, mettre le verbe qui doit exprimer le résultat ou la conséquence au temps présent au lieu du temps futur; mais en anglais il vaut mieux employer le futur, si le sens de la phrase se porte vers ce qui est à venir.



Il courut *chercher* Lucette.  
 Il la rencontra bientôt.  
 Il était triste.  
 Elle lut sur son visage la nouvelle qu'il venait lui annoncer.  
 Mon père t'a donc refusé?

Ah, Lucette, *que je suis malheureux d'être né si pauvre!*

Mais je n'ai pas perdu toute espérance.

Ma situation peut changer.

Ton mari, je n'aurais rien épargné pour te procurer de l'aisance.

Ferais-je moins pour devenir ton mari?

Va, nous serons unis un jour.

Conserve-moi toujours ton cœur.

Souviens-toi que tu me l'as donné.

En parlant ainsi, ils étaient toujours sur la route de Vitré.

La nuit, qui s'avancait, les pressait de regagner leurs maisons.

Ils allaient fort vite.

Perrin fait un faux pas et tombe

En se relevant, ses mains cherchent ce qui a causé sa chute.

C'était un sac assez pesant.

Il le ramasse.

Curieux de savoir ce qu'il contient, il entre avec Lucette dans un champ où brûlaient encore des racines auxquelles les laboureurs avaient mis le feu pendant le jour.

A la clarté qu'elles répandent, il ouvre le sac, et y trouve de l'or.

Que vois-je! s'écria Lucette.

Ah, Perrin, tu es devenu riche!

He ran to look for *Lucetta*.

He soon met her.

He had a melancholy look.

She read in his face the piece of news he was come to tell her.

So my father gave you a denial?

Ah, *Lucetta*, how unfortunate it is for me that I was born so poor?

But I have not lost all hopes.

My situation may change.

As your husband, I would have spared no pains to procure you a comfortable life.

Shall I do less to become your husband?

Come, come, we shall be united some time or other.

Always keep your heart for me.

Remember you have given it me.

They were still on the road to Vitré, as they spoke thus.

Night, which was coming on, made them hasten back to their houses.

They walked very fast.

Perrin stumbled and fell.

As he was getting up, he felt with his hands to find what had occasioned his fall.

It proved to be a pretty heavy bag.

He picked it up.

Curious to know what it contained, he went with *Lucetta* into a field, where some roots were still burning which the husbandmen had set on fire in the day time.

By the light which they gave, he opened the bag, and found gold in it.

What do I see, cried *Lucetta*!

Ah, Perrin, you are rich now!



Quoi, Lucette, je pourrais (1)  
te posséder !

Le ciel, favorable à nos désirs.  
m'aurait-il envoyé de quoi satis-  
faire ton père et nous rendre heu-  
reux ?

Cette idée verse la joie dans  
leurs ames.

Ils contemplent avidement leur  
trésor.

Puis, après s'être regardés un  
moment avec tendresse, ils se re-  
mettent en chemin pour aller sur-  
le-champ le montrer au vieillard.

Ils étaient près de sa maison,  
lorsque Perrin s'arrête.

Nous n'attendons notre bonheur  
que de cet or, dit-il à Lucette :  
mais est-il à nous ?

Sans doute il appartient à quel-  
que voyageur.

La foire de Vitré vient de finir.

Un marchand, en retournant  
chez lui, l'a vraisemblablement  
perdu (2).

Dans ce moment où nous nous  
livrons à la joie, il est peut-être  
en proie au désespoir le plus af-  
freux.

Ah, Perrin, ta réflexion est ter-  
rible !

Le malheureux gémît sans  
doute.

Pouvons-nous jouir de son  
bien ?

Le hasard nous l'a fait trouver.

Le retenir serait un vol.

Tu me fais frémir.

Nous allions le porter à ton  
père, qui, sans doute, nous aurait  
rendus heureux.

Mais peut-on être heureux du  
malheur d'autrui ?

What, Lucetta, I shall be  
able (1) to have you !

Did heaven, favouring our de-  
sires, send me wherewith to sa-  
tisfy your father, and make us  
happy ?

This idea cheered their souls.

They eagerly gazed on their  
treasure.

Then, after having exchanged  
a few looks of tenderness, they set  
out again to show it immediately  
to the old man.

They had just got to his house,  
when Perrin stopped.

We build our hopes of happi-  
ness only upon this gold, said he  
to Lucetta ; but is it ours ?

It belongs, no doubt, to some  
traveller.

The fair of Vitré is just ended.

Very likely, a merchant lost (2)  
it going home.

At this moment, while we give  
ourselves up to joy, he is perhaps  
a prey to the most woeful despair.

Ah, Perrin, this reflection of  
yours is dreadful !

The unfortunate fellow grieves  
without doubt.

Can we enjoy what is his ?

Chance made us find it.

To keep it would be a theft.

You make me shudder.

We were going to carry it to  
your father, who, I dare say, would  
have made us happy.

But can one be happy in the mis-  
fortune of others ?

---

(1) Je pourrais peut se regarder ici comme je pourrai ou il me sera possible de.

(2) Very likely a merchant lost it, fait assez entendre une conjecture ; donc, au lieu de l'a vraisemblablement perdu, on pourrait dire l'aura perdu ou l'aura vraisemblablement perdu



*Allons voir monsieur le recteur (1).*

*Il a toujours eu mille bontés pour moi.*

*C'est lui qui m'a placé dans la ferme où je sers.*

*Je ne dois rien faire sans le consulter.*

*Le recteur était chez lui.*

*Perrin lui remit le sac qu'il avait trouvé.*

*Il avoua qu'il l'avait regardé d'abord comme un présent du ciel.*

*Il ne cacha point son amitié pour Lucette, et l'obstacle que (2) la pauvreté mettait à leur union.*

*Le pasteur l'écoute avec bonté.*

*Il les regarde l'un et l'autre.*

*Leur procédé l'attendrit.*

*Il voit toute l'ardeur de leur tendresse.*

*Il admire la probité qui est encore supérieure.*

*Il applaudit à leur action.*

*Perrin, conserve (3) toujours les mêmes sentiments.*

*Le ciel te bénira.*

*Nous retrouverons le maître de cet or.*

*Il récompensera ta probité.*

*J'y joindrai quelques-unes de mes épargnes.*

*Tu posséderas Lucette.*

*Je me charge d'obtenir l'aveu de son père.*

*Let us go to the parson (1).*

*He has always been exceedingly kind to me.*

*It was he placed me in the farm where I am a servant.*

*I ought to do nothing without consulting him.*

*The parson was at home.*

*Perrin delivered to him the bag he had found.*

*He confessed he had at first looked upon it as a present from heaven.*

*He did not conceal his affection for Lucetta, and what an (2) obstacle his poverty was to their union.*

*The minister kindly listened to him.*

*He looked at them both.*

*This proceeding of theirs deeply affected him.*

*He saw how ardent was their tenderness.*

*He admired that sense of probity which was still superior.*

*He applauded their action.*

*Continue, Perrin, in the same sentiments.*

*Heaven will bless you.*

*We shall find out the owner of this gold.*

*He will reward your probity.*

*I will add something out of what I have laid by.*

*You shall have Lucetta.*

*I take upon myself the care of getting her father's consent.*

(1) Les Anglais appellent le curé d'une paroisse le recteur, et c'est de là peut-être que vient le mot anglais *the rector*; mais un curé se rend ordinairement en anglais par *a parson*, quelquefois par *a minister*, quelquefois par *a rector*, et non pas par *curate*, qui signifie en anglais ce que nous appelons le vicaire d'un curé.

(2) L'obstacle que peut se regarder ici comme employé pour quel obstacle dans le sens de quel grand obstacle; or, quel, dans le sens de quel grand, peut se rendre par *what a* ou *what an*, avec un nom au singulier.

(3) Le recteur tutoie ici Perrin, non à cause que ce dernier n'est qu'un simple paysan, mais parce que les bonnes qualités qu'il reconnaît en ce jeune homme le portent à prendre avec lui le langage affectueux qui convient entre les amis les plus intimes.



Vous méritez d'être l'un à l'autre.

Si l'argent que tu déposes entre mes mains n'est point réclamé, c'est un bien qui appartient aux pauvres.

Tu es pauvre.

Je croirai suivre l'ordre du ciel, en te le rendant.

Il en a déjà disposé en ta faveur.

Les deux jeunes gens (1) se retirèrent satisfaits d'avoir fait leur devoir, et remplis des douces espérances qu'on leur donnait (2).

Le recteur fit crier dans sa paroisse le sac qu'on avait perdu.

Il le fit afficher ensuite à Vitré, et dans tous les villages voisins.

Plusieurs hommes avides se présentèrent.

Mais aucun n'indiqua la somme ni le sac qui la contenait (3).

Pendant ce temps, le recteur n'oublia pas qu'il avait promis à Perrin de s'occuper de son bonheur.

Il lui fit avoir une petite ferme.

Il la monta des bestiaux et des instruments nécessaires au labourage.

Deux mois après il le maria avec Lucette.

*Ye deserve to be united.*

*If this money which you deposit with me is not claimed, it belongs to the poor.*

*You are poor.*

*I shall think that, by returning it to you, I obey God's command.*

*He has already disposed of it in your favour.*

*The two young people (1) withdrew, enjoying the satisfaction of having done their duty, and filled with the sweet hopes given them (2).*

*The parson caused the bag that had been lost to be cried in his parish.*

*He had it afterwards posted up at Vitré, and in all the neighbouring villages.*

*Several covetous persons presented themselves.*

*But none of them could tell exactly the sum, nor could they tell the coin or the bag which contained it (3).*

*In the mean time, the parson did not forget he had promised Perrin to think of his happiness.*

*He procured him a little farm.*

*He supplied this with the cattle and implements which are necessary for tiliage.*

*Two months after, he married him to Lucetta.*

(1) *Gens* peut se rendre par *people*, même en ne parlant que de deux, trois, etc.

(2) On pourrait dire ici *which were given them*; mais puisqu'un participe peut s'employer comme un adjectif, on peut dire simplement *given them*. Ainsi l'ellipse peut avoir lieu à l'égard de *who is* ou *that is* ou *which is*, etc. avant un participe employé pour particulariser un nom précédent.

(3) Ce passage peut se rendre comme s'il contenait trois fois *ni*; mais en rendant *aucun* par *none of them*, on pourrait ensuite employer *or* pour les deux autres *ni*; cependant, en répétant *n'indiqua*, comme si l'on avait *et ils n'indiquèrent* (rendant *et ne par nor*), l'on n'aura qu'une fois *or* pour exprimer le dernier *ni*.



*Les deux époux, au comble de leurs vœux, remercièrent avec ardeur le ciel et le recteur.*

*Perrin était laborieux.*

*Lucette s'occupait de son ménage.*

*Ils étaient exacts à payer le propriétaire de leur ferme.*

*Ils vivaient médiocrement du surplus et se trouvaient heureux.*

*L'or perdu ne fut point réclamé pendant deux ans.*

*Le recteur ne jugea pas qu'il fallût attendre davantage.*

*Il le porta au couple vertueux qu'il avait uni.*

*Mes enfants, leur dit-il, jouissez du bienfait de la Providence, et n'en abusez pas.*

*Ces douze mille francs sont actuellement sans produit.*

*Vous en pouvez faire usage.*

*Si par hasard vous en découvriez le maître, vous devriez sans doute les lui rendre.*

*Faites-en un emploi qui, les changeant seulement de (1) nature, n'en diminue point la valeur.*

*Perrin suivit ce conseil.*

*Il se proposa d'acquérir la ferme qu'il tenait à bail.*

*Elle était à vendre.*

*On l'estimait un peu plus de douze mille francs.*

*Mais, en payant comptant, on pouvait espérer de l'avoir à ce prix.*

*Cet argent, qu'il ne regardait que comme un dépôt, ne pouvait être mieux placé.*

*Si le maître se retrouvait un*

*The couple at the height of their wishes, returned their ardent thanks to heaven and the parson.*

*Perrin was naturally laborious.*

*Lucetta's constant occupation was in her family.*

*They were punctual in their payments to their landlord.*

*They lived in a middling way with the remainder, and found themselves happy.*

*Two years expired, and the lost gold was not claimed.*

*The parson did not think it necessary to stay any longer.*

*He carried it to the virtuous couple he had united.*

*My friends, said he to them, enjoy this favour of Providence, and do not misapply it.*

*These five hundred guineas bring in nothing now.*

*Ye may put them to use.*

*If ye should chance to find out the owner, ye ought undoubtedly to return them to him.*

*Employ them in such a manner as, changing their (1) nature only, will not lessen their value.*

*Perrin followed this advice.*

*He designed to purchase the farm he had upon lease.*

*It was to be sold.*

*It was valued at something more than five hundred guineas.*

*But, by paying ready money, there was a hope of getting it for that price.*

*This money, which he looked upon only as a trust, could not be better applied.*

*If the owner should one day be*

---

(1) *Changer de*, dans le sens de *prendre un autre, mettre un autre*, peut se rendre par *to change*, et alors le nom qui vient après *de* peut prendre un adjectif possessif; par exemple, *Elle changera d'humeur*, peut se rendre par, *She will change her humour*.—*Changer une chose de nature*, peut se rendre par *To change the nature of a thing*; ainsi, *qui les changeant de nature*, peut se tourner par, *qui changing their nature*, et se rendre par *which changing their nature*.



jour, il n'aurait (1) pas à se plaindre.

Le recteur approuva ce projet.

L'acquisition fut bientôt faite.

Le fermier, devenu propriétaire, donna une plus grande valeur à son terrain.

Ses champs mieux cultivés devinrent plus fertiles.

Il vécut dans cette douce aisance qu'il avait eu l'ambition de procurer à Lucette.

Deux enfants bénirent successivement leur union.

Ils prenaient plaisir à se voir revivre dans ces tendres gages de leur amour.

En revenant des champs, Perrin trouvait sa femme qui venait au-devant de lui, et qui lui présentait ses enfants.

Il les embrassait l'un et l'autre, les quittait pour serrer son épouse dans ses bras, puis revenait encore à eux pour les accabler tour-à-tour de caresses.

L'un essuyait la poussière dont son front était couvert.

L'autre essayait de le soulager du poids du hoyau qu'il portait.

Perrin souriait de ses faibles efforts et le caressait de nouveau.

Il rendait grâce au ciel qui lui avait donné une épouse tendre et des enfants qui lui ressemblaient.

Quelques années après, le vieux recteur mourut.

Ils songeaient avec attendrissement à ce qu'ils lui devaient.

Cet événement les fit réfléchir sur eux-mêmes.

Nous mourrons aussi, disaient-ils.

found out, he would have no reason (1) to complain.

*The parson approved this plan.*

*The purchase was soon made.*

*The farmer, being now possessor in his own right, ameliorated his ground.*

*His lands being better cultivated became more fruitful.*

*He now lived that comfortable life which he had wished to procure to Lucetta.*

*Two children successively blessed their union.*

*They found a pleasure in seeing themselves revive in these tender pledges of their union.*

*Perrin, as he came back from the fields, used to find his wife coming to meet him, and presenting her children to him.*

*He would embrace them both, leave them to clasp his wife in his arms, then return to them to load them by turns with caresses.*

*One would wipe the dust with which his face was covered.*

*The other would try to ease him of the weight of the mattock which he carried.*

*Perrin used to smile at his feeble efforts, and to caress him anew.*

*He would return thanks to heaven for having given him a tender wife and children that resembled her.*

*A few years after, the old parson died.*

*They often thought with tenderness how much they were indebted to him.*

*This incident caused them to reflect on themselves.*

*We shall die too, said they.*

(1) *Avoir à* (venant avec un infinitif), dans le sens de avoir raison de, avoir sujet de, peut se rendre par *to have reason to, to have room to, to have cause to* ou *for*.



Notre ferme restera à nos enfants.

Elle n'est pas à nous.

Si celui à qui elle appartient revenait, il en serait privé pour toujours.

Nous emporterions le bien d'autrui au tombeau.

Ils ne pouvaient soutenir cette idée.

Leur délicatesse leur fit écrire une déclaration qu'ils déposèrent entre les mains du nouveau recteur.

Ils l'avaient fait signer, cette déclaration, par les plus notables habitants du village.

Cette précaution, qu'ils jugeaient nécessaire pour assurer une restitution à laquelle ils croyaient leurs enfants obligés, les tranquillisa.

Il y avait dix ans qu'ils étaient établis.

Perrin, après un travail pénible, revenait un jour dîner avec son épouse.

Il vit passer sur la grande route deux hommes dans une voiture qui versa à quelques pas de lui.

Il courut porter du secours.

Il offrit les chevaux de sa charue pour transporter les malles.

Il pria les voyageurs de venir se reposer chez lui.

Ils n'étaient point blessés.

Ce lieu-ci m'est bien funeste, s'écria l'un d'eux.

Je ne puis y passer sans éprouver des malheurs.

J'y ai fait, il y a douze ans, une perte assez considérable.

Je revenais de la foire de Vitry.

J'emportais douze mille francs en or, que j'ai perdus.

Comment, lui dit Perrin qui l'écoutait avec attention, avez-vous

Our farm will remain our children's.

It is not ours.

If he to whom it belongs should return, he would be deprived of it for ever.

We should carry with us to the grave what belongs to others.

They could not bear this idea.

Their tenderness of conscience made them write a declaration, which they deposited in the hands of the new parson.

They had caused this to be signed by the principal inhabitants in the village.

This precaution, which they deemed necessary to insure a restitution to which they thought their children bound, made them easy in their minds.

They had been settled for ten years.

Perrin, after he had worked hard, was coming back one day to dine with his wife.

He saw two men pass on the high road in a carriage which overturned a few steps from him.

He ran to give his assistance.

He offered his plough-horses to convey the trunks.

He entreated the travellers to come and rest themselves at his house.

They were not hurt.

This spot is very inauspicious to me, said one of them.

Whenever I pass through it I meet with some misfortune or other.

I suffered here twelve years ago, a loss which was rather considerable.

I was coming back from Vitry fair.

I had with me five hundred guineas, which I lost.

Pray, said Perrin, who listened to him attentively, did you



*negligé de faire des recherches pour les retrouver ?*

*Cela ne me fut pas possible.*

*Je me rendus à Lorient, où je devais m'embarquer pour les Indes.*

*Le temps me pressait.*

*Le vaisseau prêt à mettre à la voile, ne m'aurait point attendu.*

*Je ne pus faire des perquisitions.*

*Je les croyais d'ailleurs inutiles.*

*En retardant mon départ, elles m'auraient apporté un préjudice beaucoup plus grand que la perte que j'avais faite.*

*Ce discours fait tressaillir Perrin.*

*Il s'empresse davantage auprès du voyageur.*

*Il le conjure d'accepter l'asile qu'il lui offre.*

*Sa maison était la plus prochaine et la plus propre habitation du lieu.*

*On cède à ses instances.*

*Il marche le premier pour montrer le chemin.*

*Il rencontre bientôt sa femme.*

*Selon sa coutume, elle venait au-devant de lui.*

*Il lui dit d'aller promptement préparer un dîner pour ses hôtes.*

*En attendant le repas, il leur présente des rafraîchissements.*

*Il fait retomber la conversation sur la perte dont l'un s'est plaint.*

*Il ne doute plus que ce ne soit à lui qu'il doit une restitution.*

*Il va chercher le nouveau recteur.*

*Il l'informe de ce qu'il vient d'apprendre.*

*Il l'invite à partager le dîner de*

*neglect enquiring to recover them?*

*That was not possible for me.*

*I was going to Port Lorient, where I was to embark for the Indies.*

*My time was short.*

*The ship being ready to set sail, would not have waited for me.*

*I found it impossible to make enquiries.*

*Besides, I supposed they would have been fruitless.*

*By retarding my departure, they would have hurt me much more than the loss I had suffered.*

*This discourse roused Perrin.*

*He showed a greater eagerness to serve the traveller.*

*He solicited him to accept of the asylum he offered him.*

*His house was the nearest and neatest dwelling in the place.*

*Both the travellers yielded to his entreaties.*

*He walked first to show the way.*

*He soon found his wife.*

*According to her custom, she came to meet him.*

*He bade her go quickly, and prepare a dinner for his guests.*

*While the dinner was getting ready, he presented refreshments to them.*

*He turned the conversation to the loss of which one of them had complained.*

*He had no doubt now but that it was to him he owed a restitution.*

*He went for the new parson.*

*He informed him of what he had just learned.*

*He invited him to come and*



ses hôtes, et à leur tenir compagnie.

Celui-ci l'accompagne, et ne cesse d'admirer la joie qu'a ce bon paysan d'une découverte qui doit le ruiner.

On dîne

Les voyageurs, satisfaits, ne savent comment reconnaître l'accueil que leur fait Perrin.

Ils admirent son petit ménage, son bon cœur, sa franchise, l'air ouvert de Lucette, sa candeur, son activité.

Ils caressent les enfants.

Perrin, après le repas (1), leur montre sa maison, son potager, sa bergerie, ses bestiaux.

Il les entretient de ses champs, et de leur produit.

Tout cela vous appartient, dit-il ensuite au premier voyageur.

L'or que vous avez perdu est tombé entre mes mains.

Voyant qu'il n'était point réclamé, j'en ai acheté cette ferme, dans le dessein de la remettre un jour à celui qui y a de véritables droits.

Elle est à vous.

Si j'étais mort avant de vous trouver, M. le recteur a un écrit qui constate votre propriété.

L'étranger, surpris, lit l'écrit que lui remet le recteur.

Il regarde Perrin, Lucette et leurs enfants.

Ou suis-je ? s'écrie-t-il enfin, et que viens-je d'entendre ?

Quel procédé ! quelle vertu ! quelle noblesse ! et dans quel état les trouvé-je !

dine with his guests, and to keep them company.

The latter came along with him, and all the way admired that joy which this good countryman felt at a discovery which must be the ruin of him.

They dined.

The travellers, full of satisfaction, were at a loss how they could show their gratitude for Perrin's behaviour to them.

They admired his little family his goodness of heart, his frankness, Lucetta's open-heartedness, her candour and activity.

They caressed the children.

Perrin, after dinner (1) showed them his house, his kitchen-garden, his sheep-fold, his cattle.

He talked to them of his fields, and what they produced.

All that belongs to you, said he afterwards to the first traveller.

The gold you lost fell into my hands.

Finding it was not claimed I purchased this farm with it, designing to deliver it up one day to him who is really entitled to it.

It is yours.

If I had died before you had been found, this gentleman, our parson, has a piece of writing which proves your property.

The stranger, surprised, read the deed which the parson delivered to him.

He looked at Perrin, Lucetta and their children.

Where am I ? cried he at last and what do I hear ?

What a proceeding ! what virtue ! what nobleness of soul ! and in what class of people do I find them !

(1) Repas peut se rendre par dinner lorsqu'il se dit d'un dîner, par supper lorsqu'il se dit d'un souper, etc. Repas se rend d'ailleurs souvent par meal, et quelquefois par repast



Avez-vous (1) quelque *autre* bien que cette ferme ? ajouta-t-il.

Non ; mais si vous ne la vendez point, vous *aurez besoin* d'un fermier.

J'espère que vous me donnerez la préférence.

Votre probité mérite *une autre* récompense.

Il y a douze ans que j'ai perdu (2) la somme que vous avez trouvée.

Depuis ce temps, Dieu a béni mon commerce.

Il s'est étendu ; il a prospéré.

Je ne *me suis* pas ressenti longtemps de ma perte

Cette restitution *aujourd'hui* ne me rendrait pas plus riche.

Vous méritez cette petite fortune.

La Providence vous en a fait présent

*Ce serait offenser* le ciel que de vous l'ôter.

Conservez-la ; elle vous appartient ; et *s'il le faut*, je vous la donne.

Vous *pouviez* la garder ; je ne la réclamaïs point.

*Quel homme* eût agi comme vous ?

Il déchira aussitôt *l'écrit* qu'il tenait dans ses mains.

Une si belle action, ajouta-t-il, ne doit point être ignorée.

*Il n'est pas besoin* d'un nouvel acte pour assurer ma cession, votre *propriété* et celle de vos enfants.

*Have you* (1) *any other property* besides *this farm* ? added he.

*No ; but if you do not sell it you will want a farmer.*

*I hope you will give me the preference.*

*Your probity deserves a different reward.*

*It is twelve years since I lost* (2) *the sum you found.*

*From that time , God has blessed my trade.*

*It has enlarged ; it has prospered.*

*I did not long feel my loss.*

*This restitution would not now make me richer.*

*You deserve this little fortune.*

*Providence has made you a present of it.*

By depriving *you* of it, I should offend heaven.

*Enjoy it ; it belongs to you ; and if it be necessary, I give it you.*

*You might have kept it, I did not claim it.*

Is there a man that *would have acted as you have.*

*He immediately tore the writing he had in his hands.*

*So fine an action , added he , ought not to be left unknown.*

There is no occasion for a *new deed to secure my cession , your exclusive right , and that of your children.*

(1) Si le voyageur s'était adressé tout à la fois à Perrin et à Lucette, il aurait fallu employer *ye* ; mais par ce qui vient ensuite, surtout quand il dit *Quel homme eût agi comme vous*, on voit bien qu'il n'avait adressé la parole qu'à Perrin, et par conséquent c'est par *you* qu'il faut rendre le *vous*, et ici et dans tout ce qui vient après.

(2) On pourrait dire ici en français, *il y a douze ans que je perdis* ; mais après une *ue* précédé d'une expression de temps avec *il y a* en tête, on emploie de préférence le composé du présent au lieu du prétérit, quelque éloignée d'ailleurs qu'elle soit de la date.



Je le *ferai* cependant *écrire*  
pour perpétuer le souvenir de vos  
sentiments et de votre honnêteté.

Perrin et Lucette tombèrent aux  
pieds du voyageur.

Il les *releva* et les embrassa.

Un notaire qui fut *mandé*,  
écrivit cet acte, *le plus beau qu'il*  
*ait rédigé de sa vie.*

Perrin versait des larmes de  
tendresse et de joie.

Mes enfants, s'écriait-il, baisiez  
la main de votre bienfaiteur.

Lucette, ce bien est à nous

Nous pouvons en *jouir sans*  
*trouble et sans remords.*

I will *however* cause it to be  
written, in order to perpetuate the  
remembrance of your sentiments  
and honesty.

Perrin and Lucetta fell at the  
feet of the traveller.

He raised them up and em-  
braced them.

A notary, who was sent for,  
wrote this deed, than which he  
never had in his life drawn up a  
finer one.

Perrin shed tears of tenderness  
and joy.

Children, cried he, kiss the hand  
of your benefactor.

Lucetta, this estate is ours.

We may enjoy it in peace and  
without any remorse.



## DIALOGUES FAMILIERS.

## FAMILIAR DIALOGUES.

## DIALOGUE PREMIER.

*Pour saluer et pour demander  
des nouvelles de quelqu'un.*

Bonjour, Monsieur.

Votre serviteur.

Comment vous portez-vous ce  
matin?

A votre service.

Comment va la santé.

Prêt à vous rendre service.

Et vous, Monsieur, comment vous  
portez-vous?

Fort bien, Dieu merci.

Je suis bien aise de vous voir en  
bonne santé.

Je vous suis obligé.

Comment se porte monsieur votre  
frère?

Je crois qu'il se porte bien.

Il se portait bien hier au soir.

Il se portait bien la dernière fois  
que je le vis.

Je m'en réjouis.

Où est-il?

A la campagne.

En ville.

Au logis.

Il est sorti.

Comment se porte votre dame?

Elle se porte bien.

Elle ne se porte pas bien.

Elle est malade.

J'en suis fâché.

Elle se portait mal hier matin.

La voici qui vient.

Madame, je suis votre serviteur  
très-humble.

Monsieur je suis votre servante

To salute and enquire after  
one's health.

Good morning, Sir.

Your servant.

How do you do this morning?

At your service.

How is it with your health?

Ready to do you service.

And how do you do, Sir?

Very well, thank God.

I am very glad to see you in good  
health.

I am obliged to you.

How does your brother do?

I believe he is well.

He was well last night.

He was well the last time I saw  
him.

I rejoice at it.

Where is he?

In the country

In town.

At home.

He is gone out.

How does your lady do?

She is well.

She is not well.

She is ill.

I am sorry for it.

She was ill yesterday morning.

Here she is coming.

Madam, I am your most humble  
servant.

Sir, I am your servant.



|                                                              |                                                 |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Comment vous êtes-vous portée depuis que je ne vous ai vue ? | <i>How have you done since I saw you last ?</i> |
| Fort bien.                                                   | <i>Very well.</i>                               |
| Comment vous trouvez-vous ?                                  | <i>How do you find yourself ?</i>               |
| Le mieux du monde.                                           | <i>Exceeding well.</i>                          |
| J'en suis très-aise.                                         | <i>I am very glad of it.</i>                    |
| Je vous remercie de bon cœur.                                | <i>I thank you heartily.</i>                    |
| J'ai été un peu indisposée la nuit passée.                   | <i>I was a little indisposed last night.</i>    |
| Vraiment, j'en suis bien fâché.                              | <i>Really, I am very sorry for it.</i>          |
| Asseyez-vous un peu.                                         | <i>Sit down a little.</i>                       |
| En vérité, je ne saurais.                                    | <i>Indeed, I cannot.</i>                        |
| Vous êtes bien pressé.                                       | <i>You are in great haste.</i>                  |
| Je reviendrai demain.                                        | <i>I'll come again to-morrow.</i>               |
| Attendez un peu, je vous prie.                               | <i>Pray stay a little.</i>                      |
| Vous en allez-vous sitôt ?                                   | <i>Will you be gone so soon ?</i>               |
| J'ai des affaires pressantes                                 | <i>I have earnest business.</i>                 |
| Il faut que je m'en retourne au logis.                       | <i>I must return home.</i>                      |
| Je n'étais venu que pour savoir comment vous vous portiez.   | <i>I only came to know how you did.</i>         |
| Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur.                | <i>Remember me kindly to your sister.</i>       |
| Assurez madame (1) votre mère de mes respects.               | <i>Present my respects to your mother.</i>      |
| Je n'y manquerai pas.                                        | <i>I will not fail.</i>                         |
| Adieu, Monsieur.                                             | <i>Farewell, Sir.</i>                           |
| Je vous remercie de cette visite.                            | <i>I thank you for this visit.</i>              |
| Bonsoir, Monsieur.                                           | <i>Good night, Sir.</i>                         |
| Bonsoir, Madame.                                             | <i>Good night, Madam.</i>                       |

## DIALOGUE II.

*Avant de se coucher.**Before going to bed.*

|                                       |                                                   |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------|
| La nuit approche, ou il se fait nuit. | <i>Night comes on, or It grows towards night.</i> |
| Il commence à faire obscur.           | <i>It grows dark.</i>                             |
| Il est fort tard.                     | <i>It is very late.</i>                           |
| Il est temps de s'aller coucher.      | <i>It is time to go to bed.</i>                   |
| Vous rentrez bien tard.               | <i>You come home very late.</i>                   |
| Je me couche de bonne heure.          | <i>I go to bed betimes.</i>                       |
| Le lit est froid.                     | <i>The bed is cold.</i>                           |
| Faites-le chauffer, bassiner.         | <i>Get it warmed.</i>                             |
| Où est la bassinoire ?                | <i>Where is the warming-pan ?</i>                 |

(1) *Monsieur, Madame, Mademoiselle*, avant les noms de parents et autres, ne s'expriment pas en anglais.



|                                             |                                             |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Je veux me coucher.                         | <i>I will go to bed.</i>                    |
| Veillez autant qu'il vous plaira.           | <i>Sit up as long as you will.</i>          |
| Vous êtes un dormeur.                       | <i>You are a sleepy fellow.</i>             |
| Bonne nuit.                                 | <i>Good night.</i>                          |
| Je vous souhaite une bonne nuit.            | <i>I wish you a good night's rest.</i>      |
| Avez-vous fait mon lit?                     | <i>Have you made my bed?</i>                |
| Mon lit est-il fait?                        | <i>Is my bed made?</i>                      |
| Le lit est mal fait.                        | <i>The bed is badly made.</i>               |
| Refaites le lit.                            | <i>Make the bed up again.</i>               |
| Remuez le lit de plume.                     | <i>Beat up the feather-bed.</i>             |
| Faites la couverture.                       | <i>Turn down the bed-clothes.</i>           |
| Tirez les rideaux.                          | <i>Draw the curtains.</i>                   |
| Donnez-moi mon bonnet de nuit.              | <i>Give me my night-cap.</i>                |
| Otez vos souliers et vos bas.               | <i>Pull off your shoes and stockings.</i>   |
| Aidez-moi à tirer mon habit.                | <i>Help me to pull off my coat.</i>         |
| Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle. | <i>Come presently and fetch the candle.</i> |
| Emportez la chandelle.                      | <i>Take away the candle.</i>                |
| Laissez la chandelle.                       | <i>Leave the candle.</i>                    |
| J'aime à lire au lit.                       | <i>I like to read in bed.</i>               |
| Eteignez la chandelle.                      | <i>Put out the candle.</i>                  |
| Je l'éteindrai.                             | <i>I will put it out.</i>                   |
| Appelez-moi demain de bonne heure.          | <i>Call me to-morrow betimes.</i>           |
| Vous souviendrez-vous de m'éveiller?        | <i>Will you remember to wake me?</i>        |
| Oui, oui, je vous éveillerai.               | <i>Yes, yes, I will wake you.</i>           |
| Ne manquez pas.                             | <i>Do not fail.</i>                         |
| Il faut que je me lève à la pointe du jour. | <i>I must rise by break of day.</i>         |
| Allez-vous-en à votre chambre.              | <i>Go to your own chamber.</i>              |

## DIALOGUE III.

*En se levant le matin.**Rising in the morning.*

|                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| Qui est là?               | <i>Who is there?</i>         |
| Etes-vous encore au lit?  | <i>Are you in bed still?</i> |
| Dormez-vous?              | <i>Do you sleep?</i>         |
| Etes-vous endormi?        | <i>Are you asleep?</i>       |
| Eveillez-vous.            | <i>Awake.</i>                |
| Je suis éveillé.          | <i>I am awake.</i>           |
| Qui vous a éveillé?       | <i>Who waked you?</i>        |
| Mon frère.                | <i>My brother.</i>           |
| Levez-vous.               | <i>Rise.</i>                 |
| Debout, debout.           | <i>Up, up.</i>               |
| Est-il temps de se lever? | <i>Is it time to rise?</i>   |
| Il est grand jour.        | <i>It is broad day.</i>      |
| Il est huit heures        | <i>It is eight o'clock.</i>  |



Ouvrez la porte.  
 Elle est fermée à clef.  
 La clef est dans la serrure.  
 Levez le loquet.  
 La porte est fermée aux verroux.  
 Attendez un peu.  
 Je vais me lever.  
 Je me lève.

*Open the door.  
 It is lock'd.  
 The key is in the door.  
 Lift up the latch.  
 The door is bolted.  
 Stay a little.  
 I am going to rise.  
 I am rising.*

## DIALOGUE IV.

*Pour s'habiller.*

*To dress one's self.*

Habillez-vous.  
 Que ne vous habillez-vous promptement ?  
 Garçon, allumez une chandelle.  
 Faites du feu.  
 Donnez-moi mes habits.  
 Voulez-vous votre robe de chambre ?  
 Oui, et mes bas.  
 Lesquels ? les bas de soie, ou ceux de laine ?  
 Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud.  
 Donnez-moi mes chaussons.  
 Donnez-moi mes jarrettières.  
 Mes bas sont troués.  
 Raccordez ces bas.  
 Voilà vos souliers.  
 Décrottez mes souliers.  
 Donnez-moi mes pantoufles.  
 Faites raccommoder mes souliers.  
 Donnez-moi le peigne.  
 Il faut que je me lave les mains, la bouche et le visage.  
 Donnez-moi le bassin.  
 Donnez-moi un peu de savon.  
 Où est votre savonnnette ?  
 Je l'ai perdue.  
 Essuyez vos mains à la serviette.  
 Mes mains étaient fort sales.  
 Où est ma chemise ?  
 La voici.  
 Elle n'est pas blanche.  
 Elle est sale.  
 Donnez-moi un mouchoir.  
 En voilà un blanc.

*Dress yourself.  
 Why do you not make haste and dress yourself?  
 Boy, light a candle.  
 Make a fire.  
 Give me my clothes.  
 Will you have your morning-gown ?  
 Yes, and my stockings.  
 Which ? the silk stockings, or the worsted ones ?  
 Give me the thread stockings, because it is warm.  
 Give me my socks.  
 Give me my garters.  
 My stockings have holes in them.  
 Mend those stockings.  
 There are your shoes.  
 Clean my shoes.  
 Give me my slippers.  
 Get my shoes mended.  
 Give me the comb.  
 I must wash my hands, my mouth and my face.  
 Give me the bason.  
 Give me a little soap.  
 Where is your washball ?  
 I have lost it.  
 Wipe your hands on the towel.  
 My hands were very dirty.  
 Where is my shirt ?  
 Here it is.  
 It is not clean.  
 It is dirty.  
 Give me a handkerchief.  
 There's a clean one.*



Donnez-moi le mouchoir qui est  
dans la poche de mon habit.  
Je l'ai donné à la blanchisseuse,  
il était sale.

Vous avez bien fait.

A-t-elle rapporté mon linge ?

Oui, Monsieur, il n'y manque  
rien.

Quelqu'un frappe à la porte, voyez  
qui c'est.

C'est le tailleur.

aitez-le entrer.

*Give me the handkerchief that is  
in my coat pocket.*

*I gave it to the washer-woman,  
it was dirty.*

*You did well.*

*Has she brought my linen ?*

*Yes, Sir; there wants nothing, or  
there's nothing wanting or mis-  
sing.*

*Somebody knocks at the door, see  
who it is.*

*It is the tailor.*

*Let him come in.*

## DIALOGUE V.

*Entre une dame et sa femme-  
de-chambre.*

*Between a lady and her waiting  
woman.*

Qui est là ?

Appelez-vous, Madame ?

Oui : quelle heure est-il ?

Je ne sais pas, Madame.

Voyez-le à ma montre.

Elle ne va pas.

Donnez-la-moi, afin que e la  
monte.

La voilà, Madame.

Y a-t-il un bon feu dans mon  
cabinet ?

Un fort bon.

Donnez-moi ma robe du matin.

La voici, Madame.

Donnez-moi mes pantoufles, mes  
bas et mes jarretières.

Je ne saurais trouver les jarretières.

Qu'en avez-vous fait ?

Que sont-elles devenues ?

Je ne saurais vous le dire.

Cherchez-les.

Je les cherche partout.

Vous laissez tout en désordre.

Étendez la toilette.

Frottez un peu la glace de ce mi-  
roir, elle est toute sale.

Donnez-moi une chaise.

Donnez-moi mon peignoir.

Nettoyez mes peignes.

Ils sont nets, Madame.

*Who is there ?*

*Do you call, Madam ?*

*Yes : what's o'clock.*

*I do not know, Madam.*

*See by my watch.*

*It does not go, or it is down.*

*Give it me, that I may wind it  
up.*

*There it is, Madam.*

*Is there a good fire in my closet ?*

*A very good one*

*Give me my morning-gown.*

*Here it is, Madam.*

*Give me my slippers, my stock-  
ings and my garters.*

*I cannot find the garters.*

*What have you done with them ?*

*What's become of them ?*

*I cannot tell.*

*Look for them.*

*I do look for them every where.*

*You leave every thing in disorder,  
Spread the toilet.*

*Wipe that looking-glass a little,  
it is quite dirty.*

*Give me a chair.*

*Give me my combing-cloth.*

*Clean my combs.*

*They are clean, Madam.*



Donnez-moi une épingle.

Voilà la pelote.

Lacez-moi fort serré.

Donnez-moi ma palatine et mes gants.

Ma coiffure n'est-elle pas de travers ?

Non, Madame.

Allez dire au cocher de mettre les chevaux à la voiture.

Madame, la voiture est prête, elle est devant la porte.

Serrez toutes mes hardes, et mettez tout en ordre.

*Give me a pin.*

*There is the pin-cushion.*

*Lace me very tight, or very close.*

*Give me my tippet and my gloves.*

*Is not my head-dress awry ?*

*No, Madam.*

*Go and bid the coachman put the horses to the carriage.*

*Madam, the carriage is ready, it is before the door.*

*Put by all my clothes, and put every thing in order.*

## DIALOGUE VI.

*Pour faire une visite le matin.*

*To make a visit in the morning.*

Qui est là ?

Ouvrez la porte.

Où est votre maître ?

Il est couché, ou il est au lit.

Dort-il encore ?

Non, Monsieur; il est éveillé.

Est-il levé ?

Se lève-t-il ?

Pas encore; vous plaît-il d'entrer dans sa chambre ?

Quoi ! êtes-vous encore au lit ?

Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure, ou de bon matin.

Que fîtes-vous après le dîner ?

Comment passâtes-vous la soirée ?

Nous jouâmes aux cartes.

A quel jeu jouâtes-vous ?

Au piquet.

C'est un jeu fort à la mode.

Après cela nous allâmes au bal.

Jusqu'à quelle heure y fîtes-vous ?

Jusqu'à minuit.

A quelle heure vous êtes-vous couché ?

A une heure après minuit.

Je ne m'étonne pas que vous vous leviez si tard.

*Who is there ?*

*Open the door.*

*Where is your master ?*

*He is in bed.*

*Is he asleep still ?*

*No, Sir; he is awake.*

*Is he up ?*

*Is he rising ?*

*Not yet; will you be pleased to step into his chamber ?*

*What ! are you in bed still ?*

*I went to bed so late last night, that I could not get up early.*

*What did you do after dinner ?*

*How did you spend the evening ?*

*We played at cards.*

*At what game did you play ?*

*At picket.*

*'Tis a game very much in fashion.*

*After that we went to the ball.*

*How long were you there ?*

*Till twelve o'clock, or Till midnight.*

*At what o'clock did you go to bed ?*

*At one in the morning.*

*I do not wonder you rise so late.*



|                                                             |                                                                         |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Quelle heure est-il ?                                       | <i>What o'clock is it?</i>                                              |
| Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?                       | <i>What o'clock do you suppose it to be?</i>                            |
| Il est dix heures sonnées.                                  | <i>It has struck ten.</i>                                               |
| Levez-vous au plus vite.                                    | <i>Get up as fast as you can.</i>                                       |
| Nous irons faire un tour de parc, quand vous serez habillé. | <i>We will go and take a turn round the park, when you are dressed.</i> |

---

## DIALOGUE VII.

*Pour déjeuner.**To breakfast.*

|                                               |                                                                |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Voulez-vous déjeuner ?                        | <i>Will you breakfast?</i>                                     |
| Est-il temps de déjeuner ?                    | <i>Is it breakfast-time?</i>                                   |
| Que voulez-vous pour déjeuner ?               | <i>What will you have for breakfast?</i>                       |
| Du pain et du beurre.                         | <i>Bread and butter.</i>                                       |
| Mettez une serviette sur cette table.         | <i>Lay a napkin on that table.</i>                             |
| Rincez les verres.                            | <i>Rinse the glasses.</i>                                      |
| Donnez un siège à Monsieur.                   | <i>Give the gentleman a seat.</i>                              |
| Prenez une chaise, et asseyez-vous.           | <i>Take a chair, and sit down.</i>                             |
| Mettez-vous près du feu.                      | <i>Sit by the fire.</i>                                        |
| Je serai fort bien ici, je n'ai pas froid.    | <i>I shall be very well here, I am not cold.</i>               |
| Vous ne mangez pas.                           | <i>You do not eat.</i>                                         |
| J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner. | <i>I have eaten so much, that I shall not be able to dine.</i> |
| Vous plaisantez, vous n'avez rien mangé       | <i>You jest, you have eaten nothing.</i>                       |

---

## DIALOGUE VIII.

*Avant le dîner.**Before dinner.*

|                                                         |                                                        |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Est-il temps de dîner ?                                 | <i>Is it dinner-time?</i>                              |
| Il est temps d'aller dîner, ou il est l'heure de dîner. | <i>It is time to go to dinner.</i>                     |
| A quelle heure avez-vous coutume de dîner.              | <i>At what o'clock do you usually dine?</i>            |
| A deux heures.                                          | <i>At two.</i>                                         |
| Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.            | <i>Pray take a dinner with us to-day.</i>              |
| Mettez la nappe.                                        | <i>Lay the cloth.</i>                                  |
| Servez.                                                 | <i>Serve up.</i>                                       |
| Mettez les salières et des assiettes sur la table.      | <i>Set the salt-cellars and plates upon the table.</i> |
| Coupez du pain.                                         | <i>Cut some bread.</i>                                 |
| Coupez de la croûte et de la mie tout ensemble.         | <i>Cut some crust and crumb together.</i>              |



Rangerez les chaises autour de la table. *Place the chairs round the table.*

Où sont les couteaux, les fourchettes et les cuillers? *Where are the knives, forks and spoons?*

Faites servir le dîner. *Call for dinner.*

Il n'est pas encore prêt. *It is not yet ready.*

## DIALOGUE IX.

### *A dîner*

### *At dinner.*

Aimez-vous la soupe à la française? *Do you like french soup?*  
Beaucoup. *Very much.*

Apportez du pain de ménage. *Bring some household bread.*

Prenez du pain blanc. *Take some white bread.*

J'aime mieux du pain bis. *I like brown bread better.*

Donnez-nous du pain frais. *Give us some new bread.*

Chapelez le pain. *Chip the bread.*

Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous? *Shall I cut you some of the upper or under crust?*

Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli? *Shall I help you to some of this boiled meat?*

Comme il vous plaira. *As you please.*

Je me servirai moi-même. *I will help myself.*

Donnez-nous le plat. *Give us the dish.*

Donnez à boire à monsieur. *Give the gentleman some drink.*

Madame, je bois à votre santé. *Madam, I drink your health.*

Comment trouvez-vous cette bière, ou ce vin? *How do you like that beer, or wine.*

Je trouve la bière assez bonne. *I like the beer pretty well.*

Je la trouve trop amère. *I think it is too bitter.*

Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût. *Come, Sir, eat what you like best.*

Je n'ai point d'appétit. *I have no appetite.*

Donnez-nous de la moutarde. *Give us some mustard.*

Où est le moutardier? *Where is the mustard-pot?*

Allons faire un tour de jardin, et ensuite nous viendrons prendre du thé. *Let us take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.*



## DIALOGUE X.

*Pour parler anglais.**To speak English.*

Parlez-vous anglais?

*Do you speak english?*

Je le parle un peu.

*I speak it a little.*

Je l'entends mieux que je ne le parle.

*I understand it better than I can speak it.*

La langue anglaise est fort difficile pour les Français.

*The english language is very hard for Frenchmen to learn.*

La française est bien plus difficile pour les Anglais.

*The french is far more difficult to Englishmen.*

Je suis persuadé du contraire.

*I am persuaded of the contrary.*

J'ai de la peine à le croire.

*I can hardly believe it.*

L'expérience nous le fait voir tous les jours.

*Experience shows it us every day.*

La prononciation du français est bien plus facile que celle de l'anglais.

*The pronounciation of the french is far more easy than that of the english.*

Je connais quantité d'Anglais qui prononcent parfaitement le français.

*I know many Englishmen who pronounce french perfectly well.*

Et à peine peut on trouver un Français entre cent, qui prononce bien l'anglais.

*And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce english well.*

Les Français mangent la plupart des mots anglais.

*The French eat most of their words in english.*

Je connais pourtant quelques Français qui prononcent l'anglais presque aussi bien que les Anglais mêmes.

*And yet I know some Frenchmen who pronounce english almost as well as the English themselves.*

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre.

*Then they must have come very young into England.*

Apparemment; car il y a longtemps qu'ils y sont.

*It is likely; for they have been here a long time.*

## DIALOGUE XI.

*Pour acheter des livres.**To buy books.*

Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux?

*Sir, have you any new books?*

Oui, Monsieur. Quelle espèce de livres souhaitez-vous?

*Yes, Sir. What kind of books would you be pleased to have?*

Voulez-vous des livres d'histoire, de mathématiques, de philosophie, de théologie, de médecine ou de droit?

*Will you have books of history, mathematics, philosophy, divinity, physic or law?*



on ; je cherche des livres de poésie.  
 Je puis vous en fournir en toute sorte de langues ; car j'ai tous les poètes grecs, latins, espagnols, italiens, français et anglais.  
 J'en ai aussi une grande partie.  
 Quels poètes avez-vous donc envie d'acheter ?  
 Virgile, les poésies de Boileau, et les ouvrages de Dryden.  
 J'ai tous ces livres-là.  
 Faites-les-moi voir, s'il vous plaît.  
 N'avez-vous pas besoin d'autres livres ?  
 Pas pour le présent.  
 Mais j'ai besoin de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, et de pains à cacheter.  
 Je ne vends rien de tout cela ; mais vous en trouverez chez le papetier qui tient la boutique à côté.  
 Adieu, Monsieur.  
 Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.

*No ; I am looking for books of poetry.*  
*I can furnish you with some in all languages ; for I have all the greek, latin, spanish, italian french and english poets.*  
*I have a great many of them too.*  
*What poets then do you wish to buy ?*  
*Virgil, Boileau's poems, and Dryden's works.*  
*I have all those books.*  
*Let me see them, if you please.*  
*Do you want no other books ?*  
*Not for the present.*  
*But I want paper, pens, ink, sealing-wax, and some wafers.*  
*I sell nothing of all that ; but you will find it at the stationer's who keeps the next shop.*  
*Farewell, Sir.*  
*Sir, I am your most humble servant.*

## DIALOGUE XII.

*Pour louer un logement.*

*To hire a lodging.*

Madame, avez-vous des chambres à louer ?  
 Oui, Monsieur ; vous plaît-il de les voir ?  
 Je suis venu exprès pour cela.  
 Combien vous en faut-il ?  
 Il me faut une salle à manger, et une chambre à coucher, avec un cabinet.  
 Faut-il que vos chambres soient meublées, ou non ?  
 Meublées.  
 Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle, et j'irai chercher les clefs.  
 Eh bien, Madame, je vous attends.  
 Voulez-vous prendre la peine de monter ?  
 Nous vous suivons, Madame.

*Madam, have you any rooms to let ?*  
*Yes, Sir ; will you be pleased to see them ?*  
*I am come on purpose.*  
*How many must you have.*  
*I want a dining-room, and a bed-chamber, with a closet to it.*  
*Must your rooms be furnished, or unfurnished ?*  
*Furnished.*  
*Be so kind as to stay a moment in this parlour, and I will go and fetch the keys.*  
*Well, Madam, I'll stay for you.*  
*Will you take the trouble to walk up ?*  
*We follow you, Madam.*



Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.

Voilà un très-bon lit.

Vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie; comme table, miroir, guéridons, chaises et canapé.

Mais où est le cabinet?

Le voici.

Ceci m'accommode assez.

J'en suis bien aise.

Combien en demandez-vous par semaine?

Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier.

Eh bien, je les prendrai par mois; combien en voulez-vous?

Je n'ai jamais eu moins de deux guinées par mois de ces deux chambres.

C'est trop.

Vous devez considérer que c'est le plus beau quartier de la ville, et que vous n'êtes qu'à un pas de la cour.

Mais à propos, ne puis-je pas être en pension chez vous?

Oui, vous le pouvez.

Combien prenez-vous par semaine de chaque pensionnaire?

A raison de trente livres par an.

A combien cela revient-il

A environ douze schelings par semaine.

Et que prenez-vous pour la chambre et la pension tout ensemble?

Douze livres par quartier.

Eh bien, je commencerai demain.

Quand il vous plaira.

Bonsoir, Madame.

Bonsoir, Monsieur

*Here is the apartment you to have on the first floor.*

*There is a very good bed.*

*You see that there are all things necessary in a furnished lodging; a table, looking-glass stands, chairs and sofa.*

*But where is the closet?*

*Here it is.*

*This suits me well enough.*

*I am glad of it.*

*How much do you ask for it a week.*

*I never let my chambers but by the month or the quarter.*

*Well, I will take them by the month; what do you ask for them?*

*I never had less than two guineas a month for these two rooms.*

*It is too much.*

*You ought to consider that this is the finest part of the town, and that you are within a step of the court.*

*But now I think of it, can I not board at your house?*

*Yes, you can.*

*How much do you take for each boarder a week?*

*At the rate of thirty pounds a year.*

*How much does that come to?*

*To about twelve shillings a week*

*And what do you take for the chamber and board together?*

*Twelve pounds a quarter.*

*Well, I will begin to-morrow.*

*When you please.*

*Good night, Madam.*

*Good night, Sir.*

### DIALOGUE XIII.

*Pour s'informer de quelqu'un.*

*Qui est ce monsieur-là?*

*C'est un Anglais.*

*Je le prenais pour un Français.*

*To enquire after a person*

*Who is that gentleman?*

*He is an Englishman.*

*Frenchman.*



**Vous vous êtes donc mépris.**

**Où demeure-t-il ?**

**Il demeure dans la rue de Suffolk.**

**Tient-il maison ?**

**Non, Monsieur ; il demeure en chambre garnie.**

**Chez qui loge-t-il ?**

**Il loge chez M.... à l'enseigne de...**

**Quel âge a-t-il ?**

**Je crois qu'il a vingt-cinq ans.**

**Je ne le croyais pas si âgé.**

**Il ne saurait guère être plus jeune.**

**Est-il marié ?**

**Non, Monsieur ; il est garçon.**

**Son père et sa mère sont-ils en vie ?**

**Sa mère vit encore, mais son père est mort depuis deux ans.**

**A-t-il des frères et des sœurs ?**

**Il a deux frères et une sœur.**

**Sa sœur est-elle mariée ?**

**Oui, Monsieur.**

**Avec qui ?**

**Avec le comte de....**

**Y a-t-il long-temps que vous le connaissez.**

**Environ trois ans.**

**Où avez-vous fait connaissance avec lui ?**

**Je fis connaissance avec lui à Rome.**

**Sa taille est libre et dégagée.**

**On peut dire que c'est un bel homme.**

**Il se met fort bien.**

**Il est bien fait, il a bon air.**

**Il a bonne mine et le port noble.**

**Il est civil, affable et complaisant avec tout le monde.**

**Il a beaucoup d'esprit, et est fort enjoué en conversation.**

**Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connaître.**

**Je vous en procurerai la connaissance.**

**Je vous en serai obligé.**

*Then you were mistaken.*

*Where does he live ?*

*He lives in Suffolk-street.*

*Does he keep house ?*

*No, Sir ; he lives in furnished lodgings.*

*At whose house does he lodge ?*

*He lodges at Mr... at the sign of...*

*How old is he ?*

*I believe he is five and twenty years old.*

*I did not take him to be so old.*

*He cannot be much younger*

*Is he married ?*

*No, Sir ; he is a bachelor.*

*Are his father and mother alive ?*

*His mother is still alive, but his father has been dead these two years.*

*Has he any brothers and sisters ?*

*He has two brothers and a sister.*

*Is his sister married ?*

*Yes, Sir.*

*To whom ?*

*To the earl of...*

*Have you known him long ?*

*About three years.*

*Where did you become acquainted with him ?*

*I became acquainted with him at Rome.*

*His shape is free and easy.*

*One may call him a handsome man.*

*He dresses very well.*

*He is well made, he has a good air.*

*He has a fine presence and a noble gait.*

*He is civil, courteous and complaisant to every body.*

*He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.*

*You draw his picture to such advantage, that you give me a desire to know him.*

*I will make you acquainted with him.*

*I shall be obliged to you for it.*



DIALOGUE XIV.

*Des nouvelles.*

*Of news.*

Quelles nouvelles y a-t-il ?  
 Je n'en sais pas.  
 Aucune.  
 De quoi parle-t-on en ville ?  
 On ne parle de rien.  
 J'ai entendu dire, j'ai appris que...  
 C'est une fort bonne nouvelle.  
 C'est une mauvaise nouvelle.  
 Navez-vous rien oui dire de la guerre ?  
 Je n'en ai pas entendu parler.  
 On parle d'un siège.  
 On dit que Barcelonne est assiégée.  
 On dit qu'on a levé le siège.  
 On dit qu'il y a eu un combat sur mer.  
 On le disait, mais ce bruit s'est rouvé faux.  
 Au contraire, on parle d'une bataille.  
 Cette nouvelle mérite confirmation.  
 De qui la tenez-vous ?  
 Je la sais de bonne part.  
 Croyez-vous que nous aurons la paix ?  
 Il y a apparence.  
 Je crois que oui.  
 Pour moi, je crois que non.  
 Sur quoi vous fondez-vous ?  
 Sur ce que je vois que les esprits de l'un et de l'autre parti n'y sont guère portés.  
 Cependant tout le monde a besoin de la paix.  
 Surtout les marchands et les négociants.  
 La guerre fait beaucoup de tort au commerce.  
 Sans doute. La paix est toujours avantageuse pour le commerce.

*What news is there ?*  
*I know none.*  
*None at all.*  
*What do they say about town ?*  
*There is no talk of any thing.*  
*I was told, I heard that....*  
*That is very good news.*  
*That is bad news.*  
*Have you not heard any thing of the war ?*  
*I have heard nothing of it.*  
*There's a talk of a siege.*  
*They say Barcelonis besieged.*  
*They say they have raised the siege.*  
*They say there has been a sea-fight.*  
*They said so, but that report has proved false.*  
*On the contrary, they talk of a battle.*  
*That news wants confirmation.*  
*Whom have you it from ?*  
*I have it from good hands.*  
*Do you think we shall have peace ?*  
*There's a likelihood of it.*  
*I think we shall.*  
*For my part, I think not.*  
*What grounds have you for it ?*  
*Because I see the minds of both parties are little inclined that way.*  
*Every body wants peace however.*  
*Especially tradesmen and merchants.*  
*War is a great hindrance to trade.*  
*Without question. Peace is always advantageous to trade*



## DIALOGUE XV

*Pour aller à la comédie.*

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce au théâtre.

Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce?

C'est une tragédie.

Comment s'appelle-t-elle?

L'Épouse en deuil.

Qui en est l'auteur?

M. Congrève.

Est-ce la première fois qu'on la joue?

Non, Monsieur; c'est la troisième fois: c'est le jour du poète.

Quel succès a-t-elle eu à la première et à la seconde représentation?

Elle a été jouée avec un applaudissement universel.

M. Congrève était déjà fameux par ses pièces comiques.

Et cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand poète tragique.

Iron-nous la voir?

De tout mon cœur.

Iron-nous dans une loge?

Je ferai ce qu'il vous plaira; mais j'aimerais mieux aller au parterre.

Comment trouvez-vous cette musique?

Je la trouve très-belle.

Les galeries sont déjà pleines.

Gomme vous voyez, nous sommes fort serrés au parterre.

Il y a dans les loges autant de dames qu'il y en peut tenir.

Je n'ai jamais vu la salle si pleine.

Il y a beaucoup de monde.

*To go to the play*

*They say there is a new play acted to-night.*

*Is it a comedy, a tragedy, an opera, or a farce?*

*It is a tragedy.*

*What's the name of it?*

*The Mourning Bride.*

*Who is the author of it?*

*Mr. Congreve.*

*Is this the first time it is acted?*

*No, Sir; this is the third time. is the poet's night.*

*How did it take the first and second time it was acted?*

*It was acted with universal applause.*

*Mr. Congreve was already famous by his comedies.*

*And this last play gains him the reputation of a great tragic poet.*

*Shall we go and see it?*

*With all my heart.*

*Shall we go into a box?*

*I will do what you please; but I'd rather go into the pit.*

*How do you like that music?*

*I think it is very fine.*

*The gulleries are full already.*

*As you see, we are very much crowded in the pit.*

*The boxes are as full of ladies as they can hold.*

*I never saw the house so full.*

*There are a great many people.*



## DIALOGUE XVI.

*Pour s'embarquer sur le  
paquebot.*

Monsieur, êtes-vous Français ?  
Non, Monsieur, je suis Anglais,  
à votre service.

Repassez-vous à Calais ?

Oui, Monsieur, quand le vent sera  
bon.

Avez-vous beaucoup de passagers ?  
J'en ai déjà dix ou douze.

Quand partirez-vous ?

Demain, ou peut-être cette nuit.

Combien me demandez-vous pour  
mon passage ?

Monsieur, vous me donnerez\*\*\*\*,  
s'il vous plaît.

Je vous donnerai autant que les  
autres.

Où êtes-vous logé ?

A l'enseigne de.....

Je sais où c'est.

Tenez-vous prêt, je vous appelle-  
rai quand il sera temps.

Je vous en prie.

Faut-il que je porte des vivres ?

Comme il vous plaira.

Monsieur, le vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la chaloupe.

Je vous paierai à Calais.

Cela m'est égal.

Où allez-vous loger ?

Je ne sais pas.

Je n'ai point de connaissance ici.

Où est la meilleure hôtellerie ?

A l'enseigne du Lion d'argent.

Combien vous faut-il ?

Il me faut.....

Voilà votre argent.

Monsieur, je vous remercie.

*To embark in the packet-  
boat.*

*Sir, are you a Frenchman ?*

*No, Sir ; I am an Englishman, at  
your service.*

*Do you return to Calais ?*

*Yes, Sir, when the wind serves.*

*Have you many passengers ?*

*I have ten or twelve already.*

*When will you set sail ?*

*To-morrow, or perhaps to-night*

*How much do you ask for my  
passage ?*

*Sir, you will give me\*\*\*\* if you  
please.*

*I will give you as much as other  
people.*

*Where do you lodge ?*

*At the sign of....*

*I know where it is.*

*Be ready, I will call you when  
it is time.*

*Pray do*

*Must I carry any victuals or  
provisions ?*

*As you please.*

*Sir, the wind serves.*

*Let us go then.*

*Step into the boat.*

*I'll pay you at Calais.*

*It is all one.*

*Where are you to lodge ?*

*I do not know.*

*I have no acquaintance here.*

*Where is the best inn ?*

*At the sign of the Silver Lion*

*How much must you have ?*

*I must have....*

*There is your money.*

*Sir, I thank you.*



## DIALOGUE XVII

*Dans une auberge.*

Quand part la diligence pour Londres ? Faites-moi parler au maître de la diligence ?

Ne voulez-vous pas dîner auparavant ?

Je le veux bien. Qu'avez-vous à dîner ?

Voulez-vous dîner en compagnie ?

Oui, s'il y en a. Le dîner est-il prêt ?

Il est sur la table.

Combien demandez-vous par tête ?

Un petit écu.

Ne coucherez-vous pas ici ?

Je ne le pense pas. Je prendrai l'occasion de la diligence. Quand partira-t-elle ?

Tout à l'heure. Voilà le maître de la diligence.

Allez-vous partir ?

Nous partirons dans une heure.

Où coucherons-nous ?

Nous coucherons à Cantorbéry.

Donnez-moi une bonne place.

Vous aurez la meilleure.

Je vous remercie. Combien vous faut-il ?

On me donne une guinée.

Quand arriverons-nous à Londres ?

Lundi, Mardi, etc.

Monsieur l'hôte, il faut partir. Voilà ce que je vous dois. Adieu.

Monsieur, je suis votre serviteur très-humble ; j'espère que vous reviendrez me voir en repassant.

Je n'y manquerai pas. Etes-vous content ?

Oui, Monsieur. Je vous suis bien obligé.

*In an inn.*

When does the stage set out for London ? Let me speak with the master of the stage.

Will you not dine first ?

Yes. What have you for dinner ?

Will you dine in company ?

Yes, if there be any. Is dinner ready ?

It is upon the table.

How much do you ask a head ?

Half a crown.

Will you not sleep here to-night.

I think not. I shall take the opportunity of the stage. When will it set out ?

Presently. There is the master of the stage.

Are you ready to set out ?

We shall set out in an hour.

Where shall we put up for the night ?

We shall put up for the night at Canterbury.

Give me a good place.

You shall have the best.

I thank you. How much must you have ?

They give me a guinea.

When shall we arrive at London ?

On Monday, Tuesday, etc.

Landlord, we must go. There is what I owe you. Farewell.

Sir, I am your most humble servant ; I hope you will come and see me when you return.

I will not fail. Are you satisfied ?

Yes, Sir, I am much obliged to you.



PROVERBS, or Common Sayings,  
that answer one another pretty  
well in both languages.

*A word to the wise.  
Charity begins at home.*

*Out of sight, out of mind.  
Long absent, soon forgotten.  
Lightly come, lightly go; or,  
What is got over the devil's  
back, is spent under his belly.*

*Grasp all, lose all.  
Covetousness is the root of all  
evil.*

*Near is my shirt, but nearer is my  
skin.*

*A good appetite is the best sauce.  
Many a slip between the cup and  
the lip.*

*Ill gotten goods never prosper.*

*Money makes the mare go.  
Keep honest company, and honest  
thou shalt be.*

*A man is known by his company.*

*Trim tram, like master, like man.  
Like loves like.*

*One swallow makes no summer.*

*Evil be to him that evil thinks.*

*Harm watch, harm catch.*

*It is a good horse that never  
stumbles.*

*It is an ill wind that blows no-  
body good.*

*A man must eat a peck of salt  
with his friend before he knows  
him.*

*Never seek that by foul means,  
which thou canst do by fair.*

*Of two evils chuse the least.  
The better dau the better deed.*

PROVERBS, ou Dires communs,  
qui se rapportent assez bien  
dans les deux langues.

Le sage entend à demi-mot.  
Charité bien ordonnée commence  
par soi-même.

Hors de vue, hors de souvenir.  
On oublie bientôt les absents.  
Ce qui vient de la flûte s'en re-  
tourne au tambour

Qui trop embrasse mal étreint.  
L'avarice est la racine de tous  
les maux.

La chair est plus proche que la  
chemise.

Il n'est sauce que d'appétit.  
De la main à la bouche se perd  
souvent la soupe.

Le bien mal acquis ne profite ja-  
mais.

L'argent fait tout.  
Mets-toi avec les bons, et tu seras  
bon.

Dis-moi qui tu hantes, et je te di-  
rai qui tu es.

Tel maître, tel valet.  
Chacun aime son semblable.

Une hirondelle ne fait pas le prin-  
temps.

Le mal est pour celui qui le cher-  
che.

Celui qui cherche le péril ne man-  
que pas d'y périr.

Il n'y a point de bon cheval qui ne  
bronche.

A quelque chose malheur est bon.

Il faut bien du temps avant de con-  
naître les gens, ou pour bien con-  
naître un homme, il faut avoir  
mangé un minot de sel avec lui.

Ne cherche point par la force ce  
que tu peux avoir de gré.

De deux maux il faut éviter le pire.  
A bon jour bonne œuvre.



*You must cut your coat according to your cloth.*

*He that buys and sells shall find the gains in his purse.*

*All truths are not to be spoken at all times.*

*Opportunity makes a thief; or, Fast bind, fast find.*

*Hold opportunity by the forelock, before she turns her tail. Take time by the forelock.*

*One hold fast is better than two I'll give thee.*

*A bird in the hand is worth two in the bush.*

*Policy goes beyond strength.*

*All is not lost that is delayed.*

*Every sheep to her mate.*

*It is not for asses to lick honey.*

*Every one measures other people's corn by his own bushel.*

*Patience is a plaster for all sores.*

*No penny, no ~~patience~~; or, No longer pipe, no longer dance.*

*He that will not when he may, when he will shall have nay.*

*He that waits for fortune is never sure of a dinner.*

*He that meddles with another man's business, milks his cow into a sieve.*

*A rat is oftentimes as good as a cat.*

*The devil rebukes sin.*

*Churchmen's contention is the devil's harvest.*

*Daub yourself with honey, and you will never want flies.*

*When God intends a man a kindness, he comes to his house.*

*It is the belly that makes the feet amble, and not the feet the belly.*

*Where the goat is tied, there she must browse.*

*Selon ta bourse gouverne ta bouche.*

*Qui achète et vend en sa bourse le sent.*

*Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.*

*L'occasion fait le larron; ou, Abandon fait le larron.*

*Prends l'occasion aux cheveux avant qu'elle tourne le dos.*

*Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.*

*Le moineau en la main vaut mieux que l'oie qui vole.*

*L'adresse surmonte la force.*

*Ce qui est différé n'est pas perdu.*

*Chaque brebis avec sa pareille.*

*Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.*

*Chacun mesure les autres à son aune.*

*La patience est un remède à tous les maux.*

*Point d'argent, point de Suisse.*

*Qui ne sait pas se servir de la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.*

*Qui s'attend au hasard n'est pas trop assuré du dîner.*

*C'est pour les soucis d'autrui qu'il en coûte la vie à l'âne.*

*Un rat est souvent aussi bon qu'un chat.*

*Le renard prêche aux poules.*

*Pendant que les chiens s'entregrondent, le loup dévore la brebis.*

*Qui se fait brebis, le loup le mange; ou, faites-vous brebis, le loup vous mangera.*

*Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paraît à sa maison.*

*C'est le ventre qui fait aller les pieds, et non pas les pieds le ventre.*

*Là où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.*



*Paper speaks when beards never wag.*

*When Fortune knocks, be sure to open the door.*

*An opportunity lost is not so soon regained.*

*Strike the iron while it is hot.*

*Delay breeds danger.*

*When they give thee a cow, run and fetch a halter.*

*In giving and taking, there may be mistaking.*

*A thing once begun is half ended; or, A house pulled down is half built up again.*

*Let us not be more beast than the wolf that devours us.*

*No man can say: I will never drink of this water.*

*Man proposes, and God disposes.*

*We must take our lot as it falls out; or, We must submit to Providence.*

*Every man is the architect of his own fortune.*

*Misfortunes never come singly.*

*He is a fool that will not give an egg for an ox; or, We must not spoil a ship for a half-penny worth of tar.*

*He whom God assists does better than he that rises betimes in the morning.*

*Do as thy master commands thee, though it be to sit at his table.*

*A tattered cloak may cover a good drinker.*

*Nothing venture, nothing have.*

*All venture, all lose; or, Grasp all, lose all.*

*A good lawyer is an ill neighbour. Love me little, and love me long.*

*Love me, love my dog.*

*I lent my money to my friend, I lost my money and my friend*

*Le papier parle quand les hommes se taisent.*

*Quand la fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.*

*L'occasion perdue ne se retrouve pas toujours.*

*Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.*

*Le péril est dans le retardement.*

*Si l'on te donne la vache, cours-y vite avec la corde.*

*A donner et à prendre, on peut aisément se méprendre.*

*Une chose bien commencée est à demi achevée; ou, Château abattu est à demi refait.*

*Ne nous fessons pas plus bêtes que le loup qui nous mange.*

*Personne ne peut dire: Fontaine, je ne boirai jamais de ton eau.*

*L'homme propose, et Dieu dispose.*

*Il faut prendre le temps comme il vient.*

*Chacun est ouvrier de sa fortune.*

*Un malheur ne vient jamais seul.*

*Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour un bœuf.*

*Celui que Dieu aide fait encore mieux que celui qui se lève matin.*

*Fais ce que ton maître te commande, et t'assieds à table auprès de lui.*

*Sous un méchant manteau il y a souvent un bon buveur.*

*Qui ne s'aventure n'a ni cheval ni mule.*

*Qui trop s'aventure perd cheval et mule.*

*Bon avocat, mauvais voisin.*

*C'est trop aimer quand on en meurt.*

*Qui aime Martin aime son chien.*

*Qui prête à ses amis souvent perd ses amis et son argent.*



- Too much of one thing is good for nothing.* Le trop, même dans le bien; vaut presque jamais rien.
- Silence gives consent.* Qui ne dit mot consent.
- Honours change manners.* Les honneurs changent les mœurs.
- Let the pullet live, tho' she hath got the pip.* Il faut laisser la poule en vie, encore qu'elle ait la pépie.
- Ready money is as good as physic.* Argent comptant porte médecine.
- A man is not so soon healed as hurt.* La guérison n'est pas si prompte que la blessure.
- A burnt child dreads the fire.* Chat échaudé craint l'eau froide.
- A good name is better than riches.* Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
- He is a fool and ever shall be, that writes his name upon a wall.* Une muraille blanche sert de papier à un fou
- Birds of a feather flock together.* Chacun cherche son semblable.
- Fools make feasts, and wise men eat them.* Les fous donnent des festins, et les sages les mangent.
- Get a good name, and go to sleep.* Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée.
- It is good fishing in troubled water.* Il fait bon pêcher en eau trouble.
- In the deepest water is the best fishing.* Si tu veux prendre du poisson, pêche au lieu le plus profond.
- Idleness is the root of all evil.* L'oisiveté est la racine de tous les maux.
- Kings have long arms.* Les rois ont les mains longues.
- Little wealth, little sorrow.* Peu de bien, peu de soin.
- Marry your son when you will, but your daughter when you can.* Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras.
- Many hands make light work.* Plusieurs mains avancent l'ouvrage.
- Necessity has no law.* Nécessité n'a point de loi.
- Nothing is impossible to a willing mind.* Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.
- None knows so well where the shoe pinches, as he that wears it.* Nul ne sait si bien où le soulier blesse, que celui qui le porte.
- New kings, new laws.* Nouveaux rois, nouvelles lois.
- One scabby sheep mars the whole flock.* Une brebis galeuse gâte tout le troupeau.
- Service is no inheritance.* Service de grand n'est pas héritage
- Set a beggar on horseback, and he will ride a gallop, or to the devil.* Il n'est rien de plus orgueilleux qu'un riche qui a été gueux.
- The evening red and morning grey set the pilgrim on his way.* Rouge soir et blanc matin, c'est la journée du pèlerin.
- The still sow sucks up all the draff.* Il n'est pire eau que l'eau qui dort.
- Familiarity breeds contempt.* Familiarité engendre mépris.
- To kill two birds with one stone.* Faire d'une pierre deux coups.
- It is good to have two strings to one's bow.* Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.



|                                                                                      |                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| <i>What is bred in the bone will never be out of the flesh.</i>                      | Ce qu'on apprend dès le berceau, dure jusques au tombeau.               |
| <i>What the heart thinks the mouth speaks.</i>                                       | De l'abondance du cœur la bouche parle.                                 |
| <i>Where nothing is to be had, the king must lose his right.</i>                     | Où il n'y a rien, le roi perd son droit.                                |
| <i>It is an easy matter to find a stick to beat a dog.</i>                           | Qui veut battre son chien trouve assez de bâtons.                       |
| <i>Quick at work, quick at meat.</i>                                                 | Qui est habile à table est habile partout.                              |
| <i>A man may lead his horse to water, but cannot make him drink, unless he list.</i> | On ne saurait faire boire l'âne, s'il n'a soif.                         |
| <i>Excessive sorrow is exceeding dry</i>                                             | Assez boit qui a deuil; ou, après deuil on boit bien.                   |
| <i>Hunger beats down stone walls.</i>                                                | La faim chasse le loup hors du bois.                                    |
| <i>A good housewife is commonly no sheep.</i>                                        | Bonne mule, mauvaise bête.                                              |
| <i>In the night all cats are grey; or, Joan is as good as mylady in the dark.</i>    | La nuit tous chats sont gris.                                           |
| <i>Fair and softly goes far.</i>                                                     | Le travail assidu, encore qu'il soit lent, avance plus qu'en se hâtant. |



---



---

## RECUEIL DE BONS MOTS.

A physician, who lived in London, visited a lady who lived at Chelsea: after continuing his visits for some time, the lady expressed an apprehension, that it might be inconvenient to him to come so far on her account. Oh! Madam, replied the doctor, I have another patient in this neighbourhood; and by that means, you know, *I kill two birds with one stone.*

A lady's age happening to be questioned, she affirmed it was but forty, and called a gentleman who was in company, to deliver his opinion. Cousin, said she, do you believe I am right, when I say I am but forty? *I'm sure, Madam,* said he, *I ought not to dispute it; for I have constantly heard you say so for above these ten years.*

An Irishman, being asked if he understood french, replied: *Yes, joy, I understand french perfectly well, provided it's spoken in irish.*

A gentleman having lent a guinea for two or three days to a person whose promises he had not much faith in, was very much surprised to find that he very punctually kept his word with him. The same gentleman being some time after desirous of borrowing a large sum, *No,* said the other, *you have deceived me once, and I am resolved you shall not do it a second time.*

An English gentleman asked Sir R. Steele, who was an Irishman, what was the reason that his countrymen were so remarkable for blundering, and making bulls? *Faith,* said the knight, *I believe there is something in the air of Ireland; and I dare say, if an Englishman were born there, he would do the same.*

A man, complaining to a friend that his wife's drunkenness and ill conduct had almost ruined him, concluded, as the vulgar usually do, and *for goodness sake, what's to be said for it? Nothing that I know,* says his friend, *can be said for it, but much against it.*

An Irishman having a looking-glass in his hand, shut his eyes, and placed it before his face: another asking him why he did so, *Upon my shoul,* says Teague, *it ish to see how I look when I am ashleep.*

Lord Chesterfield was asked at court one day, what he thought of lady Coventry, whose complexion was evidently of her own manufacture: *Really,* replied his lordship, *I am no connoisseur in painting.*

An Italian gentleman who was dangerously ill, and at the same time heavily charged with debts, told his confessor, that the only favour he had to ask of heaven, was, that his life might be prolonged till he had discharged them. Then, replied the priest, since your reason for wishing to live is so just, I pray that your prayers may be heard. Ay! father, answered the sick man, I pray that they may; *for I am sure, if I live till I pay my debts, I shall never die.*



Some robbers having broke into a gentleman's house, they went to the footman's bed, and told him, if he moved he was a dead man. *That's a d—d lie*, cried the fellow; *if I move, I am sure I am alive.*

Lord Mansfield being willing to save a man who had stolen a gewgaw trinket, desired the jury to value it at *ten pence*; upon which the prosecutor cries out: *Ten pence*, my lord! why the very *fashion* of it cost me *ten times the sum*. Oh! says his lordship, we must not hang a man for *fashion's sake*

If you marry, said a father to his daughter, you will do *well*; if you do not marry, you will do *better*. If that's the case, replied the daughter, get me a husband as soon as you can: I shall be content to do *well*; I leave it to others to do *better*.

A certain country squire ask'd a *Merry Andrew* why he played the fool. *For the same reason*, said he, *that you do; out of want: you do it for want of wit, I do it for want of money*

A countryman sowing his ground, two smart fellows riding that way, one of them called to him with an insolent air: Well, honest fellow, 'tis your business to sow; but we reap the fruits of your labour. To which the countryman replied: *'Tis very likely you may, truly; for I am sowing hemp.*

A gentleman, who had the character of a great punster, was desired one night in company, by a gentleman, to make a *pun extempore*. Upon what subject? said *Daniel*. The king, answered the other. Oh! Sir, said he, *the king is no subject.*

A Scotchman was very angry with an English gentleman, who, he said, had abused him, and called him *false Scot*. Indeed said the Englishman, *I said no such thing; I said you were a true Scot.*

In a visit queen Elizabeth made to the famous lord chancellor Bacon, at a small country seat, which he had built for himself before his preferment, she asked him how it came that he made himself so small a house. *It is not I, Madam*, answered he, *who have made my house too small for myself, but your Majesty who has made me too big for my house.*



## MODELES DE LETTRES DE COMMERCE.

## MODELS OF COMMERCIAL LETTERS.

1<sup>re</sup> LETTRE. Pour entrer en correspondance. — *For beginning a correspondence.*

MESSIEURS,

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos correspondans en Angleterre, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous faire connaître les maisons de ce pays-là avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté; et, comme on nous a assurés de votre probité et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services que nous vous offrons en toutes occasions, notre principal commerce consistant dans l'achat et la vente de — et d'autres marchandises. Nous nous flattons que, lorsque vous connaîtrez notre façon de commercer et de ménager les intérêts de nos amis, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pourrez, de votre côté, vous informer de notre maison à qui il vous plaira; nous nous persuadons que personne ne pourra avec justice vous en parler à notre désavantage. Nous espérons que vous nous honorerez de vos commissions: vous pouvez être persuadés de notre attention et de notre vigilance à vous bien servir, ne désirant rien plus que de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur de nous dire très-véritablement, MESSIEURS, vos très-humbles serviteurs.

GENTLEMEN,

*With the hope of enlarging the number of our correspondents in England, we have desired several of our friends to inform us of the different houses of that country with which we might negotiate with safety; and, as they have convinced us of your integrity and of the good commissions which you give for the sale and purchase of various goods, we desire you to accept our services, which we offer you upon all occasions, our principal commerce consisting in buying and selling—and other goods. We flatter ourselves that, when you have seen our method of trading and managing the concerns of our friends, you will readily consent to the carrying on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both of us. On your part, you may enquire of whom you please concerning our house; we are persuaded that no person can with justice speak to our disadvantage. We hope that you will honour us with your commissions: you may be assured of our attention and vigilance to serve you well, as we wish nothing more than to convince you of the perfect regard with which we have the honour to style ourselves most truly, SIRS, your very humble servants.*

Reponse.—*The answer.*

MESSIEURS,

Répondant à l'honneur de la vôtre du 15 janvier dernier, nous vous dirons que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous embrassons l'occasion de faire une connaissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations, et, dans les occasions, nous nous prévaudrons de vos offres obligeantes,

GENTLEMEN,

*In answer to your favour of the 15th of January last, we inform you that we are infinitely pleased with the favourable opinion you have entertained of us. We embrace, with a sensible pleasure, the opportunity of cultivating a more particular acquaintance with you, Gentlemen, being under no necessity to make further enquiry; and, when opportunities occur, we will avail ourselves of your obliging offers.*



Nous vous assurons que pour le présent nos commissions sont très peu considérables; car il y a si long-temps que le commerce languit, et surtout depuis le commencement de la guerre, que nous n'osons rien entreprendre. Cependant, pour donner lieu entre nous à une correspondance qui par suite peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant de — Pour peu que vous nous laissiez entrevoir d'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois ballots, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos amis. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrons vous rendre service, vous assurant que nous sommes très-parfaitement, Messieurs, vos très-humbles serviteurs.

*We assure you that at present our commissions are very small; for trade has languished so long, and especially since the beginning of the war, that we dare not attempt any thing. However, in order to make a beginning to a correspondence which in process of time may prove advantageous, be so kind as to send us the price current of—How little prospect soever you may afford us of a fortunate issue, we shall dispatch you two or three bales, to let you know the wish we have of being among the number of your friends. We desire you to honour us with your orders on all occasions in which it will be in our power to do you service, assuring you that we are very perfectly, Gentlemen, your most humble servants.*

II<sup>e</sup> Lettre. — *Letter II.*

MESSIEURS,

D'ordre et pour compte de Messieurs — de — nous avons chargé sur le — capitaine — faisant voile de notre port pour la susdite place, douze balles de bas d'estame, et huit de peaux de veau corroyées, montant à 100 livres sterling. Ci-joint nous vous en remettons le connoissement, signé dudit capitaine, et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance, au plus grand avantage de notre ami de — avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet. Il nous reste encore un pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, ce que nous exécuterons, Dieu aidant, et vous prierons dans le temps de vouloir bien vous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous. Nous demeurons, avec toute la considération possible, Messieurs, vos etc. etc.

GENTLEMEN,

*By order and on account of Messrs.— of— we have shipped on board the — aptain—who is to sail from our port for he above place, twelve bales of worsted stockings, and eight of dressed calves-skins, amounting to 100 l. sterling. We send you hereto annexed the bill of lading signed by the said captain, and beg you will cause the insurance to be taken care of, to the best advantage of our friend at — with whom you will settle your disbursements on this business. We have yet remaining a cargo of the same nature to forward to you in a few weeks, which we shall do, God willing, and request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town. We remain with all possible regard, Gentlemen, your etc. etc.*

Réponse. — *The answer.*

MESSIEURS,

Nous avons reçu l'honneur de la vôtre du 4 courant qui nous porte le connoissement de douze balles de bas d'estame, et de huit de peaux de veau corroyées, que vous avez chargées pour compte de Messieurs — frères, de — sur le — capitaine — et dont vous nous commettez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui auxdits amis de — en leur indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir

GENTLEMEN,

*We have received the honour of yours of the 4th instant, which brings us the bill of lading of twelve bales of worsted stockings, and eight of calves'-skins dressed, which you have placed to the account of Mess. —, brothers of —, on board the —, captain — commander, the insurance whereof you leave to us; which we have lately effected, and shall immediately acquaint our said friends at — with it, and inform them of the premium at which we*



ladite assurance. Nous ferons de même de ce qui reste à passer; et, dès que vous nous en aurez donné avis, nous y porterons également nos soins. En attendant, nous avons l'honneur d'être véritablement, Messieurs, vos etc. etc.

*procured the said insurance. We shall pursue the same method with respect to what remains to be transmitted; and the moment we receive an account of it from you, we will apply ourselves to that business with equal assiduity. In the meantime we have the honour to be sincerely, Gentlemen, your most humble and obedient servants, etc.*

## II ° Lettre.—Letter III.

MONSIEUR,

J'ai reçu votre lettre du 5 dernier, avec la facture et le connoissement inclus. Je vous remets par ce courrier une lettre de change ci-jointe, sur Messieurs — et comp., de 100 livres sterling, en vous priant de m'envoyer à la première occasion dix pièces de drap noir superfin, d'environ quinze schellings la verge, et trente pièces de toile de Hollande, d'environ trois schellings ou trois schellings six sous l'aune, le tout selon votre goût. Je suis, Monsieur, votre etc.

SIR,

*I have received yours of the 5th ult. with your invoice and bill of lading inclosed. I remit you, by this post, a bill of exchange, herein contained, upon Messrs. — and Co. for 100 l. sterl. and beg you would send me, by the first opportunity, ten pieces of superfine black cloth, about fifteen shillings a yard, and thirty pieces of Holland, about three shillings or three shillings and six pence per ell, the whole after your taste and judgment. I remain, Sir, your etc.*

## Réponse.—The answer.

MONSIEUR,

J'ai sous les yeux votre lettre du 1<sup>er</sup> août, avec votre traite sur Messieurs — et comp., de 100 livres sterl. Elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant sur votre compte. Je vous ferai remettre, en conséquence de vos ordres, par le vaisseau — dont le capitaine s'appelle — dix pièces de drap noir et trente pièces de toile de Hollande. S'il y a quelque autre chose pour votre service, je me flatte que vous voudrez bien me donner vos ordres. Je suis, Monsieur, votre etc. etc.

SIR,

*Yours of the first instant lies now before me, together with your draught on Messrs.—and Co. for 100 l. sterl. It has been accepted, and the amount duly carried to your account. I will consign to you, by the ship—captain—ten pieces of black cloth, and thirty pieces of Holland, according to your order. If you want any thing further, I hope you will favour me with your orders. I am, Sir, your etc. etc.*

## V ° Lettre. D'un marchand de province à un négociant de Londres.—From a country shopkeeper to a London merchant.

MONSIEUR,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, les prix courans des articles dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit suffisant à faire, vous recevrez dans peu des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondans. Je suis, etc. (*Suit la liste.*)

SIR,

*I request you will be so kind, by return of post, as to let me know the current prices of the articles which I have subjoined. If I think they admit of sufficient profit, you will shortly receive a very considerable order for myself and correspondents. I am, Sir, your humble servant. (The list follows.)*



Réponse.—*The answer.*

MONSIEUR,

Suivant votre demande, j'ai mis à chaque article le prix que vous désirez connoître ; j'y ai joint en même temps ceux du détail, afin que vous puissiez juger du bénéfice. Ayant quelque sujet de craindre que ces marchandises ne soient bientôt renchéries, je recommande à vous et à vos amis le moment présent comme le plus favorable pour vos achats. Je suis, etc. (*Suivent les prix.*)

SIR,

*Agreeably to your request, I have, underneath, added the price to each article, which you may wish to know; showing, at the same time, the retail prices, that you may be a judge of the profits. As I have some apprehension that their prices will be shortly advanced, I recommend the present time as the best for yourself and friends to purchase. I am, Sir, your etc. (The prices follow.)*

V<sup>e</sup> Lettre. D'un marchand à un autre, pour avoir de l'argent. —  
*From a tradesman to another, for money.*

MONSIEUR,

Ayant à payer un effet inattendu, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de compte qui existe entre nous. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. Votre très-humble serviteur.

SIR,

*Having an unexpected bill to make up, and being at present deficient in money, I take the liberty of troubling you for the small balance of accounts which is at present between us. If it should be inconvenient to let me have the whole, a part at this critical juncture will exceedingly oblige your very humble servant.*

Réponse.—*The answer.*

MONSIEUR,

Conformément à votre demande, j'ai envoyé, pour l'entière balance de ce qui reste dû, un effet payable à vue, à M. Tradewell, à Cheapside, qui vous le remettra, ou vous en comptera le montant sur votre quittance. Je vous prie, à l'avenir, de me prévenir en temps convenable, quand vous souhaiterez qu'il vous soit fait quelque paiement. Votre etc.

SIR,

*Agreeably to your request, I have enclosed for the full balance which remains due, an order, payable at sight, to Mr. Tradewell, Cheapside, who will deliver either it or the cash, upon receiving your receipt for the same. I request that, for the future, you will give me proper notice, when you wish payment to be made. Your etc.*

VI<sup>e</sup> Lettre. D'une compagnie de marchands en gros à un détaillant.  
*From wholesale dealers to a retail one*

MONSIEUR,

Nous sommes très-fâchés d'être maintenant dans la nécessité de devenir pressans : mais, comme vous êtes très en retard pour vos paiemens, et que nos bénéfices sur les marchandises que nous vous avons envoyées sont très-bornés, nous attendons de suite une traite ou un billet à ordre pour la somme qui est due depuis si long temps ; autrement, nous serons obligés de prendre des mesures telles qu'elles pourraient devenir très-désagréables pour vous. Vos etc.

SIR,

*We are exceedingly sorry to be under the necessity of now becoming urgent ; but, as you are very backward in your remittances, and our profits so small on the goods we have sent you, we expect an immediate draught, or order, for the sum which is so long due ; otherwise we shall be obliged to take such measures as must prove very disagreeable to you. Your etc.*



Réponse à la précédente. — *An answer to the foregoing.*

MESSIEURS,

Les pertes cruelles et inattendues que j'ai éprouvées ont été, je vous assure, la seule cause de mon retard. Je rends humblement justice à votre douceur, et vous prie de recevoir mon billet à deux mois, l'argent étant extrêmement rare, et mes débiteurs très-lents dans leurs paiements. Si cela vous est agréable, vous pouvez compter sur mon exactitude à l'avenir; car je vais prendre le parti de ne plus faire de crédit. J'ai l'honneur d'être, en vous remerciant sincèrement de vos dernières bontés, Messieurs, votre reconnaissant serviteur.

GENTLEMEN,

The unexpected and severe losses which I have felt, have been, I assure you, the sole cause of my being thus remiss. I humbly acknowledge your lenity, and request your acceptance of my bill at two months date, money being at this time very scarce, and my debtors exceedingly tardy in their payments. Should this be agreeable, you may depend upon my punctuality for the future, as I now intend to enter into a resolution of giving no credit. I am, with sincere thanks for your late goodness, Gentlemen, your obliged servant.

## MODÈLES DE LETTRES DE CHANGE.

### MODELS OF BILLS OF EXCHANGE.

Londres, le 6 octobre 1814.

B. p. 123 liv.

Monsieur, à vue il vous plaira payer, par cette première de change, à M. P. —, la somme de cent vingt-trois livres tournois, pour valeur reçue comptant (ou en marchandises), et passerez en compte, comme par avis de votre etc.

A Monsieur L — négociant,  
à Paris.

Londres, le 6 octobre 1814.

Monsieur, j'ai, ce jourd'hui, tiré sur vous une somme de cent vingt-trois livres tournois, payable à vue à M. P. —, pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et de m'en donner débit dans mon compte; ce qu'espérant de votre ponctualité, je suis, Monsieur, votre etc. etc.

York, 7 octobre 1814.

B. p. 300 l. 14 s.

Monsieur, à quinze jours de vue, il vous plaira payer par cette seule lettre de change, à M. W. —, ou à son ordre, la somme de trois cents livres quatorze sous, pour valeur reçue de lui en marchandises, que vous passerez en compte, comme par avis de votre etc.

A Monsieur G — négociant.  
à Nantes.

London, october 6, 1814.

For 123 liv.

Sir, at sight, please to pay, by this first bill of exchange, to Mr. P —, the sum of one hundred and twenty-three french livres, for value received of him in cash (or in goods), and place it to account, as per advice from your etc.

To Mr. L — merchant,  
Paris.

London, october 6, 1814.

Sir, I have this day drawn on you for one hundred and twenty-three french livres payable at sight to Mr. P —, for value received of him. I beg you to honour it and set it to my account; which expecting from your punctuality, I am. Sir, your etc. etc.

York, october 7, 1814.

For 300 liv. 14 s.

Sir, fifteen days after sight, you will please to pay by this sole bill of exchange, to Mr. W —, or order, the sum of three hundred livres and fourteen sols, for value received of him in goods, and place it to account, as by advice from your etc.

To Mr. G — merchant,  
Nantes.



Londres, le 15 octobre 1814.  
B. p. 5000 liv.

Monsieur, au quinze de janvier prochain, il vous plaira payer à M. Jacques Moore, ou à son ordre, la somme de cinq mille livres tournois, valeur reçue de lui, que vous passerez en compte, comme par avis de votre, etc. etc.

A Monsieur B — négociant,  
à Orléans.

Londres, le 11 février 1815.

Monsieur, dans un mois (ou à vue) il vous plaira payer à M. — ou à son ordre, la somme de —livres—schellings et — deniers sterlings, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur, A. B.

A Monsieur —  
négociant, dans Cheapside.

Birmingham, 23 octobre 1815.  
B. p. 3000 livres.

Monsieur, à usance (ou à deux usances) il vous plaira payer par cette lettre de change, à M. R —, trois mille livres tournois, argent courant, valeur reçue de M. W —, et passer ladite somme à compte, suivant l'avis de votre etc. etc.

A Monsieur le Maire,  
banquier à Paris.

London, october 15, 1814.  
For 5000 liv.

Sir, on the fifteenth of january next, please to pay to Mr. James Moore, or order, the sum of five thousand livres, for value received of him, and place it to account, as per advice from your etc.

To Mr. B — merchant,  
Orleans.

London, february 11, 1815.

Sir, one month after date (or at sight) please to pay to Mr. —, or order, the sum of —pounds—shillings and—pence, and place the same to the account of your humble servant, A. B

To Mr. —  
merchant, Cheapside.

Birmingham, october 23, 1815.  
For 3000 liv.

Sir, at usance (or at double usance) please to pay, on this bill of exchange, to Mr. R —, three thousand french livres, currency, for value received from Mr. W —, and pass the same to account, as per advice from your etc

To Mr. le Maire,  
banker, Paris.

Billets portant promesse et quittance.—*Promissory notes and receipts.*

Dans deux mois je promets payer à M. B. —, ou à son ordre, la somme de deux cents livres, valeur reçue en marchandises dudit sieur. Fait à Lyon, ce 14 octobre, 1814.

Bon pour 200 liv.

Two months after date, I promise to pay Mr. B —, or order, the sum of two hundred liv., for value received in goods of the said gentleman. Lyons, this 14th of october 1814.

For 200 liv.

Promesse.—*Note of hand.*

Londres, le 12 février 1815.

Sur demande (ou dans deux mois) je promets payer à M. Morgan, ou à son ordre, la somme de —livres—schellings et — deniers sterling, pour valeur reçue. A. B.

London, february 12, 1815.

On demand (or two months after date) I promise to pay Mr. Morgan, or order the sum of —pounds—shillings, and—pence, for value received. A. B.



Nous soussignés promettons payer solidairement, le 20 juillet prochain, à M. S —, la somme de six cents livres, qu'il nous a prêtée pour nous faire plaisir. Fait à Marseille, ce 12 mai 1815.

---

Bon pour 600 liv.

---

*We the under-written promise conjointly to pay on the twentieth of next july, to Mr. S —, the sum of six hundred livres, which he has lent us to oblige us. Mar- seilles, may the 12th, 1815*

---

*For 600 liv.*

---

### Quittance. — *A receipt.*

Je soussigné reconnais avoir reçu de M. Bruno, la somme de soixante livres que je lui avais prêtée, suivant sa promesse du 15 de mars dernier, que, pour ce, j'ai présentement remise entre les mains dudit sieur Bruno, comme acquittée. Fait à Saint-Omer, ce 15 juin 1815.

*I the under-written declare to have re- ceived of Mr. Bruno the sum of sixty liv. which I had lent him, according to his promissory note of the fifteenth of last march; which, on this account, I now re- turn into the hands of the said Mr. Bruno, as discharged. Saint-Omer, june the 15th, 1815.*

### Autre. — *Another.*

Je reconnais avoir reçu de M. L. — la somme de quinze livres tournois pour une année des intérêts de la somme de trois cents livres tournois qu'il me doit, échue le vingt-cinq de mars dernier. Fait à Paris, ce 30 mars 1815.

*This is to acknowledge, that I have re- ceived of Mr. L — the sum of fifteen liv. for a year's interest of the sum of three hundred liv. which he owes me, due on the twenty-fifth of march last. Paris, march the 30th, 1815.*

---

## MODÈLES DE BILLETS.

### MODELS OF CARDS

---

M. B., se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie M. F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. M. B. sera bien aise de voir M. F. après-demain, à l'heure qui lui sera la plus convenable.

*Mr. B. finding himself obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. B. will be very glad to see Mr. F. after to-morrow, at any hour which will be most convenient to him.*

Madame D. souhaite le bonjour à M. H. — Comme elle va ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie M. H. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

*Mrs. D. wishes Mr. H. a good-morning — As she is going this evening to a ball, she cannot have the pleasure of seeing him to day, and desires Mr. H. to be so kind as not to come to-morrow till eleven o'clock.*



M. et Mad. P. présentent leurs très-humbles respects à M. et à Mad. R.... et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner avec eux, mardi prochain, à trois heures.

*Mr. and Mrs. P. present their most respectful compliments to Mr. and Mrs. R.... and beg the honour of their company to dinner, on tuesday next, at three o'clock.*

Mad. T.... présente ses compliments à Mademoiselle F.... et espère qu'elle voudra bien l'honorer de sa compagnie à une partie de cartes, jeudi prochain.

*Mrs. T.... presents her compliments to Miss F.... and hopes she will do her the honour of her company to cards, on thursday next.*

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante compagnie: ne me refusez pas cette grâce. Adieu.

*I invite you, my dear, to come and drink a dish of tea with me this evening; I shall be alone, and hope you will favour me with your agreeable company: do not refuse me this kindness. Adieu.*

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons compagnie ce soir. Pour demain, vous pouvez disposer de moi; et si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

*I am much obliged to you, my dear, for your kind invitation: but I am extremely sorry it is not in my power to comply with it, because we expect company this evening. As for to-morrow, I am at your service; and, if you do not call on me in the morning, I will certainly wait on you in the evening.*

Je viens d'arriver de Bath: si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée au logis, ainsi choisissez votre heure.

*I am just arrived from Bath: if you are at leisure to give me a call, I will tell you some news that will please you. I shall be at home the whole day, so that you may choose your time.*

Je suis charmé d'apprendre que vous êtes enfin de retour de Bath: n'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engagerait à aller vous voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous cette après-midi, sur les cinq heures.

*It gives me pleasure to hear that you are at last returned from Bath: had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to wait on you. You may, therefore, depend on seeing me this evening about five o'clock.*



## TABLE DES VERBES

AVEC LES PRÉPOSITIONS QUI LES SUIVENT.

| VERBES.       | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                                        |
|---------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------|
| To abide      | by.       | <i>I ABIDE BY what I say,</i><br>Je soutiens ce que je dis.                      |
| to abound     | with.     | <i>France ABOUND WITH fruit,</i><br>La France abonde en fruits.                  |
| to accept     | of.       | <i>I ACCEPT OF a crown from you,</i><br>J'accepte un écu de vous.                |
| to account    | for.      | <i>I ACCOUNT FOR that,</i><br>Je rends raison de cela.                           |
| to acquiesce  | in.       | <i>I ACQUIESCE IN it,</i><br>J'y consens.                                        |
| to act        | up to.    | <i>They ACT UP TO their principles,</i><br>Ils agissent suivant leurs principes. |
| to admit      | of.       | <i>I ADMIT OF that,</i><br>Je permets cela.                                      |
| to adorn      | with.     | <i>I ADORN WITH flowers,</i><br>J'orne de fleurs.                                |
| to advise     | with.     | <i>I ADVISE WITH my father,</i><br>Je consulte mon père.                         |
| to agree      | about.    | <i>They AGREE ABOUT that,</i><br>Ils sont d'accord sur ce sujet.                 |
| to aim        | at.       | <i>I AIM AT that,</i><br>Je vise à cela.                                         |
| to animadvert | on.       | <i>He ANIMADVERTS ON my conduct,</i><br>Il observe ma conduite.                  |
| to answer     | for.      | <i>I ANSWER FOR a thing,</i><br>Je réponds d'une chose.                          |
| to apologize  | to—for.   | <i>I APOLOGIZE TO you FOR my error,</i><br>Je vous demande excuse de ma faute.   |
| to approve    | of.       | <i>I APPROVE OF your conduct,</i><br>J'approuve votre conduite.                  |
| to argue      | from.     | <i>I ARGUE FROM your system,</i><br>Je raisonne d'après votre système.           |
| to ask        | of.       | <i>I ASKED OF him,</i><br>Je lui demandais.                                      |
|               | for.      | <i>I ASK FOR a guinea,</i><br>Je demande une guinée.                             |
|               | after.    | <i>I ASK AFTER your son,</i><br>Je demande votre fils.                           |
| to aspire     | after.    | <i>He ASPIRES AFTER honour,</i><br>Il aspire à l'honneur.                        |
| to atone      | for.      | <i>He ATONES FOR his sins,</i><br>Il expie ses fautes.                           |



| VERBES.    | PRÉPOSIT.  | EXEMPLES.                                                            |
|------------|------------|----------------------------------------------------------------------|
| To attend  | on.        | <i>I ATTEND ON this gentleman,</i><br>Je sers ce monsieur.           |
| to awe     | into.      | <i>I AWE him INTO silence,</i><br>Je le fais taire.                  |
| to bail    | out.       | <i>He BAILED OUT his friend,</i><br>Il devint caution pour son ami.  |
| to bale    | up.        | <i>He BALES UP his cloth,</i><br>Il emballe son drap.                |
|            | out.       | <i>He BALES OUT the boat,</i><br>Il ôte l'eau du bateau.             |
| to bar     | up.        | <i>He BARS UP his door,</i><br>Il barre sa porte.                    |
| to bargain | for.       | <i>You BARGAIN FOR a horse,</i><br>Vous marchandez un cheval.        |
| to bark    | at.        | <i>The dog BARKS AT you,</i><br>Le chien aboie après vous.           |
| to barrel  | up         | <i>You BARREL UP pork,</i><br>Vous mettez du porc en baril.          |
| to bask    | in.        | <i>I BASK IN the sun,</i><br>Je me chauffe au soleil.                |
| to bawl    | out.       | <i>I BAWL OUT,</i><br>Je crie haut.                                  |
| to bay     | at.        | <i>The dog BAYS AT me,</i><br>Le chien aboie après moi.              |
| to be      | in.        | <i>I AM IN the wrong,</i><br>J'ai tort.                              |
|            | in—for.    | <i>I AM IN FOR it,</i><br>J'y suis engagé.—Je suis attrapé.          |
|            | out—with.  | <i>I AM OUT WITH him,</i><br>Je suis brouillé avec lui.              |
|            | out.       | <i>I AM OUT,</i><br>Je me trompe.                                    |
|            | hard—upon. | <i>He BEARS HARD UPON me,</i><br>Il me traite durement.              |
| to bear    | away.      | <i>He BEARS AWAY the prize,</i><br>Il remporte le prix.              |
|            | away.      | <i>The ship BEARS AWAY,</i><br>Le bâtiment s'en va.                  |
|            | down.      | <i>The ship BEARS DOWN upon us,</i><br>Le navire s'approche de nous. |
|            | into.      | <i>The ship BEARS INTO the port,</i><br>Le navire vient au port.     |
|            | off.       | <i>He BEARS OFF his prey,</i><br>Il emporte sa proie.                |
|            | off        | <i>He BEARS OFF,</i><br>Il s'en va.                                  |
|            | on, upon.  | <i>You BEAR ON me,</i><br>Vous vous appuyez sur moi.                 |
|            | out.       | <i>He BEARS OUT his conduct,</i><br>Il se défend bien.               |
|            | out.       | <i>This part of the building</i><br>Cette partie du bâtiment         |
|            | towards.   | <i>He BEARS TOWARDS us,</i><br>Il s'approche de nous                 |



| VERBES.                  | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                                                     |
|--------------------------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| To bear                  | up.       | <i>He BEARS UP against misfortune,</i><br>Il se roidit contre le malheur.                     |
|                          | with.     | <i>I BEAR WITH your bad temper,</i><br>Je supporte votre mauvaise humeur.                     |
|                          | back.     | <i>They BEAT BACK the enemy,</i><br>Ils repoussent l'ennemi.                                  |
|                          | down.     | <i>You BEAT DOWN his price,</i><br>Vous rabaissez son prix.                                   |
| to beat                  | up.       | <i>We BEAT UP the quarters of the enemy,</i><br>Nous attaquons les quartiers de l'ennemi.     |
|                          | out.      | <i>They BEAT OUT his brains,</i><br>Ils l'assommèrent.                                        |
|                          | about.    | <i>They BEAT ABOUT,</i><br>Ils cherchent avec soin.—Ils vont à la trace.                      |
| to beg                   | for.      | <i>They BEG FOR peace,</i><br>Ils demandent la paix.                                          |
| to bellow                | out.      | <i>He BELLOWs OUT,</i><br>Il crie haut.                                                       |
| to bestow                | upon.     | <i>Nature HAD BESTOWED UPON her such beauty.</i><br>La nature lui avait donné tant de beauté. |
| to bethink<br>one's self | of.       | <i>I BETHINK MYSELF OF that,</i><br>Je me le rappelle.                                        |
| to beware                | of.       | <i>I BEWARE OF that,</i><br>Je m'en garde.                                                    |
| to bind                  | up.       | <i>I BIND UP my leg,</i><br>Je me lie la jambe.                                               |
| to blab                  | out.      | <i>He BLABS OUT the secret,</i><br>Il divulgue le secret.                                     |
| to blame                 | for.      | <i>I BLAME YOU for that,</i><br>Je vous blâme de cela.                                        |
| to block                 | up.       | <i>They BLOCK UP the fort,</i><br>Ils bloquent le fort.                                       |
| to blot                  | out.      | <i>I BLOT OUT your name,</i><br>Je raye votre nom.                                            |
| to blow                  | out.      | <i>He BLOWS OUT his brains,</i><br>Il se brûle la cervelle.                                   |
|                          | up.       | <i>They BLOW UP the magazine,</i><br>Ils font sauter le magasin.                              |
|                          | down.     | <i>The wind BLOWS DOWN the house.</i><br>Le vent fait tomber la maison.                       |
|                          | off.      | <i>It BLOWS OFF my hat,</i><br>Il emporte mon chapeau.                                        |
|                          | over.     | <i>The storm BLEW OVER,</i><br>L'orage se dissipa.                                            |
| to blunder               | out.      | <i>He BLUNDERS OUT a word,</i><br>Il dit un mot sans y penser.                                |
| to blush                 | for.      | <i>He BLUSHES FOR shame,</i><br>Il rougit de honte.                                           |
|                          | at.       | <i>He BLUSHES AT that,</i><br>Il en rougit.                                                   |
| to bluster               | at.       | <i>He BLUSTERS AT that,</i>                                                                   |
|                          | about.    | <i>He BLUSTERS ABOUT that,</i><br>Il fait beaucoup de bruit pour cela.                        |
| to boggle                |           | <i>He BOGGLES AT that,</i><br>Il hésite sur cela.                                             |



| VERBES.      | PRÉPOSIT.   | EXEMPLES.                                                                           |
|--------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| To border    | on.         | <i>That</i> BORDERS ON <i>destruction</i> ,<br>Cela est près de sa destruction.     |
| to bottle    | up.         | <i>I</i> BOTTLE UP <i>beer</i> ,<br>Je mets de la bière en bouteilles.              |
| to branch    | out.        | <i>The tree</i> BRANCHES OUT,<br>L'arbre pousse des branches.                       |
| to brawl     | about.      | <i>He</i> BRAWLS ABOUT <i>that</i> ,<br>Il fait tapage pour cela.                   |
| to brazen    | out.        | <i>He</i> BRAZENED OUT <i>the business</i> ,<br>Il soutint la chose avec impudence. |
| to break     | asunder.    | <i>He</i> BREAKS ASUNDER,<br>Il casse — Il rompt.                                   |
|              | out of.     | <i>He</i> BREAKS OUT OF <i>prison</i> ,<br>Il s'échappe de prison,                  |
|              | out—into.   | <i>He</i> BREAKS OUT INTO <i>a passion</i> ,<br>Il se met en colère.                |
|              | off.        | <i>He</i> BREAKS OFF <i>the negociation</i> ,<br>Il interrompt la négociation.      |
|              | forth—into. | <i>He</i> BREAKS FORTH INTO <i>an exclamation</i> ,<br>Il fait une exclamation.     |
|              | into.       | <i>He</i> BREAKS INTO <i>a house</i> ,<br>Il entre dans une maison par force.       |
|              | in—upon.    | <i>He</i> BREAKS IN UPON <i>our conversation</i> ,<br>Il nous interrompt.           |
|              | through.    | <i>He</i> BREAKS THROUGH <i>the wall</i> ,<br>Il escalade le mur.                   |
|              | up.         | <i>He</i> BREAKS UP <i>the meeting</i> ,<br>Il dissout l'assemblée.                 |
|              | down.       | <i>He</i> BREAKS DOWN <i>a hedge</i> ,<br>Il abat une haie.                         |
| to breakfast | upon.       | <i>I</i> BREAKFAST UPON <i>eggs</i> ,<br>Je déjeûne d'œufs.                         |
| to breathe   | out.        | <i>He</i> BREATHES OUT <i>curses</i> ,<br>Il maudit.                                |
| to bring     | about.      | <i>I</i> BRING ABOUT <i>that</i> ,<br>J'en viens à bout.                            |
|              | away.       | <i>I</i> BRING AWAY <i>the prize</i> ,<br>Je remporte le prix.                      |
|              | off.        | <i>I</i> BRING <i>him</i> OFF,<br>Je le tire d'embarras.                            |
|              | forth.      | <i>She</i> BRINGS FORTH <i>a child</i> ,<br>Elle fait un enfant.                    |
|              | on.         | BRING <i>him</i> ON,<br>Faites-le agir.                                             |
|              | over.       | <i>I</i> BRING <i>him</i> OVER <i>to my side</i> ,<br>Je l'amène dans mon parti.    |
|              | under       | <i>I</i> BRING <i>him</i> UNDER,<br>Je le soumets.                                  |
|              | in.         | <i>I</i> BRING <i>him</i> IN,<br>Je l'introduis.                                    |
|              | out.        | <i>I</i> BRING <i>that</i> OUT,<br>Je le fais sortir.                               |
|              | up.         | <i>She</i> BRINGS UP <i>a child</i> ,<br>Elle élève un enfant.                      |
|              | up.         | <i>He</i> BRINGS UP <i>the rear</i> ,<br>Il fait l'arrière-garde.                   |



| VERBES.               | PRÉPOSIT.   | EXEMPLES.                                                                 |
|-----------------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------|
| To bring              | down.       | <i>He BRINGS DOWN his enemies,</i><br>Il humilie ses ennemis.             |
| to brisk              | up.         | <i>He BRISKS UP,</i><br>Il prend un air de joie.                          |
| to brood              | over, upon. | <i>He BROODS OVER his money,</i><br>Il adore son argent.                  |
|                       | away.       | <i>He BRUSHES AWAY,</i><br>Il décampe.                                    |
| to brush              | by.         | <i>He BRUSHES BY me,</i><br>Il passe brusquement près de moi.             |
|                       | up.         | <i>He BRUSHES UP,</i><br>Il s'avance brusquement.                         |
| to bubble             | up.         | <i>The water BUBBLES UP,</i><br>L'eau bouillonne.                         |
| to bud                | out.        | <i>The tree BUDS OUT,</i><br>L'arbre pousse des bourgeons.                |
| to build              | up.         | <i>He BUILDS UP a house,</i><br>Il bâtit une maison.                      |
| to bundle             | up.         | <i>He BUNDLES UP his clothes,</i><br>Il fait un paquet de ses hardes.     |
| to buoy               | up.         | <i>He BUOYS UP his friends,</i><br>Il soutient ses amis.                  |
|                       | away.       | <i>The wood BURNS AWAY,</i><br>Le bois se consume.                        |
| to burn               | to.         | <i>The wood BURNS TO ashes,</i><br>Le bois se réduit en cendres.          |
|                       | out.        | <i>It is BURNT OUT,</i><br>Il est éteint.                                 |
|                       | with.       | <i>He BURSTS WITH envy,</i><br>Il meurt d'envie.                          |
| to burst              | forth.      | <i>He BURSTS FORTH,</i><br>Il éclate.                                     |
|                       | into.       | <i>He BURSTS INTO tears,</i><br>Il fond en larmes.                        |
| to busy one's<br>self | with.       | <i>He BUSIES HIMSELF WITH my affairs,</i><br>Il se mêle de mes affaires.  |
| to butt               | at.         | <i>The ram BUTTS AT me,</i><br>Le bélier me frappe.                       |
| to button             | up.         | <i>He BUTTONS UP his coat,</i><br>Il boutonne son habit.                  |
|                       | off.        | <i>He BUYS OFF his son,</i><br>Il dégage son fils.                        |
|                       | up.         | <i>He BUYS UP all the provisions,</i><br>Il achète toutes les provisions. |
| to buy                | over.       | <i>He BUYS OVER all the members,</i><br>Il corrompt tous les membres.     |
|                       | into.       | <i>He BUYS INTO the army,</i><br>Il achète une commission dans l'armée.   |
|                       | in.         | <i>He BUYS IN goods,</i><br>Il se fournit de marchandises.                |
|                       | in.         | <i>CALL IN that man,</i><br>Faites entrer cet homme.                      |
| to call               | in.         | <i>You CALL IN a law.</i><br>Vous révoquez une loi.                       |
|                       | in.         | <i>You CALL IN question,</i><br>Vous révoquez en doute.                   |



| VERBES.  | PRÉPOSIT.   | EXEMPLES.                                                                         |
|----------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| To call  | off.        | <i>You CALL OFF my attention,</i><br><i>Vous détournez mon attention.</i>         |
|          | aside.      | <i>You CALL ASIDE your son,</i><br><i>Vous tirez votre fils à part.</i>           |
|          | forth, out. | <i>He CALLS FORTH the militia,</i><br><i>Il rassemble la milice.</i>              |
|          | out—to.     | <i>He CALLS OUT TO me.</i><br><i>Il m'appelle.</i>                                |
|          | to.         | <i>He CALLS TO mind,</i><br><i>Il se rappelle.</i>                                |
|          | to.         | <i>He CALLS me TO account,</i><br><i>Il me fait rendre compte.</i>                |
|          | on.         | <i>He CALLS ON you,</i><br><i>Il passe chez vous.</i>                             |
|          | on, upon.   | <i>You CALL UPON me,</i><br><i>Vous me demandez.</i>                              |
|          | at.         | <i>You CALL AT my house,</i><br><i>Vous venez chez moi.</i>                       |
|          | for.        | <i>You CALL FOR me,</i><br><i>Vous me prenez en passant.</i>                      |
|          | up.         | <i>You CALL me UP,</i><br><i>Vous m'éveillez.</i>                                 |
|          | up.         | <i>You CALL me UP,</i><br><i>Vous me faites monter.</i>                           |
|          | down.       | <i>You CALL me DOWN,</i><br><i>Vous me faites descendre.</i>                      |
|          | over.       | <i>CALL OVER your company,</i><br><i>Faites l'appel de votre compagnie</i>        |
| to care  | for.        | <i>He does not CARE FOR me,</i><br><i>Il ne se soucie pas de moi.</i>             |
| to carp  | at.         | <i>He CARPS AT that,</i><br><i>Il y trouve à redire.</i>                          |
| to carry | away.       | <i>He CARRIES AWAY my money,</i><br><i>Il emporte mon argent.</i>                 |
|          | on.         | <i>He CARRIES ON the war,</i><br><i>Il continue la guerre.</i>                    |
|          | over.       | <i>I CARRIED you OVER the river,</i><br><i>Je vous ai fait passer la rivière.</i> |
|          | through.    | <i>He will CARRY himself THROUGH,</i><br><i>Il se tirera d'affaire.</i>           |
|          | off.        | <i>He CARRIED OFF your daughter,</i><br><i>Il enleva votre fille.</i>             |
|          | about.      | <i>I CARRY no money ABOUT me,</i><br><i>Je ne porte point d'argent sur moi.</i>   |
|          | up          | <i>He CASTS UP his dinner,</i><br><i>Il vomit son dîner.</i>                      |
| to cast  | up.         | <i>He CASTS UP his account,</i><br><i>Il fait son compte.</i>                     |
|          | away.       | <i>He CASTS AWAY his money,</i><br><i>Il jette son argent.</i>                    |
|          | down.       | <i>He CASTS DOWN his friends,</i><br><i>Il chagrine ses amis.</i>                 |
|          | forth.      | <i>He CASTS FORTH his beams,</i><br><i>Il jette ses rayons.</i>                   |
|          | off.        | <i>He CASTS OFF his old friends,</i><br><i>Il abandonne ses vieux amis.</i>       |



| VERBES.    | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                                      |
|------------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------|
| to cast    | off.      | <i>He CASTS OFF the dogs.</i><br>Il lâche les chiens.                          |
| to catch   | at.       | <i>They CATCH AT you,</i><br>Ils tâchent de vous attraper.                     |
|            | up        | <i>They CATCH UP a stick,</i><br>Ils prennent un bâton.                        |
| to cavil   | at.       | <i>They CAVIL AT the judgment,</i><br>Ils trouvent à redire au jugement.       |
| to chalk   | out.      | <i>They CHALKED OUT a line,</i><br>Ils traçaient une ligne.                    |
| to charge  | with      | <i>I CHARGE you WITH this business,</i><br>Je vous charge de cette affaire.    |
|            | with.     | — <i>WITH this crime,</i><br>Je vous accuse de ce crime.                       |
| to charm   | with.     | <i>I am CHARMED WITH that,</i><br>J'en suis charmé.                            |
| to cheer   | up.       | <i>They CHEER UP their soldiers,</i><br>Ils encouragent leurs soldats.         |
| to clear   | away.     | <i>They CLEAR AWAY the rubbish,</i><br>Ils enlèvent les débris.                |
|            | up.       | <i>They CLEAR UP the affair</i><br>Ils éclaircissent l'affaire.                |
| to cleave  | asunder.  | <i>He CLEAVES it ASUNDER,</i><br>Il le fend.                                   |
| to climb   | up.       | <i>He CLIMBS UP the tree,</i><br>Il grimpe sur l'arbre.                        |
| to cling   | to.       | <i>He CLINGS TO me</i><br>Il s'attache à moi.                                  |
| to close   | up.       | <i>He CLOSES UP the space</i><br>Il remplit l'espace.                          |
| to cloud   | over.     | <i>The sky is CLOUDED OVER,</i><br>Le ciel est nébuleux.                       |
| to cobble  | up.       | <i>He COBBLES UP the affair,</i><br>Il fait l'affaire gauchement.              |
| to cock    | up.       | <i>He COCKS UP his nose,</i><br>Il fait le fier.                               |
| to coil    | up.       | <i>They COIL UP the cable,</i><br>Ils lèvent le câble.                         |
| to come    | to.       | <i>He is COME TO,</i><br>Il s'est rendu.                                       |
|            | off.      | <i>He COMES OFF,</i><br>Il s'en vient.                                         |
|            | off.      | <i>He COMES OFF,</i><br>Il se tire d'affaire.                                  |
|            | by.       | <i>How did you COME BY it?</i><br>Comment l'avez-vous eu?                      |
|            | upon      | <i>They COME UPON me,</i><br>Ils tombent sur moi.                              |
| comply     | with.     | <i>He COMPLIES WITH the will of God,</i><br>Il se soumet à la volonté de Dieu. |
|            | with.     | <i>He COMPLIES WITH his request,</i><br>Il condescend à sa prière.             |
| concur     | in.       | <i>They CONCUR IN that,</i><br>Ils y consentent.                               |
| to confide | in        | <i>You CONFIDE IN me,</i><br>Vous vous fiez à moi.                             |



| VERBES.    | PRÉPOSIT.    | EXEMPLES.                                                                                             |
|------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| To connive | at.          | <i>I CONNIVE AT your faults,</i><br>Je tolère vos fautes.                                             |
| to consist | of.          | <i>His army CONSISTS OF infantry and cavalry,</i><br>Son armée consiste en infanterie et en cavalerie |
| to console | for.         | <i>He is CONSOLED FOR his loss,</i><br>Il est consolé de sa perte.                                    |
| to consult | about.       | <i>I have CONSULTED you ABOUT that,</i><br>Je vous ai consulté là-dessus.                             |
| to cope    | with.        | <i>You cannot COPE WITH him,</i><br>Vous ne pouvez lui faire face.                                    |
| to cork    | up.          | <i>You CORK UP a bottle,</i><br>Vous bouchez une bouteille.                                           |
| to cover   | over.        | <i>He COVERS OVER his design,</i><br>Il cache son dessein.                                            |
| to count   | up.          | <i>He COUNTS UP his gains,</i><br>Il fait le calcul de ce qu'il a gagné.                              |
| to cringe  | to.          | <i>He CRINGES TO the mob,</i><br>Il flatte la canaille.                                               |
| to cry     | out-to.      | <i>He CRIES OUT TO me to stop,</i><br>Il m'a crié de m'arrêter.                                       |
|            | out-against. | <i>He CRIES OUT AGAINST me,</i><br>Il crie contre moi.                                                |
|            | up.          | <i>He CRIES UP his goods,</i><br>Il vante sa marchandise.                                             |
|            | down.        | <i>He CRIES DOWN my goods,</i><br>Il décrie ma marchandise.                                           |
|            | unto.        | <i>He CRIED UNTO God,</i><br>Il invoqua Dieu.                                                         |
| to cull    | out.         | <i>He CRIED OUT,</i><br>Il s'écria.                                                                   |
|            | out          | <i>He CULLS OUT the best,</i><br>Il choisit les meilleurs.                                            |
| to curb    | up.          | <i>He CURBS UP his horse,</i><br>Il gourme son cheval.                                                |
| to curl    | up.          | <i>He CURLS UP his hair,</i><br>Il frise ses cheveux.                                                 |
| to cut     | up.          | <i>He CUTS UP a fowl,</i><br>Il découpe un poulet.                                                    |
|            | out.         | <i>He CUTS OUT a coat,</i><br>Il coupe un habit,                                                      |
|            | down.        | <i>He CUTS DOWN a tree</i><br>Il coupe un arbre.                                                      |
|            | asunder.     | <i>He CUTS ASUNDER my arm,</i><br>Il me coupe le bras.                                                |
|            | away.        | <i>He CUTS AWAY the branches,</i><br>Il coupe les branches.                                           |
| to dangle  | about.       | <i>He DANGLES ABOUT his wife,</i><br>Il est pendu à la ceinture de sa femme.                          |
| to deal    | to.          | <i>I DEAL TO you the cards,</i><br>Je vous donne les cartes.                                          |
|            | in.          | <i>He DEALS IN political matters,</i><br>Il se mêle de politique.                                     |
|            | with, by.    | <i>You DEAL ill WITH me,</i><br>Vous en usez mal avec moi.                                            |
| to debate  | on, upon.    | <i>We DEBATE ON that subject,</i><br>Nous disputons sur ce sujet.                                     |



| VERBES.     | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                                           |
|-------------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| To debate   | about.    | <i>We</i> DEBATE ABOUT <i>that</i> ,<br>Nous disputons là-dessus.                   |
| to decide   | upon, on. | <i>I</i> DECIDE UPON <i>that case</i> ,<br>Je décide ce cas.                        |
| to design   | for.      | <i>I</i> DESIGN <i>it</i> FOR <i>a sacrifice</i> ,<br>Je le destine à un sacrifice. |
| to dine     | upon, on. | <i>I</i> DINE UPON <i>fish</i> ,<br>Je mange du poisson à dîner.                    |
| to dish     | up.       | <i>I</i> DISH UP <i>the meat</i> ,<br>Je sers la viande.                            |
| to dispense | with.     | <i>I</i> DISPENSE <i>him</i> WITH <i>that</i> ,<br>Je l'en dispense.                |
| to do       | away.     | <i>I</i> DO AWAY <i>that objection</i> ,<br>Je lève cette difficulté.               |
|             | over.     | <i>I</i> DO OVER <i>my shoes with black</i> ,<br>Je noircis mes souliers.           |
|             | up.       | <i>I</i> DO UP <i>my bundle</i> ,<br>Je fais mon paquet.                            |
|             | with.     | <i>I</i> HAVE DONE WITH <i>that</i> ,<br>J'ai fini cela.                            |
| to domineer | over.     | <i>You</i> DOMINEER OVER <i>me</i> ,<br>Vous me tyrannisez.                         |
| to dote     | on, upon. | <i>You</i> DOTE UPON <i>her</i> ,<br>Vous l'aimez à la folie.                       |
| to draw     | away.     | <i>You</i> DRAW AWAY <i>my friends</i> ,<br>Vous m'enlevez mes amis.                |
|             | along.    | <i>He</i> DRAWS ALONG <i>his leg</i> ,<br>Il traîne sa jambe.                       |
|             | asunder.  | <i>He</i> DRAWS <i>them</i> ASUNDER,<br>Il les sépare.                              |
|             | in.       | <i>He</i> DRAWS IN <i>the ignorant</i> ,<br>Il attire les ignorants.                |
|             | on.       | <i>He</i> DRAWS ON <i>the enemy</i> ,<br>Il attire l'ennemi.                        |
|             | over.     | <i>He</i> DRAWS OVER <i>the poor</i> ,<br>Il gagne les pauvres.                     |
|             | out.      | <i>He</i> DRAWS OUT <i>the army</i> ,<br>Il met la troupe sous les armes.           |
|             | up.       | <i>He</i> DRAWS UP <i>a writing</i> ,<br>Il dresse un écrit.                        |
|             | up.       | <i>He</i> DRAWS UP <i>his soldiers</i> ,<br>Il met ses soldats en bataille.         |
|             | near.     | <i>He</i> DRAWS NEAR <i>us</i> ,<br>Il s'approche de nous.                          |
| to dress    | off.      | <i>He</i> DRAWS OFF,<br>Il se retire.                                               |
|             | up.       | <i>You</i> DRESS UP <i>your children</i><br>Vous parez trop vos enfants.            |
|             | in.       | <i>He</i> DRINKS IN <i>an error</i> ,<br>Il adopte une erreur.                      |
| to drink    | down.     | <i>He</i> DRINKS DOWN <i>all</i> ,<br>Il avale tout.                                |
|             | off.      | <i>He</i> DRINKS OFF <i>his glass</i> ,<br>Il vide son verre.                       |
|             | out of.   | <i>He</i> DRINKS OUT OF <i>a glass</i> ,<br>Il boit dans un verre.                  |



| VERBES.        | PRÉPOSIT.   | EXEMPLES.                                                                                      |
|----------------|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| to drive       | away.       | <i>He DRIVES AWAY the enemy,</i><br>Il chasse l'ennemi.                                        |
|                | out.        | <i>He DRIVES OUT his wife,</i><br>Il chasse sa femme.                                          |
|                | on.         | <i>He DRIVES us ON,</i><br>Il nous fait avancer.                                               |
|                | off.        | <i>He DRIVES OFF the enemy,</i><br>Il repousse l'ennemi.                                       |
|                | in, into.   | <i>He DRIVES us IN,</i><br>Il nous fait entrer.                                                |
| to drop        | in.         | <i>I DROPPED IN at dinner time,</i><br>J'entrai au moment du dîner.                            |
|                | out.        | <i>He DROPS OUT,</i><br>Il disparaît.                                                          |
| to dry         | up.         | <i>The sun DRIES UP the grass,</i><br>Le soleil brûle l'herbe.                                 |
|                | up.         | <i>DRY UP your tears,</i><br>Essuyez vos larmes.                                               |
| to eat         | up.         | <i>You EAT UP the loaf,</i><br>Vous mangez tout le pain.                                       |
| to eke         | out.        | <i>You EKE OUT the time,</i><br>Vous allongez le temps.                                        |
| to except      | against.    | <i>I EXCEPT AGAINST it,</i><br>Je le rejette.                                                  |
| to expostulate | with, upon. | <i>I EXPOSTULATED WITH him UPON that subject.</i><br>Je me plains à lui là-dessus.             |
| to ac          | down, out.  | <i>He FACED DOWN that story,</i><br>Il soutint cette histoire effrontément.                    |
|                | about.      | <i>He FACED ABOUT,</i><br>Il fit volte-face.                                                   |
| to fail        | in.         | <i>He FAILED IN his enterprise,</i><br>Il échoua dans son entreprise.                          |
| to faint       | away.       | <i>I FAINTED AWAY,</i><br>Je tombai en défaillance.                                            |
|                | down.       | <i>He FALLS DOWN,</i><br>Il tombe à terre.                                                     |
|                | to.         | <i>I FALL TO,</i><br>Je commence.                                                              |
|                | on.         | <i>FALL ON,</i><br>Commencez.                                                                  |
|                | in with.    | <i>I FELL IN WITH an old companion,</i><br>Je rencontrai par hasard une ancienne connaissance. |
|                | into.       | <i>I FELL INTO his scheme,</i><br>Je trouvai son plan bon.                                     |
|                | from.       | <i>He FALLS FROM his word,</i><br>Il se dédit.—Il manque à sa parole.                          |
|                | off.        | <i>His friends FALL OFF,</i><br>Ses amis l'abandonnent.                                        |
|                | out.        | <i>It FELL OUT that he did not go,</i><br>Il se trouva qu'il n'y allait pas.                   |
|                | out of.     | <i>My money FELL OUT OF my hand,</i><br>Mon argent me tomba de la main.                        |
| to fasten      | on, upon.   | <i>I FASTEN UPON him,</i><br>Je le saisis.                                                     |



| VERBES.   | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                                               |
|-----------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| To fawn   | upon.     | <i>He</i> FAWNS UPON <i>me</i> ,<br>Il me flatte lâchement.                             |
| to feed   | with.     | <i>I</i> FEED <i>him</i> WITH <i>bread</i> ,<br>Je le nourris de pain.                  |
| to fetch  | away.     | <i>He</i> FETCHES AWAY <i>every thing</i> ,<br>Il emporte tout.                         |
| to fight  | out.      | <i>I will</i> FIGHT OUT <i>the battle</i> ,<br>Je combattrai jusqu'à la fin             |
| to file   | off.      | <i>They</i> FILE OFF,<br>Ils s'en vont à la file.                                       |
| to fill   | out.      | <i>I</i> FILL OUT <i>the wine</i> ,<br>Je verse le vin.                                 |
|           | up.       | <i>I</i> FILL UP <i>the glasses</i> ,<br>Je remplis les verres.                         |
|           | with.     | <i>He</i> FILLS <i>the bottle</i> WITH <i>wine</i> ,<br>Il remplit la bouteille de vin. |
| to find   | out.      | <i>I have</i> FOUND OUT <i>the secret</i> ,<br>J'ai découvert le secret.                |
| to fire   | at, upon. | <i>I</i> FIRED AT <i>him</i> ,<br>Je tirai sur lui.                                     |
| to fit    | out.      | <i>He</i> FITS OUT <i>a ship</i><br>Il arme un navire.                                  |
|           | up.       | <i>He</i> FITS UP <i>a house</i> ,<br>Il arrange une maison.                            |
| to flaunt | about.    | <i>She</i> FLAUNTS ABOUT,<br>Elle brille.                                               |
| to flinch | from.     | <i>He</i> FLINCHES FROM <i>his duty</i> ,<br>Il fait le lâche.                          |
| to fling  | away.     | <i>He</i> FLINGS AWAY,<br>Il se retire brusquement.                                     |
|           | away.     | <i>He</i> FLINGS AWAY <i>his money</i> ,<br>Il jette son argent.                        |
|           | down.     | <i>He</i> FLINGS DOWN <i>his arms</i> ,<br>Il met bas les armes.                        |
|           | out.      | <i>He</i> FLINGS OUT,<br>Il sort brusquement.                                           |
|           | out.      | <i>He</i> FLINGS OUT <i>a defiance</i> ,<br>Il hasarde un défi.                         |
|           | out.      | <i>He is</i> FLUNG OUT,<br>Il est rejeté.                                               |
| to flock  | to.       | <i>They</i> FLOCK to <i>him</i> ,<br>Ils se rendent chez lui en foule.                  |
| to fly    | away.     | <i>They</i> FLY AWAY,<br>Ils s'ensuient.                                                |
|           | about     | <i>The news</i> FLIES ABOUT,<br>La nouvelle se répand.                                  |
|           | at.       | <i>She</i> FLIES AT <i>him</i> ,<br>Elle l'attaque.                                     |
|           | out.      | <i>She</i> FLIES OUT,<br>Elle s'emporte.                                                |
|           | out.      | <i>The bird</i> FLIES OUT of <i>the cage</i> .<br>L'oiseau sort de la cage.             |
|           | off       | <i>He</i> FLIES OFF.<br>Il s'en va.                                                     |
|           | in.       | <i>He</i> FLIES IN <i>my face</i> ,<br>Il m'insulte                                     |



| VERBES.   | PRÉPOSIT.    | EXEMPLES.                                                              |
|-----------|--------------|------------------------------------------------------------------------|
| To fold   | up.          | <i>I FOLD UP a letter,</i><br>Je plie une lettre.                      |
| to follow | up.          | <i>He FOLLOWED UP his blow,</i><br>Il redoubla ses coups.              |
| to force  | out.         | <i>He FORCED OUT his neighbours,</i><br>Il faisait sortir ses voisins. |
|           | in.          | <i>He FORCED them IN,</i><br>Il les obligea d'entrer.                  |
| to fret   | at.          | <i>I FRET AT it,</i><br>J'en suis fâché.                               |
| to frown  | at, on       | <i>I FROWN AT him,</i><br>Je le regarde de mauvais œil.                |
| to furl   | up.          | <i>They FURL UP the sails,</i><br>Ils plient les voiles.               |
| to gad    | up and down. | <i>You GAD UP AND DOWN,</i><br>Vous courez ça et là.                   |
| to gape   | about.       | <i>He GAPES AT that,</i><br>Il regarde cela avec surprise.             |
| to gather | at.          | <i>You GATHER UP your clothes,</i><br>Vous ramassez vos hardes.        |
|           | up.          | <i>You GATHER TOGETHER,</i><br>Vous vous rassemblez.                   |
| to gaze   | together     | <i>You GAZE AT me,</i><br>Vous me regardez fixement.                   |
| to get    | at, on.      | <i>GET AWAY,</i><br>Allez-vous-en.                                     |
|           | away.        | <i>I GET ABROAD.</i><br>Je sors de la maison.                          |
|           | abroad.      | <i>I GET BY that,</i><br>Je gagne à cela.                              |
|           | by.          | <i>I GET DOWN,</i><br>Je descends.                                     |
|           | down.        | <i>I GET FROM him,</i><br>Je lui échappe.                              |
|           | from.        | <i>I GET IN,</i><br>J'entre.                                           |
|           | in.          | <i>I GET OUT,</i><br>Je sois.                                          |
|           | out.         | <i>I GET UP,</i><br>Je monte.—Je me lève.                              |
|           | up.          | <i>I GET OFF,</i><br>Je me débarrasse.                                 |
|           | off.         | <i>I GET ON,</i><br>Je m'avance.                                       |
|           | on.          | <i>I GET BEFORE,</i><br>Je me mets en avant.                           |
|           | before.      | <i>You GET BEHIND,</i><br>Vous vous mettez en arrière.                 |
|           | behind.      | <i>GET ALONG,</i><br>Allez-vous-en.                                    |
|           | along.       | <i>I GET THROUGH it,</i><br>Je passe par là.                           |
|           | through.     | <i>I GET ABOVE him,</i><br>Je le surpasse.                             |
| to give   | above.       | <i>I GIVE UP my interest.</i><br>Je cède mon intérêt.                  |
|           | up.          |                                                                        |



|            | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                           |
|------------|-----------|---------------------------------------------------------------------|
| To give    | in.       | <i>I GIVE IN my name,</i><br>Je donne mon nom.                      |
|            | over.     | <i>I GIVE OVER all,</i><br>Je désespère de tout.—Je quitte tout     |
|            | forth.    | <i>I GIVE FORTH,</i><br>Je publie.                                  |
|            | off.      | <i>GIVE OFF,</i><br>Cessez.—Désistez-vous.                          |
|            | out.      | <i>He GIVES OUT,</i><br>Il publie.—Il se lève.                      |
|            | away      | <i>He GIVES AWAY money,</i><br>Il donne de l'argent.                |
| to glare   | at.       | <i>He GLARES AT me,</i><br>Il me regarde d'un air terrible.         |
|            | about.    | <i>I GO ABOUT that,</i><br>Je vais me mettre à faire cela.          |
|            | along.    | <i>GO ALONG,</i><br>Allez-vous-en.                                  |
|            | astray.   | <i>You GO ASTRAY,</i><br>Vous vous égarez.                          |
|            | away.     | <i>You GO AWAY,</i><br>Vous vous en allez.                          |
|            | by.       | <i>I GO BY your name,</i><br>Je prends votre nom.                   |
|            | by.       | <i>I GO BY your instructions,</i><br>Je suis vos instructions.      |
|            | by.       | <i>I GO BY your house,</i><br>Je passe par votre maison.            |
|            | for.      | <i>I GO FOR your servant,</i><br>Je vais chercher votre domestique. |
|            | off.      | <i>I GO OFF,</i><br>Je m'en vais.                                   |
|            | out.      | <i>You GO OUT,</i><br>Vous sortez.                                  |
|            | on.       | <i>GO ON,</i><br>Allez toujours.—Avancez.                           |
|            | at.       | <i>I GO AT it,</i><br>Je vais le faire.                             |
|            | at.       | <i>I GRASP AT that,</i><br>Je tâche d'attraper cela.                |
|            | near.     | <i>It GROWS NEAR the time,</i><br>Le temps s'approche.              |
| to grow    | into.     | <i>That GROWS INTO fashion,</i><br>Cela vient à la mode.            |
|            | out.      | <i>That GROWS OUT of fashion,</i><br>Cela n'est plus à la mode.     |
|            | towards.  | <i>That GROWS TOWARDS its end</i><br>Cela touche à sa fin.          |
| to grumble | at.       | <i>He GRUMBLES AT every thing,</i><br>Il murmure de tout.           |
|            | on, upon. | <i>He HANGS UPON my hands,</i><br>Il m'est à charge.                |
| to hang    | about.    | <i>He HANGS ABOUT her neck,</i><br>Il s'attache à son cou.          |
|            | down      | <i>He HANGS DOWN his head,</i><br>Il baisse la tête                 |



| VERBES.   | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                                               |
|-----------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| to hang   | out.      | <i>He HANGS OUT his flag,</i><br>Il arbore son pavillon.                                |
|           | up.       | <i>He HANGS UP his hat,</i><br>Il prend son chapeau.                                    |
| to hanker | after.    | <i>He HANKERS AFTER her,</i><br>Il la suit en soupirant.                                |
| to harp   | at.       | <i>He HARPS AT me,</i><br>Il me gronde continuellement.                                 |
| to have   | at.       | <i>I will HAVE AT him,</i><br>Je l'attaquerai.                                          |
| to heal   | up.       | <i>His wounds HEAL UP,</i><br>Ses blessures se guérissent.                              |
| to hear   | out.      | <i>I will HEAR OUT your tale,</i><br>J'écouterai votre conte jusqu'à la fin.            |
| to help   | down.     | <i>I HELP you DOWN,</i><br>Je vous aide à descendre.                                    |
|           | up.       | <i>I HELP him UP,</i><br>Je l'aide à s'élever.                                          |
|           | forward.  | <i>I HELP him FORWARD,</i><br>Je l'avance.—Je lui donne un coup de main.                |
|           | into.     | <i>I HELP you INTO the house,</i><br>Je vous aide à entrer dans la maison.              |
|           | out.      | <i>You HELP me OUT,</i><br>Vous me tirez d'affaire.                                     |
|           | over.     | <i>You HELP him OVER,</i><br>Vous l'aidez à passer.                                     |
|           | on.       | <i>I HELP you ON,</i><br>Je vous donne un coup de main.                                 |
|           | to.       | <i>HELP me TO something,</i><br>Procurez-moi quelque chose. — Donnez-moi quelque chose. |
|           | in.       | <i>He HEMMED IN the army,</i><br>Il investit l'armée.                                   |
|           | off.      | <i>I HIT OFF the thing,</i><br>Je vois tout de suite de quoi il s'agit.                 |
| to hit    | in—upon.  | <i>I HIT UPON the man I want,</i><br>Je rencontre l'homme dont j'ai besoin.             |
|           | forth.    | <i>He HOLDS FORTH,</i><br>Il met en avant.—Il fait un discours public                   |
| to hold   | in.       | <i>He HOLDS IN his hand,</i><br>Il retient sa main.                                     |
|           | off.      | <i>He HOLDS OFF the enemy,</i><br>Il tient l'ennemi à distance.                         |
|           | on.       | <i>He HOLDS ON,</i><br>Il continue.                                                     |
|           | out.      | <i>He HOLDS OUT his hand,</i><br>Il étend sa main.                                      |
|           | up.       | <i>He HOLDS UP his head</i><br>Il lève la tête.                                         |
|           | with.     | <i>He HOLDS WITH you,</i><br>Il est de votre avis.                                      |
|           | for.      | <i>I HOPE FOR it,</i><br>Je l'espère.                                                   |
| to hunt   | after.    | <i>I HUNT AFTER you,</i><br>Je vous cherche.                                            |



| VERBES.    | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                                 |
|------------|-----------|---------------------------------------------------------------------------|
| To hunt    | down.     | <i>We HUNTED DOWN a hare,</i><br><i>Nous attrapâmes un lièvre.</i>        |
| to hurry   | away      | <i>He HURRIES me AWAY,</i><br><i>Il m'entraîne.</i>                       |
|            | on.       | <i>He HURRIES me ON,</i><br><i>Il me précipite.</i>                       |
| to impose  | on, upon. | <i>You IMPOSE ON me,</i><br><i>Vous m'en imposez.</i>                     |
| to inquire | about.    | <i>I INQUIRE ABOUT that</i><br><i>Je m'informe de cela.</i>               |
|            | into.     | <i>I INQUIRE INTO that,</i><br><i>Je fais des recherches là-dessus</i>    |
| to intrude | on.       | <i>He INTRUDES ON us,</i><br><i>Il nous interrompt mal à propos.</i>      |
| to itch    | at.       | <i>My fingers ITCH AT him,</i><br><i>Il me tarde de le battre.</i>        |
| to jest    | at.       | <i>You JEST AT that,</i><br><i>Vous vous moquez de cela.</i>              |
| to jog     | on.       | <i>I JOGGED ON,</i><br><i>Je m'avançais lentement.</i>                    |
| to jump    | up.       | <i>I JUMP UP,</i><br><i>Je saute.—Je m'élève.</i>                         |
| to keep    | away.     | <i>I KEEP AWAY from you,</i><br><i>Je me tiens éloigné de vous</i>        |
|            | in.       | <i>I KEEP IN my reasons,</i><br><i>Je cache mes raisons.</i>              |
|            | out.      | <i>I KEEP OUT the enemy,</i><br><i>Je repousse l'ennemi.</i>              |
|            | at.       | <i>I KEEP AT it,</i><br><i>Je le continue.</i>                            |
|            | asunder.  | <i>I KEEP them ASUNDER,</i><br><i>Je les garde séparés.</i>               |
|            | down.     | <i>You KEEP him DOWN,</i><br><i>Vous l'humiliez.</i>                      |
|            | off.      | <i>You KEEP OFF the enemy,</i><br><i>Vous empêchez l'ennemi d'avancer</i> |
|            | under.    | <i>You KEEP him UNDER,</i><br><i>Vous le tenez dans la dépendance.</i>    |
|            | up.       | <i>You KEEP UP the farce,</i><br><i>Vous continuez la farce.</i>          |
|            | on.       | <i>KEEP ON,</i><br><i>Continuez.</i>                                      |
| to kick    | at.       | <i>He KICKS AT him,</i><br><i>Il tâche de lui donner un coup</i>          |
|            | up.       | <i>He KICKS UP a strife,</i><br><i>Il fait du bruit.</i>                  |
| to kindle  | up.       | <i>He KINDLES UP a flame,</i><br><i>Il enflamme.</i>                      |
| to kneel   | down to.  | <i>He KNEELS DOWN TO her,</i><br><i>Il se met à genoux devant elle.</i>   |
| to knit    | up.       | <i>He KNITS UP his brows,</i><br><i>Il fronce les sourcils.</i>           |
| to knock   | down.     | <i>He KNOCKS DOWN every one,</i><br><i>Il renverse tout le monde.</i>     |
|            | in.       | <i>He KNOCKS IN the door,</i><br><i>Il enfonce la port .</i>              |



| VERBES.   | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                                                  |
|-----------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| To knock  | off.      | <i>He KNOCKS OFF his chains,</i><br>Il secoue ses fers.                                    |
|           | on.       | <i>They KNOCK him ON the head</i><br>Ils l'assomment.                                      |
|           | under.    | <i>He KNOCKS UNDER,</i><br>Il se soumet.                                                   |
| to laugh  | at.       | <i>I LAUGH AT you,</i><br>Je me moque de vous.                                             |
| to launch | out.      | <i>He LAUGHS OUT,</i><br>Il éclate de rire.                                                |
|           | forth.    | <i>He LAUNCHES FORTH in your praise</i><br>Il fait de grands éloges de vous.               |
| to lay    | down.     | <i>I LAY DOWN my arms,</i><br>Je mets bas les armes.                                       |
|           | up.       | <i>I LAY UP money,</i>                                                                     |
|           | by.       | <i>I LAY BY money,</i><br>Je serre de l'argent.                                            |
|           | in.       | <i>I LAY IN a store,</i><br>Je fais une provision.                                         |
|           | out.      | <i>I LAY OUT my money,</i><br>Je dépense mon argent.                                       |
|           | about.    | <i>I LAY ABOUT me,</i><br>Je me bats de tous côtés.                                        |
|           | against.  | <i>I LAY a crime AGAINST you,</i><br>Je vous accuse d'un crime.                            |
|           | aside.    | <i>I LAY ASIDE my money,</i><br>Je mets mon argent de côté.                                |
|           | to.       | <i>I LAY that TO you,</i><br>Je vous accuse de cela.                                       |
|           | on.       | <i>I LAY ON him,</i><br>Je le bats.                                                        |
|           | down.     | <i>LET DOWN this barrel of wine into the ce</i><br>Descendez cette pièce de vin à la cave. |
|           | in, into. | <i>I LET you INTO the house,</i><br>Je vous permets d'entrer dans la maison.               |
| to let    | off.      | <i>You LET OFF a gun,</i><br>Vous déchargez un fusil.                                      |
|           | off.      | <i>You LET him OFF,</i><br>Vous l'excusez.                                                 |
|           | out.      | <i>You LET him OUT,</i><br>Vous lui permettez de sortir                                    |
|           | out.      | <i>I LET OUT my horse,</i><br>Je loue mon cheval.                                          |
| to lie    | down.     | <i>I LIE DOWN,</i><br>Je me couche.                                                        |
|           | in.       | <i>She LIES IN,</i><br>Elle accouche.                                                      |
|           | out.      | <i>He LIES OUT,</i><br>Il s'étend.                                                         |
|           | out.      | <i>He LIES himself OUT</i><br>Il s'attend à.                                               |
| to lift   | up.       | <i>I LIFT UP my head,</i><br>Je lève la tête.                                              |
| to light  | up.       | <i>I LIGHT UP the fire,</i><br>J'allume le feu                                             |



| VERBES.     | PRÉPOSIT.  | EXEMPLES.                                                             |
|-------------|------------|-----------------------------------------------------------------------|
| To light    | on, upon.  | <i>I LIGHT UPON him,</i><br>Je le trouve par hasard.                  |
|             | in.        | <i>I LOCK IN my dog,</i><br>J'enferme mon chien.                      |
| to lock     | up.        | <i>He LOCKS UP the box,</i><br>Il ferme la boîte à clef.              |
|             | out.       | <i>He LOCKS me OUT,</i><br>Il me ferme la porte.                      |
| to long     | for.       | <i>He LONGS FOR that,</i><br>Il désire cela.                          |
|             | at.        | <i>I LOOK AT you,</i><br>Je vous regarde.                             |
|             | into.      | <i>I LOOK INTO that,</i><br>J'examine cela.                           |
|             | out for.   | <i>I LOOK OUT FOR a wife,</i><br>Je cherche une femme.                |
| to look     | out.       | <i>I LOOK OUT of the window,</i><br>Je regarde par la fenêtre.        |
|             | about.     | <i>I LOOK ABOUT,</i><br>Je cherche partout.                           |
|             | about.     | <i>LOOK ABOUT you,</i><br>Prenez garde à vous.                        |
|             | for.       | <i>I LOOK FOR you,</i><br>Je vous cherche.                            |
|             | over.      | <i>I LOOK OVER the wall,</i><br>Je regarde par-dessus le mur.         |
|             | over.      | <i>I MAKE OVER my fortune to you</i><br>Je vous transmets ma fortune. |
|             | away, off. | <i>I MAKE OFF,</i><br>Je m'en vais.                                   |
|             | out.       | <i>I MAKE that OUT,</i><br>Je démêle cela.                            |
|             | out.       | <i>I MAKE OUT an account,</i><br>Je fais un compte.                   |
| to make     | up.        | <i>I MAKE UP an account,</i><br>Je clos un compte.                    |
|             | up.        | <i>I MAKE UP my loss,</i><br>Je répare ma perte.                      |
|             | up for.    | <i>I MAKE UP FOR that,</i><br>Je me dédommage de cela.                |
|             | up.        | <i>I MAKE UP to him,</i><br>Je m'avance vers lui.                     |
|             | up.        | <i>MAKE UP this letter,</i><br>Pliez cette lettre.                    |
|             | in.        | <i>I MAKE IN,</i><br>J'entre.                                         |
| to meddle   | with.      | <i>He MEDDLES WITH this affair,</i><br>Il se mêle de cette affaire.   |
| to meditate | on, upon.  | <i>I MEDITATE UPON that,</i><br>J'y pense.                            |
| to mete     | out.       | <i>I METE OUT,</i><br>Je distribue.                                   |
| to meet     | with.      | <i>I MEET WITH them often,</i><br>Je les rencontre souvent.           |
| to melt     | down.      | <i>I MELT DOWN gold,</i><br>Je fonds de l'or.                         |



| VERBES.      | PRÉPOSIT.   | EXEMPLES.                                                           |
|--------------|-------------|---------------------------------------------------------------------|
| To mix       | up.         | <i>I MIX UP,</i><br>Je mêle.                                        |
| to nail      | up.         | <i>They NAIL UP the cannon,</i><br>Ils enclouent les canons.        |
| to nibble    | at.         | <i>They NIBBLE AT it,</i><br>Ils le mordent un peu.                 |
| to note      | down.       | <i>He NOTES that DOWN,</i><br>Il met cela en écrit.                 |
| to open      | on, upon.   | <i>He OPENED UPON me,</i><br>Il commença à me gronder.              |
| to originate | with.       | <i>That ORIGINATES WITH you.</i><br>Cela vient de vous.             |
| to pack      | off, away.  | <i>He PACKED OFF,</i><br>Il s'en alla.                              |
|              | up.         | <i>He PACKED UP his clothes,</i><br>Il fit un paquet de ses hardes. |
| to pant      | for.        | <i>He PANTS FOR fear,</i><br>Il tremble de peur.                    |
|              | after, for. | <i>He PANTS AFTER glory,</i><br>Il soupire après la gloire.         |
| to parcel    | out.        | <i>I PARCEL OUT your work,</i><br>Je divise votre ouvrage.          |
|              | up.         | <i>I PARCEL UP goods,</i><br>Je mets des marchandises en paquet.    |
| to part      | with.       | <i>I PART WITH you,</i><br>Je vous quitte.                          |
|              | with.       | <i>I PART WITH my horse,</i><br>Je me défais de mon cheval.         |
| to partake   | in, of.     | <i>I PARTAKE IN your joy,</i><br>Je partage votre joie.             |
| to pass      | away.       | <i>The time PASSES AWAY,</i><br>Le temps se passe.                  |
|              | by.         | <i>I PASS BY there,</i><br>Je passe de ce côté.                     |
|              | by, over.   | <i>I PASS OVER a fault,</i><br>Je passe une faute.                  |
|              | along, on.  | <i>PASS ON,</i><br>Avancez.—Continuez.                              |
|              | over.       | <i>I have PASSED that OVER,</i><br>J'ai négligé cela.               |
| to patch     | up.         | <i>I PATCH it UP,</i><br>Je raccommode mal.                         |
|              | away.       | <i>I PAY AWAY money,</i><br>Je paye en argent.                      |
|              | down.       | <i>I PAY DOWN money,</i><br>Je paye argent comptant                 |
| to pay       | for.        | <i>I PAY FOR my house,</i><br>Je paye ma maison.                    |
|              | off.        | <i>I PAY OFF my servant,</i><br>Je renvoie mon domestique.          |
|              | off.        | <i>I PAY OFF a bill,</i><br>Je paye un mémoire.                     |
| to peep      | in          | <i>You PEEP IN,</i><br>Vous regardez dedans.                        |



| VERBES.    | PRÉPOSIT.  | EXEMPLES.                                                               |
|------------|------------|-------------------------------------------------------------------------|
| To peep    | out.       | <i>You PEEP OUT,</i><br>Vous regardez dehors.                           |
|            | over.      | <i>You PEEP OVER,</i><br>Vous regardez par-dessus.                      |
|            | up.        | <i>You PEEP UP,</i><br>Vous regardez en haut.                           |
|            | at.        | <i>You PEEP AT me,</i><br>Vous me regardez.                             |
| to pen     | down.      | <i>I have PENNED that DOWN,</i><br>J'ai fait une note de cela.          |
|            | in, up.    | <i>I PEN UP my sheep,</i><br>Je renferme mes moutons.                   |
| to pick    | up.        | <i>I PICK UP this pen,</i><br>Je ramasse cette plume.                   |
| to piece   | up.        | <i>You PIECE UP your coat,</i><br>Vous raccommodez votre habit.         |
| to pin     | up.        | <i>You PIN UP your gown,</i><br>Vous troussiez votre robe.              |
| to pinch   | off.       | <i>You PINCH OFF something,</i><br>Vous arrachez quelque chose.         |
| to pine    | for.       | <i>You PINE FOR a husband,</i><br>Vous soupirez après un mari.          |
|            | at.        | <i>You PINE AT your loss,</i><br>Vous regrettez votre perte.            |
| to pique   | upon, on.  | <i>I PIQUE myself ON that quality,</i><br>Je me pique de cette qualité. |
| to pitch   | upon, on.  | <i>We PITCH UPON this,</i><br>Nous choisissons celui-ci.                |
| to plaster | up.        | <i>I PLASTER UP the hole in the wa-</i><br>Je bouche un trou au mur.    |
|            | over.      | <i>He PLASTERS OVER the affair,</i><br>Il cache l'affaire.              |
| to play    | on.        | <i>He PLAYS ON the fiddle,</i><br>Il joue du violon.                    |
| to pluck   | off.       | <i>You PLUCK OFF the feathers.</i><br>Vous ôtez les plumes.             |
|            | out.       | <i>You PLUCK OUT his eyes,</i><br>Vous lui arrachez les yeux.           |
|            | up.        | <i>You PLUCK UP the plant,</i><br>Vous déracinez la plante.             |
| to point   | at.        | <i>He POINTS AT you,</i><br>Il vous montre au doigt.                    |
|            | out.       | <i>He POINTS OUT the man,</i><br>Il distingue l'homme.                  |
| to ponder  | on, upon.  | <i>I PONDER UPON that,</i><br>Je réfléchis à cela.                      |
| to pop     | out.       | <i>He POPPED OUT,</i><br>Il se montra subitement.                       |
|            | in.        | <i>He POPS IN,</i><br>Il entre subitement.                              |
|            | off, away. | <i>He POPPED OFF,</i><br>Il s'esquiva.                                  |
| to portion | out.       | <i>I PORTION OUT the money,</i><br>Je partage                           |



| VERBES.    | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                                |
|------------|-----------|--------------------------------------------------------------------------|
| To post    | up.       | <i>He POSTS UP a paper,</i><br>Il affiche un papier.                     |
| to pour    | down.     | <i>The rain POURS DOWN,</i><br>Il pleut à verse.                         |
|            | out.      | <i>He POURS OUT the wine,</i><br>Il verse le vin.                        |
| to preach  | up.       | <i>He PREACHES UP sedition,</i><br>Il prêche la sédition.                |
| preside    | over.     | <i>He PRESIDES OVER an assembly,</i><br>Il préside à une assemblée.      |
| to press   | on, upon. | <i>I PRESSED ON him to come,</i><br>Je le priai beaucoup de venir.       |
| to presume | on, upon. | <i>He PRESUMES ON his merit,</i><br>Il présume trop de son mérite.       |
| to prevail | on, upon. | <i>I PREVAILED ON him to come,</i><br>Je lui persuadai de venir.         |
|            | with.     | <i>I PREVAIL WITH him to drink,</i><br>Je lui persuade de boire.         |
|            | against.  | <i>I PREVAILED AGAINST him.</i><br>Je l'emportai sur lui.                |
| to prick   | up.       | <i>He PRICKS UP his ears,</i><br>Il dresse les oreilles.                 |
| to profit  | by.       | <i>He PROFITS BY my error,</i><br>Il profite de mon erreur.              |
| to puff    | up.       | <i>He PUFFS UP his heart,</i><br>Il s'enorgueillit.                      |
| to pull    | away.     | <i>He PULLS AWAY my hand,</i><br>Il m'arrache la main.                   |
|            | down.     | <i>He PULLS DOWN the church,</i><br>Il démolit l'église.                 |
|            | in.       | <i>He PULLS IN his hand,</i><br>Il retire sa main.                       |
|            | off.      | <i>He PULLS OFF his boots,</i><br>Il tire ses bottes.                    |
|            | off.      | <i>He PULLS OFF his hat,</i><br>Il ôte son chapeau.                      |
|            | up.       | <i>He PULLS UP a tree,</i><br>Il déracine un arbre.                      |
|            | up.       | <i>We PUMP UP water,</i><br>Nous pompons de l'eau.                       |
| to pump    | out.      | <i>You have PUMPED OUT the secret,</i><br>Vous avez découvert le secret. |
| to punish. | with.     | <i>He was PUNISHED WITH death,</i><br>Il fut puni de mort.               |
| to purse   | up.       | <i>She PURSES UP her mouth,</i><br>Elle fait la petite bouche.           |
| to push    | on.       | <i>I PUSH him ON,</i><br>Je le pousse.—Je l'avance.                      |
| to put     | about.    | <i>You PUT ABOUT the news,</i><br>Vous faites courir le bruit.           |
|            | away.     | <i>He PUTS AWAY his steward,</i><br>Il renvoie son homme d'affaires.     |
|            | down.     | <i>I PUT DOWN my gun,</i><br>Je mets mon fusil à terre                   |



| VERBES.   | PRÉPOSIT.  | EXEMPLES.                                                                    |
|-----------|------------|------------------------------------------------------------------------------|
| To put    | down.      | <i>I PUT him DOWN,</i><br>Je l'humilie.                                      |
|           | forth.     | <i>He PUTS FORTH a proposal,</i><br>Il fait une proposition.                 |
|           | forth.     | <i>The trees PUT FORTH leaves.</i><br>Les arbres poussent des feuilles.      |
|           | in.        | <i>I PUT IN my part,</i><br>J'y mets ma quote part.                          |
|           | into       | <i>I PUT INTO the port,</i><br>J'entrai dans le port.                        |
|           | in—for.    | <i>He PUTS IN FOR that post,</i><br>Il prétend à ce poste.                   |
|           | off.       | <i>The assembly was PUT OFF,</i><br>L'assemblée fut ajournée.                |
|           | off.       | <i>We PUT OFF from the land,</i><br>Nous nous éloignâmes de terre.           |
|           | on.        | <i>I PUT ON my hat,</i><br>Je mets mon chapeau.                              |
|           | upon.      | <i>He PUTS UPON me,</i><br>Il me maltraite.                                  |
|           | over.      | <i>PUT them OVER the river,</i><br>Faites-leur passer la rivière.            |
|           | out.       | <i>They PUT OUT his eyes,</i><br>Ils lui arrachent les yeux.                 |
|           | out.       | <i>He was PUT OUT,</i><br>Il fut chassé.                                     |
|           | out.       | <i>He PUTS OUT his money,</i><br>Il prête son argent.                        |
|           | out.       | <i>PUT OUT the candle,</i><br>Soufflez, éteignez la chandelle.               |
|           | to.        | <i>I am PUT TO it,</i><br>Je suis dans la détresse.                          |
|           | up.        | <i>He PUTS UP the game,</i><br>Il fait lever le gibier.                      |
|           | up, by.    | <i>He PUTS UP what he earns,</i><br>Il met de côté ce qu'il gagne.           |
|           | up.        | <i>He PUTS UP his goods to sale,</i><br>Il expose ses marchandises en vente. |
| to quake  | up—with    | <i>I PUT UP WITH your conduct,</i><br>Je souffre votre conduite.             |
|           | at.        | <i>I QUAKED AT that,</i><br>Cela me fit trembler.                            |
| to raffle | with, for. | <i>I QUAKED FOR fear,</i><br>Je tremblai de peur.                            |
|           | for.       | <i>They RAFFLE FOR a hat,</i><br>Ils jouent un chapeau à la raffle.          |
| to rail   | against.   | <i>He RAILS AGAINST me,</i><br>Il médit de moi.                              |
|           | at.        | <i>He RAILS AT me,</i><br>Il me dit des injures.                             |
|           | at.        | <i>He RAPS AT the door,</i><br>Il frappe à la porte.                         |
| to rap    | out.       | <i>He RAPS OUT an oath,</i><br>Il fait un grand jurement                     |



| VERBES.    | PRÉPOSIT.  | EXEMPLES.                                                                               |
|------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| To rave    | against.   | <i>He RAVES AGAINST me,</i><br>Il crie contre moi.                                      |
| to ravish  | with.      | <i>I am RAVISHED WITH that,</i><br>J'en suis ravi.                                      |
| to reach   | out—after. | <i>He REACHES OUT his arm AFTER my stick,</i><br>Il étend le bras pour avoir mon bâton. |
| to read    | on.        | <i>We READ ON,</i><br>Nous continuons de lire.                                          |
|            | over.      | <i>We READ OVER the paper,</i><br>Nous lûmes tout le papier.                            |
|            | out.       | <i>READ OUT,</i><br>Lisez à haute voix.                                                 |
|            | out.       | <i>We READ OUT the book,</i><br>Nous lisons tout le livre.                              |
| to rear    | up.        | <i>He REARS UP his head,</i><br>Il lève la tête.                                        |
|            | up.        | <i>He REARS UP his children,</i><br>Il élève ses enfants.                               |
| to reckon  | on, upon.  | <i>I RECKON UPON your word,</i><br>Je compte sur votre parole.                          |
|            | up.        | <i>I RECKON UP what I have gained,</i><br>Je fais le calcul de ce que j'ai gagné.       |
| to rejoice | at.        | <i>He REJOICES AT your good fortune,</i><br>Il se réjouit de votre bonne fortune.       |
| to ride    | on.        | <i>He RIDES ON horse-back,</i><br>Il monte à cheval.                                    |
| to rig     | out.       | <i>I RIG OUT a ship,</i><br>J'équipe un navire.                                         |
| to rip     | up.        | <i>He RIPS UP his belly</i><br>Il lui ouvre le ventre.                                  |
| to rise    | up.        | <i>They RISE UP,</i><br>Ils s'élèvent.                                                  |
| to root    | up, out.   | <i>They ROOT UP every thing,</i><br>Ils détruisent tout.                                |
|            | up.        | <i>They ROOT UP a tree,</i><br>Ils déracinent un arbre.                                 |
| to rouse   | up.        | <i>I ROUSE UP the sluggards,</i><br>J'éveille les dormeurs.                             |
| to rub     | down.      | <i>You RUB DOWN the horse,</i><br>Vous bouchonnez le cheval.                            |
|            | off.       | <i>I RUB OFF the rust,</i><br>J'ôte la rouille.                                         |
|            | up.        | <i>I RUB UP his memory,</i><br>Je lui rafraîchis la mémoire.                            |
|            | up.        | <i>I RUB UP my buckles,</i><br>Je polis mes boucles.                                    |
|            | on.        | <i>He RUBS ON,</i><br>Il se tire assez bien d'affaire.                                  |
| to rule    | over.      | <i>He RULES OVER us,</i><br>Il nous commande.—Il nous gouverne.                         |
| to run     | away.      | <i>He RUNS AWAY,</i><br>Il s'enfuit.                                                    |
|            | away.      | <i>He RUNS AWAY with my daughter,</i><br>Il enlève ma fille.                            |



| VERBES.    | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                            |
|------------|-----------|----------------------------------------------------------------------|
| To run     | down.     | <i>He RUNS HER down,</i><br>Il la méprise.                           |
|            | into.     | <i>He RUNS INTO the field,</i><br>Il entre vite dans le champ.       |
|            | into.     | <i>He RUNS INTO debt,</i><br>Il contracte des dettes.                |
|            | on.       | <i>He RUNS ON,</i><br>Il parle à tort et à travers.                  |
|            | over.     | <i>The bottle RUNS OVER,</i><br>La bouteille déborde.                |
|            | over.     | <i>I RUN OVER to him,</i><br>Je passe de son côté.                   |
|            | over.     | <i>I RUN OVER the book,</i><br>Je parcours le livre.                 |
|            | out.      | <i>The barrel RUNS OUT,</i><br>Le baril coule.                       |
|            | up.       | <i>The account RUNS UP,</i><br>Son compte monte bien haut.           |
| to rush    | up.       | <i>He RUNS UP my account,</i><br>Il augmente mon compte.             |
|            | into.     | <i>I RUSHED INTO the house,</i><br>Je me jetai dans la maison.       |
|            | out.      | <i>I RUSHED OUT of the house,</i><br>Je me jetai hors de la maison.  |
| to saunter | in—upon.  | <i>I RUSHED IN UPON the enemy,</i><br>Je me précipitai sur l'ennemi. |
|            | about.    | <i>He SAUNTERS ABOUT,</i><br>Il bat le pavé.                         |
| to scoff   | at.       | <i>He SCOFFS AT me,</i><br>Il me méprise.—Il se moque de moi.        |
| to scold   | at.       | <i>He SCOLDS AT you,</i><br>Il vous gronde.                          |
| to scrape  | off.      | <i>He SCRAPES OFF the dirt,</i><br>Il ôte la boue.                   |
|            | up.       | <i>He SCRAPES UP money,</i><br>Il ramasse de l'argent.               |
|            | out.      | <i>He SCRAPES OUT the mark,</i><br>Il efface la marque.              |
| to scratch | out.      | <i>He SCRATCHES OUT a word,</i><br>Il efface un mot.                 |
|            | out.      | <i>He SCRATCHES OUT my eyes,</i><br>Il m'arrache les yeux.           |
| to scruple | at.       | <i>I SCRUPLE AT that,</i><br>Je m'en fais un scrupule.               |
| to seal    | up.       | <i>I SEAL UP my letter,</i><br>Je cache ma lettre.                   |
| to search  | cut.      | <i>I SEARCH OUT your brother,</i>                                    |
|            | after.    | <i>I SEARCH AFTER your brother.</i><br>Je cherche votre frère.       |
| to seek    | out.      | <i>I SEEK you OUT,</i>                                               |
|            | after.    | <i>I SEEK AFTER you,</i><br>Je vous cherche.                         |
| to seize   | upon.     | <i>I SEIZE UPON him,</i><br>Je le saisis.                            |



| VERBES.  | PRÉPOSIT.   | EXEMPLES.                                                                  |
|----------|-------------|----------------------------------------------------------------------------|
| To seize | upon.       | <i>I SEIZE UPON his fortune,</i><br>Je m'empare de son bien.               |
| to send  | away.       | <i>I SEND AWAY the messenger,</i><br>Je renvoie le messenger.              |
|          | for, after. | <i>You SEND FOR me,</i><br>Vous m'envoyez chercher.                        |
| to serve | out.        | <i>He has SERVED OUT his time,</i><br>Il a achevé son temps.               |
|          | out.        | <i>He has SERVED OUT the provisions.</i><br>Il a distribué les provisions. |
|          | up.         | <i>SERVE UP the dinner,</i><br>Servez le dîner.                            |
| to set   | about.      | <i>I SET ABOUT that,</i><br>Je me mets en train pour faire cela            |
|          | away.       | <i>It was SET AWAY,</i><br>Il fut mis de côté.                             |
|          | by.         | <i>I SET it BY,</i><br>Je le mets de côté.                                 |
|          | down.       | <i>I SET it DOWN in my book,</i><br>Je l'ai écrit dans mon livre.          |
|          | down.       | <i>I SET it DOWN for a fact,</i><br>Je le regarde comme un fait.           |
|          | forward.    | <i>I SET FORWARD,</i><br>Je pars.                                          |
|          | off, away   | <i>I SET OFF,</i><br>Je m'en vais.                                         |
|          | on.         | <i>You SET ON the mob,</i><br>Vous excitez la canaille.                    |
|          | on.         | <i>He SET the house ON fire,</i><br>Il mit le feu à la maison.             |
|          | on, upon.   | <i>They SET ON us,</i><br>Ils nous attaquent.                              |
| to shake | out.        | <i>They SET OUT,</i><br>Ils partent.                                       |
|          | out.        | <i>I SET OUT his land,</i><br>Je trace les bornes de sa terre.             |
| to shift | up.         | <i>He SETS UP a cross,</i><br>Il élève une croix.                          |
|          | up.         | <i>He SETS UP his trade,</i><br>Il commence son commerce.                  |
| to shoot | with.       | <i>This garden is SET WITH trees,</i><br>Ce jardin est planté d'arbres.    |
|          | up—for.     | <i>He SETS UP FOR an honest man,</i><br>Il se donne pour honnête homme     |
| to shake | off.        | <i>They SHAKE OFF the yoke,</i><br>Ils secouent le joug.                   |
|          | with.       | <i>I SHAKE WITH fear,</i><br>Je tremble de peur.                           |
| to shift | for.        | <i>He SHIFTS FOR himself,</i><br>Il se passe de toute aide.                |
|          | at.         | <i>I SHOOT AT him,</i><br>Je tire sur lui.                                 |
| to shoot | out         | <i>The trees SHOOT OUT,</i><br>Les arbres poussent.                        |



| VERBES.   | PRÉPOSIT.  | EXEMPLES                                                                  |
|-----------|------------|---------------------------------------------------------------------------|
| To shoot  | forth.     | <i>He shoots forth,</i><br>Il sort très-vite.                             |
|           | up.        | <i>The child shoots up,</i><br>L'enfant croît à vue d'œil.                |
| to shrink | from.      | <i>He shrinks from it,</i><br>Il s'en éloigne.                            |
|           | at.        | <i>He shrinks at it,</i><br>Il en a peur.                                 |
| to shut   | up.        | <i>He shuts up his house,</i><br>Il ferme sa maison.                      |
|           | out.       | <i>He shuts out his servant,</i><br>Il ferme la porte sur son domestique. |
|           | in.        | <i>He shuts me in,</i><br>Il m'enferme.                                   |
| to single | up.        | <i>He shuts me up,</i><br>Il me renferme.                                 |
|           | out.       | <i>He singles me out,</i><br>Il me choisit.—Il me distingue.              |
| to sit    | down.      | <i>I sit down,</i><br>Je m'assieds.                                       |
|           | up.        | <i>Sit up,</i><br>Levez-vous.                                             |
|           | up.        | <i>I sit up,</i><br>Je passe la nuit sans dormir.                         |
| to slip   | away.      | <i>He slipped away,</i><br>Il s'en alla secrètement.                      |
|           | down.      | <i>He slips down,</i><br>Il se laisse tomber.                             |
|           | into.      | <i>She slipped into the room,</i><br>Elle se glissa dans la chambre.      |
|           | off        | <i>She slips off her shoes,</i><br>Elle ôte ses souliers.                 |
|           | off.       | <i>She slips off,</i><br>Elle s'en va adroitement.                        |
|           | out.       | <i>She slips out,</i><br>Elle sort secrètement.                           |
|           | out.       | <i>She slips out a word,</i><br>Elle lâche une parole.                    |
|           | on         | <i>I slip on my shoes,</i><br>Je mets mes souliers à la hâte              |
| to snap   | at.        | <i>He snaps at a thing,</i><br>Il saisit quelque chose.                   |
|           | up.        | <i>He snaps me up,</i><br>Il me coupe la parole.                          |
| to sneak  | away, off. | <i>He sneaks off,</i><br>Il s'en va sans dire mot.                        |
| to snuff. | up, in.    | <i>He snuffs up the air,</i><br>Il respire l'air.                         |
| to spin   | out.       | <i>You spin out your time,</i><br>Vous prolongez votre temps              |
| to spit   | at.        | <i>You spit at me,</i><br>Vous crachez sur moi.                           |
|           | out.       | <i>The volcano spits out fire</i><br>Le volcan jette de feu.              |



| VERBES     | PRÉPOSIT. | EXEMPLES.                                                                                      |
|------------|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| To sport   | at        | <i>You SPORT AT that,</i><br><i>Vous vous moquez de cela.</i>                                  |
| to spur    | on.       | <i>You SPUR him ON,</i><br><i>Vous le poussez.—Vous l'excitez.</i>                             |
| to spurn   | at.       | <i>We SPURN AT that,</i><br><i>Nous rejetons cela avec dédain.</i>                             |
| to spy     | out.      | <i>He SPIES OUT my faults.</i><br><i>Il découvre mes fautes.</i>                               |
| to squeeze | out.      | <i>You SQUEEZE OUT the juice,</i><br><i>Vous exprimez le jus.</i>                              |
|            | against.  | <i>You STAND AGAINST that,</i><br><i>Vous vous opposez à cela.</i>                             |
|            | by.       | <i>STAND BY, Sir,</i><br><i>Faites place, Monsieur.</i>                                        |
|            | by.       | <i>I STAND BY,</i><br><i>Je suis présent.</i>                                                  |
|            | by.       | <i>I STAND BY you,</i><br><i>Je vous soutiens.</i>                                             |
|            | for.      | <i>I STAND FOR a post,</i><br><i>Je brigue un emploi.</i>                                      |
|            | for.      | <i>A letter STANDS FOR a word sometimes.</i><br><i>Une lettre signifie quelquefois un mot.</i> |
|            | for.      | <i>I STAND FOR you,</i><br><i>Je tiens votre place.</i>                                        |
|            | into.     | <i>We STAND INTO the land,</i><br><i>Nous fesons voile pour la terre.</i>                      |
|            | in.       | <i>We STAND IN need of that,</i><br><i>Nous avons besoin de cela.</i>                          |
| to stand   | off.      | <i>We STAND OFF,</i><br><i>Nous gagnons le large.</i>                                          |
|            | out.      | <i>That part STANDS OUT too much,</i><br><i>Cette partie-là avance trop.</i>                   |
|            | out—of.   | <i>I STAND OUT OF your way,</i><br><i>Je m'ôte de votre chemin.</i>                            |
|            | to.       | <i>We STAND TO the South,</i><br><i>Nous fesons voile au Sud.</i>                              |
|            | under.    | <i>I STAND UNDER that,</i><br><i>Je supporte cela.</i>                                         |
|            | upon.     | <i>That STANDS UPON me,</i><br><i>Cela me concerne beaucoup.</i>                               |
|            | upon.     | <i>I STAND UPON that,</i><br><i>J'insiste sur cela.</i>                                        |
|            | with.     | <i>That STANDS WITH my interest,</i><br><i>Cela s'accorde avec mon intérêt.</i>                |
|            | with.     | <i>I will not STAND WITH you for that</i><br><i>Je ne vous disputerai pas cela.</i>            |
| to stare   | at.       | <i>You STARE AT me,</i><br><i>Vous me regardez fixement.</i>                                   |
| to start   | up.       | <i>He STARTS UP,</i><br><i>Il se lève brusquement.</i>                                         |
|            | for.      | <i>I STAY FOR you,</i><br><i>Je vous attends.</i>                                              |
| to stay    | away.     | <i>I STAY AWAY from here,</i><br><i>Je ne viens plus ici.</i>                                  |



| VERBES.    | PREPOSIT. | EXEMPLES.                                                                              |
|------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| To stay    | on, upon. | <i>He STAYS UPON that,</i><br><i>Il reste sur cela.</i>                                |
| to steal   | away.     | <i>He STEALS AWAY my money,</i><br><i>Il vole mon argent.</i>                          |
|            | away.     | <i>He STEALS AWAY from the company,</i><br><i>Il quitte la compagnie secrètement.</i>  |
|            | on.       | <i>They STEAL ON,</i><br><i>Ils s'avancent doucement.</i>                              |
|            | on, upon. | <i>They STEAL UPON us,</i><br><i>Ils nous surprennent.</i>                             |
| to step    | in.       | <i>I STEP IN,</i><br><i>J'entre.</i>                                                   |
|            | out.      | <i>I STEP OUT,</i><br><i>Je sors.</i>                                                  |
| to stick   | up.       | <i>I STICK UP a paper,</i><br><i>J'affiche un papier.</i>                              |
|            | out.      | <i>This part of the rampart STICKS OUT</i><br><i>Cette partie du rempart s'avance.</i> |
|            | out.      | <i>I will not STICK OUT,</i><br><i>Je ne veux pas m'obstiner.</i>                      |
|            | at.       | <i>He STICKS AT that,</i><br><i>Il hésite sur cela.</i>                                |
| to stir    | up.       | <i>You STIR UP the mob,</i><br><i>Vous mettez la canaille en mouvement.</i>            |
|            | up.       | <i>You STIR UP the fire,</i><br><i>Vous remuez le feu.</i>                             |
|            | out.      | <i>You cannot STIR OUT,</i><br><i>Vous ne pouvez pas sortir.</i>                       |
| to stock   | with.     | <i>I STOCK'D it WITH victuals,</i><br><i>Je l'ai fourni de vivres.</i>                 |
| to stop    | up.       | <i>You STOP UP the opening,</i><br><i>Vous bouchez l'ouverture.</i>                    |
|            | out.      | <i>You STOP OUT the mice,</i><br><i>Vous bouchez les trous des souris.</i>             |
|            | in.       | <i>You STOP IN the sheep,</i><br><i>Vous enfermez les moutons.</i>                     |
|            | at.       | <i>He STOPS AT that,</i><br><i>Cela l'arrête.</i>                                      |
| to strain  | at.       | <i>He STRAINS AT that,</i><br><i>Il s'efforce à faire cela.</i>                        |
|            | out.      | <i>He STRAINS OUT a word,</i><br><i>Il dit un mot avec peine.</i>                      |
| to stretch | out.      | <i>He STRETCHES OUT his arms,</i><br><i>Il étend les bras.</i>                         |
| to strike  | off. out. | <i>I STRIKE OFF your name,</i><br><i>J'efface votre nom.</i>                           |
|            | out.      | <i>I STRIKE OUT fire,</i><br><i>Je fais du feu en frappant.</i>                        |
|            | at.       | <i>I STRIKE AT you,</i><br><i>Je vous attaque.</i>                                     |
|            | in—with.  | <i>I STRIKE IN WITH you,</i><br><i>Je me range de votre côté.</i>                      |
|            | through.  | <i>They STRIKE THROUGH the wood,</i><br><i>Ils passent à travers le bois.</i>          |



| VERBES.     | PRÉPOSIT.    | EXEMPLES.                                                             |
|-------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------|
| To strike   | up.          | <i>They STRIKE UP a bargain,</i><br>Ils font un marché tout de suite  |
|             | up.          | <i>STRIKE UP the music,</i><br>Commencez à jouer.                     |
|             | up.          | <i>The fiddle STRIKES UP,</i><br>Le violon commence à jouer.          |
| to strip    | off.         | <i>He STRIPS OFF his coat,</i><br>Il ôte son habit.                   |
| to struggle | with.        | <i>He STRUGGLES WITH me,</i><br>Il lutte contre moi.                  |
| to stumble  | at.          | <i>He STUMBLES AT that,</i><br>Cela l'arrête.                         |
| to suck     | out, up, in. | <i>You SUCK UP,</i><br>Vous sucez.                                    |
| to sue      | for.         | <i>He SUES FOR an employment</i><br>Il brigue un emploi.              |
| to sum      | up.          | <i>I SUM UP the whole.</i><br>Je fais un résumé du tout.              |
|             | up.          | <i>I SUM UP the account,</i><br>Je fais l'addition du compte.         |
| to sweep    | away.        | <i>They SWEEP all AWAY,</i><br>Ils emportent tout.                    |
|             | along.       | <i>I will TAKE you ALONG with me,</i><br>Je vous prendrai avec moi.   |
|             | asunder.     | <i>You TAKE them ASUNDER,</i><br>Vous les séparez.                    |
|             | away.        | <i>You TAKE AWAY my life,</i><br>Vous m'ôtez la vie.                  |
|             | away.        | <i>TAKE AWAY,</i><br>Desservez.                                       |
|             | down.        | <i>I TAKE DOWN a picture,</i><br>Je descends un tableau.              |
|             | down.        | <i>I TAKE DOWN his pride,</i><br>J'abaisse son orgueil.               |
|             | in.          | <i>He TAKES IN my brother,</i><br>Il laisse entrer mon frère.—Il dupe |
|             | in.          | <i>He TAKES IN his coat,</i><br>Il raccourcit son habit.              |
|             | off.         | <i>I TAKE OFF my hand,</i><br>J'ôte ma main.                          |
| to take     | off.         | <i>I TAKE OFF a copy,</i><br>Je prends une copie.                     |
|             | off.         | <i>TAKE yourself OFF,</i><br>Allez-vous-en.                           |
|             | on.          | <i>He TAKES ON,</i><br>Il s'afflige beaucoup.                         |
|             | out.         | <i>I TAKE OUT something,</i><br>J'ôte quelque chose.                  |
|             | to, in.      | <i>I TAKE TO pieces,</i><br>Je défais.                                |
|             | to.          | <i>You TAKE TO that,</i><br>Vous vous appliquez à cela.               |
|             | to.          | <i>You TAKE TO your feet,</i><br>Vous vous enfuyez.                   |



## TABLE DES VERBES AVEC PRÉPOSITION

|             | PRÉPOSIT.     | EXEMPLES.                                                                |
|-------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------|
| To take     | up.           | <i>You TAKE UP arms,</i><br>Vous prenez les armes.                       |
|             | up.           | <i>You TAKE UP the room,</i><br>Vous occupez la place.                   |
|             | up.           | <i>TAKE UP the dinner,</i><br>Otez le dîner du feu.                      |
|             | up.           | <i>You TAKE UP the child,</i><br>Vous levez l'enfant.                    |
|             | up.           | <i>I TAKE you UP,</i><br>Je vous arrête.                                 |
|             | up.           | <i>He TAKES me UP short,</i><br>Il me coupe la parole.                   |
|             | up.           | <i>I TAKE UP,</i><br>Je ramasse.                                         |
| to talk     | about.        | <i>I TALK ABOUT you,</i><br>Je parle de vous.                            |
| to tamper   | with.         | <i>I TAMPER WITH you,</i><br>Je vous sollicite.                          |
| to tell     | of.           | <i>I TELL you OF that,</i><br>Je vous le dis.                            |
| to think    | of, on, upon. | <i>I will THINK OF that,</i><br>Je penserai à cela.                      |
| to thirst   | for, after.   | <i>I THIRST FOR your blood,</i><br>Je veux votre vie.                    |
| to threaten | with.         | <i>I THREATEN him WITH my vengeance</i><br>Je le menace de ma vengeance. |
| to throw    | about.        | <i>I THROW ABOUT my money,</i><br>Je prodigue mon argent.                |
|             | at.           | <i>I THROW AT him,</i><br>Je le vise.                                    |
|             | away.         | <i>I THROW AWAY money,</i><br>Je jette de l'argent.                      |
|             | by.           | <i>I THROW BY this coat,</i><br>Je quitte cet habit.                     |
|             | down.         | <i>I THROW DOWN my sword,</i><br>Je jette mon épée.                      |
|             | off           | <i>I THROW OFF your authority,</i><br>Je rejette votre autorité.         |
|             | out.          | <i>I THROW OUT something,</i><br>Je jette quelque chose dehors.          |
|             | out.          | <i>He THROWS OUT an aspersion on me,</i><br>Il me diffame.               |
|             | up.           | <i>I THROW UP a stone,</i><br>Je jette une pierre en l'air.              |
|             | up.           | <i>I THROW UP my employment</i><br>Je donne ma démission.                |
| to thrust   | up.           | <i>I THROW UP my right,</i><br>Je renonce à mon droit.                   |
| to thrust   | away.         | <i>He THRUSTS AWAY his friend</i><br>Il repousse ses amis.               |
| to touch    | on, upon.     | <i>I TOUCH UPON that,</i><br>Je touche à cela.                           |
| to trim     | up.           | <i>You TRIM UP your garden,</i><br>Vous ornez votre jardin.              |



| VERBES.    | PRÉPOSIT.     | EXEMPLES.                                                              |
|------------|---------------|------------------------------------------------------------------------|
| To trip    | up.           | <i>I TRIP him UP,</i><br>Je le fais tomber.                            |
|            | away.         | <i>I have TURNED AWAY my servant,</i><br>J'ai congédié mon domestique. |
|            | away.         | <i>I TURNED AWAY from him</i><br>Je l'ai quitté avec dédain.           |
|            | over.         | <i>I TURN OVER my goods to you,</i><br>Je vous remets mes marchandises |
|            | over.         | <i>I TURN OVER a book,</i><br>Je parcours un livre.                    |
|            | out.          | <i>I TURN OUT some one,</i><br>Je chasse quelqu'un.                    |
| to turn    | to.           | <i>I TURN TO you,</i><br>Je me tourne vers vous.                       |
|            | down.         | <i>TURN that DOWN.</i><br>Pliez cela.                                  |
|            | off.          | <i>I TURN OFF,</i><br>Je change de chemin.                             |
|            | up.           | <i>That TURNS UP well,</i><br>Cela arrive bien.                        |
|            | up.           | <i>TURN that UP,</i><br>Retournez cela.—Troussez cela.                 |
| to venture | at, on, upon. | <i>I will VENTURE AT that,</i><br>J'entreprendrai cela.                |
|            | for.          | <i>I WAIT FOR you,</i><br>Je vous attends.                             |
| to wait    | on, upon.     | <i>I will WAIT ON you,</i><br>Je passerai chez vous.                   |
|            | on, upon.     | <i>I WAIT UPON this gentleman,</i><br>Je sers ce monsieur.             |
| to ward    | off.          | <i>I WARD OFF the blow from you,</i><br>Je vous garantis du coup.      |
| to wash    | away, out.    | <i>That is WASHED AWAY,</i><br>Cela est emporté par l'eau.             |
| to waste   | with.         | <i>He WASTES WITH care,</i><br>Il dépérit de chagrin.                  |
| to wear    | away.         | <i>I WEAR AWAY the mark,</i><br>J'efface la marque.                    |
|            | out.          | <i>I WEAR OUT my clothes,</i><br>J'use mes hardes.                     |
| to weather | out.          | <i>I WEATHERED it OUT,</i><br>Je le supportai.                         |
| to weigh   | down.         | <i>That WEIGHS DOWN this,</i><br>Celui-là pèse moins que celui-ci      |
|            | up.           | <i>I WHIP UP,</i><br>Je monte promptement.                             |
| to whip    | off.          | <i>I WHIP OFF a thing,</i><br>Je fais une chose précipitamment.        |
|            | off.          | <i>I WHIP OFF,</i><br>Je m'en vais à la hâte.                          |
| to wind    | up.           | <i>I WIND UP my watch,</i><br>Je remonte ma montre.                    |
| to wonder  | at.           | <i>I WONDER AT that,</i><br>Je m'en étonne.                            |



| VERBES.  | PRÉPOSIT.  | EXEMPLES.                                                                        |
|----------|------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| To work  | out.       | <i>You WORK OUT your debt,</i><br><i>Vous payez votre dette en travaillant</i>   |
|          | up.        | <i>He WORKS them UP to a rebellion,</i><br><i>Il les excite à une rébellion.</i> |
| to write | down.      | <i>I WRITE DOWN your words,</i><br><i>Je mets vos paroles en écrit.</i>          |
|          | out.       | <i>I WRITE OUT a copy,</i><br><i>Je prends une copie.</i>                        |
| to yearn | to, after. | <i>My heart YEARNs TO you,</i><br><i>Mon cœur est tout à vous.</i>               |
| to yield | up.        | <i>I YIELD myself UP to you,</i><br><i>Je me livre à vous.</i>                   |

FIN



















Siret, Louis Pierre / Poppleton, G. H., / Boniface, Alexandre

Éléments de la langue anglaise, ou méthode pratique pour apprendre  
facilement cette langue avec des modèles de lettres en anglais et en franç  
ais, et une table des verbes anglais avec les prépositions qui les suivent

Paris 1861

Bamberg, Staatsbibliothek -- Phil.o.412-a  
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11762670-4